



ⵝⵓⵎⵉⵙⵜ ⵏ ⵜⵓⵔⵓⵎⵉⵙⵜ adlis n tskla

ⵝⵓⵎⵉⵙⵜ ⵏ ⵜⵓⵔⵓⵎⵉⵙⵜ
adlis n tskla



ⵜⵉⵙⵉⵏⵜ ⵜⵉⵙⵉⵏⵜ

Timstiyin

Textes choisis de littérature amazighe

2017

◦ΛΙΞΘ | †ΘΚΠ◦ †◦Γ◦ϯΞΥ†
adlis n tskla tamaziyt

ⵟⵏⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ ⵉⵏ ⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ

adlis n tskla

ⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ

timstiyin

Textes choisis de littérature amazighe

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe

Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires
et de la Production Audiovisuelle

Série : manuels

N° :

Titre : ⵏⴰⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ, ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ
adlis n tskla, timstiyin

Auteurs : D. Azdoud, L. Fouad, A. Assid, F. Azarual, A. El
mounadi, B. Hasnaouy

Editeur : ⵏⴰⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ ⵏⴰⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ (IRCAM)

Couverture : CEAELPA

Dépôt légal :

ISBN :

Imprimerie : El Maarif Al Jadida - Rabat

Copyright : IRCAM

	TIFINAGHE	Correspondance latine	Correspondance arabe	Exemples
ya	◌	a	ا	◌Λ◌◌
yab	Θ	b	ب	◌Θ◌◌
yag	Χ	g	گ	◌Χ◌◌
yag ^w	Χ ^w	g ^w	گ ^w	◌ΧΧ ^w ◌
yad	Λ	d	د	◌Η◌Λ
yad	E	ḍ	ض	◌E◌Q
yey	⋈	e		◌ΗQE⋈EE⋈
yaf	Η	f	ف	◌Η◌Θ
yak	Κ	k	ك	◌Χ◌Θ◌+
yak ^w	Κ ^w	k ^w	ك ^w	◌◌Λ◌◌ΚΚ ^w ◌
yah	Φ	h	ه	◌Φ◌Λ◌⋈
yah	λ	ḥ	ح	◌λ◌Λ◌C
yaε	Η	ε	ع	◌Η◌Θ◌
yax	Χ	x	خ	◌ΧΧ◌◌
yaq	Ϸ	q	ق	◌Ϸ◌◌Θ
yi	Ξ	i	ي	◌Ξ◌◌
yaj	I	j	ج	◌Υ◌I◌
yal	Η	l	ل	◌◌Η◌Η
yam	◌	m	م	◌◌◌
yan	I	n	ن	◌◌◌Λ
yu	⋈	u	و	⋈◌Λ◌
yar	O	r	ر	⋈◌◌◌
yař	Q	ř	ر	Θ◌Q◌◌
yaγ	Υ	γ	غ	◌Υ◌◌◌
yas	Θ	s	س	◌Ξ◌Θ
yaş	Θ	ş	ص	◌◌◌Θ◌◌◌+
yac	C	c	ش	◌◌◌◌◌
yat	+	t	ت	◌◌◌◌◌+
yaṭ	E	ṭ	ط	◌◌◌◌◌
yaw	◌	w	و	◌◌◌◌
yay	ς	y	ي	◌◌◌◌◌
yaz	⋈	z	ز	◌◌◌◌◌
yaž	⋈	ž	ژ	◌◌◌◌◌

¹ Tableau officiel de l'alphabet tifinaghe tel qu'il est préconisé par le Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) et consacré par l'IRCAM.

+.⌘U%O+ +.C.+.>+

ΣΛΛ. Λ ∅ΛΠΣΘ οΛ Χ ςο+ | +ςΖς Χ ΣΗΗ. ∅Θ℞℄ |
 ∅ΘΠ℄Λ | +∅+Πος+ +ο℄οЖςΥ+ Χ +ΘΛοΠς+ +ο℄ΥΟοΘςς+,
 ςς℄Υ∅ ΛΧΘ ∅ΟЖЖ ∅Λ +∅+Οο. | +Θ℞Πο. +ο℄οЖςΥ+ +ο-
 Жος℞∅+ ∅Πο. +ο+Οοο+ Λ ςΕQςΘΙ ΠΘ.

[illegible]

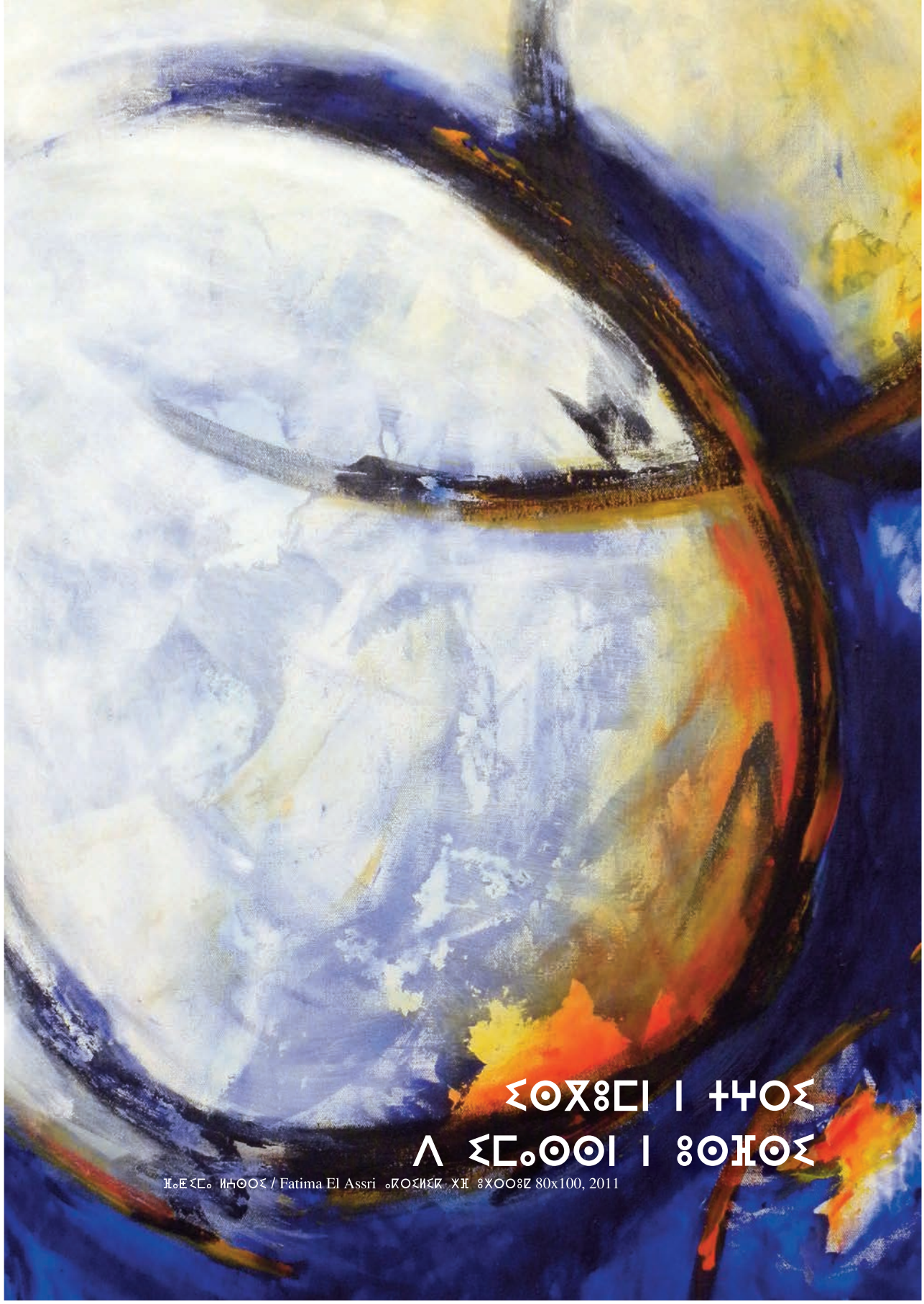
XO $\leq$ $\Pi + t_0 \odot I$ $\leq$ $E I$ $\mid$ $\otimes \wedge \mathbb{H} \leq \odot \wedge$, $\wedge \leq \odot \odot \leq \wedge \odot + \odot \mathbb{K} \mathbb{H}$.
 $t_0 \odot \mathbb{C} \otimes \leq Y + \leq \leq \odot \otimes \mathbb{K} \otimes + I \odot \leq E Q \leq \odot I \wedge \leq \odot \otimes \wedge \mathbb{H} \leq \odot \odot \leq \odot$.
 $\mathbb{H} \leq \Pi$ $\leq + t_0 \odot \Pi \odot I$ $\times \otimes \odot \odot \odot \odot \mid \leq E Q \leq \odot I$.

[illegible]

10E. 8ΛΗΞΘ 8 ΧΗ Θ1.† †Η8ΗΞΙ, 5.† †Χ. †ΞΙ
 †ΓΛ5.Μ† †.5E †ΞΙ †ΟΞΠ.††, †.Μ.5R8† Λ †Γ.5I8†. ΙCΗ
 1.Π1 † †ΘRΗ. 11. ΞΗΗ1, ΙΧ Χ R8 †.ΧΜΜ8Γ† † †Η8Η† 5.1
 8ΘRΓΓ ΞΘΘΞΘΗΞΠ1 †ΞΧ8ΟΞΠΞΙ Λ ΞΗΟΛΞΘ1 8Ο 5.RΡ.
 RΟ. Χ †ΓΞ†.Ο † 8ΓΜΟ85 Λ †8ΘΘ1.

1X. 8ΘCΙΞΛ Θ 5.1 † Π.11.5 ΗΗΞ ΞΜΗΞΙ 8EQΞΘ 8ΛΘΗ1
 ΧΗ ΘΞΙ ΞEQΞΘ1 5.ΕΙ 11. Χ.1ΞΙ ΞΓ.Π.Θ1. ΙΗR. †.ΠΗΗ†
 ΞΧΜΜ8Η ΧΗ ΞΓΘ1ΗΗ8Η, 1.ΠΞ Λ ΞEQΞΘ1 † ΞΓΟΜ. ΞΓΜ-
 Π8Ο. 8Η.Λ 8Λ 1ΘΘΞRΜ †8Γ.5ΞΙ † ΞEQΞΘ1 ΞΘRΗ.11,
 1ΘΘΞΘΗΞΠ †ΞΗΟ.Θ † Π.1.Π1 † †ΘRΗ. Ξ††8ΥΟ.1.

Χ 5.† †ΘΧ. 5.ΕΙ, 1ΜΗΞ 5.† †ΧΜΜ8Γ† Χ 8ΛΗΞΘ Ξ
 8ΘΘΞRΜ † ΞΓ.ΘΘ1 † †ΥΟΞ Λ 8ΘΗΘΞ, ΙΧ Χ †ΧΞΟ. †
 8ΛΗΞΘ, 8Γ.Π.Η † †Χ8ΟΞΠΞΙ †ΞΘRΗ.1ΞΙ 11. 1X. Χ ΞΘ8Λ.Η
 Λ ΞΘZΘΞ†. 8Η.Λ 8Λ 1ΘΘΞRΜ RΟ. Χ †Π8ΟΞΠΞΙ † †Μ8QΞ
 †.Γ.ΜΞΥ† Λ Ξ†Θ † Ξ1.Μ8Q1, 1ΞΠΞ Λ Χ 8ΛΗΞΘ RΟ. Χ
 †ΗΠΞΙ †ΞΜ8Q.1ΞΙ 11Θ1.



ΣΟΧ8CΙ | ΤΥΟΣ
Λ ΣC.00I | 80H0Σ

Η.Ε.Σ.Ο. / Fatima El Assri 0C0ΣH0C ΧΗ 8X008Z 80x100, 2011

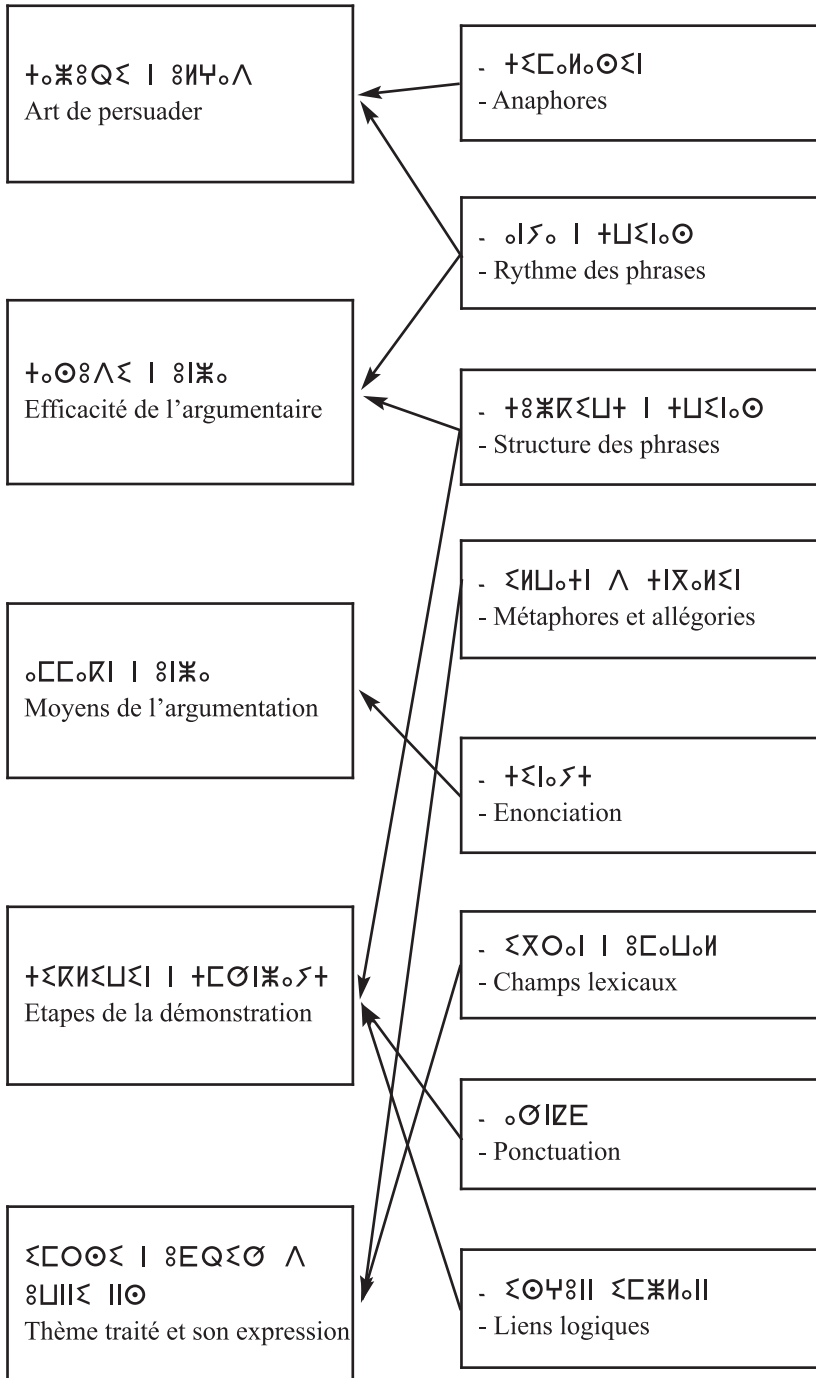
İSGÜMNTYRIDİMASINUSFİ

$$\begin{array}{l} \xi \mathbb{Z} \mathbb{Z}_0 \parallel \circ \wedge \mid \xi \ominus \xi \mid \xi \ominus \wedge + \xi \Upsilon \ominus \xi \mid \xi \circ \mid \\ \circ \mathbb{E} \mathbb{Q} \xi \emptyset \quad \wedge \circ \quad ++ \quad ++ \times \emptyset \emptyset \circ \mid \xi \ominus \times \circ \mid \parallel \circ \end{array}$$

ጸጋጋጋጋጋ ተጋጋጋጋ ሃዐ ለጋጋ. ጋጋጋ ጋጋ ሃጋጋጋ ጸጋጋ ጸጋጋጋጋ ጋጋ, ጸጋጋጋጋ ጋጋጋ, ሃጋጋ ጸጋጋጋ. ጋጋ ተጋ ጋጋጋጋ. ተጋጋጋጋ ጋጋ ተጋጋጋጋ ጋጋ ጸጋጋጋጋ ጋጋ ለ ተጋጋጋጋ ጋጋ ተጋጋጋጋጋ ጋጋ. ጋጋጋ ጋጋ ጸጋጋጋጋ ጋጋ ጋጋጋጋ ሃዐ ጋጋ ተጋጋጋጋ ጸጋጋጋ ጋጋ ጸጋጋ. ጋጋጋ ጋጋ ጋጋጋጋ.

ጋ ጋጋጋጋ ጋ, ጋጋ ጋጋጋ ጸጋጋጋ ጋጋጋጋ ጋ ተጋጋጋጋጋ ጋ ጋጋጋጋ ጸጋጋ ለ ጋጋጋጋ ጋ ጋጋጋጋ ጋ ጋጋጋጋ ጋጋ. ጋጋጋጋ ጋጋ ጋጋ ጋጋጋ ጋጋ ጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋ (ጋጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋ, ጋ ጋጋጋጋ, ጋ ጋጋጋ, ጋጋጋጋ ጋ ተጋጋጋ ጋ ጋጋጋጋጋጋ), ጋጋጋ ጋጋ ተጋ ጋጋጋ ጋጋጋጋጋ ጋጋ.

ΣΟΧ8ΕΙ | +ΣΗΟΣ Axes de lecture
 ΣΕΟΟΟΙ | 8ΘΗΟΣ | 8ΕQΣΘ Outils d'analyse du texte argumentatif



iΕο.ΘΟΙ | 8ΘΗΟΣ Outils d'analyse

ΣΓ.ΘΘΙ | ΘΘΙΘΣ | ΘΕΘΣΘ | ΓΛΣΖ+

outils d'analyse du texte poétique en vers

ΣΘΧΘΓΙ | ΓΣΥΘΣ

Axes de lecture

οζοΠοΙ, ΓοΓΘοΘΣΓ,
ΣΖΕΣΘ | ΘΘΓΓΚΓΣ |
ΣΓΘΗΣΓ

Musicalité, harmonie, pouvoir évocateur des sons

- ΓοΓΛΓΣοΖΓ ΣΘΣΓΣΓ Γ+Γ-
ΗοΣΓ | ΚΘ ΣοΘΘ
- ΣΖΕΣΘ | ΘΘΣΓΣ |
ΓΓΛΓΣοΖΓ
- ΣΖΕΣΘ | ΘΘΓΓΚΓΣ |
ΓΓΛΓΣοΖΓ
- οζοΠοΙ | ΣΠοΗΣΠ
- Pouvoir de renouveler le langage ordinaire
- Pouvoir transfigurateur de la poésie
- Pouvoir évocateur
- Musicalité des mots

οΠΙΣ | ΣΗΟοΓ
Expression des sentiments

οΓΧοΗ ΣΙΧΟ ΓΘΛΛοΘΣ
ΙΥ οΓΓοΘ | ΓΘΛΛοΘΣ
Jeux d'opposition entre ou à l'intérieur des strophes

οΙΘΓΓΗ | ΣΓΟΘΣΓ
Entrelacement des thèmes

ΓοΓΖΗοΣΓ | ΓΓΛΓΣοΖΓ,
οΠΙΣ ΘΓΟΠοΙ | ΣοΙ
ΣΓΟΘΣ οΖΗοΘΣΚΣΣ
Caractère original du poème, expression personnelle d'un thème classique

- ΣΓΘΗΣΓ
- Sons

- ΣΛ ΙΙΣΧ ΘοΓΚ
- Connotations

- ΓΣΓοΗοΘΣΓ
- Anaphores

- οΙΣοΓ
- Rythmes

- ΓΣΘΓΗΘο
- Métonymies

- ΣΙΘΧΧοΓ
- Pronoms

- ΣΓΖΗοΓ
- Déterminants

- ΓΣΙοΠΓ
- Enonciation

- ΓΣΓΥΟο, ΘΘΣΓ
- Rimes, césures

- ΓΣΧΠΓΕΣΓ, ΣΟΓΥοΗοΓ
- Antithèses, chiasmes

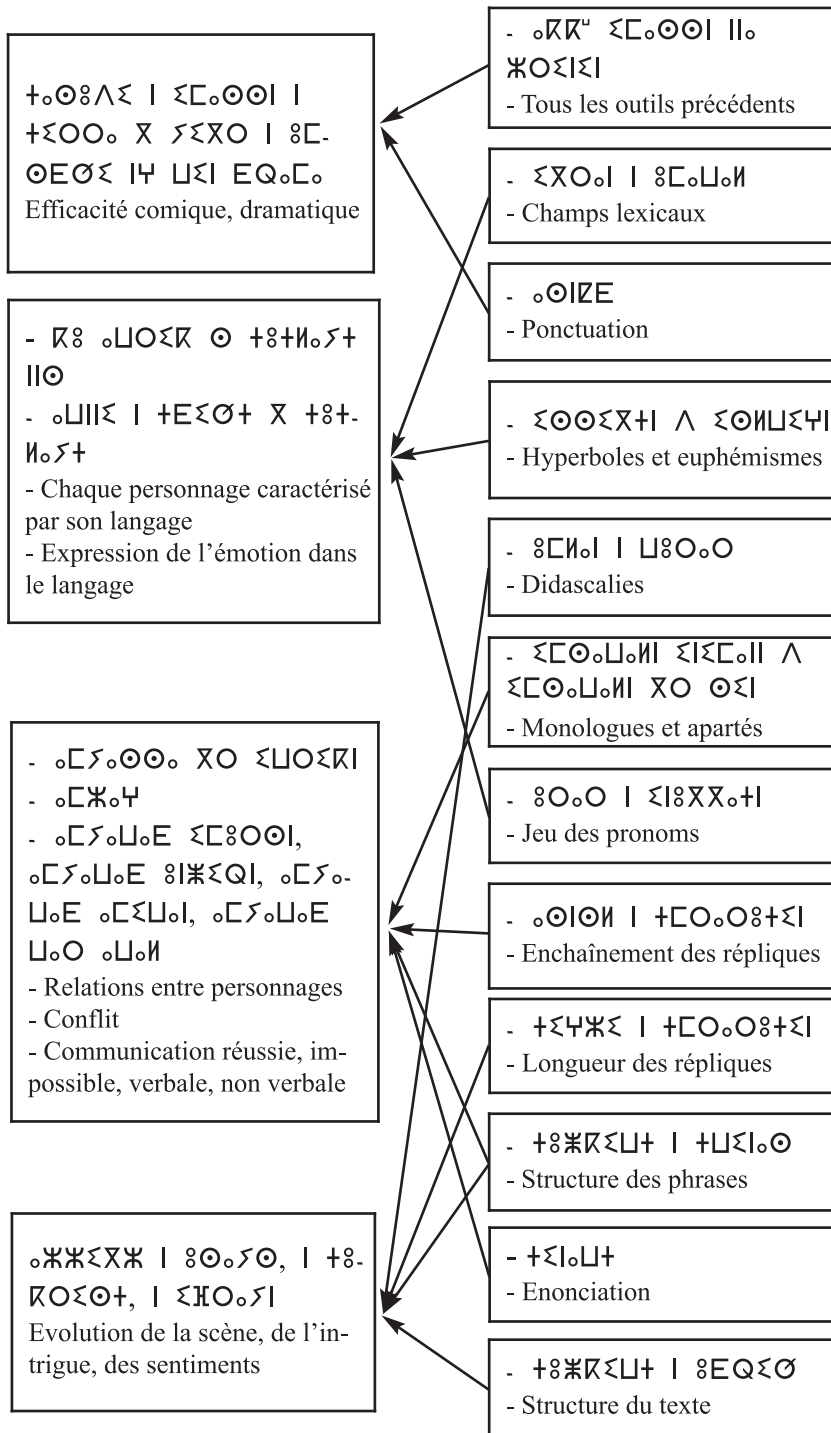
- οΙΓοΗο | ΓΘΛΛοΘΣ
- Disposition des strophes

- ΣΗΠοΓ
- Métaphores

- ΓοΗΥο | ΓΓΛΓΣοΖΓ
(ΓΣΗΘΗΣ, ΓοΗΘΧοΓ)
- Forme poétique (libre, régulière)

- ΣΧΟοΙ | ΘΓΟΠοΗ
- Champs lexicaux

ΣΓ.ΘΘΙ | ΘΘΙΘΣ Outils d'analyse





†.Θ℞Π. †.Γ.ЖΣΥ†

لؤقلااأل ؤءءؤل /Nourddine Madrane +ءكككك+ +ؤؤؤؤؤ، آء 8ؤؤؤؤ، 80x100، 2011

نیت

†.⊙ℝℎ. †.⊔.⋈ΣΥ†

1445 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1

[illegible]

80 2++5.10001 R2X.01 XH 8CJ0%5 I
 +0R10. +0C.254+ +0J.5R8+ 0CR8 80 X50
 +8C2 +R+5+ 0M0. C.0 5A0%01, C5C0.1
 4.5115 04 51R01, 00 5.0R0. 01.5 XH 5+
 +0R10. 4 1101+ +5H0.0 1 +0R10. +0C.0101+,
 45R115 +EE.0H 5115 000 5J151.

[illegible]

ƧƧƧƧ. ƧƧƧƧƧƧ. ƧƧƧ Ƨ ƧƧƧƧƧƧ ƧƧ ƧƧƧƧ. ƧƧƧƧƧƧƧ
 ƧƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧ ƧƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧ ƧƧƧƧƧƧƧ Ƨ ƧƧƧƧ, ƧƧƧƧ ƧƧƧ
 ƧƧƧƧƧƧ, ƧƧƧƧ ƧƧ ƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧ ƧƧƧƧƧ, Ƨ ƧƧ
 ƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧƧƧƧƧƧ. ƧƧ ƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧƧƧ Ƨ ƧƧƧƧƧƧƧƧƧ
 Ƨ ƧƧƧƧ. ƧƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧƧƧƧ Ƨ ƧƧƧ. ƧƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧƧƧƧ. Ƨ
 1956. ƧƧƧƧ ƧƧƧ. ƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧƧƧƧ Ƨ ƧƧƧƧƧ. ƧƧƧƧƧƧƧ (2001)
 ƧƧƧƧƧ ƧƧ ƧƧƧƧƧ ƧƧƧƧƧ. ƧƧƧ ƧƧƧƧƧƧƧ ƧƧƧ ƧƧƧƧƧ ƧƧ
 ƧƧƧƧƧ ƧƧ ƧƧƧƧƧ, ƧƧƧƧƧƧ ƧƧ ƧƧ. ƧƧƧ ƧƧƧƧƧ Ƨ ƧƧƧƧƧƧ
 Ƨ ƧƧƧƧƧ.

[illegible]

ᲕᲗᲐᲗ ᲙᲗ.

ᲙᲕᲗᲗᲐ ᲙᲕ ᲙᲐ. ᲕᲗᲗᲐ ᲙᲕ ᲗᲕᲕ Თ ᲗᲐᲕᲗᲗᲕ Ვ ᲗᲕᲕᲗᲕ Კ
ᲗᲗᲗᲗᲕᲕ ᲕᲐ. Თ ᲗᲙᲗᲗᲗᲗ Ვ ᲗᲕᲗᲗᲗᲗ Კ ᲗᲐᲕᲕ. ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ Ვ.
Თ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ, Თ ᲗᲗ Კ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ. Ვ ᲗᲗᲗᲗᲗ Ვ
ᲗᲗᲗᲗ. ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ. ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗ. ᲗᲗᲗ Კ ᲗᲗᲗ. Ვ ᲗᲗᲗ.
ᲗᲗᲗ Კ ᲕᲐ. ᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗ, ᲙᲗᲗ Ვ ᲕᲗᲗ ᲕᲕ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ Კ
ᲗᲗᲗ. ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗ. ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ Კ ᲗᲗᲗ. ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ.

Étant donné la difficulté de fixer les limites d'un «genre», quand interviennent les rapports entre le texte et les conditions d'énonciation, production, diffusion (différents auteurs, différents publics, différentes situations de production, oral et écrit ou mise par écrit dans certains cas), intervention de la musique et de la danse, étant donné aussi les carences de la documentation, on peut se poser la question de la labilité du genre. Est-elle plus grande dans ces systèmes de production orale que dans les systèmes occidentaux actuels où l'écriture, la diffusion commerciale sous copyright et les intérêts économiques répartissent les œuvres dans des collections qui délimitent des catégories, distinguant par exemple roman, poésie, essai?

Même si les critères de classement ne sont pas définis de façon rigoureuse, comme le prouvent les variations entre éditeurs, la tendance est à fixer les textes des littératures occidentales dans des catégories. Mais parler de labilité des formes ne signifie en aucun cas qu'il n'y a pas de genres dans les littératures berbères où les classes se définissent régionalement; toutefois les productions littéraires, en tant qu'orales, foisonnent et fluctuent à cause des multiples possibilités de variantes entre régions ou à l'intérieur d'une région; il est difficile aussi de saisir l'œuvre et de lui assigner un cadre en raison des glissements thématiques d'une forme à une autre, comme en chleuh entre lqist et amarg ou en kabyle entre asefru et izli, où les thèmes, lyriques, satiriques, politiques, épiques, ne sont pas spécifiques de la forme répertoriée dans la nomenclature locale. Si l'on regarde l'ensemble du domaine berbère, on constate également que la circulation des formes

entre des groupes variés, les contacts avec les formes arabes contemporaines ou anciennes, sont un facteur de labilité. Ces phénomènes sont bien connus dans d'autres littératures. Mais, désormais, les textes berbères, textes vivants dont l'osmose intertextuelle dans une culture orale empêche le figement, sont pris dans un processus d'évolution, dû aux mutations sociales et à la pression de l'écrit, qui risque, en fixant des frontières, de modifier le foisonnement avec, en contrepartie, la naissance de types nouveaux.

Le classement des variétés littéraires berbères reste donc provisoire tant qu'on ne connaîtra pas mieux les systèmes locaux où l'extension et la compréhension des catégories littéraires sont encore insuffisamment indiquées. Mais on peut souligner que le principe de répartition entre épique, lyrique et dramatique, hérité de l'Antiquité et utilisé longtemps -mais il a été analysé et discuté- dans les classifications des littératures occidentales, ne peut s'appliquer aux littératures berbères. Il faut donc utiliser d'autres critères, intratextuels et extratextuels à la fois, pour lesquels la critique littéraire occidentale actuelle fournit des outils, sinon suffisants, du moins utilisables. Dans le continuum que constitue la matière littéraire berbère de chaque groupe en tant qu'ensemble reconnu par ce groupe, les frontières entre types peuvent donc s'apprécier diversement selon le point de vue de l'analyse et pourront se préciser avec l'affinement des analyses.

Galand-Pernet Paulette, "La matière littéraire et son organisation" in *Littératures berbères : des voix des lettres*, PUF, Paris, 1998, p 77-78.



ⴰⵏⵉⵎⴰⵏⵉ ⴱⵓⵏⴰⵎⴰⵏⵉ / Fatiha Boulamane ⴰⵏⵉⵎⴰⵏⵉ ⴰⵏⵉⵎⴰⵏⵉ, 60x70, 2013

◦ ⊙ × ∞ ⊆ 1

+ ◦ ⊆ ∧ ∖ ◦ ✕ +

◦ ⊙ × ∞ ⊆ 1

+ ◦ ⊆ ∧ ∖ ◦ ✕ +

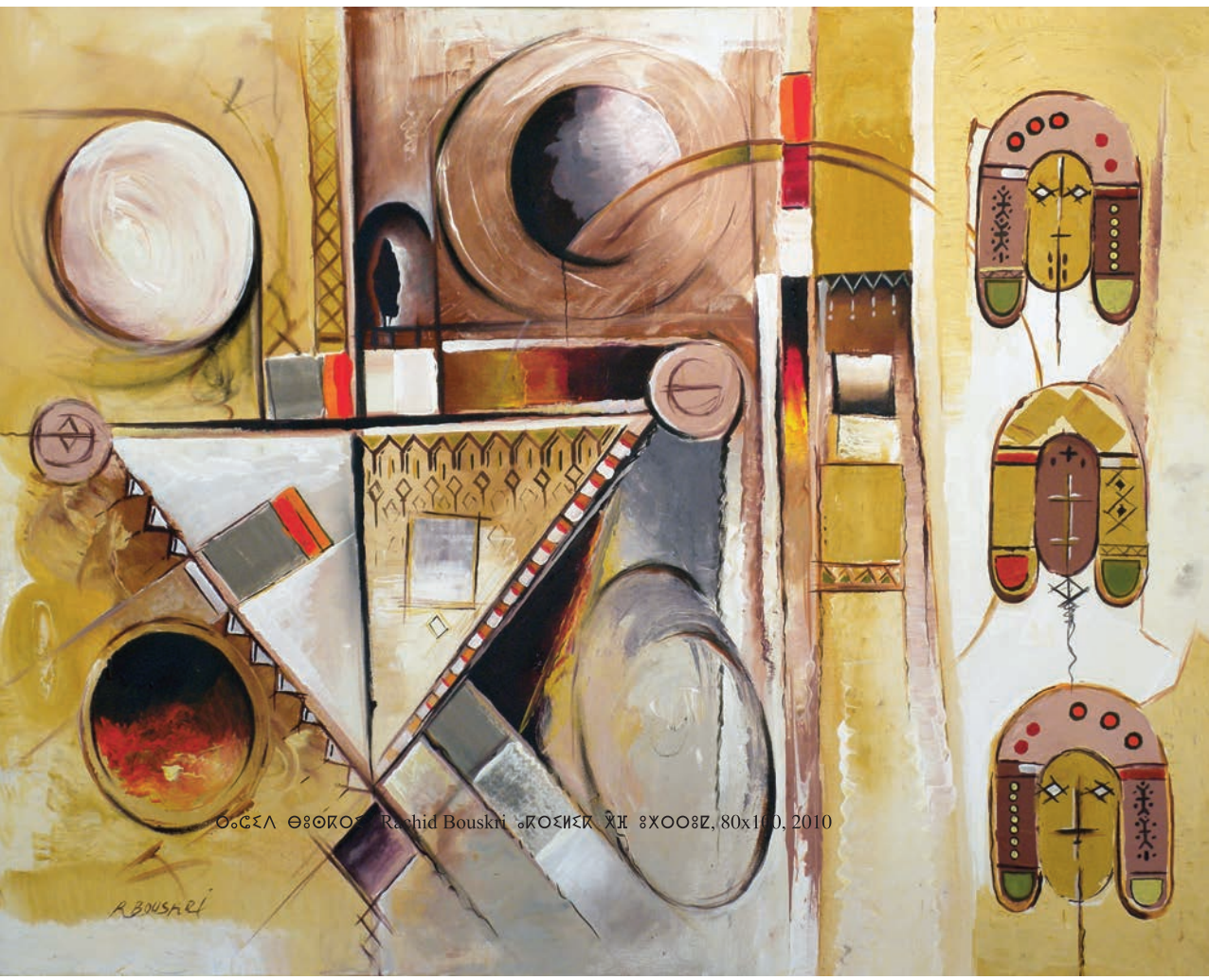
[illegible]

ተጠላቅቆ ተጠቅሟል፤ ለተጠላቅቆ ለ
 ጠቅላይ ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ
 ጥራት፣ ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ
 ተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤
 ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ
 ተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤
 ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ
 ተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤
 ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ ጥራት ለ ሀገራዊ
 ተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤ ለተጠቅሟል፤

ጾታዊ፣ ርዕረዕረ ሂሳብ ወይንም ሌላ ተፈጻሚነት ለሰጠው ሆኖ ተፈጻሚነት ሊሰጥበት ይችላል።

ተጨማሪም ተፈጻሚነት ለተፈጻሚነት ርዕረዕረ ወይንም ሌላ ተፈጻሚነት ሊሰጥበት ይችላል። ርዕረዕረ ወይንም ሌላ ተፈጻሚነት ለሰጠው ሆኖ ተፈጻሚነት ሊሰጥበት ይችላል።

ተጠቅላላ ትግል



የጥንታዊ ስልጣን Rachid Bouskri ምዕመን ጸሐፊ 80x100, 2010

ABOUSKRI

t a m d y a z t
t a m n s a y t

[illegible]

Λ. ΛΘΘ%Ι ΓΛΛΙ +οΓΛςοЖ+ οΟ ++ ΘΓ%Λ-

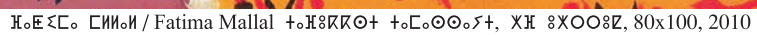
$\wedge \text{xi} \text{ xO} \cdot + \odot \text{I} \text{ } \circ \mathbb{C} \mathbb{R} \% \text{ } + \mathbb{C} \mathbb{R} \text{I} \wedge \sqcup \% \text{O} \cdot \text{O} \wedge \mathbb{Z} \mathbb{C} \cdot \odot \odot \text{I} \text{ } | \text{ } \% \# \cdot \sqcup \cdot \text{I}' \text{, } \text{Y} \mathbb{Z} \cdot$
 $\mathbb{R} \text{III} \mathbb{Z} \text{ } + \odot \mathbb{C} \mathbb{R} \text{I} \text{ } + \% \odot \odot \text{I} \cdot \wedge \text{ } + \mathbb{C} \mathbb{Z} \% \text{O} \mathbb{Z} \text{I} \text{ } | \text{ } + \mathbb{C} + + \mathbb{Z} \cdot$

[illegible]

80 + 001 + 18506 + 5110. 8 10.10.0 0 + 1115 405115
 0 80 588. 888.0 0^ + 5115 0 10.10.1 185 5.00. 0.11.
 0 88 00 500.10 818506 0 + 111081 88011 115 0011
 188.0 1 50011811.

ИИ.І ПΣИИΣ Σ++ΣΙΣΙ Σ +X%OΣ І +CΛς.Ж† “.C.OX”,
 O.O.ΥІ Σ %CΛς.Ж “Θ.Θ І %C.OX” ІΥ “Θ% %C.OX” ІΥ
 “QQ.ς.Θ”, ΥςRИИΣ Σ++ς.ΠИ.І X +CΣЖ.О І O%O². C.ς.Λ .O
 ΣC.C.И ΣΘ ΣX. %C.OX ΣΘИO. ИИΣ O ++XOΣOI ΣCΛς.ЖІ
 (QQΠ.ς.Θ) O ΣC.O.OІ І %Ж.Π.І ИИΣ CИИΣІ Λ %C%O% Λ
 OORЖ. Υ.ςИИΣ ΣC.C.ИІ ΣΘ %O +ИИΣ +CΛς.Ж† +.ZΘ%O+ X
 ΘQQ. І ςXOΣO ІΥ ΘQQ. І %Ж.Π.І .ИИΣX ИИ.І ПΣИ.І.
 ΣPZ.OІ Σ +CΛς.Ж† “ИИΥ”.

ተፀ፡ዘ፡ኃተ ፡ ተርሊኖ፡ታ፡ ።፬ ተጸኔ ፡ር ሲ፡ሲ፡ዘ ፡፡ ተተኒ፤፤
ርሊ፡ሊ ሂ ተፀላዐተ ፡ ጸ። ኖ፡፬፬, ፡ርጸ። ተዘ። ጸኔ፬ ተሲዐኔ
ተ።ታ።ዐ፡ተ ዘኒ። ፡፬ ኖ፡ጸ፡፡ ኒጽዝ፡፡ ተሲዘ።ዚኒ ዘ።ጸ፡፤፤.



33

[illegible]

Etre poète chez les berbères, sauf en quelque région, n'est pas encore un métier. C'est une forme de l'activité sociale, à laquelle tous, ou presque tous peuvent et doivent se livrer en certaines circonstances. La poésie l'apanage de tous, l'expression aussi exacte des sentiments populaires. Mais inversement, quel que soit son caractère, cette poésie toute spontanée ne peut que dépendre étroitement des circonstances, et celles-ci font presque toute sa valeur.

Basset Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, publications de la Faculté d'Alger, Alger, 1920, p. 306.

Λ ο.ϭϭϭϭ.ι ϭ Λϭ ϭ++ϭ++ο ϭϭΛϭ.ϭ ϭϭ ϭΘΘϭ Λϭϭϭ Λ
 +ϭϭϭ.ο. ο.υ.ο.ι.ο.ο, ϭ++ο.Λϭ Λϭ +ϭϭ.ϭ+ ιιο ϭ Λϭ
 ϭ++ϭϭ++ϭϭ ϭο ϭϭϭ.ι | +ϭϭϭοϭϭι, Λϭ ϭϭϭ.ο.ο ϭ++ϭϭι,
 +υ.υ. ιιιιϭ, ο +ϭ+ο. υο ϭΘΘϭ. ιιο.ο, ο.ϭϭ ϭ++ϭϭ++ϭϭ
 ϭϭΛϭ.ϭ ϭϭ ϭο.ο.ϭ ϭϭ ϭϭ ϭ.υ.υ.υ ϭϭ ϭο. υο υιιιιϭ,
 ϭ++ϭϭι ο.ϭ++ϭ ιιο ο ϭϭ.ι ϭϭ. ο.Λ ϭϭϭϭ ϭϭϭ.υ.ϭ ο.ϭΛ
 ϭϭΛϭ.

+ο.ϭϭ.ο+, υ.ϭϭ. ο.ϭϭϭ ιιο Λ ϭιι, ++ϭοο ο.Λ
 +οοϭυι ϭϭ ϭ ϭϭΛϭο. Λ +ϭο.ϭϭι ϭ υ.οο ϭϭυι. ϭϭ.
 ++ϭ++ϭϭ, ϭϭ +υ.υ.ο, ϭϭ ϭϭ.υ υο υιιιιϭ, ο.ϭ.ο ο.Λ +ϭϭ
 ϭ ϭϭ.ϭϭ +ϭϭ. Λ ϭϭ.ο.ο. ο.υι ϭ++ο. ϭ++ +ϭϭϭϭ Λ
 +ο.ϭϭ.ο+, Λ ++ο. ϭ++ +οο.υ.υ ϭϭ ϭϭ.ι | +υ.υοϭϭι
 ϭ ϭ++ϭϭ Λ ϭϭ ϭϭ.ο.ο ϭ+ | +υ.υ.υ +ο.ϭ.ο.ο.ο ϭϭ ϭι
 +ο. ο.Λ +οοϭυι.

+οο.υ.υ +ϭΛϭ.ϭ+ (+ο.ϭϭ.ο+) ϭϭ ϭϭ +ϭ.υ.υοϭϭι
 Λ +ϭϭϭοϭϭι ϭ ϭϭυι υο +ϭ.ο+ | ϭϭ.ι ο.ϭϭϭ, ο.ϭ
 ϭϭ.ο Λ +ο.ο ϭ ϭϭ.ι Λ +ο.ο.ο. Λ ϭϭϭϭ Λ

ቀላላት ለ ተርጉሟት... ለ ተግባራት ስለ ጽሑፍ ተግባር
 (ለላኛ) ለ ተገቢ ጽሑፍግግ ሃሳብ ርዕስ፣ ለ ተገቢ ለ ጽሑፍ
 ለ ተርጉሙ ፀ ጸሐፊ ለ ሁለት ሰዓት ለ ርዕስ ለፊት
 ርዕሱ... ፀ ርዕሱ , ለጽሑፍ ስለ ርዕስ ተግባራት ለ ፊት
 ለ ሁሉ ለ ፊትገጽ ለጽሑፍ ጽሑፍ ተግባራት, ርዕሱ ርዕሱ
 ጽሑፍ.

[illegible][illegible][illegible]

+ḪC⊙+ḪṣṢI I +CΛṣ.Ḗ+ +.C.ḖḪY+, Ircam, Rabat, 2011, p 90.

La poésie, le chant et la musique sont des activités auxquelles tout le monde se livre. Pour le chant, ce n'est pas la maîtrise du langage poétique qui est en jeu, mais plutôt la maîtrise de soi nécessaire pour s'exprimer devant un public facilement critique et cela, précisément, parce qu'il est lui-même compétent. Aussi les poètes sont-ils souvent des hommes d'âge mûr qui moins que les autres, redouteront d'affronter le public. En outre, le poète ne s'engage pas seulement lui-même. Il engage par ses propos le groupe ou le village qu'il représente, ce qui ajoute de la gravité à ce qu'il peut dire.

La parole quand elle part, est comparable à la balle
il est impossible qu'elle revienne à sa source !

Jouad Hassan, Jacob-Lortat Bernard, *La saison des fêtes dans une vallée du Haut-Atlas*, Editions du Seuil, Paris, 1978, p. 68.

يرى بعض المهتمين بأن مصطلح تايڤارت مشتق من فعل إفر، الذي يعني اختبأ وتوارى عن الأنظار، ويعتمد أصحاب هذا الرأي على المعنى وعمق دلالة هذا اللون الشعري ومعانيه الخفية. إلا أن الراجح في تسميته هو فعل إثفار، أي تابع وتال، وكلمة تايڤارت وقع فيها تحريف، إذ أن أصلها أتمڤارت أي الكتابة أو المتتالية. وتايڤارت تتألف من عدة أبيات متتالية تنقسم من حيث بنائها الهيكلي إلى : (المطلع، الموضوع أو الغرض الرئيسي والخاتمة).

الحسان، مصححو، "مفهوم الشعر في الأدب الأمازيغي"، الأنماط الشعرية الأمازيغية التقليدية، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، 2009، دار المعارف الجديدة، الرباط، ص 28 و 29.

ርጅርጸት ርራጅጽ ርሐዜጸዝ

ሰጥጥጥ ሰጥጥጥ ሰጥጥጥ

ሰ ርጅርጸት, ሰ ርጅርጸት, ሰ ር ተሰብዓል ሰጥጥጥ
 ር ለ ጅራት ሰ ተተ ተገለ ር ለ ተሰብ ሰጥ ሰጥጥጥ

ሰ ርጅርጸት, ሰ ርጅርጸት, ርጅርጸት ር ጸጥጥጥጥ
 ሰ ሰጥጥጥ ሰ ተገገገ ጸ ር ጸጥጥጥጥጥ

ርጅርጸት, ርሰሰ ተገገገ, ሰጥጥ ሰጥ ሰ ተ ሰጥጥ
 ሰ ሰጥጥ, ሰ ገ ገገገጥ; ሰጥጥ ሰ ጸጥጥ
 ርጥጥ

ርገ ሰጥ ገገገ, ሰ ገገገጥ, ሰ ርገገ ገገጥጥ
 ሰጥጥ ሰ “ገገጥጥ”, ገገገ ጸጥ ገገጥጥ

ርሰሰ ርገገጥ, ሰ ገገገጥ, ሰ ሰጥጥ ገገጥጥ
 ሰጥጥ ገገ ሰ ሰጥጥ ሰጥ, ሰ ገገጥ ሰ ገገጥጥ

ርሰሰ ርገገጥ, ሰጥጥ ሰጥ ሰጥ ሰጥ ሰጥ
 ሰ ገገጥ ሰ ሰጥጥ ገገጥጥ ጸ “ገገጥ ሰጥጥ”

ርሰሰ ርገገጥ, ሰጥጥ ሰጥ ሰጥ ሰጥ ሰጥ
 ሰጥጥ
 “ገገጥጥ” ተገገ ገገጥ ሰጥ ገገጥ ሰጥጥ

ሰ ር ተገገጥ ሰ ገገጥጥ, ሰ ሰጥጥ ሰ ሰጥጥጥ

ዐርዳት ረደ። ጸሐፊው ፍጥነቱን ለማሳደግ

ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ። ደግሞ፣ ረደ። ረደ። ረደ።
ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።

ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።
ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።

ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።
ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።

ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ። ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ።
ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ። ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ።

ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ። ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ።
ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ። ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ።

ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።
ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።

ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ። ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ።
ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ። ዘመናዊ ዘመን፣ ረደ።

ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።
ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።

ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።
ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።

ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።
ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ። ረደ።

$\circ\gamma\gamma\circ$ $\circ\circ\text{III}\circ$ $\gamma\circ\circ\text{II}$, $\circ\gamma\gamma\circ$ $\circ\circ\text{III}\circ$ $\Theta\% \gamma\circ$
 $\circ\gamma\gamma\circ$ $\circ\circ\text{III}\circ$ $\gamma\circ\circ\text{II}$, $\circ\gamma\gamma\circ$ $\circ\circ\text{III}\circ$ $\Theta\% \gamma\circ$

ባለቤቱ ማለት ዘመናዊነት፣ ንተሰባሳቢ ዓ ፍጥር ፣
 “ፎፍኦ ርዳዳ”፣ ንዘዘነ ለጽ ግጽጽ።፬ ፣ 1932; ለኒ ተፀፀነዙ ፣
 “ኒዚ።፬።፱” ለኒ ተርብደተ ፣ “ዘይግ።” ኒ፬።፱። ማለ ኒዛዘነ ለጽ
 ግጽጽ።፬ ፣ 1954. ፱።፱። ኒዚ ለ ተተ. ለ ባለቤቱ ርጽቢ።፬ ኒለ
 ኒ፬።፱።፱ “፬።፱።” ኑ።፬ ግጽጽ።፱ ርጽቢ።፬ ለኒ ።፬።፱።

[illegible]

1- Γ_0 и Π_0 – Γ и Π с ω заменой ω на ω_0 .
 $\omega_0 \wedge \Gamma_0 \vdash \Gamma$ и $\omega_0 \wedge \Pi_0 \vdash \Pi$.
 $\omega_0 \wedge \Gamma_0 \vdash \Gamma$ и $\omega_0 \wedge \Pi_0 \vdash \Pi$?

2- $\odot\odot\mathbb{H}^4 \wedge +\mathbb{C}_\infty\mathbb{S}^1 \leq \mathbb{X}\mathbb{H} + \odot\odot\mathbb{S}^1\mathbb{H} + \mathbb{C}\wedge\mathbb{S}_\infty\mathbb{J}^+ \circ\wedge,$
 $\wedge \mathbb{C}\mathbb{S}^1 \leq \odot\odot\mathbb{C}\mathbb{H} \parallel \mathbb{I}_\infty\mathbb{O}_\infty\mathbb{H}^+.$

3- $\odot \odot \Sigma \sqcup \Pi \times \mathbb{H} + \Pi_0 \Pi_0 \mathcal{F} + {}_0 \times \Pi \odot_0 \Pi + \wedge \mathbb{X} + \mathcal{F} \mathbb{H} \mathbb{H}_0 \odot + {}_0 \wedge$.
 $\odot \odot \mathbb{H} \odot \odot \Sigma \mathbb{H} \odot \wedge_0 \odot \parallel \odot$.

4. $\begin{array}{l} \text{C}\Sigma\text{I} \ \Sigma\odot\odot\mathcal{R}_\circ\text{I} \ \mathfrak{H}_\circ\sqcup\wedge \ \text{I} \ \mathcal{R}\mathcal{O}_\circ \ \text{I} \ +\sqcup\Sigma\text{I}_\circ\odot \ \wedge \ +\mathfrak{X}\mathfrak{O}\Sigma\text{I}_\circ \\ \sqcup\Sigma\text{I} \ \wedge\Sigma \ +\text{C}\wedge\Sigma_\circ\mathfrak{H} \ + \ \circ\wedge. \end{array}$

◦E◦Q◦Σ◦∅◦Λ◦Θ◦V◦I◦

$$\mathbb{C} \otimes \Lambda \cong \mathbb{C} \oplus \Lambda, \quad +1 \leq + \quad \Lambda \otimes \mathbb{Z}.$$

◦ QΘΘΣ ΓοΓϢ ≲ Υο ΧΧΥ

Σ Π.ΘΟ .Θ.ΟΓ.Ι, ΣΘΘΠΘ. Θ ∶ΓΕΕ. ?

• 5. ИИИ. ССС, Ж 8888 888 888.

CC₂ 0Λ0.0 | 0ΛC.0, CC₂ 80 18K₂ 001.

$\mathbb{R}^{n \times n} \circ \Sigma \otimes \mathbb{H}^n \mathbb{H}^n \mathbb{H}^n, \wedge \Sigma \mathbb{I} \circ \Phi \wedge \mathbb{I} \otimes \Sigma \circ \Theta \wedge.$

$$+I_0 \oplus \wedge C \quad \odot \quad \% H \% \odot \quad || \sqcup C, \quad I_0 \oplus \wedge I + \quad O_0 \quad \wedge \quad + \xi | \xi \Theta_0.$$

$\square \leq \circ \circ \theta \leq \wedge \leq \mathbb{Z} \leq \theta \leq \mathbb{C}, \circ \circ \leq \wedge \leq \circ \circ \wedge \leq \circ \circ \leq \mathbb{E} \leq \mathbb{Q} !$

በርዕዩ ላይ ሲታይ፣ ስራው በሁለት ዓይነት ይከፈላል፡

0Z.OΘ | 00R^u.Q, ΣЖγγI 0 ∅HΣO∅

。 H。 E。 C。 +。 O。 $\leq$ H。 C。 +, C。 H。 C。 O。 +。 Q。 !

$\mathbb{C}||_0 \sqsubset_0 \mathbb{O}_0 + \Theta \prec \odot, \circ \Theta \prec \circ \odot \mid \circ \mathbb{Q} \Theta \mathbb{H}_0 \wedge \% \mathbb{Q} \%$

С||. С.О. +ХХ. ≤ ∅⊙≤С≤ ∅ИИ. О.О∅

[illegible][illegible]

$\vdash_o \mathbb{H}\mathbb{H}_o \mathbb{O} \vdash \circ \wedge \vdash_o \vdash \sqcup_o \odot \sqsubset \% \mid \times \sqcup_o \mathbb{E}\mathbb{E}_o \odot \mid \Sigma \wedge \mathbb{H} \Sigma \odot \mid.$

ԻՆՅՕՏԻ ՅԻՉԻՔ ԸՕՃՃ ՏՕԿԻ ՈԸԸՕՆ?

ԵՂՅՈ ՅՈԸՆՆ 1

ԻՃՃՅՕ ԹՅ ԻԹՕԵԻ ՆԻԻԻՕԻԸԻ
 ՕՆ Ն ՏԸ ՈԻՓՆ Յ(Օ) ԹՕՕ ԻԻՅԻԻՕՆՃ
 ՃՆՃ ՕԸԸ ԻՆ ԼԹԻՆՕ ԻԵՂ ՆԻՕԹԻ
 ԸՇՇՕ ՆՕ ԻՃՃԻ Ն ՅՃՅՃ ԼԸ
 ՕՆՆՕՆ Ն ԻՓՃՃ ՈԻ ԼԻ ՇՇՕՃ
 Օ ԹՕ ԻՆՇՇՆՕՕ, ԹՈՈՃ ՕՃՃՕ ԼԸ

ՕՆՃ Օ ԻՃՈՈՆ ՆՆՃ ՈԻԿ ՏՕԵԻ
 Օ ՆՃՆ ՆԼԸ ՆՕ ՏՆ ԻԻՃԸԸԸԸ
 Օ ՏՅՆԸ ՆԼԸ ՆՕ ՏՆ ԻԻՃԸԸԸԸ
 ՓՕ ՏՕԸ ԸՕՆՆ ՆՕ Ճ ՆԹԻՇՇՕԹԻ

ՆԻՕՆՆ ՕՃՃՆ ԼՕԼՕՈ ԻՃՃՕՃ Ի
 ՃՃՃՆՆՕ ՆՕ ԻՃՃԻ ՅՕ Ի ՆԸՆՃՃ
 ՃՆՃ ՕԸԸ ԻՆ ԼԻԵՆԵ Օ ՈԻՃԸ ՆԼԸ
 ՆՈՈ ՆՃՆՃՕ ՆՕ ԿՅՕԸ ՆԻԻՃՃ
 ՕԼՕ Ն ԻՅՕՆ Ճ ՆԸՆ ԻՕՕՕ Ի
 ՆԻԸ ՕՃ ԹՅ ԼՃՃԻ ՆՃՕՃ ՆԼԸ

Օ ԸԸՆՃ ՆՕ ՆԻԵՅՂՂ Ն ՏՇՃՃՆԸԻ
 Օ ՏՕԸՈՈՈՈ, ՃՕԻ ԸՕ ՆԻԻՃՕԻ
 ԻՕԼՅՕՆ ՆՃԵՆ Օ ԼՕ ԻՕՅԻԻՕՆ

ΣΙΥ. +Ι ρΙΖΠΞ Γ Σ++Η .ΕΞ ΙΙΘ
 Π.Ο .ΖΖΟ.Θ ΣΧΧ. +ΞΙ +ΗρΙ.Θ+
 Γ. Θ Σ++ΣΟΟ, ΘΘΞΙ .Θ Π.ΓΓΣΠΙ

ΓΖΖ.Ο Σ.ΙΙΣ Λ.+.ΘΙ ΣΗΣ ΙΙΘ
 . ΓΣΛΛΙ ΣΗΛΛ., Γ. Θ +Ι Σ.ΡΡΙ?
 Σ++Γ. +Ι, ΗΗΘΛ .Θ ΣΟΙ.ΖΖ.ΟΙ
 QΘΘΣ ΓΓ .Θ ΣΧ. Γ. ΘΖ.Ι ΣΘΘΙ

(...) Les poètes berbères ont perçu le colonisateur sur un plan axiologique (ennemi, infidèle religieux voire inférieur dans la mesure où il est méprisé). La force et la puissance de l'autre a changé cette perception en la situant sur un plan à la fois épistémique et axiologique: une meilleure évaluation de l'autre et de soi aboutit à une valorisation du premier et à une dévalorisation du second. Autrement dit, une meilleure connaissance de l'autre, les poètes déduisent leur jugement sur eux-mêmes. Ce qui, apparemment, contredit l'affirmation de Todorov. En réalité, la connaissance dont il s'agit ici n'est pas celle des livres mais celle de l'expérience, de la vie et de la mort. Méconnaître les armes de la puissance, c'est s'exposer à la mort physique. Les connaître, c'est constater qu'on ne peut rien contre elles et, par conséquent, mettre en crise sa propre image, son identité même.

Nous assistons au renversement des termes de l'axe axiologique : "je suis plus fort que le colonisateur et je le méprise" (donc je m'estime) devient "le colonisateur est plus fort que moi et il m'écrase" (donc je l'estime et me méprise). Ce renversement est provoqué par expérience (la connaissance pratique). Parmi les conséquences de la décolonisation, l'annulation d'une telle opération de renversement : j'ai vaincu donc je m'estime de nouveau. La défaite n'est donc qu'une parenthèse. C'est cette image de soi/de l'autre qui est à l'œuvre dans toute théorie de l'authenticité.

Bounfour Abdellah, «Peut-on faire des vers sous les bombes ?» in *Les prédicateurs profanes au Maghreb*, REMMM, Edisud, 1989, p. 98-99.

†Σ| †ℵXℵ。□†

◦EQΣΘ ∘⊙⊔Σ∧ 1

0Λ 0Π VZΞΘΧ +ΞI +ΨΞΨ0Π+, 0ςΛ Ξς0I
 ΗCIGΞςς.+
 VZΞCΧ ς0I ςΞE 0ΗΗ 0C0.0 I +ΘΧIΞΠΞI
 0ΗΗΞς 00I ΗΚ%Q ΞΚΚ IIΞς Ξ 0O 0Υ%ςς%I
 ΚΚO0+ 0 ςΞI0ΗC I 0+OΠΗC, ΞΛΛ0 Λ %IΘQ0IΞ
 C0 C% +XX0IC 0ΗΗ 0C0.0 I +0Η%C+
 IKK"IX IKKO Λ0ς, Λ0C0 C I ς 0C ΞE0I
 ΚΚ% C0 C0IΞ ς ΞVZ0O Ξ Π0O0Π
 IKK"IX IΞΞΥ Λ0ς 00I ΗC0Θ%Η0 +0ΛO ΥΞΞIX
 0C +Θ0%OΞ, C0 ΞC0%+ C0 ΞΛΛ0 ς%ΗΞς ΗΓ-
 Π0OΞ
 +ΚΚO+ 0 ΛC0Λ %00VZ0O Λ0ς +00Ξ+ ΗC0Θ%Η0
 +ΥΨΞ+ 0ΓΗΞO 0C0.0 I Γ0OΞ Λ0ς +ΘΛ%+ 0O
 +ΘΗO%O%ς+ 0ΗΗ0
 C%O ΞΛ Ξ Θ% ΠCΓΓ0Η ΠΠ0XX% 0O +IΥΞ+
 0O0Π %IΘQ0IΞ
 ς%Κ 0 ς%Κ 0ΗΗΞς C0%+I Π0O0Π I 0ΞΛΞ ΓΗΞ
 +0ΗΗΞ Λ C+C ΞIQ0

[illegible][illegible]

ሂ፤ ተወደተ ተረሃዐፅ ዐ.ለ ሠጽ ሃዐፅ ሄ ሄጸጽ.ፎ
 ሂ፤ ተወደተ ዘርዘ ሠ ጸር ሄፀፀ ለዛሂ ሃፀፀ ጽፀተ
 ተሁ፤ፀ ሠፀ ለ ተሰዘ፤ ተዘ. ሠፀ ሰዘ. ረዐዘ፤ ጸ
 ዐ. ዘ ሰፀ ለ ዘርዘ ሰዘ. ሁዐሂ ሰዘ. ዘ፤ዐፀ ጸዐ.ተሂ
 ሠ. ዘጸ ሄ፤፤ ዘርዘ ጸዐ. ፀ ሠጸ ሰዘ. ሠፀ ሄ፤፤
 ሄጸጽ ሠፀ ሁዐዘ፤ ዘርዘ ጸዐ. ፀ ሠፀ ተዘ. ሠፀ ሄ፤፤
 ተዘ. ሠፀ ተረጸር፤ ሂ ሰፀ ጸዐ.ሂ ረ.ፀ ሰዘ. ጸ፤፤፤
 ሠ ሰፀ ረ፤፤ ር. ረ፤ ሄጸፀ.ፀ ሂ፤ፀ ፀፀ፤ ለ ጸ፤፤፤
 ፀ.ፀ.ጸ ለ ሄዘ.ጸ ሠፀ.ፀ ተዘ ሰፀ ሰጸ ሰዘ. ጸፀ.ፀ ሂ
 ሄፀ፤ ለር፤ ፀ.ተ ዘ፤ፀፀ.ተ ጸ፤፤፤ ጸላ፤፤፤
 ሄጸጽ ሄ ተሰዘ፤ ተ.ፀ.ፀ.ፀ ጸ፤ ተዘ. ሂ ዘርዘ
 ሠ. ሠፀ ሄ፤ፀ.ፀ. ተረ፤ፀ. ሰ ሰፀ፤ፀ ሄፀ፤፤ ሄፀ፤፤
 ሄ፤፤ ለ ሄ፤፤፤ፀ.ፀ ሰፀ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤፤፤ ሰ፤፤
 ፀ.ፀ ሰዘ. ፀ ሰ፤፤፤ ሄ፤፤፤ ተተ ዘፀ.ፀ ሠ
 ሰፀ ሠጽ ፀ፤፤ ሰ. ለር፤ ተረ፤፤፤፤. ሄ.ፀዘ ጸ፤፤፤ ሰ፤፤
 ሄ፤፤ ረ.ተ ተዘፀ፤፤ ሰፀ ጸፀ፤፤ ፀ፤፤፤ ሰ፤፤ ሂ ሰዘ፤
 ተ.ፀ፤ ለ ሰ፤፤ ተተ.ተ ሠ.፤፤፤ ሄ፤፤፤ ጸ፤፤፤ ሰ፤፤
 ሠ. ተፀ፤፤. ተሄ፤፤. ሰዘ፤ ሄ፤፤. ሠ ፀ፤፤
 ሰዘ፤ ሂ ተዘጸ ተሰዘ፤ ተሄፀ ፀ. ሠ ጸ.ሂ ዘፀ.ፀ ሰ፤፤
 ተ.ዘ ዘ ተሰዘ፤ ሂ ሰ፤፤ ሠ፤፤፤ ጸ፤፤፤ ሄ፤፤፤
 ሰዘ. ሄጸ.ዘ ጸ፤፤ ሰ፤፤፤ ሠ ጸ ሄ፤፤ ፎ፤፤፤
 ተፀዐ.ፀ ሠ ሂ፤፤ ሂፀፀ ሠ ጸ.፤ ሰ፤፤፤
 ተፎ.ፀ ሠፀ ር. ሄ፤፤ ሠ፤፤፤ ለ ር. ሄ፤፤ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤
 ተሁ፤ፀ ሠፀ ለ ተሰዘ፤ ተፀ፤፤ ሠ፤፤፤ ለ ሁ.ሁ
 ጸ፤፤ ዘ ፀፀ ሠ. ዘ፤፤ ፀፀ፤ ሰ፤፤ ጸ፤፤፤ ሰ፤፤፤
 ሄ.ፀ.ፀ ተተ ሰ፤፤ ሰ፤፤ ሠ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤፤
 ሄ.ፀ.ፀ ለ ዘፀ.ጸ ሄፀ፤፤፤ ሠ ጸ፤፤ ሄ፤፤ ረ.ፀ
 ተ.ፀ.ፀ ለ ሠ. ዘ፤፤ ሰ፤፤፤ ዘ፤፤፤ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤፤
 ሰ፤፤ ሰ፤፤ ሰ፤፤ ጸ፤፤ ሰ፤፤፤ ሠ ሰ፤፤፤
 ዘ፤፤፤ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤፤ ሰ፤፤፤

[illegible]

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ | 2024

ΕΚΔΟΣΗ 2

Ο Γ.Ο.Ρ. ΣΑ. ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2024 ΜΗΝ | ΗΧΕΣ
 Ο.Ο. ΜΗΝ Ψ Λ ΜΚΚ ΙΕ.ΧΧ.ΟΙ ΣΤ Θ.Η.Ε.Ο.
 ΙΕ.ΧΧ.ΟΙ ΕΛΛΙ Ψ ΜΦΜ, ΣΟΙ ΣΟ ΣΘΟΙ ΣΟΙ
 ΜΘ.Ο.Ε. ΧΟΙ ΣΧΧΣΧ, ΟΟΘ.Θ. ΟΟ ΣΤΤΟ.Ο.Ο.
 ΣΤΤΟ. ΜΘ.Ο.Ε., ΜΦΣΙΤ. Ο. Θ. ΤΤ ΣΠ.ΜΟΙ
 Ψ Ο.Ο. ΟΙΙ ΟΛ ΧΟ. ΣΟΧ.ΜΙ Η ΠΣΣ.Ε. ΤΣΟ.ΗΣΙ
 ΕΙ Ο.ΣΗ ΟΟ. Μ.Μ.Σ. ΗΘΟΙΤ Τ.Μ.ΤΣΙ
 ΣΟΟ. Π.Ο.ΟΙ, ΣΟΟ. Π.Χ.Σ.Π.Ο, ΣΟΟ. Κ.Σ.ΟΙ
 ΣΟΟ. Θ.Ε.ΛΙΛ ΜΗΣ ΙΙΣ ΣΟ ΣΟΟΣΙ Μ.Σ.Σ.Τ.
 Η.Ε.Ο. Σ.Η.Σ. ΣΕΟ Λ ΣΕΕΤ, ΣΚΕΕ Σ Π.Κ.Μ
 ΣΗΗ Λ Τ.Χ.Ε.Ο.ΣΙ ΣΧΣΙΤ ΜΗΗΗ ΣΗ. ΜΣΕ
 ΣΗΗ Λ ΜΚΘ.ΠΣ, ΣΗΗ Λ ΣΟ.Κ.Σ.ΤΙ ΠΠ.Τ.Σ.
 Ο.Ο.Ε.Σ Ι ΣΧ.Ε.Ε. ΣΘΚΟ Ε. ΣΟ ΣΤΤΣ ΣΟΙ
 Τ.Ο.Τ. ΟΟ Ε.Σ.Σ.Ε. ΣΨ ΣΗΚ. ΟΘΘΣ Τ.Λ.Ο.Τ

La culture amazighe a été le creuset de l'esprit patriotique, un facteur d'union des communautés rurales contre l'occupant étranger et un moyen de résistance à la colonisation française et espagnole avant même l'émergence du mouvement national urbain. En témoigne la tradition orale qui recèle encore des vestiges de la poésie épique dans le Rif, le Moyen-Atlas, le Haut-Atlas, l'Anti-Atlas et le Saghro, où les poètes et les poétesses galvanisaient l'ardeur des combattants contre les forces armées coloniales et stigmatisaient la couardise de ceux qui avaient capitulé, ceci à un moment où les villes et les plaines étaient déjà pacifiées, c'est-à-dire assujetties à l'ordre colonial. En d'autres termes, la culture amazighe a payé le tribut du sang pour la défense de la patrie, elle mérite de ce fait les honneurs du patriotisme. Cette thèse veut rendre caduc l'argument qui soutient que la promotion de la culture amazighe est inspirée par la politique culturelle néo-coloniale et serait une exhumation du *Dahir berbère* dans le but de diviser le peuple marocain en deux entités antagoniques, les Amazighes et les Arabes.

Boukouss Ahmed, *Société, langue et cultures au Maroc, enjeux symboliques*, éd. de la Faculté des Lettres de Rabat, Impr. Annajah Aljadida, Casablanca, 1995, p. 160.



οΘΛΗΛοΦ ΗοΨΖοΟ / Abdellah Laghzar οΚΟΞΗΞΚ ΧΗ §ΧΟΟ§Ζ, 80x100, 2012

οΙΗΞΘο.Q

[illegible][illegible]

[illegible]

ሃጸዘ፡ለ ወ፡ ዘ ፡ፎ። ለ ፡ፃ።፬ ጸ፡፲፡ ተተ

፡ጽ፡፬፡፭

ወ፡ ዘ ጸሃ ጸ፡ለ ተዐሃ፡ ዘ፡፯ተ ፡፻ ፡፭ ለ ጸ፡፱ጸሃ
ተ፡ዘ፡ ጸ፡፲፡ ፱፡ፎ። ሃ ዘ፡፲፡ ፬ ጸ፡ለ፬ ፡፻፲፡

፬፡፻፡

፱፡፱ፎ፻፻ ፡ለ ፭፡፳፻፻፲ ፡፫፫ ፡፬ ወ፱፱፲፡
፭፫ተ ፡፻ ፬፡ለ ፬፬፬፡ ዘ፡፬፻፡፭ ፡፬ለ ዘ፫፭፡
፻፳ለ ፡፬፡ ፡፬፫፫፻፻ ፡፬ ፬፡፬ ጸ፡፲፡፻ ፡፫፡፲

፡ጽ፡፬፡፭

፱፡፱ፎ፻፻ ፡ለ ፭፡፳፻፻፲ ጸሃ፲፬ ተተ ፡፫፫፡
፡፬፻፡ ፫፡፲፡፲፡ ፲፡፻፡ ፲ ፫፡፬፡ ፻ ፭፡፻ ፬፬፻፭
፻፶፻፡ ለ ፡፻ ፫፫፫፻ ጸ፡ለ፬፡፬፡ ለ ፱፡፫፡፲
፡ ጸ፻፬፡ ጸ፻፻፻ ፫፫፡ ጸሃ ለ ዘ፫፭፡

Une grande partie de la poésie des berbères marocains se compose de courtes pièces, improvisées, nous l'avons vu, par n'importe quelle personne, soit en quelques ordinaires circonstances, soit au cours des danses chantées, où chacun fait assaut de verve poétique. Les hommes n'ont pas toujours le privilège de ces improvisations: les femmes y sont souvent plus expertes qu'eux; elles composent des *izlan* et savent égaler leurs partenaires au cours des joutes de *l'ahidous* ou de *l'hdrt*.

Basset Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, publications de la Faculté d'Alger, Alger, 1920, p. 327.

ΣΟΒΟΣΗ

- 1- Ε. ΧΗ ΣΟΠΗ ΣΗΣΘΟQ ΟΛ’?
- 2- ΕΟΛ ΣΧΟΙ ΟΠΟΣ Ι ΚΟΟΣΧΟ++ΣΟΙ Ψ ΣΕΟΞΟΙ’?
- 3- ΕΟΙ ΟΕΣΟΘΟ ΣΗΗΟΙ Ψ ΧΟ +ΠΗΟΗΣΙ ΗΗΣ ΘΚΟΙ Ψ ΣΠΗΣΠΙ ΠΘΙ Λ ΠΟΟΚΚ ΗΗΣ ΟΟΙ ΟΛ + ΣΙΣΙ’?
- 4- ΕΟΙ ΟΘΖΖΗ (ΟΘΣΗ) Ι +ΕΛΕΟΖ+ ΧΗ ΣΗΗΟ ΣΗΣΘΟQ ΟΛ’?
- 5- ΕΟΙ ΣΕΕΟΘΟ+Ι ΣΟΚΚΟ ΣΗΣΘΟQ ΟΛ Ψ ΧΟ ΣΕΖ-ΛΟΨΙ Ι +ΙΖΟΗΗ+’?

- # ΣΟΒΟΣΗ
- 1- Ε. ΧΗ ΣΟΠΗ ΣΗΣΘΟQ ΟΛ’?
 - 2- ΕΟΛ ΣΧΟΙ ΟΠΟΣ Ι ΚΟΟΣΧΟ++ΣΟΙ Ψ ΣΕΟΞΟΙ’?
 - 3- ΕΟΙ ΟΕΣΟΘΟ ΣΗΗΟΙ Ψ ΧΟ +ΠΗΟΗΣΙ ΗΗΣ ΘΚΟΙ Ψ ΣΠΗΣΠΙ ΠΘΙ Λ ΠΟΟΚΚ ΗΗΣ ΟΟΙ ΟΛ + ΣΙΣΙ’?
 - 4- ΕΟΙ ΟΘΖΖΗ (ΟΘΣΗ) Ι +ΕΛΣΟΖ+ ΧΗ ΣΗΗΟ ΣΗΣΘΟQ ΟΛ’?
 - 5- ΕΟΙ ΣΕΣΟΘΟ+Ι ΣΟΚΚΟ ΣΗΣΘΟQ ΟΛ Ψ ΧΟ ΣΕΖ-ΛΟΨΙ Ι +ΙΖΟΗΗ+’?

ርርሂ ሐርባ ጸርሐጽፎ ለ ርርሂ ጸሐፀተ።

።ፎባፀፀ ጸፀርሐጽ 1

ጸርሐጽፎ

ሆጽጽ። ተጽፀተፀ ተሂለሂ ተዘሂለ ጽ ጸረርሂፀ
 ። ርጽፎፎፍ ሐፀፀ ሐሐፀ ጸ ለ ጸፀርሂፍ

ጸሐፀተ።

ፀ። ለሂሂ ፎፎፍፀ ፀፀፀ ሐፀ ጽ ርጽጽፀ።
 ፀርፀፀ ሐ ጸረርሂፀ ሂፀፀ ፀ ለ ፀፀርሂፍ

ጸርሐጽፎ

ርረፀፀ ርጽጽፀ ፀ ሂፀፀ ሂፀ ፀ ሐጽፀፀ
 ፀሐፀ ጽ ተጽሐሐ ፀ ፎፎፍፀ ሂፀፀ ሐ ርረርሂፀ

ጸሐፀተ።

ፀ። ሐፀፀፀ ሂፀፀ ጸፀፀ ፀፀ ሂፀ ሂፀፀፀፀ
 ። ርጽፀፀ ጽፀ ሆፀፀ ጸ ሂ ሂፀፀ ፀፀፀ

ጸርሐጽፎ

ጸፀፀ ፀ ርፀ ሂፀፀ ፀፀፀ ርፀ ጸ ለፀ ተፀፀፀፀ
 ርፀ ርጽፀፀ ሂፀፀፀፀ ጸ ፀ ርፀፀ ፀ ጸፀፀ

ጸሐፊው፡

፡ ፋ.ጸዕ። ፀፀዓ ፡ለለ፡ ጸ ሰጸለዐ ፡ዐ ፡ፀኔዝ
፡ለ ።ዐ ተተጽሞለለ ሂለለ ፡ለ ሰፎፎዐ ጸ ረፀደረሀ

ጸርሐዝጾይ

ጸጽሞላሃ ፡ ጸ ፋ.ፀኖ ሀ፡ፀኔዝ ፡ ፋ.ጸይረይ ተሰርረለ
ር፡ ፋ.ጸዕ። ረጼዓ. ተ ረፀዐ ር፡ኖለ ረተተጸጸ፡

ጸሐፊው፡

ዓሐፀ ፡ኖ.ኖ ጸ ።ረረዐሃ ፡ዘዘረጸ ።ዐ ረ ተጸረለ ዓዓ.ኖ
፡ ፋ.ጸዕ። ርጸ ለረ ተዘዘሃለ ፡ርለ፡ ሰ፡ፀረ ጸ

ጸርሐዝጾይ

ፌተ ረላይ፡ ሀጸዐ። ዩዩረዓ ፡ለለ፡ ጸ ለረ ኖለለ።
ረሐ፡ኖለ ረ ።ርለ፡ ሰ፡ ጸ ።ዐ ረለዐረጸ ፡ይ።

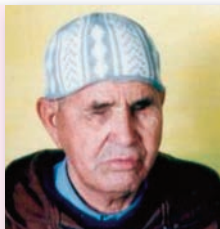
ጸሐፊው፡

ፌተ ረለለ፡ ለ ዩዩረዓ ፡ሃ ለ ረዐ ጸ ።ዐ ረጸጸዝ
ርጸ ፡ፀ ኖ።ሀይ ሀ፡ፀፀ ረዘዘሃ ለ ፡ርለ፡ ፋ.ፀረ ተ

ጸርሐዝጾይ

ሰሃ ረፀር፡ዐ ተተረዐዝ ፡ ፋ.ጸይረይ ተሰር።ለ
ተርረሰ ጸ ረርለሀ፡ሰ ረዘር ።ጸዕ። ሰተ፡

ተረሀዘ፡ዘረሰ, ሰፀረ ተተ ረለ ፀጸ ።ለዘረፀ ሰ ሐዘረ ርዓሀይ ፡ዓ.ዓ.ር።ጸ።ጸ። ዘረ ር.ር።ረ።ዐ ፡ዘ ፡ር።ጸ።ጸ።ጸ።, ፡ፀረ.
ሰጸ ፡ጸዘለ፡ሰ ሰ ተ።ፀዐ፡ ተ፡ር።ጸ።ጸ።ጸ።, 2010, ፀጸ ተ፡ፀ፡ 85 ፡ዐ ተ፡ፀ፡ 87.



ΣΗΜΗ. Α ΓΕΣΧ ἈΓΩ
 ὁΓΛΗ8Ε Χ ΣΥΟΓ Ι ΤΕΣΣΩΤ
 ὁΘΧΨὁΘ Ι 1930. ΤΚΚΘ ὁΘ
 ΗΛΗΣΤ Ι ὁΤ ΘΩΩ. ΣΚΩΣ
 ΘΧ ΓὁΣΛ ΣΘ8Η Λ.
 ΣΤΤΕΕΕ. ΤΤΣὁΘΘΙ
 ΤΓΛΣὁΜΤ ΗΘ Χ ΤΓΙὁΕΣΙ
 ὁΚΚ Ι ΠὁΘΣΗ Ι ΥΟΣΘ Λ
 ΗΟΚΗ. Λ. ΣΘὁΠΗ Χ
 ΤΓΛΣὁΜΣΙ ΗΘ ΧΗ
 ΤΥὁΠΘΣΠΣΙ Ι Τ8ΛΟΤ Λ
 ΤΘΟΤΣΤ, ΙΤὁ. ὁΣΛ ΣΗὁ:
 “8Η. 8Ο ΣΧΧὁΟ ΣΓΣ ΗΘ Θ
 ΗΛΘΘ ΦὁΤ 8Ο ΣΧΣ
 ὁΓΓὁΛ”.

ΙΣ8ΛΛὁΤ ΤΓΛΣὁΜΣΙ
 ΗΘ Θ 8ΘΟΣΛ Ι ΗΚὁΘΣΕ
 ΣΘΧΨὁΘΙ Ι 1970.
 ΤὁΘΘΗΣΗΣΙ ΗΘ ΣΠΕΙΤ Η
 ΤΣΓΣΜὁΟ ΣΗΟΒΙ Σ
 ΣΧΨΓΣΓΙ.

ΣΧ. ΓΕΣΧ ἈΓΩ
 ὁΓΛΗ8Ε ὁΓΛΣὁΜ ὁΓΩὁΙ,
 ΧΧ8ΛΣΙΤ ΥὁΘΘ ΤΓΛΣὁΜΣΙ
 Χ ΣΘὁΠΗ ΧΗ ΤΣΗὁΠΤ Ι
 ΤΓὁΜΣΟΤ Λ ΓΛΛΙ ΗΘ.
 ΣΤΤ8ΣὁΘΘΙ ὁΠΛ Θ
 ΤΓΛΣὁΜΣΙ ΗΘ Ι 8ΗΣΘὁΩ
 ΙΤὁ. Λ ΓΓΣ8Χ ΣὁΕΙ Ι
 ΤΓὁΜΣΟΤ ὁΓ ΓΕΣΧ 8ΗΘὁ.
 Λ ΓΕΣΧ ΗΘὁ.



ΣΧ. ΓΕΣΧ 8ΗΘὁ.
 ὁΓΛΣὁΜ ὁΓΩὁΙ Ι ΣΧΨΓΣΓΙ,
 ΣΗΜΗ. Α ὁΘΧΨὁΘ Ι 1918.
 ΣΘΓ ΗΘ Γ8Λ. 8 ἈΗΣ
 8ΦὁΓΣ, ΘΧ ΣΥΘΘ Ι ὁΤ
 ΘὁΗΣ 8ΛΓὁΛ Χ ΣΧΨΓΣΓΙ.
 ΘΧ ΓὁΣΛ ΣΘ8Η ΣΓΜΜΣΣ ὁ.
 8Ο Λ. ΣΤΤΣΜΣΩ. ΣΛΛΟ Χ
 ΣὁΤ ΗΗὁΓΣΗ. ΣΤ8ΣὁΘΘΗ Θ
 ΤΘΘΘὁΤ. ΣΘΘΙ ὁΛ ΣΧΟ
 ΣΜΗὁΙ ΘΧ ΓὁΣΛ ΣΘ8Η
 ΣΓΜΜΣΣ.

ΙΤὁ. ὁΣΛ ΣΧὁΙ
 ὁΓΛΣὁΜ ὁΓΩὁΙ Ι ΣΥΟΓ Ι
 ΣΧΨΓΣΓΙ, ὁΟ ΣΤΤὁΥ Θ
 ΣΜΗὁΙ ΙΤὁ. Λ ΣΓΛΣὁΜΙ Ι
 ΣΥΟΓὁΙ ΣὁΕΙ Λ ΠΣΗ. Η
 ΣΗΗὁΙ Χ ΤΓΣΜὁΟ ΣὁΕΙ ὁΓ
 8ΛΣὁΜ ΩΟΤΣΘΣ Χ
 ΤΛΣΥ8ΘΤ ΙΥ Γ8ὁΣ Χ
 ΤΣΙΙΑὁΛ. ΣΤΤ8ΣὁΘΘΙ Θ
 ΣΜΗὁΙ Ι 8ΗΣΘὁΩ ΙΤὁ. Λ
 8ΓΓὁΛ ἈΓΩ ὁΓΛΗ8Ε.
 ΣΚΚ. ΗΛΘΘ 8ΘΘὁΙ Ι
 ΗΣΘΤΣΗΓὁΩ. ΙΤὁ. ὁΣΛ
 ΣΗὁ : “ὁ. Π. ΘΙ8 ΗΛΘ8Θ,
 ὁΠ. ΥΜ Σ Σὁ8 // ΓΚ Λὁ
 ΤΙΖΖ ΓΓΩ, ΙΚΚ ὁΘὁ
 ΙΤὁΤ”.

ΣΓΓ8Τ ΓΕΣΧ 8ΗΘὁ.
 ὁΘΧΨὁΘ Ι 1983.

◦EQΣ∅ ∘∅∅Λ 2

ሂረግግ ሲጸጸጸ፡፡ ነፃ፡ ተፃሃ፡ ተፀፀ፡ተኒ ለ
 ሁፀፀ፡ተ ተጸጸጸግግ፡፡ ሀፀፀ፡ ለ፡ ተገ። ለ፡ ፍጸጸ፡፡
 ለ ተፃሃ፡ ተፀፀ፡፡ ጸጸ ሁፃ፡ግ፡ ለ፡ ተጸፀ፡ግ፡ ለ
 ፍጸ፡ ለ ፍፀ፡ግ፡ ገ፡ ተፃሃ፡ ተጸፀ፡ጸ፡፡ ፍ ገ፡ገ፡
 ፍጸ፡፡ ለ፡ ተጸፀ፡፡ ለ ፡ ተፃሃ፡ግ፡ ገ፡ገ፡፡
 ተጸፍገ ፡፡ ለ፡ ተጸፍገ፡፡

ተ.ርእኛታ

ጸጸኛ ሰጠሎ ሰጠሎ, ጸጸኛ ረገጠኛ ረገጠሎ

ጸጸ ረገጠኛ ረገጠሎ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ጸጸኛ

ጸጸ ረገጠኛ : - ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

- ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ተ.ርእኛታ

ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ጸጸኛ

ጸጸ ረገጠኛ : - ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

- ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ተ.ርእኛታ

ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ጸጸኛ

ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ጸጸ ረገጠኛ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ

ጸጸኛ ጸጸ ጸጸኛ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ



ᐃᓄᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ / Fatima Aijou ᐃᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ, 65x50 (ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ), 2011

ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ

[illegible]

XO UoUu ++f.U@OoIIZI X +CΛf.Ж+
 I 8fΛ. +III. +ЖOO.O+, IIIΣ Σ++XXoI OI.+
 +XЖЖ%CZI I ΣOIIO. XЖЖ%IIIZI oO ++f.UIII.+
 Y ΣOIΘXΣU I Λ ΣIC8XX.OI I +II8XIIΣUZI, YΣ.

$$\begin{aligned} & \mathbb{R} \cap \mathbb{H} \leq \mathbb{X} \leq \mathbb{O} \leq \mathbb{X} \mathbb{X} \mathbb{X} + \mathbb{X} \mathbb{C}_0 \mathbb{O} \mathbb{X} \mid +_0 \mathbb{X} \mathbb{O} \leq \mathbb{X} \mathbb{Y} \mid \mathbb{C}_0 \mathbb{Z} \mathbb{Z}_0 \mathbb{O} \mid \mathbb{X} \mathbb{H} \mathbb{O} \mathbb{O} \leq \mathbb{C} \mid \\ & \wedge +_0 \mathbb{O} \mathbb{H}_0 + \mathbb{X} \mid. \end{aligned}$$

+ΣΠΣ +ΓΛς.ϰ† +.Γ.Ρ%Θ+ ΣΘ.Π.ΠΙ ΧΗ %ΓЖО%ς Λ
+%ΛΟ+ Ι ΓΛΛΙ, οο ++ ++ΣΙΣΙ Γ.Γ. %Ο ΘΘΠΙ Θ.Θ ΠΘ .ΓΓ
+ΓΛς.ϰ† Ι +ΙЖΘ.ς†.

[illegible][illegible][illegible]

የሌሎች ምሳሌዎች

ΕΘΣΘ ∙ΛΘΗ∙Ι

0ΛΛ05 +ΛΛ0 ΘΞΛ0 0Λ +0XC 0C0
 +0ΞΠΠ 0Θ Ξ ΠΥ0.Θ +X ΞJOΞO0
 0 +0OXΠ0 | ΞX"ΠCΞC| JO5Λ 0C0
 0Λ 00Π0| ΞHOOΞC| +ΞXC.0Ξ|
 0 +0. 0Y%O+ 0. ΘΞΛ0, ΞΛΛ0 Λ C%CΞ
 0Λ 0C XΞ| ΞZ%Λ0O 0 +0.Π0.ΠΞ+
 0 50H0Ξ 0 QΘΘΞ 5%ΠΞ Λ Π055%O
 0Λ Ξ00 ++ΛΛ%C 0 5Ξ|IΛ0 X H0OΞ
 0 +Ξ HZΘ0Π ΞC0Π 0 +ΞXΞΞΠΞ|
 0Λ Ξ Λ 50H %0X X"0.Π H0Y Λ ΞΛΛ0
 5%ΠΞ Λ Π055%O 00%ΛΛ0| ΞYΘ%Π0
 0Λ Ξ00 ++ΛΛ%C 0 5Ξ|IΛ0 X H0OΞ
 %O Ξ 5|ZZ. QΘΘΞ X Ξ0ΞX|ΞΠ 0
 0OΛ Ξ0QΛ 5ΞXΠ0 Ξ00.ΛΛ Π0K0Π
 0 50C0 %ΛΞOY X ΞCΞ | %YΘ0%Π
 000X Λ ΞQ0Λ JJJΞ| 0Λ Ξ Λ X%Π8|
 8Π0 5X0| 0XC0O ΞΘ0Θ 0C0|
 Ξ 00| H0OΞ %O ΛΞX0 +ΞYΘ%Π0
 0 500C8| 0 8Π0 +YΠ0 ΛΛ%|Ξ+

ἔῴῃ ὤῤῃ ὁἈ ὁῤ ῥῥῃ Ἀἡῖ ὁῤ
 ἔἈἈ. Ἀ Ἀῤῤ ἥῤῥῥ ὁ. ἑἔἔἔἔἔ
 ἑῥῥ Ἀ ἥἈ ἑἥῥῥ ὁἈ ἑῤῤ ῥῥῥ.

ἔῴῥῥῥ

1. Ἐῥ ὁἡἑἑ ἑἑἈῖ ἑὤἡἑἑ ὁῤ (ἑῥἑἑἑ, ὁῤ, ὥῥ-ῥῥῥ...) ἑ ἑἡῥῥ ἑ ἡἑἈῥῥ ὁἈ ? ἑῥ ἑἡἈἑ ῥῥ. Ἀ ἑἑῥῥ ἑ Ἀ. ἑῥῥῥῥῥ ἑῥῥῥῥ Ἀ ἑῥῥῥῥῥ ὁῤ ἑῥῥῥ ἑ ὤῥῥῥ ἑ ἑῥῥῥ ?
2. Ἐῥῥ. ἑἡἑ ἡ. ἑῥῥῥῥ ἑῥ ἑῥῥῥῥ ὁ. ἑ Ἀ. ἑῥῥῥ. ἡἑἈῥῥ ὁἈ ?
3. Ἐῥῥ. ἑἡἑ ἑῥῥῥ ῥἥ ἑῥῥῥῥ ἑ ὤἈῥῥ ?
4. Ἐῥ ὁἡἑἑ Ἀ. ἑῥῥῥ ῥῥῥ ?

ὁἈῥῥ Ἀ ἑἑἑ ἑῥῥῥ, Ἀ. ἑῥῥῥ ῥἈἑ ὁἑἈῥῥ ἑ ὤἈῥῥ ἑ ἑῥῥῥ. Ἀ. ἑῥῥῥ ἡἈῥῥ ἡῥῥ ῥ ἑῥῥῥ, ἡῥῥ ἑῥῥῥ. ῥῥ ἑἑἑ ὁῤ ἑἑ ῥῥῥῥ, ὁῥῥ ἑἑἈῥῥ ὁῥ ἑῥῥῥ ὁἑἈῥῥ.

ἑ ἡἑἈῥῥ ὁἈ, Ἀ. ἑἑἑἑ ῥἈἑ ὁὤἡ ἡ. Ὀῥ, ὁὤἡ ἡ. ῥῥ ῥῥῥ ὁἈ ἑ ἑἑἑ ῥῥῥῥ ἑἑἑ. ὁἑἈῥῥ, ἑἑ. ἑῥ ἑῥῥῥ ἑ ἡἡἡἑ Ἀ ἡἈῥῥ. ἑ ἑῥῥῥ, Ἀ. ἑῥῥῥῥ ἑῥῥῥῥ Ἀ ἑῥῥῥῥῥ ὁῤ ἑῥῥῥ ὁῥ ὁἈῥῥ ῥἥἑ.

ἑ ἡἑἈῥῥ ἑ ὤἈῥῥ ἑ ἑῥῥῥ Ἀ. ἑῥῥῥῥ ῥἈἑ ὁῤ ἑ ἡἑἑἑ ὁῥ ἑἑἑἑ ἑἡῥῥ ἡ. ῥῥ Ἀ. ἑἑἑἑ ἑ ἑῥῥῥῥ Ἀ ἑἑἈῥῥ ἑἑἑ. Ἀ. ἑῥῥῥ. ἡἑἈῥῥ ἑ ὤἈῥῥ ἑ ἑῥῥῥ ἑ ἑῥῥῥῥ ἑ ἑῥῥῥ ἑ ῥῥῥῥ (ἑἑἡἑἑἑ, ἑἑἑἈῥ, ἑἑἑἑῥῥ...).

ΣΖΗ.Ι | ΣΙΖ.Ο

ΕΘΣΘ ΣΘΣΛ 1

οΧΓΣ ΣΓΓ.οτ ΣΙΖ.Ο, οΟΘ.οι ττΣΙΙΣΕΙ, ττ.ΖΗ, ττΣΟ.οι οΓ ΖΖ.οι :

ΠΠτ, ΠΠτ ο Σ.οΙΖ.Ο

οΛ ΣΓΥ.Ο ΣΓΙΑΣ

οΛ τΓΥ.Ο Η.ΟΣΙ.

ο ττ ΙΓΙ.Ο Θ ΣΘΛΛΣ

ΠΠτ, ΠΠτ ο Σ.οΙΖ.Ο

ο τΓΥ.Ο Θ.Ε.Ε.

οΛ ΣΓΥ.Ο ΓΣΛΓΓΛ

οΛ ΣΚΚΘΣ ΗΚΗ.Ε.

تكون هذه الطقوس كلها (أي أغاني وأشعار الاستمطار)، الموجهة لاستجلاب المطر، مصحوبة بالغناء والأنشيد بحيث أفضت إلى إنتاج أدب خصوصي. ولعل تلك الأغاني كانت في الأصل طقوسا شفوية محضة، لكن مع الإسلام تحولت تلك العزائم إلى دعوات وابتهالات. وفي الأغاني التي تصاحب طقوسا بدائية ك(غنجة) نحن نعثر على آثار عبارات ذات طابع سحري تعاطفي.

إدمون دوطي، السحر والدين في إفريقيا الشمالية، ترجمة فريد الزاهي، منشورات مرسوم، 2008، مطبعة بورقراق، الرباط، ص 400.

†.ЖОО.О†

γ.ι ΣΧ.ι ΠΣΙ% .Θ CΠΖ.Ο ΣΟ. Λ .C.ι
ι †ΣEE ΣΙ% ͲͲΣEOY .Ο Λ .XCI

ο Η.ΗΗ. ΘΣΛΛ .Λ ΘOC Θ.ΠΗY ΣΙΣ †ΗΗ. ΙΙΣγ†
ΣY %O †ΗΗΣ .Λ ΗΚCY †.ΠΠ%OΣ ΣΙ% †ΗΚC†
†ΣΙIC

ο Η.ΗΗ. †ΣΛΛΣ †ΣΙIC ο Η.ΗΗ. †.Ι%CΣ¹ †ΣΙIC
ο Η.ΗΗ. C.Λ .C ΙΘΚ.Ο ΣCΣ ΣΙ% ΣCγ.Ο ΣΚC

ΣΙΙ. γ.Θ² ΙΧ. ΗΗ.Q ο γ.ΛΘΣΘ ΣΙΣ Κ ΗΗY
%Η. ΚΣγ ΣY Σ †ΗΗ† ΗΗ.Q ΣΧ. ΠΣΙΚ

ΣΙΙ. γ.Θ .ΘΣ ΗΗΛ.Η .Λ ΣIC%XX%O ΣͲQΣ
ο ΙΣΘΘ.ι ο Θ% ΣͲ%Η. C.Λ ΣγγΣ ΧΣΚ ΣΙY.ι

Ͳ%ΙΛ ο ΠΣΙ% †ΣͲͲΠΣ† .Λ †X. †ΣEE
ΣΙΙΣXI ο Η ††O%Θ ΙY γ.ι ΣQE. Π%Η

CΗ. %Κ.ι †ΧΣ† .γΗ.Η ΙX Π.γγ.Ε

。^ ^Σ^R 1++1C:X:X:O UΣ⊙⊙ ⊙。 ΣX|U。|

ΣΗΞΗΞ | +◊□□+ ∫◊∧∧◊□ ♡ +□ℝΞΗ+
 ◊∧ +◊□◊◊+ ◊ □Ξ∞ ∧ ∞◊%∧∧Ξ □◊◊♡
 ∧∧∞ □◊ℝ◊Η Ξ♡ ∫Ξ Ξ♡◊◊◊◊ □Ξ∣□
 ◊∧ ◊◊ ∣◊∧◊◊ ◊◊ℝ% ∧ Ξ◊ ◊◊ ∣ℝℝ◊□◊

110. 6.11 2020. 757 1.115 7 0 2+81
 810. 2+81 11874500. 117 810. 0.1.11 1181

Θ% +ο∑ΟΣ ΙΥ Θ% +οΠΗο ο ΣΗΘQI οΕοI
 ΣCΓο. ∑ο(I) %Ο ΣΧΧΣΠΣΧ %C∑ο. ΣEEο.Θ %KοI

$$\begin{aligned} & {}^2 \Pi_{\mathbb{O}}(\mathcal{F})_{\mathbb{O}} \odot : {}_+\mathbb{X} \otimes \mathbb{O} \leq \odot \ {}_+\mathbb{A} \wedge \mathbb{O} \ {}_+\mathbb{M} \odot \mathbb{O} \odot + \ {}_+\mathbb{Z} \ominus \mathbb{O} +, \circ \mathbb{G} \mathbb{R} \circ ++ \mathcal{F} \odot \mathbb{C} \circ \mathbb{M} \wedge \\ & \mathbb{X} \mathbb{H} \sqcup \mathbb{O} \mathbb{H} \leq ++ \ \Pi_{\mathbb{O}} \mathbb{I} \ \otimes \mathbb{O} \ \leq + \mathcal{F} \odot \mathbb{O} \odot \mathbb{O} \mathbb{I}. \end{aligned}$$

يستعمل مصطلح تازرّارت من الناحية اللغوية استعمالين:
الأول بمعنى العقد المنتظم من النقود الفضية القديمة في خيط تتزين
به النساء والفتيات في جباههن في المناسبات والأعياد والأفراح
العمومية كأداة معتبرة للزينة، وينطق بهذا المعنى، بفتح الحرف
الرابع مخففا - الراء - هكذا "تازرّارت".

والاستعمال الثاني فني، وهو يعني الإنشاد في أحواش،
سواء إنشاد القصيدة الطويلة من طرف الشاعر، أو إنشاد مقطع أو
بيت من طرف الجمهور للتعبير عن الإعجاب والرضا، فيُنطق
بفتح الحرف الرابع مشدّدا - الراء - هكذا: "تازرّارت".

وكلا المفهومين للمصطلح يلتقيان في معنى عام واحد،
فإطلاقه بمعنى العقد للزينة، ويقصد منه الاصطفاف والترتيب الذي
تتصف به حلقات العقد وفصوصه، فيبدو منظره في حسن وجمال،
يروق النظر بتنسيقه البديع وانتظامه الجميل. وإطلاق "تازرّارت"
بمعنى إنشاد القصيدة يفهم منه أن الشاعر يقوم بعملية سرد للوقائع
والأحداث والأخبار إنشادا، حقيقة كانت أم خيالية، يستعرضها في
سياق معين، يجعل المستمع يشعر بالانتظام في العرض، زيادة
على المتعة، التي يحسّ بها مع اللحن والترديد، فيتحقق التأثير في
النفوس بالفهم للموضوع ووقائعه المرتبة وفي الإنشاد، وأفكاره
المتسقة في الترداد بمعايشة الأنغام وجمال تساقها التركيبي للحن
في الإنشاد المديد، المتغلغل الأصدا في أعماق النفوس، تهتّز له
أوتار القلوب، كما تتغلغل في ثنايا الجبال ومجاري الوديان
والسهوب.

أحمد بوزيد الكنسائي، أحواش الرقص والغناء الجماعي بسوس، - ص: 109. منشورات
عكاظ، الدار البيضاء 1996.

ቲ.ፎ.ሊ.ፍ.ጼ.ጽ ቲ.ተ.ዐ.ዐ.ተ



t a m d y a z t t a t r a r t

87

ሌዚ ኒፅ ለ ተጋራግዶት ተቆጥሮ ፀለሌ። ለ ህግደምብ ሆላ ለ ጸጌህ፤
ህ ኒፅፍ፡ፅ ለ ጸሐፊ ጸጌ ህፃን ጸሐፊ... ርፍፍ ተጠላቅቆ
ተተወወተ፣ ተጸወወደ ለ ኒፍፍ፡ፅ ለ ጸጌህ፤ ጸጌ ለ ህግደምብ፣ ግፍፍ
ወ ተጸወወደ ጸጌ ጸጌ ጸጌ ጸጌ ተተ ኒተወወደ። ጸሐፊ፣ ጸሐፊ
ተጋራግዶት ጸጌ ለ ኒተጸወወደ ህ ህፃን፡ፅ ለ ጸጌ፡ፅ ህፃንጸጌ
ተጠጋግሶ ተጠላቅቆ ተተወወተ ለ ተጋራግዶት ህ ተጸወወደ ለ
ተጸወወደ ተጠላቅቆ። ወ ለተጸወወደ፣ ኒህ ወ ኒተወወደ
ተጠላቅቆ፣ ወ ኒፅፍ፡ፅ ኒህ፡ፅ ኒፍፍ፡ፅ ህ ተጸወወደ ለፍ፣ ወ
ለ ኒተወወደ ህ ኒፍፍ፡ፅ ኒተጸወወደ ጸህ ተፍ፡ፅ ተጠጋግሶ።
ፍ፡ፅ፣ ወ ለ ተ ኒኒ፣ ጸጌ ጸጌ ፍ፡ፅ ኒፍፍ፡ፅ ፍ ተጸወወደ ለ
ተጠላቅቆ ተተወወደ፣ ተጠጋግሶ ለ ተጸወወደ ተጋራግዶት፣ ወ
ተተ ኒፍፍ፡ፅ ጸሐፊ ጸጌ ኒፍፍ፡ፅ ኒፍፍ፡ፅ ኒፍፍ፡ፅ ኒፍፍ፡ፅ ጸጌ
ኒፍፍ፡ፅ ጸጌ ጸጌ ለፍ ኒፍፍ፡ፅ ለ ኒፍፍ፡ፅ ለ ጸጌ፡ፅ።

ሆኖ ለ ጸጌ ህ ተጸወወደ ለ ተጠላቅቆ ለ ጸጌ
ጸጌ፡ፅ ተጸወወደ ፡

ተጸወወደ ለ ጸጌ፡ፅ

ሆኖ ፍ፡ፅ ለ፣ ጸጌ፡ፅ ለ ተጠላቅቆ ተተወወደ፣ ጸጌ፡ፅ
ኒፍፍ፡ፅ ጸሐፊ ጸጌ፡ፅ ጸጌ፡ፅ ለፍ፡ፅ ለ ተጠላቅቆ ለፍ፣ ኒፍፍ፡ፅ
ኒፍፍ፡ፅ ለ ጸጌ፡ፅ ለ፣ ለ ተጠላቅቆ። ፍ፡ፅ፣ ጸጌ 1976
ወ ተጸወወደ ለ ለፍ፡ፅ ለ 1980. ለፍ፡ፅ ኒፍፍ፡ፅ ለ ለ፣
ለ ኒፍፍ፡ፅ ለ ተጠላቅቆ ህ ጸጌ ለ፣ ኒፍ፡ፅ ለ ተጠላቅቆ
ኒፍ፡ፅ ተጸወወደ ህ ጸጌ፡ፅ ለ ጸጌ፡ፅ ጸጌ፡ፅ ተወወደ።

ተጸወወደ ለ ጸጌ፡ፅ

ተፍ፡ፅ ህ ተጠላቅቆ ለ 1990, ኒፍፍ፡ፅ ጸጌ ህ ጸጌ ጸጌ
ለ ኒፍፍ፡ፅ ህ ለፍ፡ፅ ለፍ፡ፅ፣ ጸጌ ህ ጸጌ፡ፅ ለ

Ziani Ahmad, *iyembab yarezun x wudem-nsen deg wudem n waman*, Trifagraph, Berkane, 2002, p. 6.

1. $\neg \exists x (x \neq 0 \wedge x + 0 = 0) \wedge \exists x (x \neq 0 \wedge x + 0 \neq 0) \wedge ?$
2. $\forall x (x \neq 0 \wedge x + 0 = 0) \wedge \exists x (x \neq 0 \wedge x + 0 \neq 0) \wedge ?$
3. $\forall x (x \neq 0 \wedge x + 0 = 0) \wedge \exists x (x \neq 0 \wedge x + 0 \neq 0) \wedge ?$
4. $\neg \exists x (x \neq 0 \wedge x + 0 = 0) \wedge \exists x (x \neq 0 \wedge x + 0 \neq 0) \wedge ?$
5. $\forall x (x \neq 0 \wedge x + 0 = 0) \wedge \exists x (x \neq 0 \wedge x + 0 \neq 0) \wedge ?$

ΛΓΛ ΛΛΛοΓΞ †ΞΘΗΞ† | Ɔ8 ƆοΘΘ

οΕQΣΘ οΘΓΛ 1

ΞΛΗ ΞΓΕΞΗ | †8Xο οΓοΗ,
ΞΛΗ ΞXΟοι οΓ ΞΛΛ ΞΘ ΞΞΕο,
†ΘΕΞΠΘΛ ΞΘƆ"Ηο | ΗΗ8Ж ο †ΞΗΘο,

ΗοΗοι X Π8Ο†Ξ, XΟι οΗΟΞΠι.
οΘΘ οΓ Πο : †8ΗƆ Λ ΛΞXΘ †ΞΗοΠ†.
8ΗΞƆ X ΞΗΛΙΞXι †οΓοΓ†,

οΘƆ Ξ XƆοΟ... ο †οΟΘο†,
οΛ οΓ Λ οЖιƆ ΞΘιοƆι...
ο †ΞΗοΠ†... ο †ΞΘΗΞ† | Ɔ8 ƆοΘΘ.

†ΓΘοΛοΛ Λ ΞΛΟƆ Ξ Λ ΞΟΞΗΞ,
Θ οΓοι | ΞΓΓΕ 8ΓΗΞΗι,
ΟΞƆ οΛ Θ8Ɔ Θ Π8ΟοΠι,

X 8ƆΘοΗ8 ΗΓ ΞΛΛΟι, ΞΠΟΗι,
ΞΘΘΠοι Θ †ΞΟΟο Λ ΞΠοΗΞΠι,
8ΗοΠι Ηο †ΘƆΟ †Ɔ8ΗΞ,

οΘƆ Ξ XƆοΟ... ο †οΟΘο†,
οΛ οΓ Λ οЖιƆ ΞΘιοƆι...



ՀԻՑՈՒ Ա ԱԵՈՒ ԱՆԱՌՇՅ Ք ՏԿՕԸ
 Ի ՅԾՅՈՒ ՕԾՃԽՆՈՒ Ի 1953. ՏԿՕՈՒ ՎՃԵ-
 ԱՏՕՏ Ք ՎՃՃԵՈՒ Ի ՊՊՈՇՆԱՏՏ. Ա
 ՅԸՅՃՃՈՒ Ա ՎԻԾՈՒՎԻ Ա ՃՈՒՄՃԸ. Ա
 ՕՕՏՇ Ա ԸԻՒՈՒ, ԵՈՒՈՒ ՏԿՕ Ք
 ԵԵՈՊԻԾՏԵ. Ա ՊՊԾՈՒ ԽՃԸՃ
 ԽՈՒՐՈՅՊՏՏ. ՕՏ. ՏԾՃԻՈՒ Վ ՏԻՒ ՕԼ
 ՏՃ ՕՊԸՈՒ Ա ՅԸՆԱՏԱՐՈՒ Ա ՅԸՓՈՒ Ի
 ԽՈՒՐՈՒՄՃՃ.

ՏԻՐՈՒ ԱԵՈՒ ԱՆԱՌՇՅ ՎԿԵՒՎ Տ
 ՎՆԻՈՒ. ՎՈՒՅՏԿՎ ՕՃ ԸՈՏԱ ՏԾՅՈՒ ՏԸՃՃՏՏ. ՕԾՈՒ, ՏՃՈ ՏՈԼ
 Ք ՏԸՐՃՃՃՈՒ Ա ՏՈԼ Ք ՏԻՐՅՈՒ ԻՈՒ ԿՅՕ ՕԼԱՅՕ ՕՇՐՕԼ Ք
 ՎՅԾՈՒ. ՎՈՒՅՏԿՎ. ՏՈՅ Ք ՎՅՆՏՈՎ Ա ԱՅԻՃՈՒ Ա ՎՃԱՏՈՒՎ
 Ա ՅԸԱՈՒ Ի ՎՈՒՅՏԿՎ. ՏՆԻՃՈՒ ԻՈՒ ՏՈՅ ՃՈԼ ՏՈԼ ՅՃՕՏԱ ԻՈՒ
 Ք ՎՈՒՃԸ ՏԸՐՃՃՈՒ Ա ՏԻՐՈՒ Ի ՎՅՎՈՏՎ ՎՈՒՅՏԿՎ.

ՏՆԻՃՈՒ Ի ԸՈՒ ԱՆԱՌՇՅ :

- ՕԸԱՈՒ Ի ՎՈՒՅՏԿՎ, 2000 ;
- ՎՃՈՒՎՎ Ի ՔՅՏՈՒ, 2001;
- ԸՅԸՃՃՈՒ Ի ՏԻՐՎՏ Ա ՕԱՈՒ, 2001;
- ՏՅ! ՎՅԿ ՅՕ ՕԸ ԻՃԿ, 2002 :
- ՎՈՒՐՈՒՎ ՎՈՒՅՏԿՎ, 2004.

Օ ՎՃԱՐՎ... Օ ՎՃՈՒՎՎ Ի ՔՅ ՏՈՒ.

ՎՅՐՆԱ Ա ՏԸՈՒՈՒ Օ ՕՆԻՃ,
 ՎՃԱՏԱ Ա ՎՃՈՒ. Ի ՏՃՈՒ,
 ԸԸԿՃԻ Ա ՏԻԿՃՈՒ Ք ՏԻՐՈՒ,

ՃՃ «ՃՈԼ Ի ՅՅԿՈՒ»,
 ՏՈՒ ՅԿԾՈՒ Ի ԱՈՒՆԱՆ.
 ՅՃՅԱՐ Տ ՏՃՈՒ ՃՈԼ ՕԸՅ,

$$\begin{aligned} & \circ \odot \lesssim \times \circ \circ \dots \circ + \circ \ominus +, \\ & \circ \wedge \circ \sqsubset \wedge \circ \Join \vdash \lesssim \odot \circ \lesssim \dots \\ & \circ + \lesssim \mathbb{H} \circ \sqcup + \dots \circ + \lesssim \odot \mathbb{H} \lesssim + \mid \mathbb{K} \circ \lesssim \circ \odot \odot. \end{aligned}$$

$\vdash \odot H_0 H_0 \wedge \circ Y \wedge X \text{ } \S \S \wedge \wedge C,$
 $\vdash \odot \odot \Sigma H \Sigma \wedge \circ Y \wedge X \text{ } \S X'' \Sigma,$
 $\circ O \text{ } \square I \Sigma O \mid + \Sigma K \Sigma \mid \odot \sqcup \S H_0,$

1805 66 . 4081121,
 4811 11 . 02111 1 12111 . 0 11111.
 12111111. 110 11111111,

$$\begin{aligned} & \circ \odot \lesssim \times \circ \circ \dots \circ + \circ \ominus +, \\ & \circ \wedge \circ \sqsubset \wedge \circ \Join \Upsilon \lesssim \odot \circ \lesssim \dots \\ & \circ + \lesssim \mathbb{H} \circ \sqcup + \dots \circ + \lesssim \odot \mathbb{H} \lesssim + \mid \mathbb{R} \circ \lesssim \circ \odot \odot. \end{aligned}$$

$\vdash \odot \mathbb{H} \odot \leq \wedge \quad \circ \mathbb{X} \odot \leq \odot \quad | \quad \vdash \leq \mathbb{M} \circ \odot.$
 $\vdash \odot \mathbb{X} \odot \leq \wedge \quad \leq \mathbb{M} \wedge \mathbb{I} \leq \mathbb{X} \mathbb{I} \quad | \quad \leq \vdash \odot \circ \mathbb{I}.$
 $\circ \quad \vdash \circ \sqcup \vdash \circ \vdash \quad | \quad \vdash \circ \mathbb{Q} \mathbb{Q} \circ \emptyset \vdash.$

[illegible]
$$\begin{aligned} & \circ \Theta \preceq \times \circ \mathbf{O} \dots \circ + \circ \Theta \circ ++, \\ & \circ \wedge \circ \sqsubset \wedge \circ \mathbb{M} \mathbb{Y} \preceq \odot \circ \preceq \dots \\ & \circ + \preceq \mathbb{H} \circ \sqcup + \dots \circ + \preceq \odot \mathbb{M} \preceq + \mid \mathbb{R} \circ \preceq \circ \odot \odot. \end{aligned}$$

◦EQΣØ ∅◦◦◦◦◦Λ 2

99

101

XO.K Λ X.KH, +CCXO+
 HXH .Λ Λ HHX XEQI
 UX.X.E IZXI O.H..
 CXC XIH. Y .Y.O.O
 YXRX.Λ XHH. YXΛ
 X.X XOX Λ .X.XO
 XO.O + XY XHH
 YXI XYHX Λ Λ +.HX+
 XOX ++ XΛ .R.
 HI .X UX.X.E O.Λ .X Λ HX
 XY IC.
 O. IYO +.O.O+ HH X XIH. XCC .O.CXO...



4.05.11

ΕΣΑΕΕΑ ΑΘΩΣ / Mohammed Housti ΚΟΣΗΚΑ ΧΕΙΡΟΟΦΤ, 90x50, 2009

HOUSTI
ΚΑΤΕ

◉ ☉ × 8 ⊆ 2

† ◉ ∑ ⊂ ◉ †

◉ ☉ × 8 ⊆ 2

† ◉ ∑ ⊂ ◉ †

ሰር ተጠብሎ ፡ ተርፈው ፡ ጸርገው፣ ተዘጋጅ
 ተጠብሎ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ
 ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ
 ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ
 ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ
 ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ ፡ ተጠብቆ

ተዕጋረቤት ተርፎችና ተጽዕኖ ሊጠየቅ
 ይገባል፡ የአገልግሎት አገልግሎት ሲገኝ
 ቢያንስ ሁለት ሰዓት በጥሩ ሆስፒታል
 ይገኛል፡ ስለዚህም ሀገራችን
 ለውጭ አገሮች ሲገኝ

105

ሂሳብ ለ ተግባሩ ተጠቅሟል፡፡ ተጽዕኖ ስለሆነ ለ ስራው ላይ
 ተግባራዊነት ተግባራዊነት ለ ስራው ላይ ተግባራዊነት ተግባራዊነት
 ስራው ላይ ተግባራዊነት ለ ተግባራዊነት ስራው ላይ፡፡

ተዕደሊት ተጽዕኖ



ባርደላ ጸጃጸላ ለ ጽዕኖ ጸጸላ / Rachid Bouzid - Khalid Assallami ተጽዕኖ ተጽዕኖ
70x60, 2012

t a r i w a n t t a z a y k u t

[illegible]

109

[illegible][illegible]

النثر الأمازيغي الشعبي، يتمثل في الأجناس الشائعة التي تتمخض عنها الذاكرة الجماعية لسائر الشعوب والتي تكون رصيذا تراثيا يصعب أحيانا تحديد خصوصياته دون ربطه بكونيات إنسانية تشكل القوالب الأساسية التي تصب فيها المتغيرات المحلية. إن الدراسات بشأن الأجناس النثرية للأدب الشعبي الأمازيغي، إلى جانب قلتها، فهي لا تشفي الخليل عندما تسقط المعايير الكلاسيكية للتمييز بين الأنواع السردية على هذا النثر، نظرا لتداخل عناصر هذا الأخير وتمائل خصوصياته الفنية، وكثيرا ما تخلص هذه الدراسات إلى تصنيف مبهم يكون القصد منه بالدرجة الأولى تقريب الجنس من الأذهان مع فتح باب الافتراض واسعاً، لغياب مقاييس خاصة بالأدب الأمازيغي تستمد من المقاييس التصنيفية العالمية ، والتي مازالت تعتمد الحديث عن هذه الأجناس. وبما أن النقد الأمازيغي لم يحقق بعد التراكم الكافي ولم يؤسس لمفاهيمه ومناهجه انطلاقاً من متون هذا الأدب، فإن ما هو سائد حالياً من دراسات تقتصر على ذكر أصناف النثر الأدبي الشفهي الأمازيغي التالية: الحكاية وهي أنواع، الأسطورة والخرافة والمثل، والحكمة واللغز أو الأحجية، والأشكال التعبيرية ذات الطابع الدرامي.

بلقاسم الجطاري و عبد الرزاق العمري، الأدب الأمازيغي من الشفاهية إلى الكتابة ومازق الترجمة، الطبعة الأولى، 2008، مكتبة أبجد للطباعة والنشر، وجدة، ص 8 و9.

كيف يمكنك أن تستعيد إلى ذهنك ما توصلت إليه بعناء وجهد؟ الإجابة الوحيدة هي: فكر تفكيراً جيداً يمكن تذكره. ففي الثقافة الشفاهية الأولية، عليك، لكي تحل مشكلة الاحتفاظ بالتفكير المعبر عنه لفظياً واستعادته على نحو فعال، أن تقوم بعملية التفكير نفسها داخل أنماط حافزة للتذكر، صيغت بصورة قابلة للتكرار الشفاهي وينبغي أن يأتي تفكيرك إلى الوجود، إما في ألفاظ ثقيلة الإيقاع، متوازنة، أو في جمل متكررة أو متعارضة، أو في كلمات متجانسة الحروف الأولى أو مسجوعة، أو في عبارات وصفية أو أخرى قائمة على الصيغة، أو في وحدات موضوعية ثابتة (مثل موضوع المجلس، وتناول الطعام، والمبارزة، ومساعدة البطل، إلخ)، أو في الأمثال، التي يسمعها المرء باستمرار وترد على ذهن بسهولة، وقد صيغت هي نفسها على نحو قابل للحفظ والتذكر السهل، أو في أشكال أخرى حافزة للتذكر. فالفكر الجاد مجدول مع نظم للذاكرة. والحاجة الحافزة للتذكر تقرر تركيب الجملة نفسها.

والتر.ج. أونغ ، الشفاهية والكتابية، ترجمة ذ. حسن
البناء عز الدين، سلسلة عالم المعرفة، عدد 182، فبراير 1994،
الكويت، ص 77.



ጸላጸ፤ ዩፍፍፍፍ / Khadija Tayyau ፋዘዘፋፋ ፋፍፍፍፍፍፍ, 70x60, 2012

ፋዘዘፋፋ

[illegible]

[illegible]

Tous les contes populaires [...] qui nous sont parvenus sous forme d'ouvrages [...] ont perdu, dans le passage à l'écrit, une grande partie de cette oralité. Et même quand le conte est enregistré au moyen de procédés audiovisuels, et qu'on peut entendre la voix du conteur ou voir ses mimiques, l'auditeur est privé du contact avec lui : il ne peut ni l'interrompre pour lui faire reprendre une formule ou un détail, pour susciter un plaisir ou une peur (dont on tire aussi du plaisir), ni l'interroger, pour lui demander une explication. Ce sont ces échanges, manifestation d'une présence humaine, vivante et chaleureuse, qui font le charme et l'intérêt du conte.

Haddadou Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, éditions du Haut Commissariat à l'Amazighité, Alger, 2009, p. 114.

◦ς§ΙΞΗ

ΞΛΙΙ Ι §ΘϯϯΞΠ +§Υ ΞϯΛΥ Λ Θ◦Θ◦Θ.
 ϯΓΓ◦Θ +ΓΓ§+. ΘΘ◦Θ ϯΞΠ ϯ◦ΓΕΕ§Ε+ ΙΙΞΕΙ.

◦ΓΓ§ ΞΛΙΙ Ι Π◦ΘΘ ◦ϯ Ι §ΟΧ◦ϯ, ΞΧΘ ◦Λ
 ΞΘΘΠ, ΞΙ◦ Ξ ΓΓΞΘ :

– Ι++Γ Θ◦Λ ΘΘΠΥ ; ΓΚΚ Ο§Λ Η ϯΞΥϯ
 ◦Λ +ϯΛΓΛ ΞΖΓΕ◦Ι ϯϯΧ ◦Η◦ ΙΘΘΠ. ΞΠ◦ Υ◦ΟΓ!

ΞΗΗΥ §ΟΧ◦ϯ. ΓΓΞΘ, ϯ§+Η §ΚΚ ◦ΛΛ◦ς Ι
 +Θ◦ΟΛ◦, Ξ++Q◦Q◦. +◦ΓΕΕ§Ε+ Ι ΘΘ◦Θ. +§Υ
 ΞΘΘΙ Γ◦ς Θ◦Λ +ςς. +ΚΚΟ +ΓΕΕ§Ε+, +ΗΗΥ,
 +ΘΥ§ +ΞΓΗΗ◦ΗΞΙ Λ +ς◦ϯΞΕ+. +ΚΚ“, +ΕΗΗΛ.
 +ΘΘΠ ◦ΥQ◦Γ. +ΗΗΟ Ξ §ΚΚ ϯΗΞΓ. +ΘΘΠ +ΞΓ-
 ΗΗ◦ΗΞΙ, +ΛΙ Ξ+ Ξ ΘΚΘ§. +ΓΓΙΓΗ +ς◦ϯΞΕ+.
 +ΘΘΠ Ξ+.

ΞΚΚ +ΘΘΠ ◦ΓΓΗΞ ΙΙΘ, ΞΗΗΥ §ς§ΙΞΗ ΘΞ
 +Θ◦ΟΛ◦. ΞΧΘΕ +◦ΗΗΠ+ ◦Γ◦ΙΞ ϯ§+Η ΛΛ ΘΞ
 ΘQ◦. Ι +ΞΛΛ◦Ο+. ΞΛΙΙ Ι §Η§Λ ϯ◦+Η ΛΛ
 ΘΘ◦Θ, ΞΟϯ◦ ϯ ◦ΓΓΗΞ. +Ι◦ ϯ ◦Θ +ΓΕΕ§Ε+ ΙΙΘ:

– Γ◦ς ϯϯΧ Θ◦Λ ΘΘΠΥ ◦ΓΓΗΞ, ΙΞΥ Θ
 ΞΕ◦QΙ ΞΙ§Υ ?

ΞΚΚΟ Ξ++ΚΚ“Ο ΓΓΞΘ :

– Γ◦Ο ◦ς ◦ΖΓΓ§Γ Ι §ςΛΞ § ΛΛ +ΞΠΞςΛ
 ΞΖΓΕ◦Ι ?

Ces récits amazighes (contes, fables et légendes) nous ont été dits dans le parler de Figuig : une variante amazighe en usage dans le sud-est marocain (Ich, Aïn-Chaïr, Figuig...). Ils nous ont été racontés par des Figuiguiennes “illettrées” ne maîtrisant et/ou ne parlant que tamazight. Sans ces femmes, ce travail n’aurait jamais vu le jour et ces récits seraient éternellement oubliés. Notre tâche consistait à enregistrer, transcrire et ordonner ce qui nous a été relaté.

Grâce à toutes les femmes qui nous ont informé, une partie de la mémoire ou du patrimoine amazighe a pu résister à l’érosion du temps, des colonialismes et des aliénations de tous genres.

O Amara Hassan, Tinfusin n Figuig, IRCAM, 2007, p. 5.

ΗΜΕΣ ΘΕΤΙΚΟΙ

«ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΣΑΣ, ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ. ΗΜΕΣ ΘΕΤΙΚΟΙ
ΕΙΜΕΝ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ, ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ, ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ :

“ΗΜΕΙΣ. ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ.
ΟΛΑ ΤΑ ΘΕΤΙΚΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ !”

ΗΜΕΙΣ ΤΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ :

“ΗΜΕΙΣ. ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ,
ΗΜΕΙΣ ΤΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ !”

ΗΜΕΙΣ ΤΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΙΝΟΝ :

ΕΘΝΟΘΕΛΩΝ 2

- o. HCCX 50/50, 80/80/40 o. 100/100/40
50/50/100.

- በጂኦ ተከታ። ?

- U+ 05, 0C 05 ΣII I 0ΘZZΣO.

- 0.400 ?

123

- ርጃጃ ሁተ ያ, ጾፎ ወለ ወፎ ረገረሃ ርዕዕዕ.

ከዘገወ ወፀ ዐላዕዕ ኔ ሁጾፎገ ርረገጃ, ጃኔ ዘፀላ, ተጻዕ
ከጾጃጃ ወለ ተ ኔሁሁተ. ኔፀፎገ ዘጾፀ ዘፀ, ከላከላ ጸዕገ ወፀ
ተ ከሃፎ, ጾፎ ከዘ ወፀ :

- ኔሁ, ከዐ ያ ርዕፎፎ ከላ ወጃ ሁተከ?

ኔፀላላ ከረገፀ, ከፎፎጃ ተኔፎተ, ከዘ ወፀ:

- ከዘገወ ያኔ ዐላዕዕ ዐፎፎ ለዕኔ ተሁተከ, ርዕ ገፎ ከላገ
ለ ወፎፎጃ ለ ወፎፎጃ ወለ ወፎ ከጃዕዕ ኔ ርጃጃ ከላገ ሃዕጃ
ፎከተ ላከዐ ጾ ላከዐ.... ጃከ, ለ ርጃጃ ኔ ሃ. ከከጃዕዕ, ገፎ ር
ፎ ዘዕዕ.

ከከጃዕዕ. ከረገፀ, ከዘጃ ሁጾፎገ ከጃዕዕ ለጸ ጾፀከ.
ከጸጸ ወፀዕከ ወፎፎጃ, ከሁፎ ለኔ ተጸፎተ, ከላፀፈ. ከፀላ
ከፀፈከ, ከተፀተዕ ኔ ከረገፀ ወለ ተ ከጃጃ. ከፎፎ ከረገፀ
ከዘ ወፀ:

- ከጃ ሃዕ ጃ ፎተ ላከዐ ጾ ላከዐ? ከሁ ጸጃዕ ርጃጃ, ርዕ
ገፎ ሂ. ተጻዕ ሃዕኔ ከፎተ ሁፀዕ! ሂ. ለ ተዘከ!

ከፀኔ ከከጃዕዕ ከላገ ለከዘ ጾፎገ ከላፀፈ.

ጃከሃ ፀፀ. ለ ፀፀ, ሁዕ ለዕኔ ጃከላ ፎ. ጃከሃ ፀላጾ
ፀላጾ, ጃከሃ ተ ጸገ ጾገገ ከገ, ከፀከ ጸዕገ ዐላፎ. ፎ
ፎከተ, ፎ ዘዕዕተ, ፎ ተፎ. ከ ተ ተጸገጾተ, ጻከተ ተ
ከላ ፀ ተላፀጾተ.

[illegible]

- %&@, #0^ . + + ^ oYEE.O , x+o.OO . Y.O tJCO.O
^ tCY.O H@ . s%OXKX CO.O CxI Y . S.MS , Co.C . M.O
xAIx ^ CXYS@ . %O XOMxiXSx (%O xt+x.oOO), &.C.
XMEE . AX %CX.OO%, xHO%, ++HIEIt X.H@ tXX.X . HO.

- $\Sigma 10 \Sigma$, $\Pi_0 XX_0 \wedge \circ C \% \wedge O \% \Theta$, $1++ \wedge C \Sigma Y \Sigma \Theta$, $\% O$
 $\Sigma ++ XX C_0 \wedge \% C_0$. $\Sigma \Theta \Pi \Sigma IX C \wedge \circ \gamma \Theta \wedge + C XX \% O$. $\Pi \Theta$, $\Theta C \Sigma \mathcal{K} \Sigma$
 $1++$. $\Pi \Theta \wedge_0 \Sigma O I_0$. $\% C C I$. $\Sigma ++ \circ \Pi \Sigma C \Sigma I \Sigma X \Theta \Theta$, $\Sigma ++ II_0$. $\% C C \Pi$
 $\Sigma \lambda \theta Q$.



Amjid El Ouazani / Amjid El Ouazani ٢٠١١ / ٢٠١١, ١٠٠x٨٠, (2011)

ተፅዕጾ፤ ሀ።ጵኔህ ጸዢ ኔህ።ከኔህ ኔህ።ፀ።
 ፤ ጸ። ና።ፀ። ጸ። ርላላ ፤ ተር።ይኔ ።ጸ። ፤
 ዘርሃዐኔ። ለ ፀ።። ።።። ርላላ ኔ።።።።
 ፀ ተር።።። ለ። ተኔ፤ ።።ኔህ ኔ።።።
 ።።። ።። ለ ።። ተ።።።። ፤ ጸ። ፤
 ተር።ጸዐኔ። ፤ ።። ለ ፤ ፀ።ኔህ ፤ ህኔ።።
 ጸ። ፤ ።።።። ፤ ጸ። ፤ ና።። ።። ።
 ተ።።። ።። ኔ ኔ ።።። ።። ለ ።። ።
 ተ።።። ፤ ተኔ። ለ። ።። ።።። ፤ ።።።
 ።። ። ና።። ፤ ።።። ለላዐ፤ ።።። ።።
 ተ ተኔ፤ ርላላ ።። ተ።። ።።።።

ጸዕ ቢብጽኗቢ ናት ለ ተሃዕዑፀት ለ ጸዢዕጽ
 ለ ተጸተከዕናት ተፎጋጽኗሃት ዕዕ ፀፀኗገኗጽ ተጠዘፀ
 ለ ተፀዢፍ ዘፀ. ፎጋጽ ቢብጽኗቢ ጸ ተሃዕፀኗቢ
 ተኗጸተዕፀፀ ፀ ለተኗፀፀ ተቢፀጸዘተፀ ለ
 ኗፎጋጽኗሃት ጸ ገጽ ተፀጸፀ. ጸዕ ቢብጽኗቢ ተኗቢፀፀ
 ኗጸጸጸዘዘ ዘ. ነሂኗ ፍለ ለ ገገተኗ ፍለጸና ዐፀ
 ፍለ ተፈ ዐፀጽ ለ ቢቢዘ ዘሂ, ከገጽ ፀ ተኗጸ ነሂ
 ተኗጽ ተፎጋፀተ.

𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌰𐌸𐌱𐌰 𐌰𐌹𐌹𐌸𐌸𐌸𐌰 𐌺𐌰 𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌺𐌰
 𐌸𐌹𐌰𐌸𐌸𐌰 𐌹𐌰𐌰𐌸𐌰 𐌰𐌹𐌸𐌰𐌰 𐌰𐌹𐌸𐌰𐌰. 𐌸𐌹𐌳𐌰
 𐌱𐌴𐌹𐌰𐌸𐌱𐌰 𐌰𐌹𐌰𐌸𐌸𐌰 𐌹𐌰𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌰 𐌹𐌰𐌸𐌰𐌸𐌰,
 𐌰𐌹𐌰𐌰 𐌱𐌰𐌰𐌰. 𐌰𐌹𐌰𐌸𐌸𐌰 𐌹𐌰𐌰𐌸𐌰 𐌰 𐌹𐌰𐌸𐌰
 𐌹𐌰𐌰𐌸𐌰, 𐌰𐌹𐌰𐌰 𐌱𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰.

Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société.

Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer,

Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société.

Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer,

[...]

Le proverbe en effet est comme l'aboutissement d'une création artistique de la langue : il s'agit d'une mise en mots particulièrement réussie, de la meilleure saisie possible du réel.

En berbère, les proverbes sont parfois des formes courtes de poésie où sont mis en œuvre des procédés traditionnels (mètre, assonances, rimes, images)

Ce qui séduit dans les proverbes, c'est l'expression métaphorique, une force de vérité bouleversante, un caractère énigmatique, et parfois aussi un certain humour.

[Les proverbes] parlent de l'essentiel, et cela se réduit à quelques observations, toujours les mêmes, qui reviennent dans des sociétés très éloignées l'une de l'autre.

On stigmatise l'impatience, on blâme l'égoïsme, l'injustice, l'hypocrisie, l'ambition démesurée, la vantardise, le sans-gêne, la mauvaise foi ; on loue la vérité, l'authenticité, l'entraide.

Tout cela est bien connu, mais justement le proverbe ne veut rien nous apprendre de nouveau : sa réussite consiste à saisir la réalité, l'expérience de tout un chacun en peu de mots. Et cette forme lapidaire qui s'est transmise par l'usage est devenue apte à signifier des situations riches et complexes. Ici encore on voit le principe d'économie à l'œuvre dans la langue.

Bentolila Fernand, (dir.), *Proverbes berbères*, L'Harmattan-Awal, Paris, 1993, pp. 8, 10.

◦ΙϞΞΠΙ Ι +ΓΙ◦Ε+ Ι ϚΞΗΗ8Θ

1- Π◦Ι◦ ◦Θ
ΞΘΚΟΙ Ϛ◦Ι ΞΓΞ,
Ξ++ΥΞ ΙΞ+

◦Ο + ++ΞΙΞΙ ΧΗ
Π◦Ι◦ ΞΘΚΟΙ ΧΗ Ϛ◦+
+Υ◦ΠΘ◦ ◦Λ ΘΟΘ
ΞΗΘΞ +◦Γ8ΚΟΞΘ+
ΠΘ, ΞΓΞΗ ΗΗ◦Ι+
ρ◦ΛΗΗΞ +Υ◦ΠΘΞΠΞΙ
ρ◦ΕΙΞΙ ΞϞϞΘϞ.
ΧΞΘ Ι+.

ΞΠΞΙ + ΞΛ ΧΗ
8ΥΟΕ◦ ΗΗΞ ΞΥϞ◦Ι
+◦ΙΘ◦ ΞΘΚΟ ◦Θ
ΓΙ◦Π ΞΓ◦ΠΙ, ΗΗΞΧ +
ρ8Η◦ 8Γ8ΓΓ
ΞΘ◦ΖΘ◦ + Γ◦Χ 8Ο
Κ◦ ΞΘΚΟ Ϛ◦Ι ΞΓΞ Ξ

+ΙΘ◦ ΠΘ◦ ΞΘ◦ΠΗ
8ΥΟΕ◦ ϚΞΙΞ ◦Π◦Η
◦Λ.

2- ΞΥ Ϛ◦Λ
ΞΚΓΕ Π◦ΙϞΞΕ Ϛ◦ΗΗ
+◦Χ◦ρζ8+ ΠΘ

◦Ο Ξ++ρ◦ΠΙ◦ Ξ
Π◦Ι◦ Υ 8Ο ΞΗΗΞ Π8Η
ρΞΟΞ ◦Λ Ϛ◦ΛΛ Ξ
ΞΧΗ Υ ΓΙ◦Λ Ι ΞΙ-
ΧΧ◦◦Ι ΠΘ◦.

Ξ++ρ◦Θ◦ρ Λ Η
ΥΞΚΗΗΞ Θ ΞΚΓΕ
Π◦ΙϞΞΕ ΞΥ ◦Ο +
ΘΘ◦Π◦Ι ΓΛΛΙ ◦Ο
ΞΚΓΕ Ϛ◦ΗΗ ΞΧΗ ΠΘ
Θ ◦ΗΗΗ◦.

ΣΘΖΘΣ+Ι

- 1- ὥΟ οἰῃΣΠΙ οἈ, +ΕΣ+ Α +8Εο.ς+ Ι Κ8 ςοΙ ἄΣΘΙ, Α +ΣΙΑΣ ΜΣ ΣΧοΙ οΠ+ο.Θ ΙΙΘΙ.
- 2- ΘΧ ΘΣΙ ΠοἰῃΣΠΙ οἈ, ΕοΑ ΣΧοΙ ΣΗΟΛΣΘΙ ΜΣ ΧΗ ΣΘΚο Ποἰῃ. Χ +8ΘΘΙο +οΕο.ῃΣ+ ?
- 3- ΣΙΣ Εο ΕΙΚ ΘΕ8Ι ΠοἰῃΣΠΙ ο ςοΙ ςΣΟΣΕ οἰΧοΙ Χ ςο+ Ι +ΠΣΙΘ+ ΣΧ88ΜΙ.
- 4- ΘΧ ΠοἰῃΣΠΙ οἈ, ΘΙΕΗ +ΣΘΥοΙ +ΣΛΘΗοΙΣΙ Θ ΣΙΚΚΟ Ποἰῃ. Χ ΠοΕ8Ι.

Le proverbe n'est pas une phrase banale. Pourtant les mots qui le composent sont des mots de la quotidienneté la plus innocente. Mais leur choix, leur agencement, leur liaison, leur placement les uns par rapport aux autres, leur proximité voulue et recherchée voire même provoquée renforcent l'effet et la sonorité du verbe. Ils permettent ainsi une extension de sens aux mots et confèrent une nouvelle norme à la langue en la pourvoyant de nouveaux éléments et moyens du langage dans la communication. Les phrases sont ordonnées intuitivement et permettent l'expression des rêves, des idées, de la volonté, des sensations, des sentiments que la linguistique appelle système, structure, règles, syntaxe, sémantique, forme, etc. Pour Dda Lmulud, (dans la revue AWAL n°2) : "si les mots n'étaient que ce qu'ils veulent dire, ce serait la fin de toute littérature, en particulier la fin des littératures orales dans lesquelles certains termes ont un rapport charnel ou magique avec ce qu'ils évoquent plus qu'ils ne désignent".

Abdenmour Abdesselam, *Recueil de proverbes berbères, Amud n yinzan*, ENAG éd, Alger, 1998.

$$\mathcal{X} + \mathcal{L}(\mathcal{X}) \leq \mathcal{C} +.$$

5- 人8Ж ㄥ8CC ㊦ ㊦X。ΛΣO ΣX ΣЖㄥ

- ԻՄԻՍ ԻՍ ԿՅՈՒՄ ԲԵՐՈՒ Թ ԵՄԻ. ԸՆ ԶՕ ՆԿՆՆ, ԶՕ
ՆԲԲՅԻ Կ ՆԸ ՆԻԻԿ ԶՄԻ. ԶՕ ՆԸԸՆ ԲՕ, ԸԶԵՕՕ ՆՃ. ՆՃԻԻՆԻ
Ճ ԿՅՕԿ ԻԹ. ԶՕ ՆԶԵՈՒ ԵՂ ՆԹԹԻԲՆ ԶԻՃՈՒ ԼԵԵ.

6- 80 Λ. Σ++ΛΛ8 XH 8ΛΣΘ 4.Θ ΣHΣ40

〇𐑦𐑱𐑮𐑮𐑮𐑮 𐑲𐑲. 𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮 𐑮𐑮𐑮 𐑲𐑲 〇𐑮 〇𐑮𐑮𐑮, 𐑮𐑮𐑮 𐑮𐑮 𐑮.
 𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮. 𐑮𐑮 𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮 𐑮𐑮 𐑮𐑮. 𐑮𐑮𐑮𐑮. 𐑮𐑮 𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮 𐑮𐑮𐑮𐑮 𐑮𐑮
 𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮𐑮 𐑮𐑮𐑮 𐑲𐑲.

7. $\sqrt{3}i \quad \circ \odot \Re \Re \Im \quad \circ + \Sigma \chi \quad \parallel \odot$

[illegible]

8- ИИ. $\Sigma++O\% \odot \succ\%+$, $\Sigma EE\emptyset \odot \succ\%+$

Λ₀ Σ++%5Σ|Σ Σ %||₀ %O 5₀RR₀| ||Σ5+ ||Θ Σ [ΛΛ].

9. $\text{I}\mathbb{N} + \mathbb{O} \cdot \mathbb{O} \cdot \mathbb{A} \cdot \Sigma \emptyset \mathbb{H} \text{ : } \mathbb{Q} \mathbb{E} \text{ : } \mathbb{Y} \text{ : } \mathbb{M}$

[illegible]

10- ΣΛΟΖ Θ.Θ | %ΗΙΝΣΣ, %Ο ΣΛΟΣΖ Θ.Θ | ΣΣΧΟ

- $\Theta_0 \Theta \mid \mathcal{F}^{\mathcal{X}_0}$ օք $\mathbb{C} \wedge \mathcal{F}^{\Theta_0}$. $\circ \wedge \Sigma \Lambda \mathcal{O} \mathbb{Z}$, $\mathbb{I} + \circ$ օք $\mathbb{C} \Sigma$
 $++ \mathcal{F}_\circ + \mathbb{C}_\circ + \mathcal{X}_\circ \parallel \odot$. $\Lambda_\circ \Sigma ++ \mathcal{F} \Sigma \mathbb{I} \Sigma \mathcal{F}_\circ \mid \Sigma \mathcal{X}_\circ \mid \mathbb{E} \mathbb{E}_\circ \mathbb{H} \mathbb{C} \Sigma \odot_\circ \mathbb{H}$
 $\mathcal{H}_\circ \wedge \circ \mathcal{O} \Sigma \odot \mathbb{C} \mathbb{C} \mathcal{F} (\Sigma ++ \mathbb{C} + \mathbb{K}_\circ)$, $\Sigma \mathbb{Z} \Sigma \mathbb{C} \mathbb{H}_\circ \mathbb{C} \Sigma \Sigma \wedge \Lambda_\circ \mathcal{F} \Sigma \mathbb{H} \Sigma$
 $\parallel \odot \Sigma \mathbb{H} \odot +_\circ$.

4- ርሮሮተ ሀዘኔ ዓ. ሥ.ባህባህ፣ ሥላሴጸጋ ሁ.ዐ ተርዘዘ ርኔ
- ሀዘኔ ኔተተሁ.ፀፀዘ ፀ ርኔ፤ ጸዐ ኔላዐኔ፤ ዐር ተኔጽህለኔ ለ
ርሮሮተ፤ተ ተተዐጽጽዝ፤ ጸጸ.፥ፀ ርለለ፤፣ ጸዐ ዓ.ዐፀ ተተ.ለፀ፤.

5- ዐለ ተዐ፤ ሥረሮ.ፀ ጸ.ዐ ጸኔ ር. ተዐ፤ ሥረሮ.
- ኔጽፀ ዐለ ሥኔ፤ኔ ኔዘ. ሥ፤ዘ (ላፀ፤) ዐለ ሥኔጸጸ.ዐ ፤ዘጽ.፤
ዓ.ዐ ሁ.ሐለ.ሁ ዘፀ ጸጸ.ተ ር. ዐለ ተ ኔዬ.ባባ.

6- ተጸጸለ፤ ተጽጽ.ርተ ላ፤ር. ተለሁዐ ለ ዐጽጽ.ር
- ኔተተሁ.ፂፂ.ዐ ጽዘ ሀዘኔ ኔተተ፤፤፤፤ ለጽ ፤ፀኔተተር ዘፀ ለ
ተርጽፀ. ዘፀ. ኔተተጽ ተኔጸሮ.ዐ ዐ.ዐ ርርጽጽ.ዐ፤ ዘፀተ ላ፤ር. ዐለ
ሥ.ሁዬ ዓዐ ርኔ፤ ኔዐጸጸ፤ ለ ርኔ፤ ኔጽፀ.

7- ዐለ ዐፀዓ ፀ ሁ.ርሮ.ዐ፤ ለ ተዓሮ.ፀ, ጸዐ. ተተ.ዐዓ ፀ
ኔላ.ባር፤፭ ዓ.ዐ ርሮሮ.፥ተ
- ኔፂፂ.ዐ ኔተ ኔዘ፤ ኔርዓ.ዐ ዓ.ዐፀ ኔጽዘ ዘፀ. ዐለ ኔጽጽ ፤ጽ.ዐ
ጸኔ ርኔ፤ ኔጸሮ.ዐ ላሮ. ዐለ ሥ.ሁኔ ዐፀፂ፤ጸ ጸዐ. ኔፀፀዓዬዐ ፀ
ኔጽዘ ዘፀ ለ ሥኔሮ.፤ ዘፀ.

8- ዐሮ.፤ ፤ ፤፥ዐሮ.ር ጸዐ. ዐዓኔ ፤ ርሮሮ.፥ተ
- ኔጽፀ ዐለ ሥኔ፤ኔ ኔዘ. ዐዘጽ.፤ ዐለ ኔፀፀኔ ተ.ባጸ፤ጽኔ ለ ተ.
ሮ.ዐ. ር.ርር ር. ጽጽኔተ ጸዐ. ኔባ፤ ሥሐዬዐ ፀ ኔጽዘ ዘፀ ዓ.ዐ
ርኔለለ፤ ኔ ጸ.ዘፀ ዓ. ኔርዘዘዓ፤.

9- ተኔርተኔ ፀ ፤ፀ፤ባፀ ጸዐ. ተ.ሁባ.
- ኔጽፀ ዐለ ሥኔ፤ኔ ኔዘ. ኔዘ፤ ኔጽፀፀ ዐለ ኔጽጽ ፤ርኔ ኔጸሮ.ዐ
ሁ.ጽጽ. ለዐ፤ፀተ ጸዐ. ኔዘ ኔተ ሥ.ባህባ ርኔ፤ ጸኔ ኔጽጽህለ.

10- ዓጸጸተ ለጽ ፤ዬ.ባ ኔ፤፤ ኔጽጽ.ዐ፤ ርፀዐ. ር.ሁፀ.
- ፂፂ.ዐ፤ ተ ላ፤ር. ዐዘጽ.፤ ዐጽኔኔ ዓ. ሥዘዘዓ ዓዐ ር. ዐለ ዐፀ
ኔፀፀሁ፤ ላ፤ር. ሁዐ ተ ተተኔዓ ተጽባጸ.ሁተ ለጽ ፤ርጽጽ.ዐ፤.



ፀሐይላ ሳይዝሃይ / Said Afezyoum ተዘግጦት ተፎጥፎት, 100x80, 2010

ተዘግጦት

[illegible]

139

[illegible]

Pour bien comprendre les devinettes, il faudrait avoir maîtrisé et assimilé toute la culture berbère. Mais cette proposition peut se retourner : la lecture des devinettes est d'un apport irremplaçable pour bien pénétrer cette culture.

140

ተገቢነት I ተገቢነት I ማጠቃለያ

የጥያቄው ማጠቃለያ

1. ማጠቃለያው ለጥያቄው፣ ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው
- ጥያቄው ለጥያቄው (ጥያቄው)
2. ማጠቃለያው ለጥያቄው፣ ማጠቃለያው ለጥያቄው
- ማጠቃለያው (ጥያቄው ለጥያቄው)
3. ማጠቃለያው ለጥያቄው፣ ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው
- ማጠቃለያው (ጥያቄው)
4. ማጠቃለያው ለጥያቄው፣ ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው
- ማጠቃለያው
5. ማጠቃለያው ለጥያቄው፣ ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው
- ማጠቃለያው
6. ማጠቃለያው ለጥያቄው፣ ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው
I ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው
- ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው ለጥያቄው ለጥያቄው
7. ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው፣ ማጠቃለያው ለጥያቄው ለጥያቄው
ተገቢነት

8. $\circ \nabla C C \circ C \leq I \otimes \wedge X \otimes \nabla C C \circ C \parallel \odot$, $+ \leq E E . \sqcup \leq I \leq I \otimes \wedge \leq O . \wedge I . Y$
 $\parallel \odot$

- 0400H

9. $\Sigma \mathbb{Z} \mathbb{Z}_0 \mathbb{K}, \Pi_0 \mathbb{O} \Sigma \odot \odot \% \mathbb{H} \% \mathbb{Y} \mathbb{C}_0 \mathbb{O}$

- ΣΘΣΙΣ

10. $\vdash_0 \text{O}\Psi\vdash \leq I\% \vdash II_0$, $\leq O\leq II\odot \leq \vdash_0 \sqcup E \circ III_0$.

- +oH28It (A AXXoI II⊙)

[illegible]

Le jeu des devinettes (tiḥuja n twafitin ou encore tinfas) est une sorte de duel verbal qui se passe entre un «joueur» ou un groupe de «joueurs» et un autre où chacun essaie de prouver son efficience à l'égard de l'autre.

Tout interlocuteur ne trouvant pas la réponse de la devinette posée sera ridiculisé. Il sera d'abord invité à abandonner la recherche de la réponse par le locuteur qui lui posera la question stéréotypée :

- ad ac sshnuncax ? «tu donnes ta langue au chat ?»

Si l'interlocuteur décide d'abandonner, il dira :

- shnunc ! «je donne ma langue au chat», après quoi le locuteur commence, dans une atmosphère de rire et de moqueries, à traiter son adversaire d'âne en disant :

- hnunc, bnunc a tarbud ..., ... maya wa tnnid...? «tu porteras sur ton dos tel ou tel objet ou telle ou telle personne... Pourquoi n'as-tu pas dit que c'est...?».

Bouylmani Ahmadou, "Devinettes du Rif" in *Devinettes berbères 1, 2 et 3*, XF. Bentolila (dir), CILF, Paris, 1986, p 23.

ΣΘΖΘΞ+I

- 1- ΓοΙ ΞΓΟΘΞ ΞΘΓθΙοΙ ΙοΟ +ΥθΙΞΠΞΙ οΛ ΓοQQο ?
- 2- ΟΖθ ΧΗ θΘΙΗθΗ ΛΞ +θ+Ηος+ ΛΧ +ΥθΙΞΠΞΙ οΛ.
- 3- ΖQ ΞΧΟ Ι θΓοΠοΗ Ι +ΥθΙΞΠΞΙ οΛ, Λ ΘΘΞΠΗ ΧοΗΘ ΓοςΓΞ'?
- 4- ΘΘθΗΥ Λ οΙοΠΙ Ι +θΘΡΞΠΞΙ Ι +ΥθΙΞΠΞΙ οΛ.
- 5- ΘΞΠΗ ΧΗ θΖΛΛθς Ι +ΥθΙΞΠΞΙ οΛ οΡΛ +θΛΟ+ Ι θΗΧοΙ ΛΞ οΟΟΞΗ.

◦EQWQVΛ1

1. $\Sigma \Pi X$ ከ C ላይ ያለው የፀዳቅነት ተጠያቂነት ለ ΣX በሚኖር
 አጭር ጊዜ ውስጥ፣ እንዲሁም ለ C ላይ ያለው የፀዳቅነት ተጠያቂነት
 ለ ΣX በሚኖር ጊዜ ውስጥ፣ እንዲሁም ለ C ላይ ያለው የፀዳቅነት ተጠያቂነት

2. $\mathbb{Z}[X] \cong \mathbb{C}[t]$. Θ $\mathbb{N}^2$, $\mathcal{F}$ $\mathbb{N}$. $\Sigma \mathbb{C} \mathbb{H}$. $\odot$ $Q \Theta \Theta \Sigma$
 $\mathbb{N} \mathbb{C}$. $\Sigma \mathbb{A} \mathbb{C}$ $\odot$, $\mathbb{U} \mathbb{M} \mathcal{F} \mathbb{I} \Sigma$ $\circ \mathbb{Z} \mathbb{O} \mathbb{H}$ $\Sigma \mathbb{J} \mathbb{A} \mathbb{Y}$ $\times$ $\mathbb{I} \mathbb{A}$
 $\Sigma \mathbb{Y} \odot \mathbb{I}$.

3. $\exists x \in M, f(x) = 0$. $\exists! x \in M, f(x) = 0$.
 $M = \{x \mid x \text{ is a number}\}$
 $f(x) = x^2 - 1$

4. $\mathbb{Z}[X] \cong \Pi \circ \Theta \circ \text{III}^{\vee}, \Pi \circ +XO \circ + + \text{III}^{\vee} \circ \text{Ж},$
 $\mathbb{K} \circ \text{fSE} \circ \wedge \text{I}^{\vee} \circ \text{III} \circ \mathbb{C}, \text{I}^{\vee} \circ + \circ + \text{XII}^{\vee} \circ \circ + + \text{III}^{\vee} \circ \text{fSI}$
 $\text{II} \circ \text{X} \circ \text{III}^{\vee} \circ \text{I}^{\vee} \wedge \text{OO}^{\vee} \circ \circ \text{II} \circ \mathbb{C} \circ \text{O}^{\vee} \circ \mathbb{K} \circ \text{I}^{\vee}.$

5. $\mathbb{Z}[X] \cong \Pi \cong \Theta \cong \mathbb{N}[Y], \varphi \mapsto +\Theta \mapsto +\Sigma \mathbb{N}[X], \Phi$.

ተርዝጻዝ, ገጽላ ተተርተሩ ዓዓ ተሰዘኑ, ጾዓ ዓፀ ረተተጾጽ። ዘጽዘዘ ጸዘ።
ተረዝረ ለሌላ ሁረራዝ።

- ተረረረረተ

6. ሂገዝ ዓር ዘ ዓ ፀጾ ዘዛሩ, ሥተ ተዐፀተ ርሃዓ ተለዐፀ, ጾዓ
ረለለ ዘረለለ ዓ ጸ ዘ ተዘኑ, ዓጽፀ ዘኑ ፀ ረፀሐሁ ዓዘ ተለተለፀ።
ዘኑ ተተዐፀ ጸዘ ተሁርረ, ዘኑ ተተዐፀ ዓጽጽ ጸዘ ርረለለ። ዐላ
ዘሐለ ዘፀ ዓሩ. ጸዘ ረዘላ ተፀዐ ዓ ረፀራለ፤ ለሁሁ, ርዓ ጸዘ
ረተተርዐ።, ረለለ፤ ረጸ ዓፀ ዘረረጽላ ጸ ሁላዐ።

- ተዐዐዐተ

7. ሂገዝ ዓር ዘ ዓ ፀጾ ዘዛሩ, ለተተ ዓርራፀ ለ ዘጽር, ጸፀ ጸዘ።
ረጽዐረ ዓዓ ተተ ረጽጽተ. ዓሩለ, ረጸዓ ዓፀ ዘሐለ. ዘኑ ተፀፀዐፀ
ርረለለ ጸ ለለዘረተ. ዓለለ፤ ሐለለዘ ረርዘሃ, ጾዓ ለዓ ተተ ረተ-
ተሁ ጸፀ ዓፀፀ ለ ጸዘ ዓፀ ረሃረ።

- ተጽጾተ

8. ሂገዝ ዓር ዘ ዓ ፀጾ ዘዛሩ, ረፀዐ ፀ ዓፀፀ, ተረሃዘዘረ ፀ ረረረ።
- ተፀርራ ለ ረጽጽረ

9. ሂገዝ ዓር ዘ ዓ ፀጾ ዘዛሩ, ለጽጽ. ረፀዐ ርርሃረ ረጽጽዐ።,
ጸፀ ረጸዘዐፀ ለፀዐ ረጽጽዐ።

- ተሃፀዐተ

10. ሂገዝ ዓር ዘ ዓ ፀጾ ዘዛሩ, ለዘ ረዘርረ ዘጸ, ጾዓ ለፀረ ለዘር
ጽረ ተዘርተ።

- ረፀዐ።

†8†ΣΗΞΙ | †C†E† | †ΣΗΗ8Θ

◦EQΣΘ 8ΘCΣΛ 2

1 - †8X. 8O ΣΘCΥ8 Λ8R8H
- 8Ж8O

2 - †IΣCΣO 8O †H. ΣCΣ
- †8XH8†

3 - RQ8E-RQ8E 8O ΣΛ8Λ8I
- ΣIR8I

4 - ΣЖΣR8 8O ΣΗΞΙ 8H8Θ
- 8HXC8E

5 - ΣH8H Λ Θ †8C8O†, ΣC† ΘH. †8C8O†
- 8XO†ΣH

6 - ΣH8H Λ Θ Λ8ΘRΣΛI ΣC† ΘH. 8ORΣΛI
- 8CΣ8O

7 - 8O †C††. 8O 8 †IIΣΛΞI
- †8R8†

$$8 - \sqrt{2} + \frac{1}{2} \log 2$$

- 0015

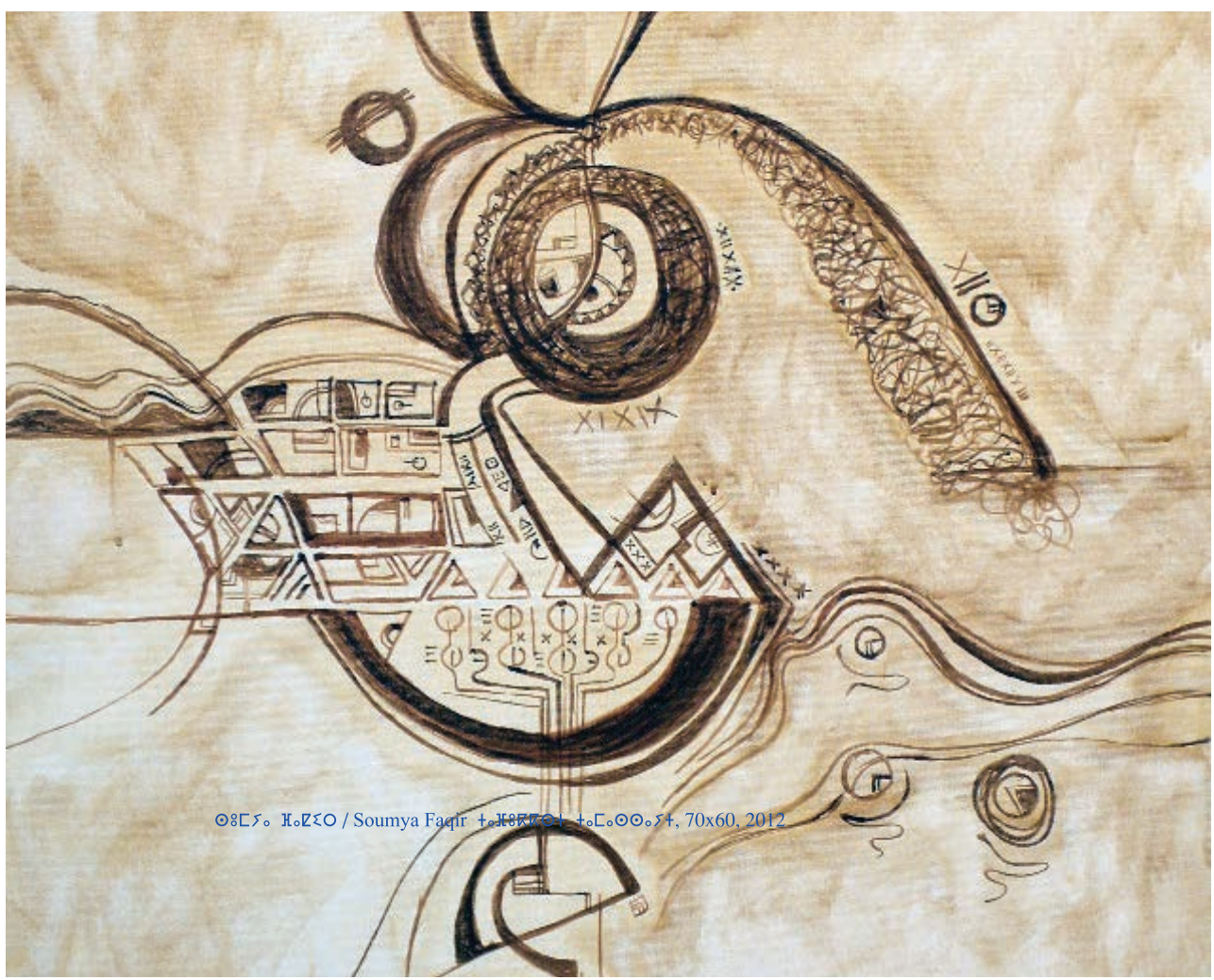
9 - 018 XH 0018, 0001 0018

- 0401ΣC

10 - $\Phi_0 + \Sigma$, $\square_0 \mid \mathbb{K}_0 + ?$

- 0X800AΣ

ተዕጻፊነት ተተዕዕተ



ፀጌረኛ. ደረጃ / Soumya Faqir ተደርጎአል ተዕዕተ, 70x60, 2012

t a r i w a n t t a t r a r t

[illegible]

151

l+t.o.H RΣX.oI Σ++U.o.O.I XH +IH%Θ+, ++YΣC.oI U.o.U IIEIX
ΣXΓ^uI, HH.o.OI ΛΣ +ΣHΣ ++Q.o.I.o+ +Y%OΣ ∧ t.o.YIXt.



QΣELU.I CИИ.И / Ridouane Chelllaf +.ИЗККΘ+ +.Γ.ΘΘ.Σ+, 120x70, 2012

8IX.O.H

ተፃዕኑ ተ ለጽ ረዘዘ ለ ጸፀፀፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ተዘጸፀ ተርረፀፀ
 ለ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ; ለፌ ተፃዕኑ ተዘጸፀ, ጸፀፀፀ ለ ተርረፀፀ ለ
 ረረፀፀ ለ ተፃዕኑ ተዘጸፀ, ለ ጸፀፀፀ ለ ተፃዕኑ ተዘጸፀ ረ ጸፀ
 ረፀፀፀፀ. ሮፀ. ሮፀ ለ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ, ፀፀፀፀ ጸፀ
 ጸፀፀፀፀ, ረፀፀፀ ረፀፀፀ ለ ተዘጸፀ ለ ተርረፀፀ ረ ተ ረዘዘ
 ረፀፀ, ረፀፀ ለ ረፀፀ. ተፀፀፀ ተፀፀፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ, ጸፀፀ
 ለፌ, ረፀፀፀ ረፀፀፀ ተፀፀፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ,
 ፀፀፀፀ ለ ጸፀፀ ለ ረፀፀፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ተፀፀፀ ለፌርሮፀ
 ለፌርሮፀ.

ለጽ ፀፀፀፀ ለ ሮፀፀ ለ ረፀፀፀፀ. ረፀፀፀፀ, ረፀፀፀ
 ጸፀፀፀ ለጽ ረፀፀ ለ ረፀፀፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ
 ረፀፀፀፀ. ተፀፀፀ ረ ረፀፀፀ ተፀፀፀ ረ ረፀፀፀ ረፀፀ ለፌርሮፀ
 ለፌርሮፀ ረፀፀፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ ለፌርሮፀ.

Le roman confronte le romancier à l'invention véritable non
 seulement d'un bien dire, mais de tout un univers de paysages, d'at-
 mosphères, de personnages différenciés dans leurs comportements y
 compris dans leurs langages. De plus, le romancier n'a pas de modèle
 autochtone sur qui s'appuyer. C'est cette difficulté qui explique, entre
 autres, que les premiers textes narratifs berbères soient inspirés de
 contes ou des tentatives de courts récits plus proches de la nouvelle
 que du roman. [...]

Le roman devient le lieu où s'expriment les désirs, les fantasmes
 et les frustrations profondes des nouvelles générations, expression qui
 n'a nul autre lieu pour venir au monde étant donné que le système tra-
 ditionnel ne peut exprimer que des convenances. Le roman et la nou-
 velle sont les lieux où l'amour, par exemple, la politique, la religion,
 c'est-à-dire la trinité du tabou des sociétés berbères d'aujourd'hui,
 sont traités avec une liberté en rupture avec la tradition qui, générale-
 ment, utilise la suggestion la plus vague quand elle ose affronter ces
 problèmes.

Bounfour Abdellah, "Littérature berbère contemporaine" in *En-
 cyclopédie berbère XXVIII-XXIX*, Paris, p 4438.

Ε.Ο.Σ.Ο.Λ.Ο.Υ.

- « $\odot \gamma \circ + \odot \xi \wedge \circ \wedge + \overline{x} \wedge \sqcup \xi \mid \xi \Psi \mathbb{H} \parallel \mathbb{R} ?$ »
 $\xi \odot \mathbb{Z} \odot + \wedge \mathbb{C} \circ \wedge$.

- «%O OXY +OCYO. II. S S+XX. ΘΘ» ZO%O. oΘ
ΘQ.ΦΣC.

- «C. S Λ SXOI +OCYO. II. oK S+XX. ΘΘ. IIK?»
ΣOZO. + AC.Λ oCK% O S.Λ ΣOΘΣI C. XH ΣO.Π.Θ ΘQ.
ΦΣC. +OCYO, It+. oSΛ ZO.Λ oΛ ++Σ+ SX, %O ΣO Λ ΘΘ.
IIΘ.

- «ΘΘ, ΣII. oK +OCYO. +X. ++ II. X HH. EE.Θ.
Λ HZ%O. !» ZO%O. oΘ ΘQ.ΦΣC oH.Λ oΛ SΣOΣI C. Y
oHHΣX ΣEZH oΛ SXAC, Λ C.++ +CK"OΣO+ II. YOO ΣHH.Λ.

- «ΣC. K S S I?» ZOZO. + AC.Λ.

- «Φ. + oHQ.Λ oS. %O ΣO Λ HHK.+. IKKΣI OXY +OC.
YO. I +H%OO C. !» ZO%O. oΘ ΘQ.ΦΣC. It+. oΘΛ. Λ. Λ
ΣOKC.Θ ΘΘ. IIΘ X +ΣKΠ%OΣ oH.Λ oΛ + ΣOΘ%HHY X
+ΣS S O.

- «+OCYO. I +H%OO C. ? !» ZOZO. + AC.Λ, +ΣKKH+
+CKKΠ.OΣ+ X S+ΣOΣH S +CYO. I +H%OO C. ΦS S. C. S Λ
Λ ΣCKΣ II. Y, ZII oΛ +ΣHΣ +ΣI +ΠO+, +ΣHΣ +ΣI ΣCZO.O.Λ.

- «IKKΣI OXY S. + +CYO. oC +ΣI ΣZΛΣCI, %O ΣO Λ
oC +ΣΛΛY ΛΣ OKC CI ΠΣΛΛY II ΣXΛACI X ΘQQ. %O
S.Λ +XΣ +ΣI Π.OHQ.ΘI, H. +ΣI ΣQ%CI, IYΛΛ oΛ ΛΣ IO.O
oSII. KKΘI oS+ +CZO. Θ SΣOC I ΛΛΣI, IKOΣ Π.OHΣ X
+%OΘI. IIY IΛΛ% Θ +ΣI CΛΛI !» ΣII. oΘ ΘQ.ΦΣC, ZO. oΛ
SΣOΣI %CΛΛ.oKK"II IIΘ C. S Λ S+H+ΣI X ΣYH IIΘ.

- «K%IΛ CΣ ?» ZOZZO. + ΛΣY AC.Λ. HIΣY %O Λ.
S.Λ S+O C.Θ oSII. S+ΣIΣ ΘQ.ΦΣC %O +. + ΣIIΣ.

- «oC +I.oK. I +OHS+ XH +OOL%I+, oC %ΛΣΛ%Θ II.
S%CKK.Λ, KH. + + O%ΘΘ. %O S+ΣIΣI oE%, O.Λ IIXX.oH.+,
O.Λ CKQ.Θ, C.Λ S.Λ oYO.oΘ I ΠHHΣ ? C.ΛΣ oOΘQK E?
C.ΛΣ oCΣΣE ?» ZOΘI AC.Λ oΠΛ It+. ΣO S.C% X ΠΣII. Σ+
+ΣOΣI oSII.oY.

- «C. Y O.Λ oS+ Y%O%I Λ oS+ Y%O H.EC. ?» S.Y%II

•EQWØ∅LΛ1

[illegible]



ՀԱՅԻ ՔՐՑԻՆԵ ԸՑԱԸԸՈՒՆ Կ ՅԹ-
ՊՄՊ.Թ | 1950 Կ ԲԵՐԵՐ Կ ԲԵՐԵԲ |
Բ.ԾԾՅՈՒԷ.

ՀԾՈՍ. ՕԾԱՆՕ | ՅԻՇՆԱ ԻԾ ՕԾ-
ՊՄՊ.Թ | 1985 Ծ ԲՕՕՊԻ Կ ԲԾՐԻՈ. |
ԲԻՂՕԹ, ՆՊ ՕԾԻԸՈՒՆ | ԲԻԻՆՏԲ
ԲԻԻՂՕԹ.

ՆՊ. ՕԸԽԱՕ | ԲԾԾՑԻԲ |
«ԲՆՕՕ, ԲՅԻԿ. | ՆԸՕՕԲԻ Ծ ԲԸ-
ԽՆԿԲ».

ԲՏՈՒՑԲ ԲԾՐԻՈԲ

2012, ԲԸՅՕԲ | ՆԻՏՈԱԻ, ՅԻՊՈՒ, ԲՕՆՊՊԽԲ | ԵՕ ՕԾ-
ԾՈՍԸ, ՂՂԹԵ.

2006, ՆԻԻՆՊԻ | ԲՆԱՆ, ՅԻՊՈՒ, ԲՕՆՊՊԽԲ | ՈՒ ՕՐԻՈԸ,
ՕՊՈՆՕ.

2002, ԲԱՕՕՊՆԲ Ը ՆԸՆՐՐ, ՅԻՊՈՒ ԲՕՆՊՊԽԲ | ԹՕ-
ՊՕՊ, ՂՂԹԵ.

ՕԾՅԿԻ Ծ ԲԸԽՆԿԲ

2009, ԲՆԸՆԻՈ. ՆԻՕՕԻ, ԲՅԻՆՆՕԲ, ԲՕՆՊՊԽԲ | ՆԱՊԻ.

2008, ԻԹՕՆԱ ՕԸԵՈՒՆ | ՆԸՈՈՒՆ ՆԸԽԱՅՕՕ, ԲԸԻԲ |
ՆՏՏՅՕ.

2006, ՕԾԵՅՏ | ԲՐՕԲ, ԲԸՊՊՕՈԱԲ | ԲԸՆԻԲ.

2005, ՆԻՆՆՕ | ՅՊԻՆՆԱ, ԲՅԻՆՆՕԲ, ԲՕՆՊՊԽԲ | ՈՒ
ՕՐԻՈԸ, ՕՊՈՆՕ.

2000, ՊՕ ԲՊՐԸԲ, ԲՅԻՆՆՕԲ, ԲՕՆՊՊԽԲ | ՆԸՈՒ,
ՕՊՈՆՕ.

1998, ԲՆԱՆՅՐԻՈ, ԲՅԻՆՆՕԲ, ԲՕՆՊՊԽԲ | ՈՒ ՕՐԻՈԸ,
ՕՊՈՆՕ.

1996, ՏՕՆՆՆՕ. ԲՏՈՒՐՏԲ, ԲՅԻՆՆՕԲ, ԲՕՆՊՊԽԲ | ՈՒ
ՕՐԻՈԸ, ՕՊՈՆՕ.

ԲՆԾԿՅՕՆԻ ԲՆԾՐԻՈՆԻ

2005, ԲՕԾԿՅՕԲ ԲՈՒԸՅՕԲ | ԲՕԾՕ. ԲԸԽՆԿԲ Կ ՅԾ-
ԾԿԻ, ՕՆԻՂ ՕՊԻՈՒ | ԲՕԾՕ. ԲԸԽՆԿԲ.

ԲՕԾԿՅՕԲ | ԸՏՏԱ ԸԻԸԸՂՆ, ՏՐԽ ԲԲ Կ ՅԾԾԿԻ,
ՊՏ ԲՅԻՆՆՕԲ ՊՕ ԲՊՐԸԲ.

ረፀ ረርርዐ። ሌ ለ ረፀ ሥርጾ ርፂፂ። ለ ሥ። ርጾ ዘዘ ፀ ረፀ-
 ር።፲፭ ፀፀ ፀፂፂ ር።፲፭ ለ ረዘ።፲, ሥ። ሸፂፀ። ፀ ለ ረፀ ረ-
 ፀ።ፀ። ለ ሥፂፂ ለ።፳፳።፭። ፤ ር።ፀፀ ፤ ዘ።ር። ዘዘ ሸፂ።
 ርፂፂ።ፀ። ሦ ሀ ለ ረፀ።ፂ። ፀ ር።ፂ።። ፤ ር።ፂፂ።። ሦ ለፂፂ ሀ።,
 ሸፂ። ፀ ር። ሀ ለ ረፀ።ፀ።, ሸፂ።።። ሸ ለፂ።።።። ሸፂ።።። ረፀ።ፂ።
 ፀፀ ፀፂ።ፀ። ሸፂ።።። ር።፲ ሸ። ሸ ዘ።።።። ፤ፀ ።ፀፀ ሀ። ርፂ-
 ር።ፀ።, ር።። ሸ። ለ ሸ ረፀ።ፂ። ረፀ ለ ሸፀ።። ር።።, ዘዘ።
 ሸ። ሸ። ፂፀ። ለ። ሸ ረፀ።።።, ሸ።። ለ ሸ ሸ። ፀ ሸ።-
 ዘ።።። ዘዘ ፀ።ፂ።።።

L'autre dimension significative du roman de Mohammed AKU-
 NAD intitulé *Tammargit d imik* est la fonction de l'espace et sa dis-
 tribution. Aux trois types d'actants correspondent trois types
 d'espaces:

- La place du village asays : c'est l'agora de la communauté des
 villageois, lieu de rencontre et du lien social. Il est significatif que
 Lqayd, à la fin du roman veuille supprimer cet espace pour en éradi-
 quer la fonction, il choisit cet endroit précis pour construire une école
 -alors que les terrains ne manquent pas- mais se heurte à la résistance
 des villageois qui dénoncent la manoeuvre car l'objectif inavoué est
 de briser la communauté.

- La mosquée, timzgida, se situe en hauteur et domine le village,
 la hauteur et la verticalité symbolisent la considération dont doit jouir
 l'espace sacré.

- L'espace occupé par Lqayd et Amvar se situe loin du village,
 ils ne sont pas à proximité de la population à laquelle ils ne se mélan-
 gent pas, distanciation que tout pouvoir s'impose pour mieux domi-
 ner.

La distribution des espaces et la fonction symbolique attachée
 à chacun corroborent comme on le constate le système des person-
 nages et la typologie des discours. On notera cependant que les valeurs
 et les enjeux de l'identité que met en scène le roman à travers les thé-
 matiques de la langue, de la culture, de la solidarité de la communauté

ne franchissent pas l'espace privilégié de la ruralité. L'identité linguistique et culturelle semble indissociable de cette légitimation des origines, idée romantique du paradis perdu que restitue le romanesque à travers sa mise en fiction. C'est malheureusement encore bien souvent le cas dans nombre de récits contemporains écrits en amazighe.

Mouhsine Khadija, "Lecture critique du roman amazighe contemporain", in *La création amazighe et la problématique de la critique* (actes), IRCAM, 2012, p 31.

La production moderne en prose se démarque du conte traditionnel sur le plan formel. En effet, la technique de narration y subit quelques transformations, le récit n'est pas toujours linéaire, il peut être discontinu par usage du flash-back, l'intrigue est parfois absente du récit, la description y est une innovation ainsi que la présence d'une instance discursive distante de celle du narrateur. Le travail sur la langue y est aussi une caractéristique importante par la recherche lexicale, l'enchaînement des séquences narratives et l'argumentation discursive.

Boukouss Ahmed, *Société, langue et cultures au Maroc, enjeux symboliques*, éd. de la Faculté des Lettres de Rabat, Impr. Annajah Aljadida, Casablanca, 1995, p. 201.

◦EQΣ∅∅⊙⊙Λ2

[illegible]

محمد أقضا، شعرية السرد الأمازيغي، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، 2008، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، ص 145، 146.



Κ. + Σ. Λ. ΘΗΧΕΟ / Fatiha Belkhir ΡΟΞΗΣΚ ΧΗ ΣΧΟΟΣΖ, 100x80, (+ΧΖΖΣΖ+) 2010

†8ΠΠΣΘ†

[illegible][illegible]

□。X。X。 + ∞ ∞ ∞ ≤ ⊕ + ∞。C。M ≤ Y + + ∞。Λ H Λ X ≤ X O
 | + ⊙ R I。 ∞。C。S | % + | + ∞。H Λ ∞。Y ⊙ R ≤ X。| | + H O。⊙ |
 □。∞ ∞。⊙ ∞ C ≤ □。|。 | + ∞。H ≤ + + + ∞ Λ ⊙ ≤ + H % ⊕ + Λ X
 % ⊙ |。Y | □。∞ ∞。⊙ Λ % ⊙ I % C H | ≤ □ O ≤ R I Λ + X。□ ≤ I。

[illegible][illegible]

Le mot taqsit est employé ici dans le sens de récit bref. Le mot qui provient de l'arabe qisa, «récit au sens général» est, en fait un terme générique, qui recouvre plusieurs types de récits : la fable, le mythe, le récit hagiographique, le récit moralisateur..., qui ont la caractéristique d'être brefs. Ici, nous nous intéressons au récit moralisateur, auquel nous réserverons le nom taqsit, la fable, le mythe [...].

Au contraire du conte, qui peut être très long et comporter plusieurs personnages, le récit bref se réduit le plus souvent à une anecdote. Il comporte également une moralité ou une vérité pour l'édification de l'auditeur. L'intention édifiante imprègne le récit à tel point qu'elle se manifeste, non seulement à la fin mais tout au long du texte. Autre différence avec le conte : même s'il peut faire intervenir le merveilleux, le récit bref prend comme cadre la vie quotidienne et met en relation des personnages réalistes.

Haddadou Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Haut Commissariat à l'Amazighité, 2009, p.147.

Ε.Ο.Σ.Ο.Λ.Ο.Ν.

0R0Λ 0Λ 0O Λ ΣEE0Q XH 0EΠΠ0Q 5.0
 ΣH00Σ 0.Π0. ΣΛ0.0, 0O 0O + ΣQЖЖ. 0ΘΠ0.
 Σ00Σ44Σ+0 | Π0X0ΣΠ0 Λ0%00Σ0 ΠΠΣ Λ Σ++Π0-
 0Σ0 0++0Σ Λ 0Cκ0. 000+ 0 0EΠΠ0Q, 04ΛΛ
 00Π0QQ% | κ0. | 045%Π 04ΛΛ +0Π04+ | κ0. |
 ΠΣ5ΛΣ Σ4 Σ0. 0Λ Σ0ΠΠ. Σ 0X055% 00.

ΣCΣRΚ ⊙ ΣCΣRΚ ∘ O ∧ Σ++XЖ U∞∧∧∞H I
 †ΣH∞⊙ XH ∞E U U ∞ Q ∞ O ∧ Σ++∅∞E R O ∞ I

[illegible]

ΣΟΖΟΞΙ

- 1- Γ. ΧΗ Λ. ΞΟΠΟΗ ΕΓΟΗΟΘ Χ ΕΕΕΞΟ ΟΛ’?
- 2- ΓΟΓΓΚ Θ ΞΟΙΕΓΓΗ ΕΓΟΟ. ΞΟΚΚΞΙΙ Ι ΕΧΟ. Χ ΕΕΕΞΟ Ο’?
- 3- ΓΟΙ ΟΠΟΥ ΓΟΚΚΟ. ΕΓΟΟ. ΧΗ ΓΟΖΞΟΓ ΗΗΞ ΓΟΛΛΟ’?
- 4- ΘΟΠΗ ΧΗ ΓΗΥ. Ι ΓΞΟΟ. Χ ΕΕΕΞΟ ΟΛ’?
- 5- ΟΟ. ΓΟΓ ΓΧΖΖΕΓΓ ΞΧΟΙ ΓΟΧΕΠΞΓ Ι ΕΕΕΞΟ ΟΛ.

- 1- $C_0 \times H \wedge_0 \Sigma \odot \sqcup_0 H \otimes C_0 H_0 \odot \times \otimes EQ \Sigma \odot \circ \wedge'?$
- 2- $C_0 \sqsubset K \odot \Sigma \odot \otimes \sqsubset \sqsubset H \otimes C_0 O_0 \Sigma \odot K \Sigma \sqcup \mid \otimes X_0 C_0 \times \otimes EQ \Sigma \odot \circ '?$
- 3- $C_0 \mid \circ \sqcup_0 \succ \succ_0 K K_0 \otimes C_0 O_0 \times H + C_0 \otimes \Sigma O + H H \Sigma \succ_0 \wedge \wedge O'?$
- 4- $\odot_0 \sqcup H \times H + H Y_0 \mid + \Sigma O O_0 \times \otimes EQ \Sigma \odot \circ \wedge'?$
- 5- $\circ O_0 \succ_0 + + \times \times \times \otimes \sqsubset + \Sigma X_0 \mid +_0 \times E \sqcup \Sigma + \mid \otimes EQ \Sigma \odot \circ \wedge.$

◦EQWQ⊙⊙Λ∧

ξΠΛοι ΓοQQ. ΗΗοοι Λξ ΟΖΘοΠξ, οΧΓξ
 ξΠ+. ΟΘοЖ Λχ ΗξΛΙΘο. Υοο ξΙΙ Ι +ΥΓοο+
 ΡΖξΓΙ Γο Ι ξΗЖοοξξξΙ ++ξοοι ΟΚοQE+. ξΧЖοο
 ξΙΙΙ Жξ QΚοЖξ. ξΘΖξΙΗ+ ξQΘE :

- $\vdash \text{XX}^\text{u}.\text{O} \wedge \text{h}.\text{U} \wedge \text{t}.\text{h}.\text{O} \text{f}.\text{E} \text{ o} \wedge \text{o}.\text{Y}$
 $\vdash \text{XX}.\text{Q}.\text{U} \text{E} \text{ o} \wedge \text{I} \text{Z}.$
- $\text{o}.\text{U} \wedge \text{I} \text{Z} \text{ E}.\text{f}.\text{o} \wedge \text{I} \text{Z} \text{ I} \text{Y} \text{ Z} \text{X} \text{X}.\text{Q}.\text{U} \text{E} \text{ K} \text{Z}$
 $\text{O} \Theta \wedge \text{o}.$
- $\Theta \wedge \text{O} \vdash \text{X}.\text{o}.\text{Y} \text{ O} \Phi.\text{O} \wedge \text{o}.\text{C}.\text{I} \text{X} \text{X} \vdash \text{C}.\text{I}$
 $\vdash \text{K} \text{Z} \text{f}.\text{f}.\text{o} \vdash \text{I} \text{Z} \text{Y}?$
- $\text{o}.\text{C} \text{I} \text{Z} \text{ Z} \wedge \text{o}.\Theta \text{ Y}.\text{I} \text{X} \text{X}, \Theta \text{C} \text{I} \text{I} \text{t} \text{t} \text{Z} \text{U} \text{ Z} \text{I} \text{Q}.\text{I} \text{R}.$
 $\text{R}.\text{o} \vdash \text{I}.$

[illegible]

177

ΘΙΗΞΘ., ΣΘΙΛ Χ QΛΞΕ, ΞΙΘΛ Λ ΣΙΙ Ι +ΰΞΨ. +
ΰΞ +Θϸϸ. + Ξ.ΟΟΨ. ΞΛΚΚ, ΞΘΘΛΛ ΞΧΰΰ.Ο Ψ.Ο
ΟΘΛ.Ο :

- ϸΟΞ ΟΘΛ.Ο ϸ.ΟΟ. Λ +.ϸ.ΟΟ.Ψ+, ΞΟΞ ΞΠΛ.Ι Ψ.
Π.Ο ΰΚΚ"ΞΙ .Ιϸϸ.ΕΨΞΙ.

- Ψ. ΠΛΛΞ ϸϸΛ.Ο Ψ. ΞΨΞΛΛΙ Ι ΞΟΨΠ.ΰ Ι ΠΨΟ%ϸ.
Ο.Λ .ΟΙ Π.Ο ΨΞΛΙΞ ΛΧ Π%ΘΘ.Ι .

ϸΛ.ΨΘ, ΨΘΘΟΨ +ϸ%ϸΛ.+, Ψ+Λ. Λ.ΨΘ ΕΕΨ., +ΞΟΞ
ΙΙΘΙ Λ +.Θ.Οϸ.Ι+, +%ΟΞ .Κ QΛΨ%ΕΨ Ι +.ΛΛ.Ο+ Ι %ϸ.Ο
ΞΘΟ%Ο.Ι. ϸ. Ι Ψ%ΙΛΛ. + +ΧΧΙ+ ΛΙΙΞΟΞΟ% .Κ ΞΞΞΟ.Ι Ι
ΞΧϸΟ.ΠΙ.

ΨΠΞΛ.Ο, Ξ.ΟΟΨ ΛΛΚΚ+ +.ΙΧΧ.Ο%+ ΞΘΘΛΛ Ψ.Θ
Ξ ΟΠΘΘ.Θ :

- ϸΚΚ Ξ Ψ. ΨϸΟϸΙ. .ΘΧΧ".Θ ., ΧΧ .ΙΨ ΘΞΘ%.

- Π.Ο +ΨΞΞϸ ΛΞ ΟϸΟ.ϸ, +ΨΞΞϸ ΛΞ ϸΞΙ Ψ. ϸϸΙ.

- ΙΙ+ Θ% ΨΛΛΛΞΘΙ .Λ ΘΛΛΟΙ ΛΞ ϸΞΟΘΞΛΞΘ.+ ;
+ΞϸΨ.ΟΞΙ. .QΘΘΞ Ξ++Ξϸ ΞΘ.ΠΙ Ξ ΨΞΙΙΞ %ϸΞ Π.Ο Ψ.Ο
ΨΞΛΙΙΞ +ΞΨϸ.Θ.

ϸ. Ι ΕΕΨ. ΞΠ+. ΛΞ ΟΛΞΕΨ .Π.ΟΙ.ΘΙ, ΛΛΟΞΰ.
ΞΘΘΕ% Ψ.ΘΙ .ΨΙΙΞ.

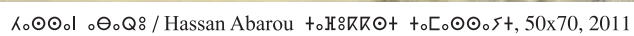
ΘΘΞΙΙΙ +Π.Ο.Ι ΗΞϸ. ΨΙΛΞϸ. ΛΛΞΞΙ Λ .ϸϸΟ.Ο.
+ΙΕ.Ο Λ Λ.ΨΘΙ +Ξ.Π+ :

- ΕΗΗ% Ψ. ΠΗ.Λ...!!! Ψ. ΚΗ.Θ...!!! Η.Ο.Η.

◦EQWQ◦◦LWΛ2

ᐃᐱᐃ ᐱ ᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱ
ᓂᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ. ᐱᐱᐱ
ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ. ᓂᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᓂᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱ. ᓂᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ :

181



185

[illegible][illegible]

0<I ^X %C8Xx.O o.IoC%O I %C7X%i, ^X U.EE.o.Ø I %YJ-
^%Θ.o: .o.Θ%HΨ, +%OO.o, ΘΘ<I%YO.H%., ^ +Θ%i% (+%-
O.o.O+).

[illegible][illegible][illegible]

إن المسرح الأمازيغي قد يبدو حديثا من حيث أنساق إشاعته وتداوله الجماهيري (المهرجانات – الجوائز الوطنية – الندوات العلمية – القناة الأمازيغية)، لكنه قديم من الوجهة الأنثروبولوجية قدم الوجود الأمازيغي ذاته. ولذلك لا يستدعي الأمر خطابا حول التأسيس بقدر ما يتطلب الإبداع والخلق استفادة مما تراكم من بحوث في مجالات العلوم الاجتماعية والأنثروبولوجية المختصة في تفاصيل المتخيل الأمازيغي، واستثمارا أيضا لما تحصل في الخطاب المسرحي الوطني بحوامله اللسانية غير الأمازيغية (تجربة مسرح الهواة المجيدة).

رشيد اوترحوت، "المسرح الأمازيغي : الهوية والمتخيل، نحو أدرمة جديدة"، مداخلة في اليوم الدراسي حول المسرح الأمازيغي بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، 2011.

。EQΣ∅。ΛΘΗ。!

1 : 00500

0%+XJX+ : fXE! ZEZEC z++OZOo, CoX Y.
 ZQoA, CoIXO Y. ZKZ, CoX Y. ZOZO, CXI Y.
 ZCO,... ZEZEC z++COoJo, AX ZJoOXoJI | +C%
 AoO. oJJoOX z++JX + YoO JoJJoOX oO oCX
 fXE YoO fXG+ | +XIcH CoX ZOoOI, CoX
 ++COoJoJI ZCOJoJXfXI | +C%AoO ^ ZCfEoQI
 ||OI.

0KΞH : 400 ΣII I UΘOΣΛ ΣΛ 0I Σ++UFI 0O
 C0IΣ III0, CΣI Λ0 I++XX ? C0JCCΣ ΣΛ 0I Λ
 ΣII0 Σ0K8C ?

[illegible]

110)

011C0Λ (3) : Q0I0, 0 C000 0KΣΠ ; Q0I0 ! 0. Θ8+ΣΚΣ+
 ΣΛΠΠ Σ++ΠΣΣ0 +0Iκ00+ Σ ςΠΛ0I, Σ++8++8 0IΥ.

Θ%+ΣϰΣ+: 0... 0... 0..., %0% %0 ϰII≤□ ++%++% C.!

[illegible]

Θ%+ΣϰΣ+: +Θ.Π. +ΠC%Λ+. ΣΠC.ΛΙ Q.οΛΙ οΛ QΠΠΛΙ Π.Φ.?

$$\mathbb{C}_0[\mathbb{C}_0] : \mathbb{H} \times \mathbb{H} \rightarrow \mathbb{C}_0 ?$$

08+5Ж5+ : 4.0 1+1... 225C 00.10.11 C51A5 CC. : A5
 +8001. A5 +8+10.5+, A8 55Ж101...

000: 0 00, 0 00, 00! 0.0, 0.0! 0.0 000. 0000
 +000. ^ +000. ^ +000+ ?

$$\Theta\ddot{+}\Sigma\mathbb{K}\Sigma\dot{+}:\mathbb{U}_\circ\mathbb{X}\mathbb{X}_\circ\wedge\circ\Box\mathcal{R}\odot_\circ,\mathbb{C}_\circ\mathbb{C}_\circ\wedge\Box\Sigma\Upsilon\Sigma\odot;\Sigma\Upsilon\mathbb{O}_\circ\wedge\Sigma$$

$$\dot{+}\mathbb{C}\mathbb{K}\Sigma\mathbb{I}\odot\wedge\Sigma\mathcal{R}_\circ\mathbb{Q}\dot{+}_\circ\mathbb{I}\Sigma\odot.\Upsilon_\circ\mathbb{O}\odot\Sigma\mathbb{X}\mathbb{H}\Sigma\mathbb{H}\odot\% \odot.$$

ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΤΕ: ΠΟΤΕΝΟ, ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΤΕ...

Θ%+ΣϰΣ†: ΞΠ. ΖΖΣΣΙ ΘΘ.Π.ΠΙ ο.Σ Λ ο.Π.Σ ΞΙΞΥ ΣΞΙΛΞ ΣΣ..

ΣΟΖΟΣ+Ι

- 1- $\neg(A \rightarrow B) \rightarrow (A \wedge \neg B)$?
- 2- $\neg(A \wedge B) \rightarrow (\neg A \vee \neg B)$?
- 3- $(A \rightarrow B) \rightarrow (\neg B \rightarrow \neg A)$ I $\neg$ introduction $\wedge$ $\rightarrow$ introduction I $\rightarrow$ introduction $\neg$ introduction.
- 4- $(A \rightarrow B) \rightarrow (\neg B \rightarrow \neg A)$ I $\neg$ introduction $\wedge$ $\rightarrow$ introduction I $\rightarrow$ introduction $\neg$ introduction.
- 5- $(A \rightarrow B) \rightarrow (\neg B \rightarrow \neg A)$ I $\neg$ introduction $\wedge$ $\rightarrow$ introduction I $\rightarrow$ introduction $\neg$ introduction.

◦EQWQ◉◉◊◊Λ¹

(ኧዐ፡ ኧርዐዝኧ ፤ ያ፤ጼ፡ዐ)

(ኧፀፀኧሂ ሐፀለዝ፡ዐ ተ፡ፎፎርሐተ ፀጽ ተኧ ርዳ፡ ሣ ተኧ ለዳ፡፡)

(፡ለ ፀፎ፤, ገዳ ሥ፤ ፡ለ ኧፀጸጸ፡)

ሐፀለዝ፡ዐ : (ኧፌ፡ሀዝ ፡ፀ፤ ፀ ፀኧ) ርዳ፡! ዐዳ፡፡! ተኧሂ፤ፀተ!

ርዳ፡ ለ ለዳ፡፡ (ፀፀኧ ፡ፀ ፡ሀ፡ዝ ፀ ፀኧ ኧ ሐፀለዝ፡ዐ) ፡ለ ተተ
፤፤, ፡ለ ተተ ፤፤! (ኧገፎር ለ ሐርኧዳ፡ፎ)

ሐርኧዳ፡ፎ : ተዳ፡, ተዳ፡!

ሐፀለዝ፡ዐ : (ኧ ሐርኧዳ፡ፎ) ኧርኧ፤ ፤ ፀፀፀዐ ፡ ሐርኧዳ፡ፎ,
ኧጽፀ፡ ፡ፎ ያፀኧለ፡፡

ሐርኧዳ፡ፎ : ሥኧ፡ ፡ ሐፀለዝ፡ዐ, ኧጽፀ ሥኧ ያፀኧለ፡, ተዳ፡
ተዳ፡!

(፡ለ ለ ኧገፎር ለ፡ ፀዐ፡ዐኧ ሥፀ፡ ተ፡ፎፎርሐተ / ኧርዐዝኧ ፤
ያ፤ጼ፡ዐ ለ፡ ኧተለዐ፡ፀ ፀ ኧርኧ፤ ኧርኧ፤ / ፡ፀኧለ፡ ለ፡ ኧተዐ፤
ፀ ኧርኧ፤ ኧርኧ፤)

ፀዐ፡ዐኧ : ዐ፡ ፡ፀኧለ፡! ዐ፡ ፎርሐተ! ዐ፡ ር፡ ፀ ተተፀኧለ፡ኧ
ኧሂ፡ዐ፡ፀ፤ ለ ኧፀለ፡፤ ዝዐ፡ ሀኧዝሂ ለ ገዝዝ፡ ር፡ ተ ኧሀ፡ዐ፡፤

(፡ለ ፡ፀ ሥፍ ሐፎርሐተ ኧ ሐርኧዳ፡ፎ)

ሐርኧዳ፡ፎ : ተዳ፡, ተዳ፡!

(፡ለ ለ ተገፎር **ዐ፤ኧ፡**, ተ፡ፎፎፎ፤፤፤ ፤ **ፀዐ፡ዐኧ**)

ዐ፤ኧ፡ : ፡ ፀዐ፡ዐኧ ኧ፤! ሀ፡ ፀዐ፡ዐኧ ኧ፤!

ፀዐ፡ዐኧ : ፤፡ፊ ፡ ዐ፤ኧ፡ ኧ፤, ር፡ኧ ተዝተ ዝዐ፡?

ዐ፤ኧ፡ : ዝዝ ተ, ያለ፤ከ ተ ኧ ሀ፡ዐ፡ሀ ስዝ. (፡ለ ለ ኧገፎር
ዝፍ፡ኧ፡)

ዝፍ፡ኧ፡ : ኧ፡ ፤ገ፤ ኧ ር፡ኧ ሥኧ ተያለ፡ፊ?

ሐርኧዳ፡ፎ : ለ፡ ፤፡ሀ፡ዝ ለ ኧፀጸ፤ ሣ ለ ኧላ፤፡፤! ተዳ፡ ተዳ፡!

ሐፀለዝ፡ዐ : ኧርኧ፤ ፤ ፀፀፀዐ ፡ ሐርኧዳ፡ፎ.

ዝፍ፡ኧ፡ : ሀ፡ ሐርኧዳ፡ፎ! ሀ፡ ሐፀለዝ፡ዐ! ሀ፡ ለ፡ ፀዐ፡ዐኧ!

ሀ፡ ዐ፤ኧ፡ ፤ ለ፡ ፀዐ፡ዐኧ, ሀ፡ ርዳ፡, ሀ፡ ለዳ፡፡ (፡ለ ኧፀለ፡)

𐌱. 𐌲𐌹𐌶𐌹𐌳𐌰 !

𐌲 𐌸 𐌲 𐌶𐌹𐌳 : 𐌴𐌰 𐌲𐌰 𐌴𐌰, 𐌴𐌰 𐌲𐌰 𐌴𐌰 (𐌶𐌰 𐌰𐌸𐌱𐌰 𐌸𐌰𐌶𐌰 𐌰𐌸𐌸𐌰
𐌲𐌰𐌸𐌸𐌸𐌰 𐌰 𐌶𐌰𐌰𐌰 / 𐌸𐌰. 𐌰. 𐌲𐌰𐌸𐌰 𐌸 𐌱𐌰𐌰. 𐌴𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌲
𐌶𐌸 𐌲𐌰 / 𐌸𐌰. 𐌶𐌰𐌸𐌰)

𐌸𐌰 : 𐌴𐌶𐌱𐌰𐌲, 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌲 𐌲 𐌶𐌰𐌰. ! (𐌴𐌰 𐌲𐌰𐌸𐌰𐌲 𐌶𐌶𐌰 𐌲
𐌶𐌰𐌰.)

𐌰𐌰𐌰 : (𐌲 𐌶𐌰𐌲𐌰) 𐌲𐌰 ! 𐌲𐌰𐌰𐌰𐌰 ! 𐌰𐌸𐌰𐌰 !

𐌲 𐌸 𐌲 𐌶𐌹𐌳 : (𐌲 𐌶𐌰𐌲𐌰, 𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌸𐌰𐌲 𐌲 𐌶𐌰𐌰) 𐌲𐌰𐌰𐌰𐌰
! 𐌰𐌸𐌰𐌰 ! ! 𐌰𐌸𐌰𐌰 ! (𐌲𐌰 𐌶𐌰𐌰. 𐌴𐌰 𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌸𐌰𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰
𐌸𐌰𐌰𐌰. 𐌲𐌰𐌰𐌰 𐌸𐌰𐌰 𐌰 𐌸𐌰𐌰 𐌰𐌸𐌰𐌰 𐌶𐌰𐌰𐌰 𐌲𐌰 𐌶𐌰𐌰.)

𐌸𐌰𐌰𐌰 : 𐌲𐌰𐌶𐌹𐌳𐌰 𐌴𐌰 𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌸𐌰... 𐌴𐌰 𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌸𐌰 ! (𐌴𐌰
𐌸𐌰𐌰𐌲 𐌶𐌶𐌰 𐌲 𐌶𐌰𐌰. 𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌰𐌰𐌰.)

𐌲 𐌸 𐌲 𐌶𐌹𐌳 : 𐌸𐌰𐌰 𐌲𐌶𐌰 ?

𐌸𐌰𐌰𐌰 : 𐌸𐌰 𐌲𐌸𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰, 𐌰𐌰𐌰𐌰... (𐌲 𐌲𐌰𐌰𐌰𐌰)

𐌸𐌰 : 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌲𐌰 𐌲𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 !

𐌰𐌰𐌰 : 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌲𐌰 𐌲𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 !

𐌸𐌰𐌰𐌰 : 𐌸𐌰𐌰𐌰, 𐌸𐌰𐌰𐌰... 𐌸𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰, 𐌸𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰...

(𐌴𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌰 𐌶𐌰𐌰𐌰 / 𐌲 𐌸 𐌲 𐌶𐌹𐌳 𐌴𐌰 𐌲𐌰𐌰𐌰 /
𐌴𐌰 𐌲𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 ! 𐌲𐌰𐌰𐌰, 𐌴𐌰 𐌲𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌲𐌰𐌰𐌰 𐌲𐌰)

𐌲 𐌸 𐌲 𐌶𐌹𐌳 : 𐌶𐌰. 𐌲𐌰 ! 𐌶𐌰. 𐌲𐌰 !

(𐌴𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰 𐌲𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌲𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌰. 𐌸𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌲
𐌸𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌰. 𐌶𐌰𐌰 / 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌶𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌲 𐌶𐌰𐌰.)

(𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌰 𐌶𐌰𐌰𐌰)

(𐌴𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌶𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰, 𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌰𐌰𐌰 𐌲𐌰. 𐌰 𐌲𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌰
𐌰𐌰𐌰. / 𐌲𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌸𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌰𐌰.)

∘ΛΗΞ⊙ | +⊙Ⲕⲏ∘

adlis n tskla

+Ξ□⊙+Ξ彡Ξ|

timstiyin

Textes choisis de littérature amazighe

tazwurt tamatayt

idda d udlis ad g yat n tizi g illa uskcm n uslmd n tutlayt tamaziyt g tsdawit tamyrabiyyt, yimyyur dgs urzzu d tutra n tskla tamaziyyt tazaykut ula tatrart d idr̥isn nns.

adlis ad, iga amanar amawas g uslmd n tskla tamaziyyt g tsdawit. awttas nns, iga ad ismuttg ugriw n idr̥isn isklann s swur̥in islmaḍn d inlmaḍn ; d ad ismun tiguriwin n tskla, afad ad tili tmsirdt n tskla tamaziyyt ittuzlayn.

gr iwttasn yaḍn n udlis ad, ad issids taskla tamaziyyt i imr̥zutn s idr̥isn d isudaf imssisfiwn ittawsn g urmas n idr̥isn.

tayarast nna nd̥far g udlis ad, tska xf yan n wannay nna ikkuln g wanawn n tutlayt tamaziyyt, tskkul awd g wanawn n tskla (tamdyazt d triwant) tazaykut d tetrart.

nbḍa adlis a xf snat tfulin, yat tga tin tmdyazt tayḍ tin triwant, tazaykut d tmaynut. nml anawn n tskla nna illan, ng g ku tagzzumt n tfult yan uskcm issisfiwn tiguriwin d ifr̥disn ar yakka

kra g tmitar n umzruy d tussna.

nga asmnid s yan n wannay lli izlin adris adslan xf sin idrisn yadn nna ganin imawasn. nfka tawlaft igzzuln xf imsn-fluln, nawi d idrisn n imrza imzwura afad ad nssikz tumayin n idrisn isklann, nssisfiw tifras n wanawn n tskla ittuyran.

g yat tsga yadn, nzli yat tgzzumt g udlis i ussikz n imassn n tyri d usfsi, ng g tgira n udlis, amawal n tguriwin tisklanin nna nga g isudaf d isqsitn. afad ad nssikz kra g twuriwin n tzuři ta-maziyt d its n inazuın, niwi d g udlis kra g tflwin tizuıanin nnsn.

An abstract painting featuring a large, central, light-colored circular form, possibly a face or a celestial body, rendered with soft, blended brushstrokes. This central form is surrounded by dark, swirling, and textured brushwork in shades of blue, black, and brown. The overall composition is dynamic and expressive, with a focus on color and form.

isgumn n tyri
d imassn n usfsi

faṭīma lʿsri / Fatima El Assri akrilik xf uxrruq 80x100, 2011

isgumn n tyri d imassn n usfsi

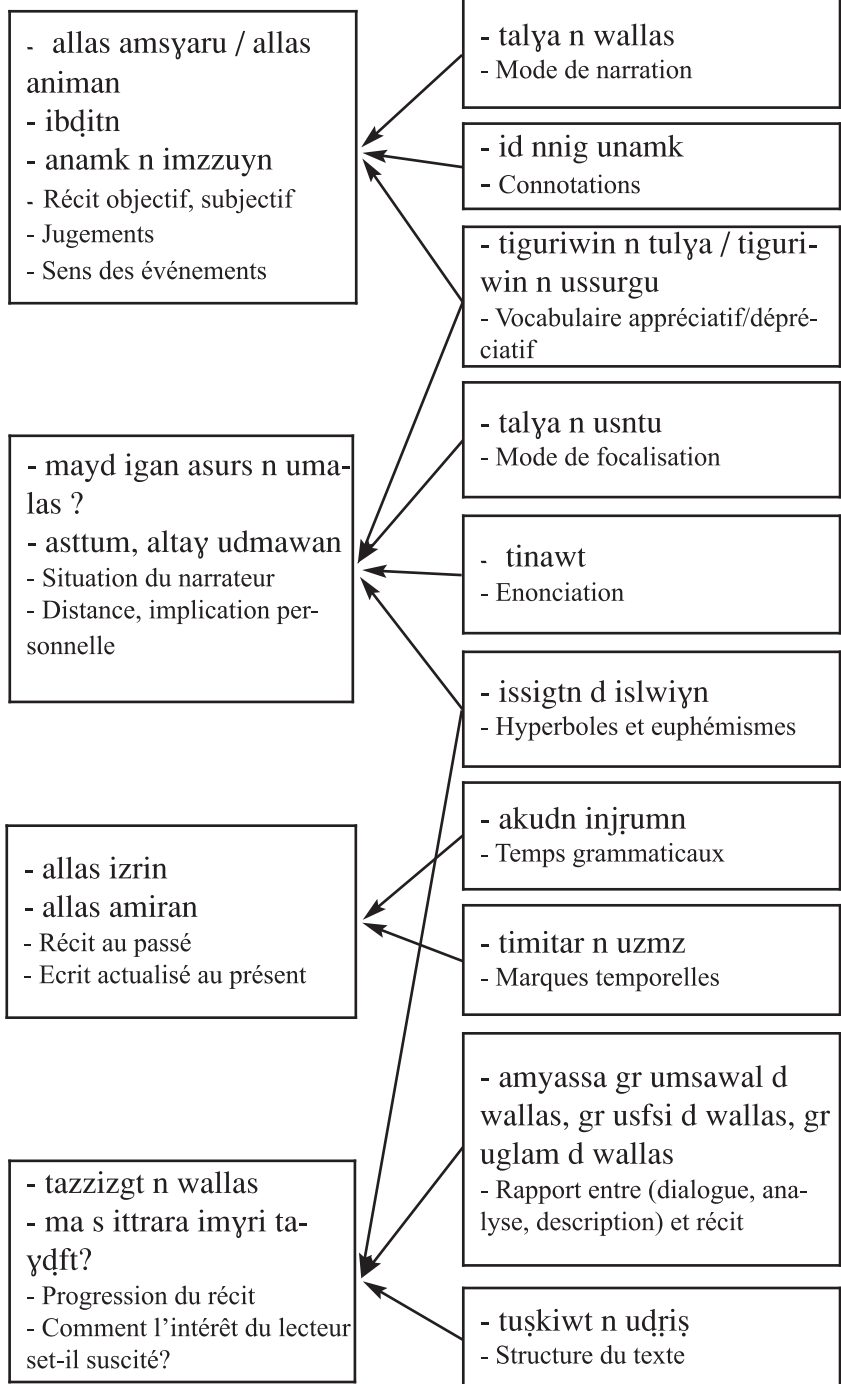
tga tiyri yan n yigi ur iwhinn acku
imskcam digs yikz d ufars n udriş nna da nqqar.
imusnawn g igran akk^w n tussna da frnen
tayarast n tiyri d yikz s kigan n iskkinn izdin yr
tfrkin itddun sg izri n udriş ar tizi tamggarut n
yikz d tussna n tbratt nns. mddn issnn ad iyr da
ttkkan yf tfrkin a, maca ur aksuln g tfsna n
tussna n tyarasin ikcmn g twuri n tyuri. ur
aksuln diy awd g tfsna n yimz n imassn n usfsi
nna nn iqqan ad yursn ilin afad ad tddu tyuri iwr
inn i iskkiln n tirra, tiwinas, icařıdn d tiyri
tasklant n sg ufla.

iqqan nn ad nisin is d tiyri n yan udriş da
tt ttxşşan isgumn nna isskann tawada yr dat.
afad ad yurny ilin iskkinn ad, imassn llan, yas
ixşşa ad tn nisin. tamunt n tzmmar n imassn ad
d tiyist n tyarasin nna nsti ayd iyiyn ad awint yr
yat tiyri imdan g illa yikz d tyznt.

g udlis a, ad yaf imyri kigan n tyarasin n ufran imunn d
kigan n isgumn n usfsi nna iyiyn ad as awsn g tyri n idrişn
isklann (idrişn imalasn, n usnml, n unza, adriş s tiwan n
imsawaln), afad ad tn yakz issikz tn.

imassn n usfsi n uđris amalas
Outils d'analyse du texte narratif

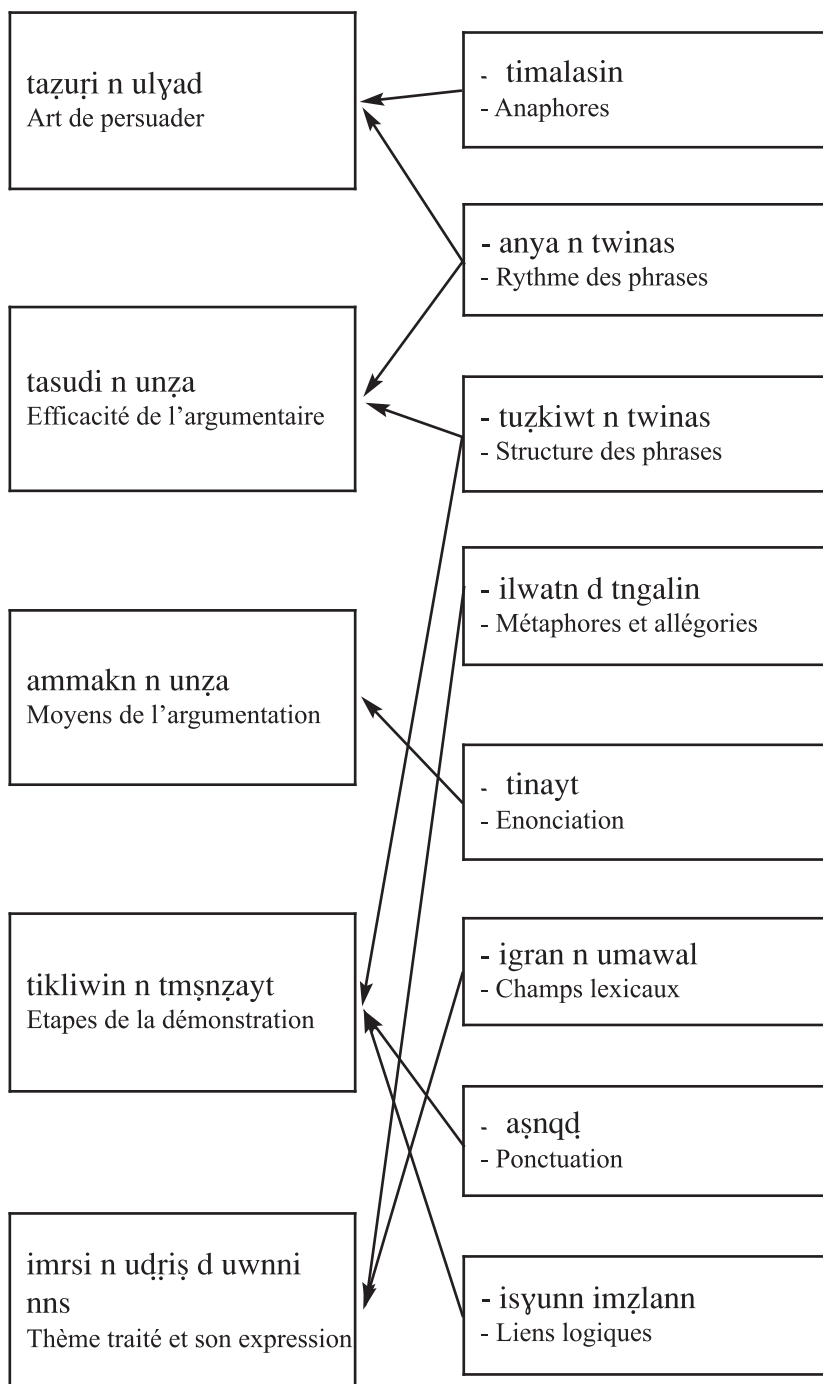
isgumn n tiyri Axes de lecture



imassn n usfsi Outils d'analyse

imassn n usfsi n uđriş n unza
Outils d'analyse du texte argumentatif

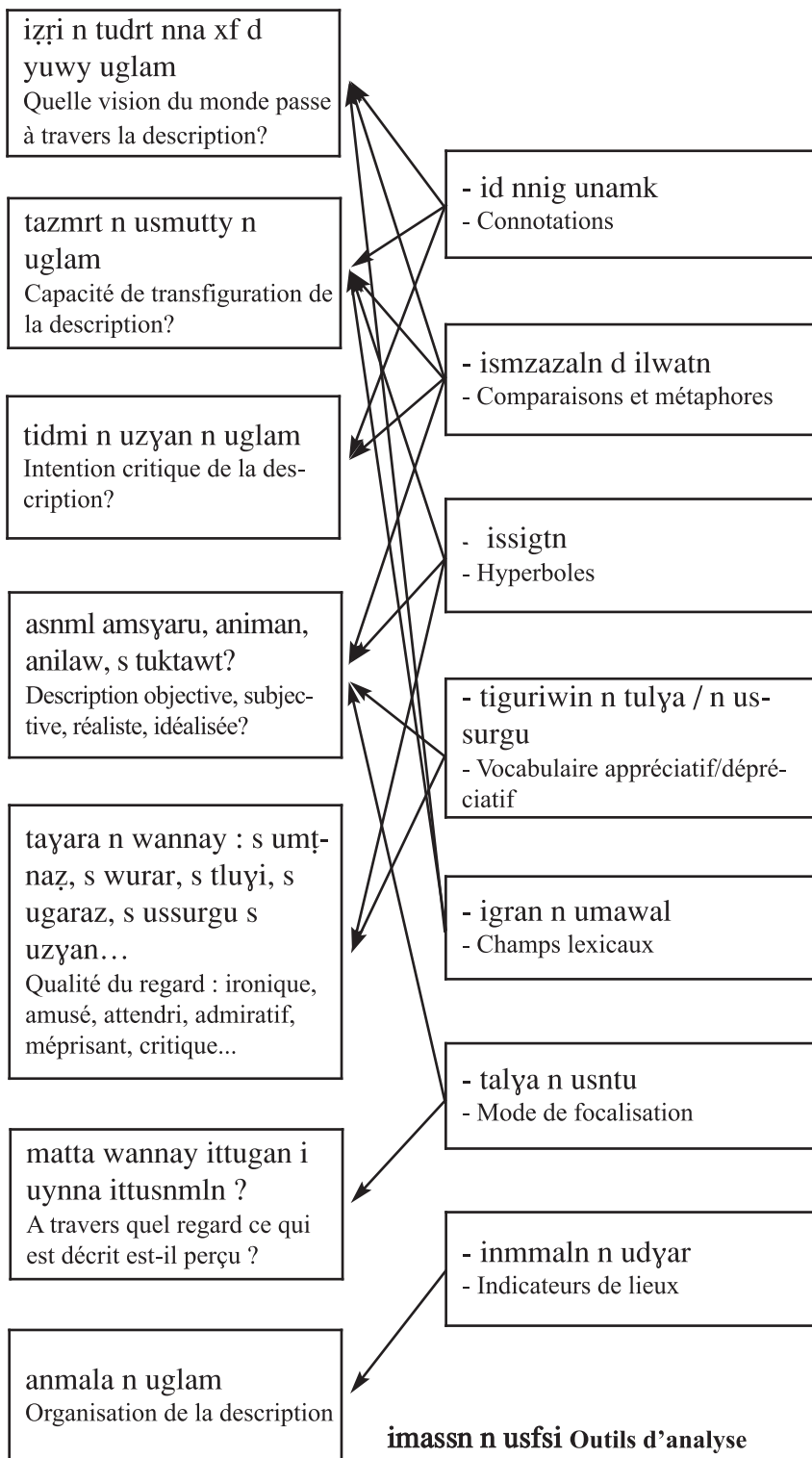
isgumn n tiyri
Axes de lecture



imassn n usfsi Outils d'analyse

↑
isgumn n tiyri Axes de lecture

imassn n usfsi n udris n usnml
Outils d'analyse du texte descriptif



imassn n usfsi Outils d'analyse

imassn n usfsi n udris n tmdyazt
outils d'analyse du texte poétique en vers

↑
isgumn n tiyri Axes de lecture

aḏawan, tamsasit, iḏḏir n
usmmkti n imslitn
Musicalité, harmonie, pouvoir
évocateur des sons

-tamdyazt isiniyn tutlayt n
ku yass
-iḏḏir n usiny n tmdyazt
-iḏḏir n usmmkti n tmdyazt
- aḏawan n iwaliwn
- Pouvoir de renouveler le lan-
gage ordinaire
- Pouvoir transfigurateur de la
poésie
- Pouvoir évocateur
- Musicalité des mots

awnni n ifrayn
Expression des sentiments

amgal ingr tsddarin ny
ammas n tsddarin
Jeux d'opposition entre ou à l'in-
térieur des strophes

anbuttl n imrsitn
Entrelacement des thèmes

tamḏlayt n tmdyazt, awnni
udmawan n yan imrsi akla-
sikiy
Caractère original du poème, ex-
pression personnelle d'un thème
classique

- imslitn
- Sons

- id nnig unamk
- Connotations

- timalasin
- Anaphores

- anyatn
- Rythmes

- tismlsa
- Métonymies

- inuggatn
- Pronoms

- imḏlayn
- Déterminants

- tinawt
- Enonciation

- timyra, ubuyn
- Rimes, césures

- timglmnaḏin, ismyallatn
- Antithèses, chiasmes

- anmala n tsddarin
- Disposition des strophes

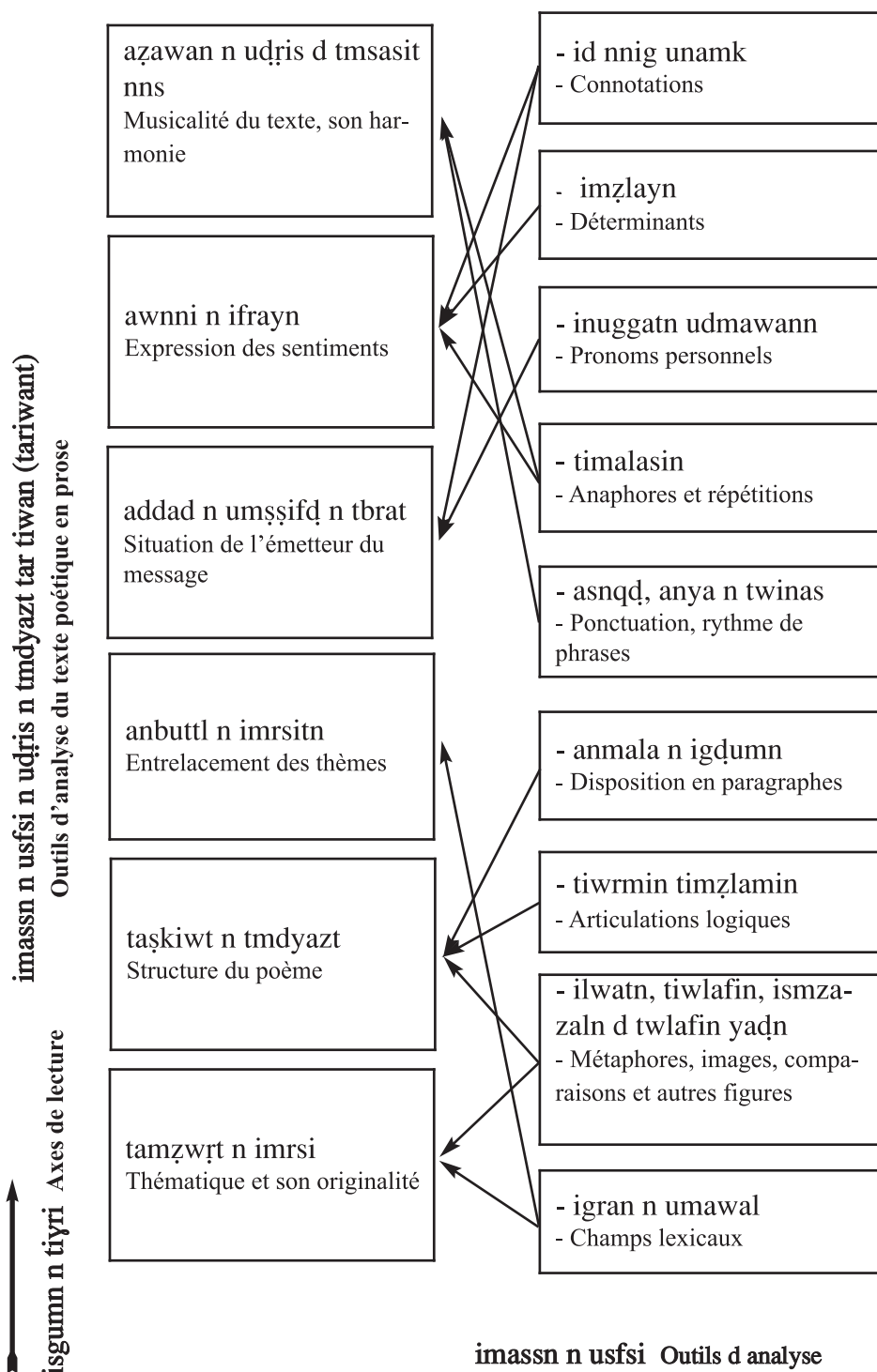
- ilwatn
- Métaphores

- talya n tmdyazt (tilelli,
talugant)

- Forme poétique (libre, régu-
lière)

- igran n umawal
- Champs lexicaux

imassn n usfsi Outils d'analyse



imassn n usfsi n umsawal n umzgun
Outils d'analyse du dialogue de théâtre

tasudi n imassn n tirra g
yigr n umsḍši ny win
ḍrama
Efficacité comique, dramatique

- ku awrik s tutlayt nns
- awnni n ṭḍišt g tutlayt
- Chaque personnage caractérisé
par son langage
- Expression de l'émotion dans
le langage

- amyassa gr iwrikn
- amzay
- amyawaḍ imursn, amya-
waḍ un̄ziṛn, amyawaḍ
amiwan, amyawaḍ war
awal
- Relations entre personnages
- Conflit
- Communication réussie, im-
possible, verbale, non verbale

azzigz n usays, n tukrist, n
ifrayn
Evolution de la scène, de l'in-
trigue, des sentiments

- akk^w imassn nna zrinin
- Tous les outils précédents

- igran n umawal
- Champs lexicaux

- asnqḍ
- Ponctuation

- issigtn d islwiyn
- Hyperboles et euphémismes

- umlan n wurar
- Didascalies

- imsawaln inimann d
imsawaln gr sin
- Monologues et apartés

- urar n inuggatn
- Jeu des pronoms

- asnsl n tmrarutin
- Enchaînement des répliques

- tiyzi n tmrarutin
- Longueur des répliques

- tuḗkiwt n twinas
- Structure des phrases

- tinawt
- Enonciation

- tuḗkiwt n uḍriṣ
- Structure du texte

↑
isgumn n tiyri Axes de lecture

imassn n usfsi Outils d'analyses



taskla tamaziyt

nurddin madran / Nourddine Madrane tafukkst tamassayt, xf uxruq, 80x100, 2011

taskla

taskla tamaziyt

+
°
⊙
K
H
°
+
°
□
°
X
V
T
+

nttini taskla tamaziyt i wanawn n usnflul
(tamdyazt d triwant) ittyawnnan ny ittyaran s
tutlayt tamaziyt.

taskla tamaziyt ittyawnnan, tga taskla ta-
zaykut yutn s izuran nns y umzruy n tmazirt nny
d tmizar n izlmd n friqiya, ar takka tawlaft xf
ufgan amaziya, tudrt nns, d wannay nns i ix f nns
d umaḍal, yiklli takka tifawt xf umzruy d tussna
n imyarbiyn, ar tzzray atign n unfgan tasut i
tayyad.

ur ittyawssan kigan xf umzruy n tskla ta-
maziyt tazaykut acku ur gis tumz tktit abla mad
idrusrn, miccan yaylli ay d ilkmn, ar yakka
annay xf yat tskla y llant tifras n tskla tamaḍlant,
yiklli tttaf aylli srs izlin.

g uyda amaziya asklan, ilkm ay d xf tasutin

zrinin kra g tmdyazt n uyda d isfra lli izdin d tmyurin, awd kra y iwaliwn ddrnin d tnfusin d tyuniwin d tmdyazin n ɾɾways d imdyazn imzwura lli d flnin dyask nnsn.

imrza imzwura lli d iwinin xf tskla tamaziyt tazaykut gan iɾumiyn ayt tmizar n bɾɾa, smunn gis imikk, sawln xf tfiras ti-
zuranin srs iɾlin, s yat tyarast tasnummalt. ur issfal urzzu n im-
yarbiyn y tskla tamaziyt aylly d yuɗa ussdrf tigira n 1956. lliy
illa usinag agldan n tussna tamaziyt (2001) immay ad ismun tas-
kla yad tazaykut lli iyaman tasutin ur ttyara, tawuri ad tra sul
kigan n tgzzalt d twizi.

taskla tamaziyt tatrart tga s umata asnflul amaynu ittyaran
lli idɾɾn tayarast n tskla tatrart y tussniwin n umaɗal, gis tam-
dyazt d wungal d tullist d umzgun. tssnti tskla tamaziyt tatrart
yat tasut tamaynut n imaratn, lli mi iɾzm uslmd tiflwin xf imnidn
imaynutn n tussna d tirra, gin tarwa n usnfl lli islin kullu tisggiw
n tudrt tanamunt n tmazirt nny.

adlis ad nra gis ad ifk i islmaɗn d inlmaɗn n tyiwant kra y
inymisn d idɾisn n tskla tamaziyt ma s swurin, s yan n wannay-
tismunn taskla d tutlayt d tussna tamaziyt. yiklli asn nfka anawn
n tskla d wassayn n kra igatt anaw, nawi d gis xf imsnfluln n
tskla taqburt ula imaratn n tskla tatrart.

Étant donné la difficulté de fixer les limites d'un «genre», quand interviennent les rapports entre le texte et les conditions d'énonciation, production, diffusion (différents auteurs, différents publics, différentes situations de production, oral et écrit ou mise par écrit dans certains cas), intervention de la musique et de la danse, étant donné aussi les carences de la documentation, on peut se poser la question de la labilité du genre. Est-elle plus grande dans ces systèmes de production orale que dans les systèmes occidentaux actuels où l'écriture, la diffusion commerciale sous copyright et les intérêts économiques répartissent les œuvres dans des collections qui délimitent des catégories, distinguant par exemple roman, poésie, essai?

Même si les critères de classement ne sont pas définis de façon rigoureuse, comme le prouvent les variations entre éditeurs, la tendance est à fixer les textes des littératures occidentales dans des catégories. Mais parler de labilité des formes ne signifie en aucun cas qu'il n'y a pas de genres dans les littératures berbères où les classes se définissent régionalement; toutefois les productions littéraires, en tant qu'orales, foisonnent et fluctuent à cause des multiples possibilités de variantes entre régions ou à l'intérieur d'une région; il est difficile aussi de saisir l'œuvre et de lui assigner un cadre en raison des glissements thématiques d'une forme à une autre, comme en chleuh entre lqist et amarg ou en kabyle entre asefru et izli, où les thèmes, lyriques, satiriques, politiques, épiques, ne sont pas spécifiques de la forme répertoriée dans la nomenclature locale. Si l'on regarde l'ensemble du domaine berbère, on constate également que la circulation des formes entre des groupes variés, les contacts avec les formes arabes contemporaines ou anciennes, sont un facteur de labilité. Ces phénomènes sont bien connus dans d'autres littératures. Mais, désormais, les textes berbères, textes vivants dont l'osmose intertextuelle dans une culture orale empêche le figement, sont pris dans un processus d'évolution, dû aux mutations sociales et à la pression de l'écrit, qui risque, en fixant des frontières, de modifier le foisonnement avec, en contrepartie, la naissance de types nouveaux.

Le classement des variétés littéraires berbères reste donc provisoire tant qu'on ne connaîtra pas mieux les systèmes locaux où l'extension et la compréhension des catégories littéraires sont encore

insuffisamment indiquées. Mais on peut souligner que le principe de répartition entre épique, lyrique et dramatique, hérité de l'Antiquité et utilisé longtemps -mais il a été analysé et discuté- dans les classifications des littératures occidentales, ne peut s'appliquer aux littératures berbères. Il faut donc utiliser d'autres critères, intratextuels et extratextuels à la fois, pour lesquels la critique littéraire occidentale actuelle fournit des outils, sinon suffisants, du moins utilisables. Dans le continuum que constitue la matière littéraire berbère de chaque groupe en tant qu'ensemble reconnu par ce groupe, les frontières entre types peuvent donc s'apprécier diversement selon le point de vue de l'analyse et pourront se préciser avec l'affinement des analyses.

Galand-Pernet Paulette, "La matière littéraire et son organisation" in *Littératures berbères : des voix des lettres*, PUF, Paris, 1998, p 77-78.



tamdyazt

fatiha bulaman / Fatiha Boulamane tatikniht iccurn, 60x70, 2013

asgum 1

tamdyazt

°
⊙
X
°
□
1
+
°
□
^
°
+

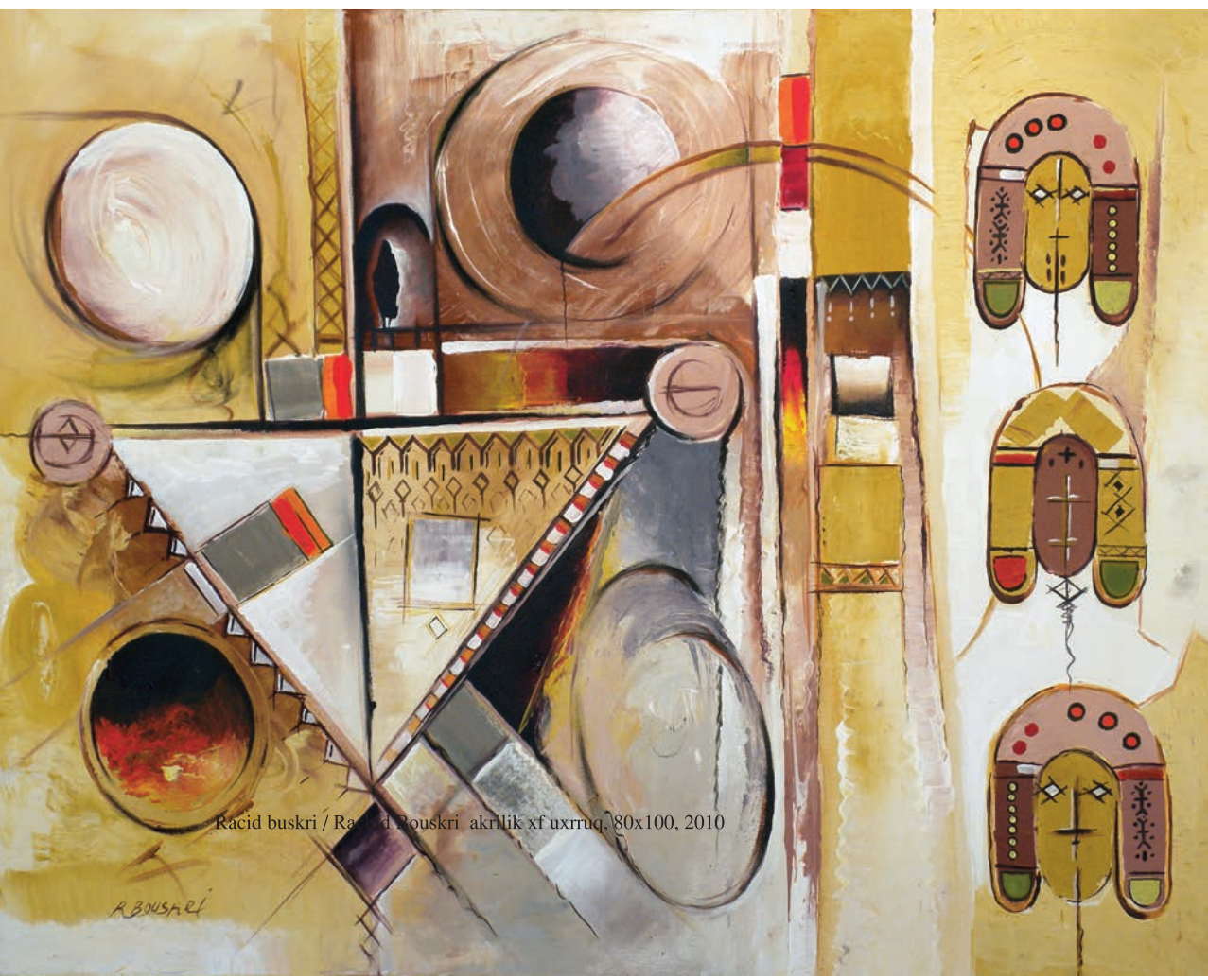
Tamdyazt tamaziyt tga anaw n tskla g ttyawskar kigan n tyafut tamsnflult ittafn agdud amqran. digs sin wanawn : tamdyazt tamnsayt ittyawnnan, lli igan ayda asklan lli d fln imzwura ar yifs bnnun imggura ; d tmdyazt tatrart ittyaran lli d igg^wran lliy tmmutti tskla d tutlayt tamaziyt s ubaraz n tirra g isgg^wasn d tasutin ad gg^wranin.

Tamdyazt tazaykut ittyawnnan, tmun d uzawan d wurar am dar rrways d inccadn, d wanawn n ihwacn d ihidas iqburn, tili xf isqqal d isaffn n tmdyazt lli d fln imzwura. tamdyazt tatrart, da ttyura s wannay amaynu lli iffyn isqqal iqburn. da t ttaran imassann d imaratn lli yranin nyilkimn d tutlayin yadnin n umaḍal. Tamdyazt tatrart ur da ttmun d uzawan, micc izḍar ad tt yasi unazuḥ iy ttyara yini tt d imassn n uzawan.

Tamdyazt tazaykut d tetrart mzaraynt g tutlayt d

wannay i umaḍal d tbratin lli zzraynt i ugdud, micc gant akk^w asn-
flul asklan dar ugdud amaziɣ.

tamdyazt tamnsayt



Racid buskri / Racid Bouskri akrilik xf uxruq, 80x100, 2010

tamdyazt tamnsayt

+
°
□
∧
∨
°
+
+
°
□
—
○
°
∨
+

illa g umawal n tmdyazt tamaziyt taqburt tugtt n tguriwin lli ttyawnnanin i tmdyazt, yaylli immaln is d tutlayt tasklant tamaziyt tga tansba-yurt. ar ttnuhyu tiguriwin zzy tmazirt s tayyad g tsggiw n wamur nny. da nn nttafa yan wanaw n tmdyazt ar as ttinin mddn mnnawt n tguriwin lli nahya tasga s tayyad. illa awd mani g nttafa yan wanaw n tmdyazt ar as qqarn mddn n tmazirt nnay s mnnawt n tguriwin.

tamdyazt ar ttyawwna i usfru g llan iwa-liwn ggutnin imunn d wurar. ar ttyawwna tguri ad g waqlaš n wammas d waqlaš amqran d isaffn d iyzran n iffus n unqqr. ar ttyawwna tguri n “im-dyazn” i willi ttininin tamdyazt ar srs ttirirn. yan gisn, iga “amdyaz”.

da ittyawwna i tmdyazt “tayffart”, yiklli llant tguriwin yaɗnin ttyawnnanin i tmdyazt g

tsggiw yaɖnin, ar as qqarn “aqɕid” g sus, “izran” y rrif.

da ɥssun mddn tamdyazt ar tt smuddun gratsn acku tmun d wurar d imassn n uɓawan¹, yiklli tsmun tussna d tmyurin n tmtti.

da tsawal tmdyazt xf kraygatt tasga n tudrt n ufgan d ma izlin s tayri d imuddutn d tnzbayt d tmukrisin n tsrtit d tnbbadt. yiklli tsawal xf umzruy d mad iɓran gr tqbilin, ula g tmizar n bɓra, ar takka i imrza timitar lli ur ttafan g umzruy ittyaran. da tsawal tmdyazt ula xf usyan d iskkinn n yiman d tɓalliwin, ar tmmal i kuyan mad ifulkin d mad ur iziln. tugtt n tmdyazin, ar ssntaynt s uzwl n ɓbbi d urqqaɕ nns waxxa rad isawl umdyaz xf kra yaɖnin.

ur tssn tmdyazt iwtta g wawal ar ttini yaylli s ur yufa ufgan ad t yini s wawal n ku yass. aynna a xf ar isawal umdyaz s twlafin ffrnin lli ranin kigan n iswingimn.

llan willi ittinin i tguri n tmdyazt “amarg”, ssayn i umdyaz



Faṭīma Mīlāl / Fatima Mallal tafukkst tamassayt, xf uxruq, 80x100, 2010

tayffart

tayffart

†
°
/
H
H
°
O
†

tamdyazt niy tayffart, d yan n wanaw d amqqrان dg usnflul amaziy, anaw ibddn xf usmuni n izlan izdin gratsn s usiwl xf yat n tyawsa, d i yiqqnn yar wayawya s ussikz n yat n tumayt. s manaynni nttaf ayt sus qqarn as “aqşid” ny “taqşidt”.

tamdyazt, yars aţaş n tfras, zzaysnt min irwsn dg tnni n wanawn nndni, di tlalayt d umawal d tguri. zzaysnt min illan d tafirst, iqqn yars min ittmzarayn zg uđyar yr wnndni di kra n tmukrisin, am di tuşkiwt. s umdya, nttaf din kigan n uzlay di tyffart gr tmandt n arrif d tmandin n waţlaş d sus. dg arrif, waxxa tumast n tmdyazt, dg tumayt d ict, nttaf ku izli imsbda xf umas, d awarni ku izli d amaynu ittwalas ny ittmeawad yizli amzwaru i xf ittwasmma tmdyazt, ny nttaf itt tmsbda xf waţaş n tgzzumin ny n tqssisin, ittas d jarasn yizli

Etre poète chez les berbères, sauf en quelque région, n'est pas encore un métier. C'est une forme de l'activité sociale, à laquelle tous, ou presque tous peuvent et doivent se livrer en certaines circonstances. La poésie l'apanage de tous, l'expression aussi exacte des sentiments populaires. Mais inversement, quel que soit son caractère, cette poésie toute spontanée ne peut que dépendre étroitement des circonstances, et celles-ci font presque toute sa valeur.

Basset Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, publications de la Faculté d'Alger, Alger, 1920, p. 306.

ittmeawadn. dg waṭlaṣ d sus, nttaf tamdyazt tssnta s yan n usaduf d amẓẓyan i di ittetr umdyaz zi ṛbbi ḥṭṭu d tẓmmar. awarnas, ittadf dg tumayt nns i di ittmuttuy gr kigan n tmukrisin, dg umggaru ittqqn, twala nnḍni, s tutra yr ṛbbi. lbda, axmi ittmittuy umdyaz zg usaduf niy zg wawal xf kra yr wnnḍni, ittqqn amutti nns s izlan ḥma ad iqqim umṣawad akd ugdud.

tayffart, waxxa amagiz nns d ijj, ttẓss ad tssiwl xf ku iyzdisa d tmslayin i yars iqqnn. uca ttmuttuy, ku twala, zg uṣwad yr wnnḍni, afad ad tuc i umagiz tiyba d usmad. amnni nttaf itt tyzzif d tazirart, d nttaf itt tssawal xf kigan n tyawsiwin i ytticcn dg umggaru yat n twlaft tasmaddut xf min tra ad tṣṣiwd.

tssawal tmdyazt (tayffart) xf ku tiyawsiwin d tmukrisin i yiqqnn yr tudrt n ufgan amaziṣ, am uzwaḡ d tayri d imnyan d tamara d igzzumn d tudrt d tmnawt... d tssawal awd xf tnfas n usyan (ddin) d tinni ittwaqqarn yr middn, d tinni n umzruy n

tmizar s irgazn d waddur nns d min days imsarn... s manaya ,
nzmamar ad nini ila tayffart d yan n wanaw n yizlan innurẓmn xf
ku tumayin, mamc mma ggint.

qqarn imrza n tussna tamaziyt ila tamdyazt ny tayffart d
nttat id yucin tamdyazt tamaynut dg isggusa imggura n umzruy
nny atrar ; rami issntan imdyazn ssadafn kigan n tmukrisin igan
timaynutin xf iyzdisa n tẓuṛi d tumayt nns.

tiyffarin nna nsti g udlis ad gant snat i ku tmnaḍt. yat
ittwassn bab nns, tayḍ ur ittwassn. timstiyin nna d nsmun, mi ur
ittwassn bab nsnt, zdint d imnyī d tnzbayt acku g tizi n tmḥarṣa
tzwar tmdyazt d unamk nns ism n unna tt iṛzan.

Λο +ΘοΠοΗ +ΓΑϺοЖ+ ΥΗ +ΥοΠΘΞΠΞΙ | +§ΛΟ+ | ΓΑΛΙ, οΟ
++ +ΛΕΕ§, οΟ ++ ++ΞΙΞ +Θ§+ο. Ξ +ο.ςΕ, +Χο. Ϻο+ +Γ§ϫ+Ξ+ Λ
§ΓЖО§ς | ΞΓЖΛοΥ. οΓΑϺοЖ ο.ςΛ ΞΧοΙ ο.Γο.Θο.Ι | +ΠΘΞΗ+,
Υ§ΟΘ ο.ΛΛ§Ο ο.Χο+ο.Ο Υ§Ο ΓΑΛΙ, ΞΘοΙ ΞΓЖΛοΥ | +Γο.ЖΞΟ+
ςο.ΕΙ, οΟ Ξ++§Γ§ Χ ΞΛΞΛο.Θ. ΞΘοΙ ο.ςΙο. ΞΙQοΙ Χ ΛΛ§ΙΞ+, οΟ
ΞΘΘΞΠΞΕ ΞΙΥΓΞοΙ Λ §ςΙΙο. Ϻ§ϫЖ Ξ ΓΑΛΙ | +Γο.ЖΞΟ+ ΙΙΘ. ЖΞϫ,
οΟ ++ΛΛ§Ι ΞΓΑϺοЖΙ ΘΧ +Γο.ЖΞΟ+ ΥΟ +ο.ςΕ ο.Ηο.Λ ο.Λ ΙΙ
ΘΘΞΠΕΙ ο.Πο.Η Λ +ΓΑϺο.ЖΞΙ ΙΙΘΙ, ΞΥΟΓοΙ Θ ΠΞςςο.Ε.

+ΞΓΘ+ΞςςΙ | +ΓΑϺο.Ж+ +ο.Γο.ЖΞΥ+, Ircam, Rabat, 2011, p 90.

La poésie, le chant et la musique sont des activités auxquelles tout le monde se livre. Pour le chant, ce n'est pas la maîtrise du langage poétique qui est en jeu, mais plutôt la maîtrise de soi nécessaire pour s'exprimer devant un public facilement critique et cela, précisément, parce qu'il est lui-même compétent. Aussi les poètes sont-ils souvent des hommes d'âge mûr qui moins que les autres, redouteront d'affronter le public. En outre, le poète ne s'engage pas seulement lui-même. Il engage par ses propos le groupe ou le village qu'il représente, ce qui ajoute de la gravité à ce qu'il peut dire.

La parole quand elle part, est comparable à la balle
il est impossible qu'elle revienne à sa source !

Jouad Hassan, Jacob-Lortat Bernard, *La saison des fêtes dans une vallée du Haut-Atlas*, Editions du Seuil, Paris, 1978, p. 68.

يرى بعض المهتمين بأن مصطلح تايڤارت مشتق من فعل إفر، الذي يعني اختبأ وتوارى عن الأنظار، ويعتمد أصحاب هذا الرأي على المعنى وعمق دلالة هذا اللون الشعري ومعانيه الخفية. إلا أن الراجح في تسميته هو فعل إثفار، أي تابع وتال، وكلمة تايڤارت وقع فيها تحريف، إذ أن أصلها أتمڤارت أي الكتابة أو المتتالية. وتايڤارت تتألف من عدة أبيات متتالية تنقسم من حيث بنائها الهيكلي إلى : (المطلع، الموضوع أو الغرض الرئيسي والخاتمة).

الحسان، مصححو، "مفهوم الشعر في الأدب الأمازيغي"، الأنماط الشعرية الأمازيغية التقليدية، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، 2009، دار المعارف الجديدة، الرباط، ص 28 و 29.

mimunt ccix cɛtuf

adriş adslan

a mimunt, a mimunt, a m tawarin ssrunt
ma d ict a tt tind ma d tnayn ad ɛdunt

a mimunt, a mimunt, mimunt m ihllikn
a rbhut n tmɛi i cm issbuhryn

mimunt, mara tmmut, andɾ nns a t ɥɔiy
s wass, ad in kkary; ddjirt a xas criy

min day iɥuzn, a yimma, ad cuqy imɔran
andɾ n “lɛfrita”, iymi xas usnnan

maras mmuty, a yimma, ad wuɣɣiy imyzan
andɾ inu d wnni nns, ad irin d jjiɾan

maras mmuty, wuɣɣiy ndɾ ayi di rɛfin
ad ymyy d nnene qibar i “rras lein”

maras mmuty, wuɣɣiy ndɾ ayi di “ssuq n rɥdd”

“lefrita” tssn illa war yari hdd

a m txrazt n umjjun, a m rharz n wubyas
rmut inu xafm s wucraf n tymas

llif nnm, ihajar; unni inu ieacar it
mimunt, maymmi tettrud, jj ay ad ruy nnit

mimunt, maymmi tkkid abrid n tara wuhdm
mri dayi tt tnnid iri muny akidm

abrid a d azirar, tammurt a d taxrruct
a rwaḥ ad as nmun, mimunt ya tarumct

llif nnm, ihajar; leziz, iruḥ iyab
ijja ur inu ad iru maḥnd yufa rsbab

ṛbbi, ncc ma ad dwy; ṛbbi, ncc ma ad arsy
tnayn n yibridn, i manwn ya tbey

a ya lalla yimma, ncc min ggiy i hdd
abrid ifarxann, ixss a xafi yinhdd

txadnt n nnuqart, twaḍa yi x umuṭur
llif isnum ayi rbhut uca yuyur

a ya lalla yimma, a yur inu iddeq
iyysi d ttsriḥ i llif ad icarṛq

aṛwaḥ a nmeahd s adu wuzṛu d ucar
mara tyḍard ayi war ḡarm bu wawar

aṛwaḥ a nmeahad, a nmcubbc tiḍuḍin
mara ur cmm iwiyyy, aṛbbi qat i din

a mimunt , a mimunt, ḥsb ay acnaw umam
read nni ngga ḡar ifaddn n yimmam

ayya ralla yaral, ayya ralla buya
ayya ralla yaral, ayya ralla buya

issmun itt, yura tt buziyyani mṣṭafa

anazur aḥmd lbydadi, ittwassnen s yism n “ccix ceṭuf”, illul dg usgg^{was} n 1932; di tqbilt n “ifarxann” di tmnaḍt n “nnaduṛ”. Issnta ad iynnj dg usgg^{was} n 1954. qqarn ila d nttā d anazur amz-war id issidfn “rbanju” ḡar uḡawan amaziḡ di arrif.

Yura ceṭuf drus n izlan d tmdyzin jar isggusa n 1954 d 1959. yura tnt maṛṛa xf “mimunt”. Issbd tawwuri nns dg igr n tḡuṛi rami iffy ḡar “kanarya” ad ixdm, mani iqqim armi immut dg usgg^{was} n 2008.

isqsitn

- 1- man llya n tmdayazt i di ttadf tyffart ad? maymmi?
- 2- ssufy d tumayn i xf tssiwł tmdyazt ad, d min iss-munn jarasnt.
- 3- ssiwl xf tlalayt tagnsant dg tyffart ad. ssfsr ifrdas nns.
- 4- min isskan uęawd n kra n twinas d tguriwin di tmdyazt ad.

ɖhaɾ ubaɾɾan

adriş adslan

a ya ɖhaɾ ubaɾɾan, a ya ssus n yixsan
wi zzayk iyaɾn a zzays iyaɾ zzman
amnɪn iyaɾ zg uɾumi di tmurt n tmsaman
tmsaman ma thwn ac ? ma tyir ac d bnneman ?
ma yaɾrnt c tbriyin i biyysn ifiran ?
ma iyaɾr ic uqarqac d ɖmmu buywzan ?

a ya ɖhaɾ ubaɾɾan, a ya ssus n yixsan
wi zzayk iyaɾn a zzays iyaɾ zzman
amnɪn iyaɾ zg uyaɾɾabu x werur n waman
qqimn days iɾumyyn ttmbarrazn am imuyan
iqqim rsnaɖ nnsn dg waman am iyunam

isugg d uɾumi, ɖɾq ayi a yimma
i tudart a, ina ayi umi tɖra ?
isugg d uɾumi, yitɖf tizi ezza
ixss ad iqam atay s waman n warama

a ɾbbi mamc i ya ggy
i xdduj axmi da yi d ya trqa ?

a xmi da y ya tini “mmuḥ mani ikka”?
mmuḥ amjahd, tnyī t ḥarraqa

a ṛbbi mamc i ya ggy
i wabr abarcan, ibbhba s umṭṭa ?
a ya lalla imma, x ufud inu iwḍa
mmi adrar n rḥmam, mmi ur nufi rhna

knniw a irifiyyn, d imjahdn zi rbda
tjahdm s ufus nnwm, jahdnt ra d tiniba
min arbunt d iqubac, urint akd tṣuḍaṛ !
rmunt x wuērur, arbunt tt akd wudmar

rqarb n sskk^war, izyyn s ufiru
a faḍma tarifct, cnna mara tuṛu !
cnna mara tbys, abyas n aṛbea duṛu
cnna mara tgga i usymi hlla raru

«ḍḥaṛ ubaṛṛan» d ict n tyffart i di tzmmeṃ tungit tarifit
maṛṛa min imsarn dg ujahd n irifiyyn dg uṣbanyu rami id yusa ad
iḥwws tammurt nnsn, zg usgg^was n 1921 ar asgg^was n 1926. d
din wi xafs yrnin maṛṛa min iḣṛan dffar i isggusa ar mani immut
ebdlkrim lxṭṭabi.

tayffart ad ur ittwassn wnni i tt innan. tksi tt tsuta xf tsuta
s wallas n wawal. d ittmsara days cwayt n umzlay zg unsa yar
unsu d wakud yar wakud. waxxa amnni nttat tṭyima d ict n tafart
i dany d issnyaln amzruy n imaziyn irifiyyn dg umnyī nnsn akd
uṛumi arndad i tlelli nnsn d tmurt nnsn.

tayffart ad tettwasmun g waṭṭas n idlisn.

lhusayn uerfa magg yaʔn anccad?

adriş usmid 1

nzzur bu tnbađt ittealamn
ad i yc ljhđ u(r) sar ttuđtalx
gix amm ti wbeir ndr ifassn
mqqar da nggan i uzaa nw
adday d nhzza lla wn qqarx
a bab llqqdra, slk agg^wa nw

rix a nxllf dix lly yađn
a ixđ inw da yi ttxmmamd
a yudm inw da yi ttđccamd
ha yac mayd da x isnaqqasn

icayd agg^wd wawal effax t
zgg^wis da nzzan ur t ħmilx
gix amm ti wjđiđ a lecc inw
illa ifiyr da yurc ittaly
anna d nusy g imi nrura tn
ittc ax bu wxzan ifrax inw

a ccix da ittdurđ i yqzzien
a yamhlllel, gat ca ittnfaen



ilula lḥusayn ubnella, ittyissnn s
yism n ccix lḥusayn uerfa, asgg^was n 1955
g iyrn n ayt yusf g tqbilt n ayt erfa (tim-
ḥdit g tmandt n ifran).

ibda unccad g tṛuži n wawal isul
imzṣiy, ar as qqarn mddn yr tmyriwin d
igrawn imaziyn.

g tmyra n eid leṛc n usgg^was n 1971,
yumṣ tasmyurt tamzwarut nna g ḥaḍrn
inccadn ixatarn n iqbiln (ayt ndir, igrwan,
ayt mgild, ayt eyyac, ayt erfa).

asgg^was n 1972, yiwy tasmyurt tiss snat g tmyra n eid leṛc.
iga tamssumant tamqrant g igr n tmdyazt tamaziyt. illa
ismun 5 n trbbae n inccadn g 40 n isgg^wasn.

iḥaḍr, isul ar itḥidir g igrawn d igdudn n tdlas tamaziyt.
yamu gr inccadn n tmsmunt “adgaln”.

gan as imḥḍarn n tinml ṭariq bn zyyad g uzṛu yat n tsmiyurt
g ḥaḍrn islmadn d imdyazn n tmnaḍt n uzṛu.

ikka ccix lḥusayn uerfa da ixddm g tmawast n wassay, sg
1981 ar 2006.

issufy d adlis n usmattar n tyfrin nns “aylyas” g usinag
agldan n tussna tamaziyt, asgg^was n 2009.

trwusd izdy a nna tsmutturd

tdda lmusjjala terra k^wn

ḥal d adgda lla tn ṛrazx

ur anx iqdda i ijmmuen

yas ix f inw da tn tmrratx

ur yurrx ibddi amm tisirt

cuf i uhllal gan ax lfḍiḥt

mqqar t iedl imi nw inix t

eddān middn da x ittnafaqn
d ad ax d iēib unna ur iwid̥x

tassaēt a lbla lla ttcarādn
bnadm iēdda diks uyald̥
unna iran ad isiwl isiwl
taḍuṭṭ g imjjan agg ttnfaēn
adj aēdaw ad idjawn amuttl
ēnda tn ass g da t ttxllašn

bnadm ayḍḍar amm ti wwuccn
ur yurs ibddi, lla ttyaz̥zaēn
ur id̥mie ad iēic s ɾraḥt
tlla tga as ddunit lm̥hayn

nnix ac han jjil a neffa tn
mssusn, iēdda yas wagg^wa nns
idda zzman igga yurrx asawn
bnadm amēḍur ur t ittaly

lbhimt ay nga lla txmmamx
illa ṭṭwal ugatu nnd̥x yurs
mc nuzḍ amrdul ur t iwid̥x
idda uḍar bbin a lh̥ɾɾ inw

annayx am̥zlud̥ ar tturiyn

inya tn unzwum ittl aḍu nns
war aqqrab igga tin tfunast
ma s ittyirr, bbin as wacciwn

mqqar yanny datasn ili nns
a middn iedda, ma s tn yakkn?
ittca tn, lēbd as isnaqqasn
ṛbbi mc as iga ca bqan issn

(...) Les poètes berbères ont perçu le colonisateur sur un plan axiologique (ennemi, infidèle religieux voire inférieur dans la mesure où il est méprisé). La force et la puissance de l'autre a changé cette perception en la situant sur un plan à la fois épistémique et axiologique: une meilleure évaluation de l'autre et de soi aboutit à une valorisation du premier et à une dévalorisation du second. Autrement dit, une meilleure connaissance de l'autre, les poètes déduisent leur jugement sur eux-mêmes. Ce qui, apparemment, contredit l'affirmation de Todorov. En réalité, la connaissance dont il s'agit ici n'est pas celle des livres mais celle de l'expérience, de la vie et de la mort. Méconnaître les armes de la puissance, c'est s'exposer à la mort physique. Les connaître, c'est constater qu'on ne peut rien contre elles et, par conséquent, mettre en crise sa propre image, son identité même.

Nous assistons au renversement des termes de l'axe axiologique : "je suis plus fort que le colonisateur et je le méprise" (donc je m'estime) devient "le colonisateur est plus fort que moi et il m'écrase" (donc je l'estime et me méprise). Ce renversement est provoqué par expérience (la connaissance pratique). Parmi les conséquences de la décolonisation, l'annulation d'une telle opération de renversement : j'ai vaincu donc je m'estime de nouveau. La défaite n'est donc qu'une parenthèse. C'est cette image de soi/de l'autre qui est à l'œuvre dans toute théorie de l'authenticité.

Bounfour Abdellah, «Peut-on faire des vers sous les bombes ?» in *Les prédicateurs profanes au Maghreb*, REMMM, Edisud, 1989, p. 98-99.

tin tzgzawt

adriş usmid 1

ad awn qqisx tin tzizawt, ayd iyan lmjriyat
qqimx yan yid all ammas n tbxniwin
alliy han lkuṛ ikk nniy i ar syuyyun
kkrat a yinslmn a ttrwlm, idda d unṣrani
ma mu tgganm all ammas n tafuct
nkk^wni nkkṛ day, ḥaca c ny amm idan
kku ca mani y iqqar i waraw
nkk^wni nffy day han lmhbula tadr yifnx
amm tbruri, ca immut ca idda yuliy lewari
tkkrt a ḥmad uhaqqar day tasit lmhbula
tyzit aefir ammas n ɛari day tbdut ar tsfruruyt affla
mur id i bu wceɛal wwaggu ar tnyit araw unṣrani
yuk s yuk alliy mmutn waraw n sidi eli talli d mtc
ijra
immut bn ṭṭyyb, immut bn ḍaye n tqbilin
ur tufim maniy tudrm i lmuta, da qqazn middn
i wna ittuttin, all d iwwt nnfd izlle imyazn
han amttin, ḥaca c am tbulxiṛt ira ad iddu

day izdy s wiyyaḍ aylla yinn
 alliy uḥll mddn day ar nṭṭll mddn ammas n tɛccuba
 kkud ttnayn yits nṭṭll yits, imil yugr
 uynna iṭṭundall aynna da ittggan lbaṛud
 ar nṭṭll lɛibad alliy annayn lmuta tgguda
 day ar tn ttadjan xmjn ammas n talatin
 ar ittawi sisi eli lqum alliy mmutn
 iddu d ad iyy asmun iṛumiyn

Roux Arsène, *Quelques chants berbères sur les opérations de 1931-1932, dans le Maroc central*, Études et Documents Berbères, 9, 1992, pp. 215-216.

ur ittuyassn unna innan tamdyazt a xf tgzawt nna ijran as-
 gg^was n 1932 tanila n tunfiyt.

Kigan n izlan ittunan xf tnzbayt g laṭlas anammas d uxatar,
 ttna tn tnccadt tawgratt ultt eisa n ayt sx^wman. azmz g illa imnyi
 amqran gr imḥarṣn d inzbayn imaziyn g laṭlaṣ.

rrayş eumar wahruc Lqışşt n ħmmu unamir

adriş usmid 2

eawd a imi nu yat lqışşt ara bdr tnt
tin ħmmu unamir ad ak nbdr laxbar ns
yayd as nnan lkutub mskin ijra yas
izug f lħubb alliy ngaran d lwaldin ns
iy iyli d ignwan iyli disn iy igg^wz akal
igg^wiz gis, nttan d lmuħibba nns ad d ids imun
iga ħmmu unamir amħdař igan ahwawiy
ad ukan iggan ar řbaħ ar zikk iy d nkrn
afin d lħnna y ufus nns ur akk^w izři yan
ar t issy^wrac lfqqih mskin ukan işbř nit
isrrř as akuřay iggutn d kada uzawar
ar as ittini mani d ikka lħnna s darun
iwajb as umħdař awal nns is as d nnan
allah t a sidi da nggan ard iqrrb lħal
afay d lħnna y ufus inu ur akk^w nžři yat
allah t a sidi ma nskar i kra llan gitny
ad ukan nggan ar řbaħ ar zikk iy d nkry
afay d afus inu iy^wma tn kra zund lmlk
řtalb irur as lwijab nns is as d nnan
inna as a ħmmu đuf hann idř a kk isdullan
iduf ħmmu unamir imalass kullu zdinin



ṛays eumar uahruc iga yan y ixa-
tarn n umarg n ṛways. ilul y 1927 y
uḍwwar n ihuna n imziln y tqbilt n unḍuḍt
(mḍuḍa). issfal y umarg lliy dars kkuz d
mraw n usgg^was. ittyawssan y tmazirt nns
y usgg^was n 1952 lliy iskr tamdyazt n
ḍḍabiṭ ar gis yaddr yaylli zzrin iṛummiyn
xf ayt tmazirt. mayann a xf ittyamaz y
akud ann. lliy d iffuy, yamḗ abrid n
umarg aylli y gis ilkm yan uswir bahra yattuyn. iskr tugtt n umarg
nns ittyawssann y gr 1960 d 1980. iga uahruc yan y tasut n ṛ-
ways lli ṭṭafnin agdud mqquurn zund aldmsir d umntag d seid
actuk d lmhdi bnmbark.

isawl ṛays eumar y umarg nns xf tayri ula imuddutn, yiklli
isawl xf mad izlin s tudrt n ufgan d unzgum nns. maca ittyawssan
s tmdyazin n wumiyn acku issn ad indm xf iskkinn akk^w n tudrt
s yat tyarast nna ittamḗn tawngimt n imssflidn. illa dars ugrḍ ur
ittṛmayn, izḍarn ad yini tamdyazt yzzifn.

immut ṛays eumar uahruc y usgg^was n 1992 y mṛrak^wc.

ha d srsn talli zud tafukt iy izri wass
ifṛḥ srs unamir inna s ṛbbi a kkm d yiwin
mṛḥba bikum da kullu igan win larbuḥat
iwi y fllam aḍan ur nssin mani y d nttut
twajb as d nit nttat is as d nnant
ara ukan afus a ḥmmu rad t y^wmy ad urriy
imma ccṛḍ inu ha nn immnea ur as izḍṛ yan
inna as mad akk^w igan ccṛḍ nnm ad am d ittrs
ini trit tiyrsi rad akk^w nyrs i iznk^wad
ini trit lmal a kkm issn dly nḥbu k^wnt
twajb as d talli tnna as alla yhnni k

ha nn ur d lmal ula wury ula ljuhṛ gratny
 ara fk iyi laman kra s ak nenna ard ilin
 ifk as walli laman kra s as tnna ard ilin
 tnna as tigmmi y ur zrray yan abla kiyy
 ad ur yili ma yi izṛṛan yir ṛbbi d kiyyin
 babak d innak a ssar tn ur nṛṛ ula ṛṛan ay
 ibnu ḥmmu sat lqubbat kullu zdinin
 ifk i talli tasarut zun tlla y laman
 ar as ilssa timlsa n lḥrir ishnna tt
 imun d ing^wmarn yan wass ig^wmr tag^wmrt nns
 asgg^was ad ukan yusi talli kullu s cchut nns
 hann inna s a iṣḥan ilkm tt laxbar ann
 ur akk^w sul ira ḥmmu timzgida itahl zzman nns
 iwin yat tfruxt ur ṛriy aqrin nns y llun
 tasi d nit nttat acaqqur iblis izwar as
 ar tṛṛza tiflwa lli iḥuna ad ṛuḥnt
 lli y tlkm talli tiss sa ad gay laxbar nns
 taf nn talli y uḥanu rwasnt kullu ignwan
 ula ikaln zund lyaqut ad f illa dḍyaman
 tsrrḥ as yinn yass ann kada uzawar
 tḍalb as ma igan aytmas d ma igan aqbil ns
 twajb as d talli tsmun amṭṭa d wawal
 giy nn srm a lalla ṛbbi naqṣ fli i uzawar
 itabea tt ukan udad ar iggi ujaṛif
 itabea d lbaz isk^wran ar kiyy iṣ^wi yan
 ntabea d a lalla nkkin larṛaq ar darun
 riyy ukan a iyi gin lḥlal ad urriy
 lfayda unamir a iṣḥan ilkm t laxbar ann
 yaf d igllin iflwan kullu ṛṛan as

iggawr ar allan aylli^y asn qqazn akal
 ismummi f ʔbbi yakud ann is as d nnan
 allah t a ʔbbi ma nskar ma iga yayd nnay
 ur a ttziy d yan a ʔbbi ula cciy ayda yyan
 allah t a ʔbbi ma nskar ma f ay iʔra ymk
 iʔzm nn iflu lli izwarn yaf t inn inda nit
 iʔzm wiss sin ar kʔaḍ ar wiss kkuz ymk ann
 iʔzm lbab wiss sa yaf tt inn zund lmlk
 hann imda kullu zzin lli gis y ya wass
 ty^wli s yan ccɔjm tnna as d lla ihnni k
 lla ihnni k a yunamir ly^wḍrt nʔra tnt
 yak a ʔmmu yaylli s nkʔuḍ iʔra yay
 amʃifiḍ iga win ʔbbi nfl k^wn elaxir
 s lqudra n ʔbbi tra ad tayl tʔzm i rric
 yat talxatmt aylli as tluḥ yasi tt iḥḍu tnt
 ar tt ukan ittmnid igllin tyli d wiss sa ignwan
 ismummi f ʔbbi yakud ann is as d nnan
 a lbari tela a ʔbbi ʔurmiy udm nnun
 hann ur dari ccan s nn lkmy wiss sa ignwan
 ar aqqrان i babas inna s acki d ar darny
 nḍalb ak a baba ʔnna fk iyi ʔḥḍa nnun
 ukan nlhu y ddunit ar nstara ard mmtay
 iy sul nsul, iy nmmut lmiḗad lixrt
 ar kullu ttmʃifiḍn zun iy iḍḥ ccuq
 ha nn ifl aytmas ar allan ifl lwaldin ns
 isrrj ayyis nns igllin immuddu nit
 ar istara y iggi n ddunit y lhmm d lxuf
 [...]

imnyî n ayt baemran

adriş usmid 2

a mar k id issuggan ass lli n lxmis
ass lli y d akk^w nmaggarn ayt baemran
nmaggarn mddn y lhul, yan ur issn yan
lbaɾud gan iggig, r̥r̥saʃ ar ittɾccac
itm̥ma lbaɾud, lhint a s tt iwalan
y ass ann ad ga irgazn f wiyyad tirufin
mn asif ar azazi fsrnt talatin
icca wuccn, icca wagaywar, icca kuyan
icca bum̥hnd lli jju ur iccin lmayyit
ɛumaɾ ueli idɾ d immt, ikcm i wakal
ifl d tag^wmarin ugint lɛlf ula alim
ifl d lksawi, ifl d irukutn wwataɣ
aɾumiy n ug^wmmaɟ iskr ma ur ittu yan
tasut ar ɟayyaɟ iy ifka ɾbbi tudrt

La culture amazighe a été le creuset de l'esprit patriotique, un facteur d'union des communautés rurales contre l'occupant étranger et un moyen de résistance à la colonisation française et espagnole avant même l'émergence du mouvement national urbain. En témoigne la tradition orale qui recèle encore des vestiges de la poésie épique dans le Rif, le Moyen-Atlas, le Haut-Atlas, l'Anti-Atlas et le Saghro, où les poètes et les poétesses galvanisaient l'ardeur des combattants contre les forces armées coloniales et stigmatisaient la couardise de ceux qui avaient capitulé, ceci à un moment où les villes et les plaines étaient déjà pacifiées, c'est-à-dire assujetties à l'ordre colonial. En d'autres termes, la culture amazighe a payé le tribut du sang pour la défense de la patrie, elle mérite de ce fait les honneurs du patriotisme. Cette thèse veut rendre caduc l'argument qui soutient que la promotion de la culture amazighe est inspirée par la politique culturelle néo-coloniale et serait une exhumation du *Dahir berbère* dans le but de diviser le peuple marocain en deux entités antagoniques, les Amazighes et les Arabes.

Boukouss Ahmed, *Société, langue et cultures au Maroc, enjeux symboliques*, éd. de la Faculté des Lettres de Rabat, Impr. Annajah Aljadida, Casablanca, 1995, p. 160.



abdllah Layzar / Abdellah Laghzar akrilik xf uxrruq, 80x100, 2012

ancibar

ancibar

aneibaṛ ar ittyawwna i wawal n tndḍamt d
umsawal (inwijibn) gr imarirn ny imdyazn. g
wawal n sus, neabaṛn sin mddn iy munn y yan
umuḍdu d yan ubrid. g win laṭlas n wammas,
meabaṛn sin mddn iy iēbṛ ku yan wayyaḍ ad
issn atig nns.

iwaliwn n uneibar, ar ttlulan g usays g tizi
 lliy sawaln imarirn ny imdyazn. ibidd uneibar
 xf umşawad gr sin imarirn ny uggar. ar ittili iy
 iga imyannan msasanin, yili iy iga tazit d wawal
 yugrn wayyad. g dar ugdud n umarg n usays,
 iga uneibar zund amzizwr g d ittffuy ma nn ur
 itam yan g wawal ula llya. acku kraygatt amarir
 ny anccad ar ittmay ad yaf wayyad ar yakka
 aylli dars illan. yayann ad issusumn agdud y
 umarg n uneibar. ur jjun iga wawal n wass ad
 zund win yidgam. illa g its n wanawn n uneibar
 mad igan timitar n umzgun y imussutn d tmlsa

d wurar d imyannan. yiklli yakka tannayin ggutnin xf tudrt n ufgan d wamur nns, acku ar sawaln imarirn xf tsrtit d tnbaɗt d tayri d twuri n ku yass, ar bddrn timukrisin nna illan y tudrt nnsn.

da ittili uneibaɗ xf ku isaffn n tlalayt n tmdyazt tamaziyt maca asif nna s issfal umarir ny amdyaz, da t idffuɗ wayyaɗ ar tigira n uneibaɗ nnsn asin diy, mk ran, yan wasif yaɗn. ar snfaln awd llya.

**siya
d
lhusayn ag^wrram**

adriş adslan

siya

tammuryi tnkr d aşyar idrus as
kullu rrbie n tagant idda tt gisnt
iqqan d a ırmi yan tnt ishussun

ag^wrram

tammuryi trya y lhmul is yufnt
iqqan d a tađu y lhmul iy juent

siya

talli y sul illa rruh ka ayad yuyln
cuf uţfan icwwr s tilli brinin

ag^wrram

yat iy ka tnjm y wuţfan ad d waţţan
rad nit tluh amud i ignna d wakal

siya

ha nn izri tizi lli y kullu tga yan

yilad ha nn aḍu d unṣar ijla tnt

ag^wrram

ha nn iy yad trya luqt af am d iwiṣ
tanna ifl waḍu ṣ lxla s ids uḥln

siya

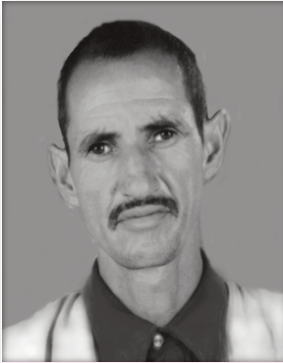
wawḍiḍ ad mẓẓiyn a kk ur hwwln
mnct a f rad ṛbban laryac ard lkmn
yudd asn uṣmmiḍ ur sar iffy akal

ag^wrram

wawḍiḍ ad mẓẓikn iylb tnt akk^w
usin kullu jjue n kra f imyi rric
iqqan d a ikkrḍ idrarn d wakal
a gisn ibad ṛbbi ukan iy d lkmn

Une grande partie de la poésie des berbères marocains se compose de courtes pièces, improvisées, nous l'avons vu, par n'importe quelle personne, soit en quelques ordinaires circonstances, soit au cours des danses chantées, où chacun fait assaut de verve poétique. Les hommes n'ont pas toujours le privilège de ces improvisations: les femmes y sont souvent plus expertes qu'eux; elles composent des izlan et savent égaler leurs partenaires au cours des joutes de *l'ahidous* ou de *lhdrt*.

Basset Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, publications de la Faculté d'Alger, Alger, 1920, p. 327.



ag^wrram

lhusayn ag^wrram iga yan umdyaz mqqurn n tmizar n ɣaɣa. ilul y usgg^was n 1951 y uɗwwar n ugadir ufra. ikkus y dar imdyazn iqburn tussna n tnɗɗamt, acku babas ikka tt inn ar bahra ihssu amarg aqbur, ar as ittlla. ikka ug^wrram timzgida d tinml, micc ur gisn imaɗl, iffuy ad isala taflaht d babas. lliy izli s twja nns, isala tawuri n tgzzart yaf y tudrt nns kigan n tmukrisin, iffuy s tmazirt n fraɗsa. ikka nn gis asgg^was ur as tgi yiklli ira, iwrri d s ɣaɣa ar izzna lbhaym y ugadaz. ikka ug^wrram timizar n laɗlaɗ mɣziyn, inmuqqur imarirn ittyawssann am tmarirt siya.

aneibar ad n gratsn ittyawnna y usgg^was n 1976, lliy kcmn tugtt n imksawn n tnzruft timizar n ɣaɣa.

siya

tamdyazt siya, tga ult uɗwwar n tyrmt y ɣaɣa. tlul y mann yazn s usgg^was n 1920. ttyawssan bahra y tmizar n lqblt is tga tamdyazt mqqurn innan amarg iggutn y isuyas n uɗwac, y tizi n irummiyn ula lliy ffuyn, micc kigan n umarg lli tna ifta urt umzn middn aylli y itwattu.

tkka tt inn ar tdda ad tswuri y dar twjiwin n tsga n tfrawt n wammln, aylli y tyawssan dar middn y tmizar n watlas mɣziyn.

siya ar ttini amarg nns y usays ar tskar aneibar d imarirn nna dd tnmaggar.

y isggwasn ad ggwrnin ur a sul ttini amarg lliy bahra twssr.

Isqsitn

- 1- Ma xf isawal uneibar ad ?
- 2- Mad igan annay n kraygattyan y imarirn ?
- 3- Man amyassa illan y gr twlabin lli skrn y iwaliwn nnsn d wanamk lli ran ad t inin ?
- 4- Man asqqul (asif) n tmdyazt xf illa uneibar ad ?
- 5- Man imyassatn yakka uneibar ad y gr imzdayn n tnzruft ?

**ccix emr umḥfud
d
ccix uesta**

adriş usmid 1

umḥfud

waxxa txatr tiddi tllid g uqcmir
a yagdıd n ɛari enda k d uşmmid

uesta

han diy ʔıı ass nna g yuylla
ammas n uqcmir izry ak d aşmmid

umḥfud

mqqar yuylla s ignna ig as lxir
adda g tuḥld a ʔıı ıeayd aqcmir

uesta

han afriwn yuri kyy ayd ittdun
a yagru xf wakal ur i ygi řbbi

umḥfud

kyy a mi yxxa řray mk ur da tssad
ma yagru issara k a yamda s uđar

uesta

a yagru şbr adda g nħudr ar asif
ad ur ttgg^wdd idd ad nccur g işndiw

umħfud

gg^wdy a k yasy wasif a yagđid temid
ma yagru ızra t issn mayd ittkka

uesta

řeb ayay k uqqrı allig ur i tgid řray
a yagru mk di tffyd amda nasi k

umħfud

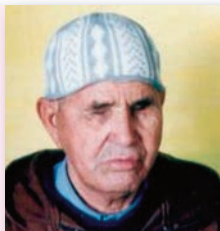
hat iħda wguru řřir adda g di yddu
ieayd i umda nna g ur idrik ađu

uesta

hat idda d řřir ayn d ir g ur ixuf
mk as yuwđ wass iffy d amda yasi t

umħfud

ny ismar ttijal a yagđid temud
ttcin k imdwan injm uguru nnta



ilula d ccix emr umhfud g iym n tizirt asggwas n 1930. tkks as leafit n ayt br̄a izri sg mayd isul da ittt̄d. ttyassn tmdyazt nns g tmnad̄in akk^w n wasif n yris d frkla. da isawal g tmdyazin nns xf tyawsiwin n tudrt d tsrtit, nnta ayd innan: “unna ur iggar imi nns s lh̄bs hat ur igi anccad”.

nyuddant tmdyazin nns s ubrid n lkaşı̄t isggwasn n 1970. tassfifin nns iwd̄nt nn timizar ierqn i ig^wlmimn.

iga ccix emr umhfud amdyaz amqran, ggudint yurs tmdyazin g isawl xf tilawt n tmazirt d mddn nns. ittuyassn awd s tmdyazin nns n uneibar nnta d ccyux yađn n tmazirt am ccix uesta d ccix lbaz.



iga ccix uesta amdyaz amqran n ig^wlmimn, ilula d asggwas n 1918. ism nns muha u eli uhami, sg iyss n ayt baeli uhm̄ad g ig^wlmimn. sg mayd isul imz̄ziy a ur da ittizir. iddr g yat lfamila ittuyassnn s tsbbabt. issn ad igr izlan sg mayd isul imz̄ziy.

nnta ayd igan amdyaz amqran n iym n ig^wlmimn, ar ittnay s izlan nnta d imdyazn n iyrman yađn d winna nn illan g tmizar yađn am umdyaz qrtibi g tdiyust ny mulay g tinjdad. ittuyassn s izlan n uneibar nnta d unccad emr umhfud. ikka lh̄bs ussan n listiemaṛ. nnta ayd innan : “a wa bnu lh̄bus, awa yz i yanu // mk da tnqq ccuṛa, nkk abda nttat”.

immut ccix uesta asggwas n 1983.

aneibar dg arrif

aneibar d ijj n wanaw n tmdyazt i di ttmsawaln sin n middn. wa ittarra xf wa s izlan. ttmzawarn niy ttmhizwarn dg wawal xf ict n tumayt. d nttaf ca n izlan ittwannan dg igr n lalla buya, i di ttmrarran ijj umdyaz d ict n tmdyazt xf wayawya, maca mbra ad imqudda wawal nnsn xf ict n tmukrist. waxxa amnni, asnflul n izlan di arrif ad yili issn aneibar imqudda dg wakud azayku, maca ur d any d iwwid ca aṭṭas zzays.

qqarn imzwura ila tuya tarbatin d warbatn ttmhizwarn jarasn di tmnna n yizlan, d tuya ttarran xf wayawya di tmyriwin d igran d iraaqqn mani tuya ttmsagarn, am mamc imsar di tnfust ad i tteawadn middn, tqqim asn di twngimt.

tamdyazt

wnni yiggin atay war da y yuci walu
yuca ayi timssi i wur inu ad iru

amdyaz

ad qqdy timssi i wfadiş ad iddeɗe
ncc d mami inu, ngg^war a ntle

tamdyazt

rkas n watay x nnhar ittşmid
amcuma n mami inu, ijja da y aşmmid

amdyaz

a ya sid aŗbbi, ma a tefud niy lla ?
ma yammu ya nqqim zgg urar a ya wa ?

tamdyazt

lħmdu lillah yaŗbbi, lħub ra ckk irqf ic
ncc inya yi, ckk isrq ic

amdyaz

ad qqny taharkust, ad byysy taywwadt
llif, mara tarǧid, ncc aŗǧiy idnnať

tamdyazt

kkiy rbħa rbħa, ufiy ijdi yiħma
ur inu yargb x wur nnc ifnna

amdyaz

inna y : - ad am ariy di tmcmaçt ubadu
- ari mara a tarid, rmarac ar anbdu

tamdyazt

elik d stumayu, iri dawan t yidbibn
rami d mami leziz, arriy tt x imttawn

amdyaz

inna y : - ad am ggy bibi n myya duřu
- uc ayi d ur nnc, bibi d anggaru

tamdyazt

abrid n ttumubin, ad in ggy ddsas
ad in ggy rfuqi, mami inu d aessas

amdyaz

kkiy rbħa rbħa, d uyařřabu s nnj
inna yi d : a mami, wi ya yiraħn a cm yjj ?

amdyaz d tmdyazt ur ttwassnn



faïma ayju / Fatima Aïjou akrilik xf uxrruq, 65x50 (tagzzumt), 2011

tamdyazt tamakust

tamdyazt tamakust

+
°
□
Λ
~
°
✱
+
+
°
□
°
K
°
⊙
+

tamdyazt tamakust tga asfru nna mi ur it-
tyussan bab nns. kkusn tt tasutin xf tiyaḍ s
wawal d wurar, ar ttyawnna g inmuggarn n tfu-
gla am tmyriwin d leyad d izmzzutn n lmeṛuf.
yann a xf ar nn nttafa is d timdyazin ad ar
mmalnt timyurin d tussna lli ismunnn mddn gin
yan. yiklli mmalnt tannayin n ufgan i tudrt d
umaḍal, awint d xf usutr afad ad ig usgg^was wad
ifulkin, d ad yaf ufgan tadusi n ad isskr tiwuri-
win n tyrza d tmgra d rrwa. yiklli ttmunn isfra
ad d tumrt d isniḍifn y imussutn nna llanin y
twjiwin ula tiqbilin, awin d xf tayri ny asgd
(ddin) y imussutn n lacyax (imṛabṭn) d lmearif
(igdudn, lmwasm).

gr wanawn ttyawssannin g tmdyazt n uyda
tlla tzrrart, lli ittggan snat tgzzumin n isfra
gzzulnin ar ttyawnnant y isnbgiwn d inmuggarn
n tfugliwin, yiklli gis iggut umarg n tayri iy

nmaqquarn ierrimn d trbatin.

tili tmdyazt tamakust isawaln xf umzruy d tudrt n mddn, ar tt ttinin maca ur ssnn bab nns amm tmdyazt n tnzbayt.

yili yan wanaw yaɗnin n tmdyazt tamakust ar as ttinin “ta-suyant” y tmizar n waɗlaɗ mɓɓiyn ar cerg d imi n tnzruft, yiklli as ttinin “asalaw” y waɗlaɗ mqqurn n uylluy ny “waru” y tmizar n iffus n unqqr. ar ityawwna uzwl ad i yisfra nna ttinint tmyarin y tmyurin n tmyra, ar gis sawalnt xf usli d tslit d yiswirn n tmyra, yiklli gis ttilin imsawaln gr ist usli d ist tslit ar issimɣur kraygatt yan imyasatn nns.

yili y isfra n tmdyazt tamakust ma izlin s iwaliwn ddrnin, ar ttyawwnan y tizi nna akkan imzwura tifawt i imggura ar asnn mmaln abrid ifulkin y tudrt, ar asnn zzrayn atign lli tn ismun.

llan g tmdyazt tamakust isfra lli zdinin d wurarn n wazzann ula imqran, ar ttyawwnan xf isaffn n umarg gzzulnin, fssusnin, ar tn ɗssun ar tn ttinin iy ar tturarn. yili y wanaw ad n isfra mad izlin s wurarn n tarwa mɓɓiynin lli ɗra lulanin iy ar tn sgannt tmyarin.

udayn n təcūrt

adriş adslan

adday tdda biha ad tagm aman
tsilw as i wynas tg izriran
a targwa n ig^wlmimn zayd aman
ad sswan ierrimn tigmarin
a ta syurt a biha, idda d mucī
ad am gin iqudar a tahwawit
a yaeri a ṛbbi yuli d wayyur
ad iss tddum a yinjda g ɛari
a ti eqbal imal a tigziwin
ad i d yaf usgg^was nnay d iddan
yuli d wayyur ssuddan iybula
ad iss tddum a yinjda g ɛari
ur i ynqqa ṛbbi g isigniw a
ard isṛḥ yignna issadd wakal
a yamr udiry g imi n uybalu
asag d iṛaḥ zzin ad i d gulun
unna ygan angmar ibabb aman
i han ɛari ur digs tiybula

a yasmun a unna tywa ddunit
isul wakal ad ak ssun dlin ak
idda d emmi eacur a tigziwin
yusi d ead ifckan ad ikk ussan

adday d tiwɔ tɛcɔrt, da ttgan mddn aḥidus n wudayn n tɛ-
cɔrt. da ttffrn udmawn nnsn s iqɛba, lsn timlsa ur igin am tin
kuyass, asin igdman ar ttayn aḥidus.

g uḥidus ad, da ttinin mddn awal nna ran, awal nna ur yiyn
ad t inin ussan yaɗn. aḥidus, iga yat tirmt n tlelli d umdaz. g tɛ-
cɔrt, da ttmmgran ierrimn d terrimin aman gratsn ar adday bzgn.

g uḥidus n wudayn n tɛcɔrt da tturarn mddn am g umzgun
ar ttinin izlan nna ur da ttinin g tmyriwin d iḥidas yaɗn. da ittuga
uḥidus n wudayn n tɛcɔrt g tsoggiwin n tmizar n usammr (igul-
mimn, tinjdad, tinyir...).

isqsitn

1- may allig ggudin iwaliwn am (isignw, aman, aybalu...)
g izlan n uḥidus ad ? is izdi uya d insayn g da ttmmgran ier-
rimn d terrimin aman grasn g wussan n tɛcɔrt ?

2- matta izli nna isskann is taɛcɔrt a g da ittuga uḥidus ad ?

3- matta izli isawaln yf yismawn n wudayn ?

4- may allig da tsyrut biḥa ?

izlan n unzar

adriş usmid 1

axmi iccat unzar, arbatn ttunnuḍn, ttazln, ttirarn am
qqarn :

wwt, wwt a yanzar

ad imyar imndi

ad tmyar farina

a tt nmjar s ubddi

wwt, wwt a yanzar

a tmyar baṭaṭa

ad imyar muḥmmd

ad ikksi lklaṭa

تكون هذه الطقوس كلها (أي أغاني وأشعار الاستمطار)، الموجهة لاستجلاب المطر، مصحوبة بالغناء والأنشيد بحيث أفضت إلى إنتاج أدب خصوصي. ولعل تلك الأغاني كانت في الأصل طقوسا شفوية محضة، لكن مع الإسلام تحولت تلك العزائم إلى دعوات وابتهالات. وفي الأغاني التي تصاحب طقوسا بدائية ك(غنجة) نحن نعثر على آثار عبارات ذات طابع سحري تعاطفي.

إدمون دوطي، السحر والدين في إفريقيا الشمالية،
ترجمة فريد الزاهي، منشورات مرسوم، 2008، مطبعة بورقراق،
الرباط، ص 400.

tazrrart

adriş usmid 2

yan igan winu as mqqar ira d aman
n titt inu zzidry ar d ag^wmn

a lalla bidd ad srm sawly ini tlla nniyt
iy ur tlli ad lkmy tawwuri inu tlkmt tinnm

a lalla tididi tinnm a lalla tanumi¹ tinnm
a lalla mad am nskar imi inu imyar ikm

inna yas² nga leaṛ a yaḥbib ini k fly
ula kiy iy i tflt leaṛ iga wink

inna yas asi llḥaf ad inmuggur izṛi
a nissan a bu izula mad iyyi gik inyan

zund a winu tizzwit ad tga titt
ijjign a f ttrus ny yan irḍa wul

m̥la ukan tgit aylal ng wayyaḍ
ad didk nttnmuggur wiss sa ignwan

imikk a iga yitri gan ay tifawt
imikk a iga wury iggut uklulu nns

ifili n tammnt yaddumn y tmkilt
ad trwast a winu d umuḥdi wury
ddu wakal iy yi iy^wra winw
ad as nsdmr acku d is as nqqawl

a yaḥnk^wḍ iy d tuggit ka fllak illan
ur ak ndfaṛ a kk id nkks i twwuri nnun

lla ɛawn isqsa gik walli k ur ittun
ula ttun lmuḥibba nnk ula awal nnun

igr ḥiln iy illa dar yan ilin waman
tini tn ur ikrz iskr cçre a tt iffuy

bu tayri ny bu tawla a iɛbr̥n aḍan
imma ya(n) ur izziwiz umya iṭṭaṣ ukan

¹ tiddi yuydn ur iknnun.

² inna (y)as : taguri s tadda tzrrart taqburt, acku ttyamaz d xf walli tt innan ur ittyawssann.

amarg aqbur ittyasayn zy tsutin zrinin. iga mnnaw n wanawn n umarg lli izdin d tmyriwin lli iskar ufgan amaziyy. anawn ad n umarg, ur ittyawssan bab nnsn, ar tn ttinin mddn tizi nna y fillasn lkmn. tazrrart tga yan wanaw n umarg aqbur lli d ittyasayn tasut xf tayyaq. ur ittyawssan bab nns. taguri n tzrrart tkka d amyag «izrrir», «ar ittzzrir», lli igan ar ittini amarg s wurar. tga yan wanaw n umarg lli illan y iffus y uzayar n sus d udrar n waṭlaṣ mẓẓiyn ar imi n tnzruft. ar ttgga tzrrart sin iwaliwn zdinin ttyawnnanin y umussu igan tamyra ny talalit ny amarg n twckint ny kra n umussu yaḍnin. ar gisnt ttinin mddn iwaliwn n tayri d tumrt d isniḍifn, illa tt iy llant y gr irgazn d tmyarin ny gr ifrxan d tfrxin. tizzrarin n udrar ur ar nn zraynt sin iwaliwn lli yakkan yan umyag (Imena) d yan n wannay. ar ttirirn mddn tazrrart taqburt s kigan n wanawn n llya d laryah, tṭṭaf ula mnaw isqq^wal d isaffn lli s ttyawwna. ar ttiri tzrrart aḡḡ ifulkin ismurgn, ur ittirmayn.

y uzayar n sus ar awluḥ s taliwin ar ttinin tazrrart i tmdyazt iyyzzifn lli ittini umarir n uḥwac iy ggiwrn imḥwacn ad sunfun. ar ttgga tzrrart asnflul n umarir lli tt innan ur d amarg aqbur, ar gis isawal xf kra n tyawsa lli d yusan i mddn y tizi ann.

يستعمل مصطلح تازرّارت من الناحية اللغوية استعمالين:
الأول بمعنى العقد المنتظم من النقود الفضية القديمة في خيط تتزين
به النساء والفنيات في جباههن في المناسبات والأعياد والأفراح
العمومية كأداة معتبرة للزينة، وينطق بهذا المعنى، بفتح الحرف
الرابع مخففا - الراء - هكذا "تازرّارت".

والاستعمال الثاني فني، وهو يعني الإنشاد في أحواش،
سواء إنشاد القصيدة الطويلة من طرف الشاعر، أو إنشاد مقطع أو
بيت من طرف الجمهور للتعبير عن الإعجاب والرضا، فيُنطق
بفتح الحرف الرابع مشدّدا - الراء - هكذا: "تازرّارت".

وكلا المفهومين للمصطلح يلتقيان في معنى عام واحد،
فإطلاقه بمعنى العقد للزينة، ويقصد منه الاصطفاة والترتيب الذي
تتصف به حلقات العقد وفصوصه، فيبدو منظره في حسن وجمال،
يروق النظر بتنسيقه البديع وانتظامه الجميل. وإطلاق "تازرّارت"
بمعنى إنشاد القصيدة يفهم منه أن الشاعر يقوم بعملية سرد للوقائع
والأحداث والأخبار إنشادا، حقيقة كانت أم خيالية، يستعرضها في
سياق معين، يجعل المستمع يشعر بالانتظام في العرض، زيادة
على المتعة، التي يحسّ بها مع اللحن والترديد، فيتحقق التأثير في
النفوس بالفهم للموضوع ووقائعه المرتبة وفي الإنشاد، وأفكاره
المتسقة في الترداد بمعايشة الأنغام وجمال تساوقها التركيبي للحن
في الإنشاد المديد، المتغلغل الأصدااء في أعماق النفوس، تهتّز له
أوتار القلوب، كما تتغلغل في ثنايا الجبال ومجاري الوديان
والسهوب.

أحمد بوزيد الكنسائي، أحواش الرقص والغناء الجماعي بسوس، - ص: 109. منشورات
عكاظ، الدار البيضاء 1996.

tamdyazt tatrart



hafid khadiri / Hafid Khadiri tamklut xf ugadir, 280x180, 2009

tamdyazt tatrart

+
°
□
∧
√
°
+
+
°
+
°
°
°
+

da nttini tamdyazt tatrart i tugtt n idrışn lli
imsln yan n umnni amaynu y ubrid d umzruy n
tmdyazt tamaziyt. idrışn n yirim ad, zlin s tma-
tarin d tmamkt nnsn xf aylli nmyar y tmdyazt
tazaykut d wanawn nns ittyassann dar imdyazn
imaziyn. awtay n yirim ad igzzul, ur issnti ar is-
gg^wasn imzwura n 70. ayad ifka tayafut nns g
usggwas n 1976 g d tffuy tadla tamzwarut n
muḥammad mstawi s uzwl “iskraf”. tirra y dar
mstawi ula imdyazn lli ttaranin tga darsn yan
wannay amaynu i usnflul lli imsasan d uzmz ad
y nlla. ymkann as tmutti tmdyazt tamaziyt zzy
yan uswir lli ibiddn xf tussna n ils d ussfl d s yan
yaḍn lli ibddn xf tussna n tyri d usmmaql.
amutti ad, issnta i yan umyassa amaynu ngr um-
snflul d unamaz n tmdyazt. iy nurri s irzzutn lli
ittyawskarn y mad izlin s tmdyazt tamaziyt, rad
nn naf is d tazaykut tzdi bdda d wurar nyd d
uḍawan y isuyas n uḥwac ula win uḥidus...

macce tamdyazt tatrart, tngara d imassn n uḡawan ula d wurar, acku ar ttlul g uzmoz lli g tt ittara umdyaz, urd zund tazaykut lli d ittluln y wammas n usays. ymklli tmzaray tmdyazt tatrart d tazaykut y tguri d twlaft timzlit. ar nttafa amdyaz, iy a ittara tamdyazt, ar isyafa ilwatn imaynutn y twlafin nns, ar d ittag^wm y idḡisn ittuyran zy tussna tamaḡlant. mayad, rad t nini ula xf mad iḡlin s tlalayt n tmdyazt tatrart, tmzaray d tlalayt tazaykut, ar tt isskku umdyaz xf ifrdisn yaḡnin iffuyⁿ xf ilugnn lli nmyar dar imdyazn d indḡamn d ḡḡways.

nḡḡar ad nzli y tzzigzt n tmdyazt ad nḡr kḡḡt tfrak :

tizi n usnti

nuts s tizi ad, asnti n tmdyazt tatrart, lliy issfal umdyaz amazi^y tirra n tmdyazt nns, idḡ tt id y udlis afad ad ttyaw^yra. mayad illa zzy 1976 ar tigira n tmrawt n 1980. mq^qar idrus mad d iffyn d idlisn n tmdyazin y uzmoz ad, iga yat n tmatart ilan atig mq^qurn y umzruy n usnflul amazi^y atrar.

tizi n uḡku

tssnta y tmrawt n 1990, isgg^wasn lli y llan kigan n imussutn y wamun amy^rabiy, slawan y ubaraz n tussna d tsrtit d izrfan n ufgan. y tizi ad, illa usnflul amazi^y y wammas n imussutn ad imun d umuttuy g tmazirt n lmyib. tizi ann, luln d mnⁿaw n imsnfluln yuran tugtt n tmdyazin d idḡisn n triwant awsn y twada

De l'examen de la pratique poétique des poètes amazighes, on relève plusieurs manières différentes de s'accommoder du processus du passage à l'écrit :

a. un passage par simple transcription ou translittération par des scripteurs lettrés, autres que les poètes qui sont généralement illettrés. C'est le cas d'un grand pan du corpus recueilli sur le terrain ;

b. une transcription laborieuse par poète-chanteur semi illettré de sa propre production (le cas d'Amentag et ses manuscrits parchemins conservés jalousement) ;

c. une transcription et une réélaboration du poète-chanteur-auteur de sa propre poésie chantée. C'est le cas de Moustauoui ;

d. enfin, une poésie élaborée directement comme création du registre de l'écrit. C'est le cas de la poésie moderne contemporaine : Sidqi, Akhiat, Idbelqacem, Moustauoui, Heddachi, entre autres...

El Moujahid El Houcine, "poétique de Mohammad Moustauoui ou 'poésie de l'entre-deux'", in *La Littérature amazighe, oralité et écriture, spécificités et perspectives*, actes de colloque international, IRCAM, p. 218, 2004.

n tskla tamaziyt afad ad ilkm usnflul yan uswir lli rad ak^wzn ayt tskla d ayt ufran. tizi ad tfl d attay n sin wagnarn (40) n udlis asklan.

tizi n ubuylu

tssnti tizi ad zy usgg^was n 2000. tnmaqkar d d tyarast tamaynut lli ikka uwank amyrabiy y ma izlin s usnmala n tmukrisin n tmagit d tussna tamyrabiyt, slawan tigira n usnti n usinag agldan n tussna tamaziyt. asinag irzm kigan n imnidn

imaynutn mnid n imsnfluln ierrimn lli ttaranin tamdyazt s yat n
tyarast tatrart d tutlayt tamaynut. y tizi ad ggutnt tirra s tmaziyt.
nzɣaɣ ad nenna ma s dd tayafut lli illan y tizi ad rad tg yat n tsila
i tugtt n tnmula d tyarasin mmzrinin y tirra n tmdyazt.

Actuellement en effet, les communautés berbérophones se trouvent devant la nécessité d'écrire pour exister, aussi bien dans leurs pays d'origine que dans l'émigration. Écrire pour s'affirmer, à l'intérieur de communautés vouées à l'écrit même dans l'accès aux techniques médiatiques les plus évoluées. L'influence de l'intertexte littéraire occidental ou de type occidental modifie l'intertexte traditionnel, notamment sous l'action des écrivains et des lecteurs ou auditeurs bilingues. Même si certaines formes ou procédés traditionnels où nombre de thèmes peuvent trouver leur place assez facilement dans l'intertexte élargi actuel, la configuration qui en résulte dans le contexte culturel d'aujourd'hui obligera à une redéfinition de la littérarité berbère, qui se fondait sur un texte indissociable de son contexte d'énonciation, structuré autant par des traits extratextuels que par des traits intratextuels, dans un ensemble esthétique qui ne se confine pas à une rhétorique, mais qui s'étend aux plaisirs du sensoriel et dont les fonctions multiples sont bien différentes de celles d'une littérature à l'occidentale, sans compter la nature et l'étendue des publics.

Galand-Pernet Paulette, "Racines et Rameaux" In *Littératures berbères des voix des lettres*, Presse Universitaire de France, 1998. p.228

hmd zzyyani ttuy hūma ad mmt̃y

adriş adslan

şşbh d t̃sit, d uymbub inu days,
axmi ta d twara tamzwar
it ya zary d amzwar !
ttwariy azdjif, acwwaf izazar !
yarra yi yar warmart in zi d ffyy,
yar yid̃ a war uciy mamc d uyury,
yar zzat niy yar dffar...

ttwariy t d t̃sitin ta di ta tggar,
qaε t̃sit t̃csi d aymbub n ridart
i wi di tdja tddar :

s tidt, tuya itran udsn ayi,
tuya taziri tuya yari tudar,
tuya yjd̃ad̃ ttynjn,
tuya yazid̃ ysquqq̃ue,
tuya tfur̃tũ x ulell̃c tturar,



hmd zzyyani d azrawi d amqqran dg igr n tskla tamaziyt tamaynut. ur iyri, ur ikki tinml di tmzi nns. igga ixf nns s ixf nns. Iffy yar tmazirt n hulanda ntta ead d ahudri d amzzyan. Issufy d adlis nns amzwaru dg igr n usnflul n tmdyazt dg usggwas n 1993 di hulanda s yism n *ad ariy dg wuzru*. issufy d wiss sin di lmyrib s yism n *tarwriwt i mulay*, d wiss krad s yism n *iymbab yarzzun x wudm nnsn dg wudm n waman*, dg usggwas n 2002.

Izlan n hmd zzyyani zg izlan ittadfn di tsuta tamaynut n usnflul amaziyy, d i yucin ijj n wudm d atrar i tskla tamaziyt di tira nns. Izlan ad, ttwasnyln yr waṭṭas n tutlayin dg umaḍal, zzaysnt tahulandit d tfransist d tšbbanyut d tutlayin n amrika talatinit.

immut mas zzyyani g 13 yulyuz 2016.

tuya zzman yqqar ayi :

“mmt !”

ttuy huma ad mmtty...

s uynni, rxxu ncc da,

tticy as i tudart mayn d ayi tkks

war d ayi ycqi ušmmid ittšudn,

Mani s mma yus d mara ttaciy akids

War d ayi cqin bṭtu n wudmawn,

Mara qae udm yufa dg udm

Udm n tfras nns.

Ar da nita i yiwḍy, bddy yar usutar,

jj armart in s min yicsi yeḍu !

jj rxm in ygg^war d s min yicsi yffar !

s uya, mara siwry x yixf inu mame i yari tiri tudart di tqssist tniraw d awar awar, izri izri, xmi d tturarn ixaṛṛiṣn tiri war tn ttrajiy amnn ttrusan ijdād x tsfawt nhra ma akidsn tgg amsagar, ittarjiji wafar nnsn. tnamit xmi ya dwrn wawarn d ixaṛṛiṣn, tttṭṭḍn dg waduf amn ittṭṭḍ uftwiz ittadfn s ryfrt dg ujjur n rbḥar ar ya idwr d talubant, d mzri xmi ya tdwr tqssist ra nttat d tasddet. Ttwarzif di qac tiwarawin ittyima mzri yars i emmaṛs, maynzi asfuri d ijj n yirs n tudart s maṛra min days tkksi d ussan s taṛ-zugi.

Ziani Ahmad, *iyembab yarezun x wudem-nsen deg wudem n waman*, Trifagraph, Berkane, 2002, p. 6.

isqsitn

1- min zi ittaka uzlawi di tmdyazt ad ?

2- ssufy d igran n unamk di tyffart ad.

3- ssufy d ifrdisn idrsaln i xf ttwaska tlalayt tag^wnsant.

4- man tmitar tidrsalin i zi iska uzlawi anamk n tmdyazt nns ?

5- ssufy d d ssfru tifrdisin n usmaynu di tyffart ad s usmza-zal akd tyffart tazaykut.

hmd hddaci tislit n ku yass

adriş usmid 1

idl icđif n tuga acal,
idl igran am idd is ızda,
tsđiqsd isk^wla n lluz a tifsa,

fafan g wurti, grn afriwn.
ass am wa : tuly d digs TIFAWT.
ufiy g ildjign tamam,

asy i xyar... a tarbat,
ad am d azny isnayn...
a TIFAWT... a tislit n ku yass.

tmsadad d ihry i d irifi,
s aman n imcd umliln,
riy ad suy s wurawn,

g uybalu nnm iddrn, iqrfn,
isswan s tirra d iwaliwn,
ulawn nna tsyr tyufi,

asy i xyar... a tarbat,



ilula d ħmad ħddaci g iyrn n usul
asggwas n 1953. iyra tizwiri g tmizar n
rřacidiya d umuggr d tlssint d g^wlmima d
rřic d mknas, đaras iyr g đđarłbiđa d rřbađ
allig yumz lbakaluřiya. aya isgula t inn ad
ig aslmad d umddiws d unmhal n laka-
dimi.

ifka ħmad ħddaci tayđft i tdlša ta-
maziyt sg mayd isul imzziy. assa, iga yan
g imsiggln d yan g inazuřn nna yur addur
amqran g tussna tamaziyt. yaru g tullist d wungal d tmdyazt d
umawal n tmaziyt. idlšn nna yaru gan yan ugriw nna g ttagmn
imsiggln d inlmadn n tutlayt tamaziyt.

idlšn n mas ħddaci :

- amawal n tmaziyt, 2000 ;
- tislitt n kuyass, 2001;
- memmis n ifsti d awal, 2001;
- yu! ttuy ur am nniy, 2002 :
- tasrdunt tařfazđadt, 2004.

ad am d azny isnayn...

a TIFAWT... a tislit n ku yass.

tusid d imassn s annli,

tuwid d tag^wrsa n yils,

mmyin d inymisn g ifsan,

gin «irdn n uzayar»,

issw uybalu n wasidd.

zizawn i igran gan almu,

asy i xyar... a tarbat,
ad am d azny isnayn...
a TIFAWT... a tislit n ku yass.

tsfafad ay d g unuddm,
tssilid ay d g ug^wni,
ar amnir n tizi nswunfa,

nusy cm a tayunfit,
tuznd d asidd i tiṭṭ ar izri.
tizizwa tgr iy^wran,

asy i xyar... a tarbat,
ad am d azny isnayn...
a TIFAWT... a tislit n ku yass.

tsfsid agris n tillas.
tsxsid ildjign n itran.
a tawtat n tarṭaṣt.

a tastawt n imnayn.
a yabuqqs n wasidd.
grn itbirm tay^writ,

asy i xyar... a tarbatt,
ad am d azny isnayn...
a TIFAWT... a tislit n ku yass.

eli şıdqi azayku tin imuyan

adriş usmid 2

tgıt tayrı d usldı
s ignna tag^{wit}
a tettut ma kk id iy^{wın}
s ikaln turrit d
tjlut tayrı
addur izwar tt ur nssin
tflt ax nbda
wanna ginx iddrn, is immut
hmmu maxx a ur ttajjim
lhanna y ufus?
tajjim itbirn n ljnt
iy rmin aylln...
akuṛay ix t tmyart
rad tddrt uggar !
win tṭalb ur a kk ny^{wın}
ljnt a y myin !
win tayrı d win usiggl



ilul eli şıdqi azayku g usgg^was n 1942 g iyrn n igran n twinxt g tfingult, tasga n trudent.

iga igllin n uzayku yan y islmadrn imsdawn lli izlin tugtt n irzzutn nns i umzruy n lmyrib, lli issyra y tyiwant n tskla g rrbat zy usgg^was n 1972. ymklli iga yan y imrza n usinag agldan n tussna tamaziyt. immut y wass n 10 cutanbir 2004.

tayafut nns

taskla

- *timitar*, (tadla n tmdyazin), 1988.
- *izmuln* (tadla n tmdyazin), 1995.

amzruy

- *rihlat al wafid*, *ebdlla bn braham at tasafiti az zarhuni*, 1992.
- *tarix al mayrib aw at ta wilat al mumkina*, 2003.
- *namadij min asma al aelam al juyrafiyya wa al bacariyya al mayribiyya*, 2004.

ya isli yawi t...

nkkusa k macc azrg nnx

ur a sul izžad

ur jjinn nuggi

tiṭṭ nns slyay idl tnt

macc ur nyli s ignwan

akal a y nsly

ur ax ik^wli yan ifassn

akuray ncca t
ur nkki ignwan ndr d
nyrş i wakal
ymklli skrn idammn nnk
a ħmmu unamir...
tk^wla yak tfinay
ur tssnt a ttasit
tabrat nns
tṭalb yugi a ttkkt aýaras
n tfinay, ur igi winns
ix t ty^wit immut
isyal ak mad ur igi
jlun ak aýaras
sul ax ijla yikkad
timýarin a tt ur iy^win
ig tṭalb agllid
llix k nttu, tmdlt ax
ur tssint
aylly nn yaggug uýaras
wis sa ignwan a y nn tllit
tirit ax
a nissan ma tssnt
tabrat nnx a ttiwit

tfkit d ixf i walu
grak d ikaln, tmmzrt
lif ad d flax idṛn
wiyyaḍ nqqḷ sul...
mim ijla y uyaras
yikkad illa yid
ṛay isli d ayyur
irwas t iy ilul
yin iy^wli d d tafukt
yusi tt id ukan
nnan ax wiyyaḍ rad ax d lkmn
iy nmun
ra nyr tabrat lli f ijla ḥmmu unamir...



tariwant

muhmmid hushi / Mohammed Houshi akrilik x fuxruq, 90x50, 2009

DUSTI
KAT

asgum 2

tariwant

°
⊙
X
°
□
2
+
°
O
V
□
°
-
+

am tskla n tmizar n umaḍal, tlla g tskla tamaziyt tamdyazt tili triwant. tariwant tasklant tamaziyt gis tariwant tazaykut ittyawnnan tasut s ṭayad, tili gis triwant ittyaran igan tatrart.

tariwant tazaykut gis mnnaw wanawn, gis tanfust d wanziwn d tyuniwin. tariwant tatrart, nttat, gis ungal d tullist d umzgun.

tariwant tamaziyt tazaykut dars amzruy iyz-zifn. tut s iẓuraṇ nns y wakal n tussna tamaziyt tasutin xf ṭiyyad. ar ttyawwna s wawal g tudrt n ku yass, ilint dars tsy^wan tinamunin ggutnin.

tariwant tatrart ur dars amzruy iyyzifn g tussna tamaziyt. tga yan n yirim lli tssnti tasut n imaratn imaynutn lli kkanin tinml issann mnnawt n tutlayin d tussniwin yaḍnin.

tariwant tazaykut



racid buzid d xalid ssalami / Rachid Bouzid - Khalid Assallami tafukkst tamassayt, 70x60, 2012

tariwant tazaykut

tjja d tskla tamaziyt dg igr n triwant yan n
uyda imyar. days ku anawn ittwassnn di tskliwin
timadlanin, waxxa nttaf yarsn timzliyin d kra n
tlywin nnsn, i yiqqnn yar tussna tadɣrant n ima-
ziyn.

ssiwlh imrza, di triwant tamaziyt tazaykut
xf tnfas d wanziwn d tyuniwin. bđan jarasn s
min illan dg usnmala n talyiwin ny win n wa-
nawn di tskla tamiwant tamađlant.

tla tnfust tamaziɣt kigan n talyiwin ;
daysnt tinni id yusin s yils n imudar, tinni issa-
waln xf tudrt tamunant, tinni ittɛɣsan xf tmyurin
n middn nna ur iɣiln d tinni ittalsn xf tudrt n im-
ziwn d taganin d idurar...

awd anziwn izaykutn n tmaziyt, daysn
yinni id immksin zi tnfas d yinni id yusin zi tudrt

n wamun niy n ufgan. daysn yinni imquddan di twinas, yudsn i urmas s tulayt d usnay nnsn. daysn yinni ittettarn aswingm d uskti di twila d wawal nnsn. tuntilin n tmaziyt awd nitnti, daysnt kigan n wanawn ibdan zi tmnaqt yr tmnaqt. nttaf tinni ibddn xf usnuffar n tumayt awarni tmitar d twlafin d tinni ittwaqqarn s usmuttg ny s tirart n wawal ilint tinni id ittasn di talya n yizlan ny n tmdyazt.

marra anawn ad, d yinnadni illan di triwant tazaykut di tussna tamaziyt, tuya ggurn xf tmyurin tatlayin. ttmuttuyn zi tsuta yr tsuta xf ubrid n wawal (niy n umzzuy), ttyiman ddarn s tzmamar n tktayt tamgrut s uḥssu d wallas d uskti.

النثر الأمازيغي الشعبي، يتمثل في الأجناس الشائعة التي تتمخض عنها الذاكرة الجماعية لسائر الشعوب والتي تكون رصيذا تراثيا يصعب أحيانا تحديد خصوصياته دون ربطه بكونيات إنسانية تشكل القوالب الأساسية التي تصب فيها المتغيرات المحلية. إن الدراسات بشأن الأجناس النثرية للأدب الشعبي الأمازيغي، إلى جانب قلتها، فهي لا تشفي الغليل عندما تسقط المعايير الكلاسيكية للتمييز بين الأنواع السردية على هذا النثر، نظرا لتداخل عناصر هذا الأخير وتمائل خصوصياته الفنية، وكثيرا ما تخلص هذه الدراسات إلى تصنيف مبهم يكون القصد منه بالدرجة الأولى تقريب الجنس من الأذهان مع فتح باب الافتراض واسعاً، لغياب مقاييس خاصة بالأدب الأمازيغي تستمد من المقاييس التصنيفية العالمية، والتي مازالت تعتمد الحديث عن هذه الأجناس. وبما أن النقد الأمازيغي لم يحقق بعد التراكم الكافي ولم يؤسس لمفاهيمه ومناهجه انطلاقاً من متون هذا الأدب، فإن ما هو سائد حالياً من دراسات تقتصر على ذكر أصناف النثر الأدبي الشفهي الأمازيغي التالية: الحكاية وهي أنواع، الأسطورة والخرافة والمثل، والحكمة واللغز أو الأحجية، والأشكال التعبيرية ذات الطابع الدرامي.

بلقاسم الجطاري و عبد الرزاق العمري، الأدب الأمازيغي من الشفاهية إلى الكتابة ومازق الترجمة، الطبعة الأولى، 2008، مكتبة أبجد للطباعة والنشر، وجدة، ص 8 و 9.

كيف يمكنك أن تستعيد إلى ذهنك ما توصلت إليه بعناء وجهد؟ الإجابة الوحيدة هي: فكر تفكيراً جيداً يمكن تذكره. ففي الثقافة الشفاهية الأولية، عليك، لكي تحل مشكلة الاحتفاظ بالتفكير المعبر عنه لفظياً واستعادته على نحو فعال، أن تقوم بعملية التفكير نفسها داخل أنماط حافزة للتذكر، صيغت بصورة قابلة للتكرار الشفاهي وينبغي أن يأتي تفكيرك إلى الوجود، إما في ألفاظ ثقيلة الإيقاع، متوازنة، أو في جمل متكررة أو متعارضة، أو في كلمات متجانسة الحروف الأولى أو مسجوعة، أو في عبارات وصفية أو أخرى قائمة على الصيغة، أو في وحدات موضوعية ثابتة (مثل موضوع المجلس، وتناول الطعام، والمبارزة، ومساعدة البطل، إلخ)، أو في الأمثال، التي يسمعها المرء باستمرار وترد على ذهن بسهولة، وقد صيغت هي نفسها على نحو قابل للحفظ والتذكر السهل، أو في أشكال أخرى حافزة للتذكر. فالفكر الجاد مجدول مع نظم للذاكرة. والحاجة الحافزة للتذكر تقرر تركيب الجملة نفسها.

والتر.ج. أونغ ، الشفاهية والكتابية، ترجمة ذ. حسن
البنّا عز الدين، سلسلة عالم المعرفة، عدد 182، فبراير 1994،
الكويت، ص 77.



xadija tayyawwi / Khadija Tayyaui tafukkst tamassayt, 70x60, 2012

tanfust

tanfust



tanfust d ict zg wanawn isklann utlayn i yr illa ijj n waddur d amqqran di tussna tamaziyt. kigan n imrza ssiwln xf ubuylu nns dg tmyurin tatlayin n tskla tamaziyt, ssiwln xf wanawn nns, urzun di talyiwin d isulaf d isuyad nns. smzazaln imrza tumayin d talyiwin n tnfust akd tinni illan di tnfusin timaɗlanin. ammu nttaf tanfust d nttat i iksin amur amqqran di tyuri d urzzu di tussna tamaziyt ar dyi.

tssn tnfust tamaziyt aɗɗaš n twilawin. kra zzaysnt d tizirarin ssawalnt xf imudar niy ssawalnt s yils nnsn. da ssawalnt xf tudrt n wamun d tmukrisin nns ny xf tudrt d tumanin tiɗunfanin. kra ndɗni zzaysnt d tiɗuɗaɗin ttilint d timɗɗayin ny ɗarsnt tumayin tiɗaranin. kra ndɗni usint id zi igr n ddin d min ɗars iqqnn zi tudrt n imɗabɗn ny ig^wrramn d umaɗal n tgzzant.

di tussna tamaziyt, tanfust ttalsnt tt tmyarin timqqranin i ymzzyann hma ad zzaysnt lmdn. ttalsnt tnt s yid ar dffarnt yan unmala dg usnay amalas nnsnt. ku tanfust yars snat n tnbdatin : asrzm d umsgra. tinbdatin a gant snat n tsddarin ittmeawadn lbda hma ad yisin umssflid asnti n tnfust d tgira nns. jar snat n tsddarin ad ggurn imzzuyn dg yan ubrid inmn, ttmşawadn iwrikn ar ttmsagarn s umsasa ny s umnyi dg ugnsu n yat n twnayt tamalast. di ku manaynni ur ttffy xf min illan di tnfust tamadlant, yas di talyiwin n usnumml d tfars tiwngimin n iwrikn d kra n tyawsiwin iqqnn yr tudrt di tmuřt nny.

Tous les contes populaires [...] qui nous sont parvenus sous forme d'ouvrages [...] ont perdu, dans le passage à l'écrit, une grande partie de cette oralité. Et même quand le conte est enregistré au moyen de procédés audiovisuels, et qu'on peut entendre la voix du conteur ou voir ses mimiques, l'auditeur est privé du contact avec lui : il ne peut ni l'interrompre pour lui faire reprendre une formule ou un détail, pour susciter un plaisir ou une peur (dont on tire aussi du plaisir), ni l'interroger, pour lui demander une explication. Ce sont ces échanges, manifestation d'une présence humaine, vivante et chaleureuse, qui font le charme et l'intérêt du conte.

Haddadou Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, éditions du Haut Commissariat à l'Amazighité, Alger, 2009, p. 114.

ayujil

idjn n ubzżiw tuy izdy d babas. ymmas tmmut.
bbas yiwy tamtţudt nniđn.

Ammu idjn n wass ayn n urgaz, ixs ad issw,
inna i mmis :

– ntte sad sswy ; ckk ruḥ l yiẏẏr ad tzdmd
iqcdan zzg ala nssnw. iwa yarç!

Iffy urgaz. mmis, yutf ukk adday n tbarda, it-
tara tamtţudt n bbas. tuy issn may sad tyy. tkkr
tmţudt, tffy, tsyu timllalin d tyazidt. tkk^w, tdlle.
tssnw ayrum. tffr i ukk ylim. tssnw timllalin, tdj int i
sksu. tcncf tyazidt. tssnw it.

ikk tssnw amcli nns, iffy uyujil si tbarda. ixbd
taflwt amani yutf dd si brra n tiddart. idjn n ufuḥ yatf
dd bbas, irza y amcli. tnna y as tmţudt nns:

– may zzg sad ssnw amcli, niy s idarn inuy ?

ikkr ittkk^wr mmis :

– mar ay aqmmum n uydi u dd tiwiyd iqcdan ?

– rea ad ac iniy a baba !



ismuttr mass ḥasan uemaṛa kigan n tnfusin n ifyyey (figig), issufy tnt d g sin idlisen, yan ism nns tanfust, iffy d asgg^{was} n 2007 yur usinag agldan n tussna tamaziyt, wayd ism nns tinfusin timaziyn n figig, 2011, idrisn ttusuyln yr tfransist (1). ismuttr tinfusin nns awd g tmizar ittin i figig am ein cceir d yicc...

ḥasan uemaṛa iga aslmad g figig, tamazirt g d ilula, ar irzzu xf tdlsa tamaziyt taqburt n ifyyey. yara kigan n idrisn xf tdlsa nnsn : urarn iqburn, tinfusin, izlan d tzuṛi n ifyyey. nnta a yuggan xf yidgn n (www.figuignews.cem), da digis ittaru inymisn xf figig d tmnaḍt nns.

isskr ḥasan uemaṛa yan umawal amqqran xf wawal n figig, issufy t id yur usinag agldan n tussna tamaziyt asgg^{was} n 2014. s twuri nns, yamu g mddn n tmazirt ittggan tamssumant afad ad ifrg i wayla amiwan n figig.

¹ (1) *contes berbères de figuig (sud-est marocain)*. textes en berbère avec traductions en français. séries éditées par harry stroomer, berber studies, volume 34, rüdiger köppe verlag, 2011.

– may sad i dd tinid a yamcum ?

– rea ukan ad ac iniy a baba !

– ini !

– tuy ffyy. uḍan dd xfi isnfas anctin n tmllalin illan i sksu. amelak ul ybiry i tyunt anctin n tṛdunt n uyṛum illan ukk ylim, ad iliy ncfy am tyaziḍt illan i tqbuct.

– man ayn tqqaḍ ay ayicum ?

– ul ssyad l uyujil. iyujiln d izffann !

– ad ac djally a baba, day tuy...

– susm !

ikkr babas isxummr ukk ylim, yaf dis tarɣunt tnwu. iqql l
sksu, yaf dis tyaziɣt. inna i mmis :

– iwa, wah a mmi ; tlla tettacr anay !

ikkr illf i tmɛtɛɣt nns ; iqqim nnta d mmis ad zrdn.

H. OAmara, *Tanfust*, recueil de récits amazighes de Figuig,
IRCAM, 2007, p. 43.

isqsitn

1- g tnfust a, max allig illf urgaz i tmɛtɛɣt nns ? is iyi ad
isskr kra yaɣn ? matta nnta ?

2- matta unna igan awrik amzwaru n tnfust a ? mayd msn
iwrikn yaɣn ?

3- g tnfust a, matta imzzuyn isskann is tlla tmɛtɛɣt da ttakr
?

4- siwl xf tlyā n uzzigz n wallas nna mi nn iqqn imyri ad as
irar tayɣt ?

5- matta unamk n watig nna tsnyuddu tnfust ad ?

Ces récits amazighes (contes, fables et légendes) nous ont été dits dans le parler de Figuig : une variante amazighe en usage dans le sud-est marocain (Ich, Aïn-Chaïr, Figuig...). Ils nous ont été racontés par des Figuigiennes “illettrées” ne maîtrisant et/ou ne parlant que tamazight. Sans ces femmes, ce travail n’aurait jamais vu le jour et ces récits seraient éternellement oubliés. Notre tâche consistait à enregistrer, transcrire et ordonner ce qui nous a été relaté.

Grâce à toutes les femmes qui nous ont informé, une partie de la mémoire ou du patrimoine amazighe a pu résister à l’érosion du temps, des colonialismes et des aliénations de tous genres.

O Amara Hassan, Tinfusin n Figuig, IRCAM, 2007, p. 5.

eli butkyudt

adriş usmid 1

umiyn d umiyn, is idda eli butkyudt izzu tazart,
issu tt, yini as :

“llah a iy d ur tmyit s zikk n uzokka ard km bbiy s
icucqar n id xali fky km i tɣemin n id xali !”

lli dd azokka iddu eli butkyudt zikk yagg^w nn s ta-
zart lli yaf tt nn tmmyi d, yini as :

“llaha iy nn ur tfsit y ignna zy tizi ad s uzokka ard
km bbiy s icucqar n id xali, luḥy km i tɣemin n id
xali !”

zikk iduy eli butkyudt iddu ar nn ittagga s tazart
lli yaf tt nn tfsa nn y ignna tɣtay d ifrawn, yini as :

“llaha iy d ur ṭṭayd tazart iṣṣṭtafn zy tizi ad s uzka, ard
km bbiy s icuqqar n id xali luḥy km i ṭṛemin n id xali !”

zikk iddu eli butkyudt ann yaggg^w s tazart lli yaf tt nn teṭtay
d tayafut iggutn n tazart isggann, iḥli s iggi nns ar ic̣ta, ar ic̣ta
aylly as ibzg uḥlig ibbaqqi.

tanfust ad tga yan wumiy lli mi ttalsn mddn y tmizar n sus
ar ittyawnna i ierrimn d tṛbatin iy ṃẓziyn.

illa mani y as ttin “umiy n eli bik^wzarn”. awttas nns ad ifk
tindi i wazzann xf is ur ifulki ad irin tayawsa iy ur ta tlkm tizi
nns, acku timggura n eli butkyudt ur fulkint lly icca tazart ur
inwin.

insi d wuccn

ħajit u ma ĵit, sksu d tyazıdt. ncc ad ccı ta-
mşadt, ckk ad tccd tqınsat. di zzman n waman, imun
yinsi d wuccn, ggurn ttsaran, uca insi ittwara tnayn n
tuzzarin ffınt id zgg^w car. issn ila ndyn din taxcft,
ibdd dg wumcan nns, iean ıars wuccn, inna as ad
yuyur. maca insi inna as :

- a emmi yaħya, urzzuy ad ac ttary ict n lħajt.

inna as wuccn :

- min tena ?

inna as yinsi :

- wt ay, uc ay ijj n usqqir.

inna as wuccn :

- mayar ?

inna as yinsi :

- ckk wt ay, uca ad ac iniy mayar.

iejb as rħar i wuccn minzi, zi lbda, tuya yurzzu ad t iwwt.
ismun fus nns, iħyyħ xafs armi t iydř, uca inna as :

- iwa, ina ay maymmi id ak wtiy?

ibdd yinsi, icmmz ticti, inna as:

- iejb ayi rħar rami day twtid, ma ncc idjan d amħđar d
amzzyan ad ac izzary i ckk idjan ħark myyat ħila u ħila.... zid, d
ckk i ħa yizzarn, ncc a c đfary.

iyyura yinsi, ifarħ wuccn izzar dg ubrid. igga asurif amz-
waru, iwđa di txcft, iħşř. ibda isyuyyu, ittettar i yinsi ad t ifkk.
idħc yinsi inna as:

- yak ħar k myat ħila u ħila? iwa xzar ckk, ma ncc qa tuya
ħari ict waha! qa d tnni!

insi yuyar idja dinni uccn iħşř.

kkıy ssa d ssa, war day zayd ca. kkiy badu badu, kkiy t xf
uzeuq inu, isiy xafs rħmr. ca cciy t, ca ffary t, ca tcca yi t tgnduzt,
uıiy tt id s tdbbuzt.

tinfas timaziyin ccurnt s imudar, d ku amudar yars tifras nns niy tamatart nns i yars ittyiman ittwassn zzays. ayyul, ittwassn s tfyuli, ayrda s tfsess d tiyidt nns, abayr niy amuc s ueffar nns... maca azgn amqqran n tnfas timaziyin ssawalnt xf wuccn d yinsi :

- uccn, lbda nnta d ayddar, ittarra yar tzmamar d tmyar nns. yurzzu myar min ya yawi, maca war idji d miyis. ur iswingim (ur ittxarrs), uca iwttta dg umgaru, ifrru, ttunnuqnt xafs tmgga nns.

- insi, waxxa d amudrus, nnta d miyis, ur ittgg ca huma iswingim days d tmggura nns, s mizi nnta lbda irna uccn. ittawi min ixss, ittjja uccnn ihşr.



amjjid lwazani / Amjjid El Ouazani tafukkst tamassayt, 100x80, (tagzzumt) 2011

anza

anza

ttuşkan wanziwn xf iwaliwn iy^wban n ku yass gr mddn n tmnađın akk^w n lmyrib d bŗŗa nns. suln mddn isawaln s tmaziyt da ttinin anziwn iqburn adday ran ad afn tasarut i kra n tmukrist ny ran ad n ŝŝiwđn i wiyad kra n uswingm ny kra n yirm nnsn g tudrt. anziwn, gan iwaliwn iyudan nna s nyiy ad natg i wawal nny afad ad as ng tirsal n tidt. da asn nqqar i wanziwn awd s yism n iwaliwn ddrnin acku ar tn ttinin mddn sg tsuta yr tayd.

gan wanziwn yat n tyarast n ufrag n tutlayt tamaziyt ar ssikizn tadlsa d tskla nns. amun wanziwn g tyawsiwin tixatarin s nttisin tawrglatin n imaziyn g ku tasga. gan wanziwn tiwinas igzzuln nna nyiy ad d nktti adday nra ad tn nsmun d wawal nny, nfk as atig ny tizi tamqrant.

llan wanziwn ittuşkan am izlan ar snyuddun atign infgann iyudan. llan wanziwn isnyuddun tifiras n twngimt, ilin winna isnyuddun atign n tudrt tanamunt, ilin awd win yirm n ufgan.

Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société.

Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer,

Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société.

Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer,

[...]

Le proverbe en effet est comme l'aboutissement d'une création artistique de la langue : il s'agit d'une mise en mots particulièrement réussie, de la meilleure saisie possible du réel.

En berbère, les proverbes sont parfois des formes courtes de poésie où sont mis en œuvre des procédés traditionnels (mètre, assonances, rimes, images)

Ce qui séduit dans les proverbes, c'est l'expression métaphorique, une force de vérité bouleversante, un caractère énigmatique, et parfois aussi un certain humour.

[Les proverbes] parlent de l'essentiel, et cela se réduit à quelques observations, toujours les mêmes, qui reviennent dans des sociétés très éloignées l'une de l'autre.

On stigmatise l'impatience, on blâme l'égoïsme, l'injustice, l'hypocrisie, l'ambition démesurée, la vantardise, le sans-gêne, la mauvaise foi ; on loue la vérité, l'authenticité, l'entraide.

Tout cela est bien connu, mais justement le proverbe ne veut rien nous apprendre de nouveau : sa réussite consiste à saisir la réalité, l'expérience de tout un chacun en peu de mots. Et cette forme lapidaire qui s'est transmise par l'usage est devenue apte à signifier des situations riches et complexes. Ici encore on voit le principe d'économie à l'œuvre dans la langue.

Bentolila Fernand, (dir.), *Proverbes berbères*, L'Harmattan-Awal, Paris, 1993, pp. 8, 10.

anẓiwn n tmnaḍt n yiffus

adriş adslan

1- wanna as iskrn
yan imi, itty^wi nit

ar t ttinin xf
wanna iskrn xf yat
tyawsa ad srs ifsi ta-
mukrist nns, imil llant
yadlli tyawsiwin yad-
nin izzhza gis nt.

iwin t id xf uyrḍa
lli iyzan tansa iskr as
mnnaw imawn, llix t
yufa umucc isaqsa t
max ur ka iskr yan imi
i tnsa nns. isawl uyrḍa
yini awal ad.

2- iy yad ikmd
wanẓiḍ yall tagayyut
nns

ar ittyawnna i
wanna y ur illi wul yiri
ad yadd i ix f y mnad n
ingg^wan nns.

ittyasay d f yiklli
s ikmd wanẓiḍ iy ar t
ssnawan mddn ar
ikmd yall ix f nns s
aflla.

isqsitn

1- yr anziwn ad, tđit d tumayt n ku yan gisn, d tindi lli igan awttas nnsn.

2- sg sin wanziwn ad, mad igan ifrdisn lli xf iska wanza g tussna tamaziyt ?

3- ini ma mnk smunn wanziwn a yan yirim anfgan g yat n twinst igzuln.

4- sg wanziwn ad, snml tisyan tidslanin s inkkr wanza g wamun.

Le proverbe n'est pas une phrase banale. Pourtant les mots qui le composent sont des mots de la quotidienneté la plus innocente. Mais leur choix, leur agencement, leur liaison, leur placement les uns par rapport aux autres, leur proximité voulue et recherchée voire même provoquée renforcent l'effet et la sonorité du verbe. Ils permettent ainsi une extension de sens aux mots et confèrent une nouvelle norme à la langue en la pourvoyant de nouveaux éléments et moyens du langage dans la communication. Les phrases sont ordonnées intuitivement et permettent l'expression des rêves, des idées, de la volonté, des sensations, des sentiments que la linguistique appelle système, structure, règles, syntaxe, sémantique, forme, etc. Pour Dda Lmulud, (dans la revue AWAL n°2) : "si les mots n'étaient que ce qu'ils veulent dire, ce serait la fin de toute littérature, en particulier la fin des littératures orales dans lesquelles certains termes ont un rapport charnel ou magique avec ce qu'ils évoquent plus qu'ils ne désignent".

Abdenmour Abdesselam, *Recueil de proverbes berbères, Amud n yinzan*, ENAG éd, Alger, 1998.

anziwn n tmnađt n wammas

adriş usmid 1

1- ad slmy, tslmd, slmy, nqqn imi i uxrid

- da isawal wanza a xf usguḥsu d tukkrđa. da it-tuyini i unna ittettan aynna ur igin wins ar ittiri yas ixf nns.

2- yuf ussiky gar takrza

- yuf is indw umkraz takrza yan usgg^was ula ikk^wr akal yini hat ikrz. mk ur ikriz ufgan g wakud n tkrza, mk ur ili imassn n tkrza, mk ur yurs ifsan iziln, yuf i issaky asgg^was nnay. afgan nna ur izđirn ad ig yat twuri iyudan, yuf is ur tt igi.

3- yuf laḥ gar imnsi

- unna ur ittcin ka n wutci iziln, yuf is ur inni ttcıy. aynna ur ilin tawuri ny atig, yuf is ur t igi ufgan.

4- ijy gar atrs, ur ijjiy gar awal

- da ittjy utrs mqqar icqqa lhrr nns, maca awal nna ur iziln da ittyima abda g twngimt.

5- huz mucc s agadir ig izm

- afgan nna thuzd kigan s aynna mi ur iyiy, ur ikkul t id
iffy uynna ur idmi ka, mqqr iga igllin g tudrt nns. ur iqqa ad
isslky ufgan wayd.

6- ur da itddu xf udis yas ifiy

afgan nna ishudurn ixf nns ar akal, hat is da ittnada ka n
tbyurt ny ka n tizi. ur iqqa ufgan ad izzizdr ixf nns.

7- yuf uskkin atig nns

- yugr waddur n yan uskkin ny yat tyawsa atig nns n
idrimn. tizi ihqqa, iga tt uskkin, ur is d anct nns n iqaridn.

8- lla ittru s yut, itt s yut

- da ittuyini i unna ur yakkan nniyt nns i mddn.

9- nzl tabarda isfurq uyyul

- adday ikk^wr ka i tbarda, da indqw uyyul. iyal is d ntta ay
mi ittyakk^wr. afgan nna ur ihlin, da ittiyil is d ntta a xf da sawaln
mddn adday d nzyn ka n wawal n ufruy.

10- ihrq bab n uejliy, ur ihriq bab n yigr

- bab n yigr ay mi d yusa ad ihrq, ntta ay mi ttuyatca tuga
nns. da ittuyini i yan igan dqlm isal ead ar ismummuy (ittctka),
iqqim unna mi idda yili nns ifsta.

anziwn n tmnađt n yizzlmd

1- turi turi

- qqarn t axmi ijj ittettf dg wawal nns ny di tmgga nns waxxa mamc ma iya yiri umggaru nnsnt.

yus d unza ya zg tnfust n urgaz nni umi ttacarn sg wartu. ikksi lklađa iħđa ar ami isra i ca n ijj ittacar. issiri lklađa, inna s d memmis “d ncc a baba i da”, inna s “ruxa a mmi, turi, turi” uca iwt it iydır it.

2- mri ttgg^wdy tixsi, iri ur ttyardy dđuft nns

- iqqar it ijj ur ittgg^wd zg ca n tmukrisin issn itnt, issn min enant.

3- mmis n ccmat, mara iřarřf arbein sna gi tar-gazt, ad idwr ya tcmatit

- ixs ad yini ila wnni ittgg^wdn niy days ccmтет, waxxa igga tizmmar, waxxa ibddr di tťbaye nns, ad idwl dg umggaru yar mamc tuya illa.

4- ccmat wnni ya yarwřn, yidjis war tmlle ci

- wnni ittwassnn s min ur iħrin am tig^wdi d

ccmatet ttrgg^wln zzays mddn, ur yars ttadsn.

5- ad tru yimmas xar zi ma tru yimma

- ixs ad yini ila yuf (ḥsn) ad yizzar ufgan yar waɛdaw nns
zzat ma ad t idarɾ.

6- tzzudj txxamt ḥuma tdwr d axxam

- ittwaqqar xf wnni itteṭṭfn dg usittm nns d tmxsa nns. ittgg
tizmmar ar amggaru nnsnt ḥuma ad yawḍ yr min irzzu d min
ixs.

**7- ad abry s waccarn d tymas, ura ttary s iḥarmucn yar
ccmayt**

- iqqar it ijj imyar yars ixf nns. ad igg ugar zi min izmmar
ḥma ad yawi arqquz ura issyḍr s ixf nns d yiman nns.

8- aman n uyrnam ura ayi n ccmayt

- ixs ad yini ila afgan ad iksi tarzugi d tamara mamc ma
ggint ura iṛuḥ iḍr s ixf nns yar middn i xafs ya imllyn.

9- ticti s ubuṣṣ ura tawra

- ixs ad yini ila ijj ixṣṣ ad igg umi izmmar waxxa drust ura
ijj it yarwɾ min zi igg^wd.

10- yzzut dg uḍar inu igg^warn mbra mawsa

- qqarn t ḥuma afgan axmi ya yffy yr ca ad as isswjɟ ḥuma
war t ttiy tgrzawt dg umggaru.



sacid afzyum / Said Afezyoum tafukkst tamassayt, 100x80, 2010

tuntilin

tuntilin

tuntilin gant yan wanaw n talyiwin igz-
zult n tskla am wanziwn. mqqr iwhn ad nakz
talya d umawal n tuntilt, ur tmsasa tlya nns d
kra g isnyaln ittuyassnn. ku tasga g lmyrib d
yism nna da yas takka i wanaw ad. da as qqarn
g yizzlmd, g wammas ny g uyffus n lmyrib : ti-
haja n twafit / tinfas, tihija / lmnzriwat / tiyuni-
win ny umiyn. mk nusi awd aynna s da yas
qqarn imaziyn yadn n umaḍal, ad nn naf is as
ggudin kigan ismawn. maca, tamukrist tlla g is-
mawn n "tiḥuja / tihija", d "umiyn" acku ismawn
ad, ar ttuyinin awd i tnfusin, anaw amqran g
tskla tamaziyt.

ttuyassn tuntilt s tlya nns tag^wzzalt,
ttuyassn awd s uzdduy nns s tfada nna tt dd
ifrsn isskr tt. kra n tyuniwin da ttuyinint sg imi
yr amzzuy ar ttaggugnt s imik-imik xf wnna tnt
innan ar adday ittwattu yism nns. tiyyad, da d
ttlalant g ineibaṛn gr imdyazn, ar ttuyinint s
ilugnn am win izlan (tayda, aḍawan, tiwan, ti-
mitar...).

aṣiwd n tyuniwin sg tsuta yr tayd da ittuga

s ubrid n its n tmyurin ur immrwasn sg tmazirt yr tayd. insayn a, gan kra n wawal ittuyinin g tizwiri n ku tuntilt.

tuntilin, ur gint am wanawn yaɖn n tskla, gant yan wanaw yur illa waddur amqran g tussna n ku yass. winna ittinin tuntilin, da ttmmşyaln grasn atig n tussna, win tiyist d win tikit n twngimt. ar ttmmşyaln grasn tifssi d watig n wawal iyudan, acku tuntilin ttuşkant am izlan iɣiln nna g llant tmitar iffɾn ilin digş wudmawn yaɖn ilan atig amqran g tutlayt.

Le charme [des] devinettes est un charme poétique qui opère avec des moyens classiques, structure métrique -plus ou moins sensible selon les régions et selon les devinettes d'une même région-, rimes, assonances, vocabulaire spécifique, créations de mots, prédilection pour tel tour syntaxique plus fréquent ici qu'en prose, et surtout les images dont la force demeure intacte même dans la traduction française, ce qui n'est pas le cas des autres procédés. Cette poésie n'est pas très éloignée de traditions littéraires apparemment très différentes comme celles de la France ou du Japon. Par exemple, les lecteurs de Ponge se sentiront tout de suite ici en pays connu. [...] la définition que recherche Ponge n'est pas celle du dictionnaire : le poète voulant décrire un objet, « ouvre une trappe » dans son esprit ; à force de ferveur et d'amour, il atteint la vérité poétique de l'objet, moment béni «où l'objet jubile,... sort de lui-même ses qualités». Voici comment Ponge recommande de « tenter la chose » : «la considérer comme non nommée, non nommable et la décrire ex nihilo si bien qu'on la reconnaisse seulement à la fin : que son nom soit un peu comme le dernier mot du texte et n'apparaisse qu'alors. Ou n'apparaisse que dans le titre (donné après coup)» (Méthode, P.36).

Pour bien comprendre les devinettes, il faudrait avoir maîtrisé et assimilé toute la culture berbère. Mais cette proposition peut se retourner : la lecture des devinettes est d'un apport irremplaçable pour bien pénétrer cette culture.

Bentolila Fernand, (dir), *Devinettes berbères 1, 2 et 3*, CILF, Fleuve et Flamme, Paris, 1986, pp 1-9.

tuntilin n tmnaḍt n yizzlmḍ

adriş adslan

1. yuri ad iddn, iḍra d ismunsu middn

- madun niy tasyust (akskas)

2. icca ijjiwn, iṇdu x lallas

- aqbuc (aqduḥ niy aqdiḥ)

3. icca ijjiwn, yuca arrert i ueddis nns

- ididi (lmhraz)

4. yari ijj n jddi, igg^war issudum

- abarrad

5. emmi knanas, inya x trata n isnas

- ṭtajin

6. trata n ttratḥ, d mseud usarḥ, d mamma n fatḥ di

rwṣṭ tbbuṭṭḥ

- trata n imran xafsn axdim days tacnift

7. iyya ma a tt temmaṛd, yir a tt nhzz a txwa

- tadjunt

8. aqmmum inu dg uqmmum nns, tiṭṭawin inu di radjay nns

- ayarraḥ

9. iqqaz, war issufuy car

- isini

10. tarynt inu tjna, iri nns ittawd ajnna

- tafqunt (d dxxan nns)

tuntilin gant yan wanaw n tskla tazaykut n uyda. da tnt tti-nint tasutin i tiyyad afad ad srsnt ssfrsnt anli d tzm̄mar n tarwa imzyann, armnt srsnt tiyist n mddn imqrann, acku ar ttirint tyu-niwin kigan n iswingimn, ar nn gisnt nttafa tussna n ugdud d tmyurin nns d umzruy nns.

Le jeu des devinettes (tiḥuja n twafitin ou encore tinfas) est une sorte de duel verbal qui se passe entre un «joueur» ou un groupe de «joueurs» et un autre où chacun essaie de prouver son efficience à l'égard de l'autre.

Tout interlocuteur ne trouvant pas la réponse de la devinette posée sera ridiculisé. Il sera d'abord invité à abandonner la recherche de la réponse par le locuteur qui lui posera la question stéréotypée :

- ad ac sshnuncax ? «tu donnes ta langue au chat ?»

Si l'interlocuteur décide d'abandonner, il dira :

- shnunc ! «je donne ma langue au chat», après quoi le locuteur commence, dans une atmosphère de rire et de moqueries, à traiter son adversaire d'âne en disant :

- hnunc, bnunc a tarbud ..., ... maya wa tnnid...? «tu porteras sur ton dos tel ou tel objet ou telle ou telle personne... Pourquoi n'as-tu pas dit que c'est...?».

Bouylmani Ahmadou, "Devinettes du Rif" in *Devinettes berbères 1, 2 et 3*, XF. Bentolila (dir), CILF, Paris, 1986, p 23.

isqsitn

1- man imrsi ismunan jar tyuniwin ad marra ?

2- rzu xf usnflul di tutlayt dg tyuniwin ad.

3- ẓr igr n umawal n tyuniwin ad, d ssiwl xafs maymi ?

4- ssufy d anawn n tuškiwin n tyuniwin ad.

5- siwl xf uzdduy n tyuniwin ad akd tudrt n ufgan di arrif.

tuntilin n tmnaḍt n wammas

adriş usmid 1

1. qqnx ac nn a bu llyā, tasrdunt d igan sin izbgan
bnid ay, ur da ttbead i iyrman, lla tssara cwi tayul all
amazir.

- tihirit n ulmad (ṭṭumubil n ulmad)

2. qqnx ac nn a bu llyā, yun lla icfa as ṛbbi lḥma idam
as, walaynni aqqraf izdy g jaj iysan.

-tamssišmiḍt (ttllaja)

3. qqnx awn, yut n tuntilt a inccadn n wawal, lla tt
ṭẓẓuyurd ar ṭẓẓuyur adday tddu, lla tsmun unna illuzn
ad imsasa.

- tissgnit

4. qqnx ac nn a bu llyā, wa tugr ta ṭtḷfaza, ku yiḍ ad
nelu ca, nttat xlaṣ ur ttuedil la g lyaban d rrus ula ma-
rikan.

- tawargit

5. qqnx ac nn a bu llya, yut trbatt iziln, ha tmlul, kud ttmtat ar talla, ur as ittuga lkfn ula tili ddaw wacal.

- taccmet

6. qqnx ac nn a bu llya, yut trbatt myar tdrus, ur idd lqdd a g nn tlla, afus lla s isɛawan anna tɰtadja. lla ttnbaɰ xf twtmin, lla ttnbaɰ akk^wd xf middn. han lɛada nns aya. unna innan tuhn a inc-cadn n wawal, ma xf ittmaɰal, iddu ig as lmizan g wansa.

- tasarut

7. qqnx ac nn a bu llya, nttat ammas n lqum, xs unna izrin ar tt ikkat. ayad, iga as lɛada. lla tsslhu middn g ddunit. adday eddun imnzayn, ur da tt ittawy xs aɰaɰ d unna as iyin.

- takurt

8. qqnx ac nn a bu llya, iysan s abud, tiyallin s imi.

- tuymas d izrgan

9. qqnx ac nn a bu llya, nzza iqcran mmyin izakarn, nusy iqullac nzry izakarn.

- taysayt

10. qqnx ac nn a bu llya, jnin ilyman nnx, ur nssin alym zi tlymt.

- iɰɰal

tuntilin n tmnaḍt n yiffus

adriş usmid 2

1 -tuga ur ismyay wakal

- azzar

2 - tjiyyr ur tla imi

- taglayt

3 - kṛaḍ-kṛaḍ ar iḥaḥan

- inkan

4 - izikr ur ilin afus

- alg^wmaḍ

5 - ilul d s tamart, immt bla tamart

- agrtil

6 - ilul d s waskiwn immt bla askiwn

- ayyur

7 - ar tetta ur a tjjiwin

- takat

8 - yiwi t wasif ur immut

- aslm

9 - anu xf wanu, aman walu

- ayanim

10 - hati, manza t ?

- aggurdi

tariwant tatrart



sumya faqir / Soumya Faqir, tafukkot tariwansayt, 70x60, 2012

tariwant tatrart

+
°
O
Λ
L
°
i
+
+
°
+
O
°
O
+

tudf tskla tamaziyt di tizi tatrart. tssnta di tirra n usnflul nns dg uzmoz ad amggaru. ulin d wanawn imaynutn di triwant tamaziyt id immk-sin zi tskla tamaɗlant tatrart, am ungal d tullist d tmzgunt dg usnti n isggwasn n 1990 . arɓmn imarutn iɗudryyn tiɗɗawin nnsn xf tskliwin n tmizar nndni. ssnn, yrin min daynst, uca ggin ijj n wahil i dɗaɓn hma ad ucn ijj n wudm d amaynu i tskla nnsn, days tifras d tmɓlitin i illan di tskliwin nndni.

ammu, uran dg igr n wallas, uca ucin any d ungal d tullist, arnin yarsn dg umggaru yad tullist taquɗaɗt. uran awd di dɗama, ucin ay d timzgunin, waxxa udrusnt.

dg umggaru, tariwant tamaziyt, tazyakut d tetrart, tsul ur tksi amur nns dg uzɓan am tmdyazt. waxxa nttaf kigan ittwaran xf tnfust, tɗyman wanawn nndni igg^wjn, ffarn di tili tɗa-jant tɗuri d taynit.



riḍwan cllaf / Ridouane Chellaf tafukkst tamassayt, 120x70, 2012

ungal

ungal

8
I
X
o
H

di tmaziyt, yus d wungal akd tnkra n
tussna tamaziyt d ufrak anamun s tmuzya. yus d
rami ssntan imaratn iħudriyn ran ad ucin i tskla
tamiziyt yan n wudm atrar. ssntan ssadafn days
anawn imaynutn illan di tskliwin timaḍlanin i
yqqnn yr tirra d wallas atrar.

dg umzwaru, issnta wungal amaziḡ
ismuna jar min illan dg tktit taḍyrant d min illan

إن روح الرواية هي روح الاستمرار: كل مبدع هو جواب عن
المبدعات السابقة، كل مبدع ينطوي على التجربة السابقة على
الرواية. لكن روح عصرنا مثبت على الأحداث اليومية التي هي
من الاتساع والضخامة بحيث تدفع ماضي أفقنا وتقلص الزمان إلى
الهنية الراهنة وحدها. إن الرواية وقد تضمنتها هذه المنظومة لم
تعد مبدعا (أي شيئا مآله الاستمرار، وربط الماضي بالمستقبل)،
وإنما هي حدث من الأحداث اليومية، وإشارة بلا غد.

ميلان كونديرا، فن الرواية، ترجمة ذ. بدرالدين عرودكي، مطبعة
الأهالي للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق، سوريا، الطبعة 1،
1999.

dg wungal di tyrmawin nndni. ammu tuya t dg ijj n usurs anammas jar tnfust tamiwant d wallas atrar; di tutlayt nns, uskay n tmsarin d iwrikn d talyiwin nns, d usuds n tyawsiwin i xf issiwl. maca akd walay nns dg umzruy, asgg^was xf usgg^was, ismun kigan n tfras d tmitar i t ijjin igma, yiwd ad iska tamagit nns. ulin d dg umggaru ad, kigan imaratn ittarin s ijj n usmaqql d atrar, ssufyn d ungaln d idrişn daysn tilawt n usnflul amaynu.

dg smmus d mraw n isggusa imggura, yiwd usufy dg igr n wungal ad yagr amdān n simraw n idlisl. nttaf g imaratn yinni i yuyurn yar s dat armi idwl ufars n wanaw ad ittmarnay.

Le roman confronte le romancier à l'invention véritable non seulement d'un bien dire, mais de tout un univers de paysages, d'atmosphères, de personnages différenciés dans leurs comportements y compris dans leurs langages. De plus, le romancier n'a pas de modèle autochtone sur qui s'appuyer. C'est cette difficulté qui explique, entre autres, que les premiers textes narratifs berbères soient inspirés de contes ou des tentatives de courts récits plus proches de la nouvelle que du roman. [...]

Le roman devient le lieu où s'expriment les désirs, les fantasmes et les frustrations profondes des nouvelles générations, expression qui n'a nul autre lieu pour venir au monde étant donné que le système traditionnel ne peut exprimer que des convenances. Le roman et la nouvelle sont les lieux où l'amour, par exemple, la politique, la religion, c'est-à-dire la trinité du tabou des sociétés berbères d'aujourd'hui, sont traités avec une liberté en rupture avec la tradition qui, généralement, utilise la suggestion la plus vague quand elle ose affronter ces problèmes.

Bounfour Abdellah, "Littérature berbère contemporaine" in *Encyclopédie berbère* XXVIII-XXIX, Paris, p 4438.

εumar buɛdidi aɗil n isrdan

adriş adslan

llan winna ak innan amarg d tayri da xssin s yiwl. issn braham yat lqqist. nnan ak, dat tutra, da isawal uryaz ar tssflid tmɛttuɗt. adday myattarn, da tsawal tmɛttuɗt ar issflid uryaz. adday myawayn da sawaln s sin ar ssflidn waddjaɗn, maca mayd da sawaln beda, hat iħla. llan winna ittmyawayn gin ienɓal.

- «ini yi aynna trid, xs mantur tamyra?» isqsa t ħmad bla ad ittɛf g iyf nns mayd as inna braham.

- «eniɣ anbdu indy d iddan !» irura as braham.

- «i may anct nnay n luqt ? is ur yurk illi wul ?» isqsa t ħmad afad ad t ishɛrru ig diks nnajjt.

- «ifukk ad xdmɣ afad ad yuri yili ma s ttggay tamyra !» inna as t braham afad ad yisin ħmad iwl is ur igi lħɗɛt, ur iwhin imki nna iyal, ur is d xs addu d tawld.

- «hyya trid ad tgd win iyf nnk ?» isqqsa t ħmad.

- «ur riɣ tamyra nna i ittga bba» irura as braham.



ilula d eumar buɛdidi asgg^was n 1960 g tbsbast tamnaɗt n tinyir. yumz turagt g tyuri n umzruy sg tsdawit n muḥmd bn ʿabdlla g fas asgg^was n 1984. yumz awd turagt n usgmi n uslmd asinan sg tinml tamajgalt n islmaɗn g rṛbaɗ, sswisi, asgg^was n 1985. iga aslmaɗ n tjyrafiyt d umzruy g usinan n usmdi sidi dawd g warzazat sg 1985 ar 1991. issyr g ṣalṭanat euman tajyrafiyt g kigan n isinann sg 1991 ar 1999. iga aslmaɗ n umzruy d tjyrafiyt g usinan n usmutg muḥmd wiss ṣḍis g warzazat ig dyi amnɗaf n tmsirin g usinan n usmutg yusf bn tacfin g msmrir tamnɗt n tinyir.

iga aslway wiss sin n tmsmunt n « imzday n idrarn n umaɗal » ayyaw n warzazat.

yaru kigan n imgraln xf umzruy g uymis n “anwal”, yaru xf wamun d tunnunt g uymis n “lmuḥrrir” d “littiḥad lictiṛaki”... dffir, ar ittaru xf tmslayt tamaziyt, yamu g isgdal nnta d winna igan mgal tadlsa tamaziyt g uymis n “lmasa”. its n imgraln ddy ffyn d g “imnyan xf tmaziyt”, adlis nna d issufy wammas n tariq bnu ziyad.

issufy d ungal nns amzwaru “aɗil n isrdan” sg yur usinag agldan n tussna tamaziyt asgg^was 2011 yamz yifs tasmyurt.

- «may d igan tamyra nna ak ittga bba nnk?» isqsa t ḥmaɗ acku ur yad issin ma xf isawal bṛahim. tamyra, nnta ayd iran ad ttit ig, ur is d bba nns.

- «bba, inna ak tamyra tga tt tnna g llan tṭlba d lquran !»
irura as bṛahim afad ad yisin may allig iqql ad ixdm, d matta

tmk^wrist nna yurs illan.

- «ima kyyin?» isqsa t ħmad.

- «hat afraḥ aya ur is d lezat. nkkin riḡ tamyra n teurrma !»
irura as bṛahim. ntta abda da d iskam bba nns g tizwuri afad ad
t issuffy g tiyyira.

- «tamyra n teurrma ? !» isqsa t ħmad, tiklkt tamzwarut g
ittisil i tmyra n teurrma. hya mayd d imki nnay, qnn ad tili tin
twprt, tili tin icirran.

- «nkkin riḡ yat tmyra am tin iqdimm, ur is d am tidy di
skcmn widdy nn ixddmn g bṛa. ur yad tgi tin waṛabn, la tin
iṛumin, nydd ad di nrar aynna kksn ayt tmira s yism n ddn, nzri
wahli g tussna nny nddu s tin mddn !» inna as bṛahim, ira ad
yisin umddakk^wl nns mayd ittettin g iyf nns.

- «zund mi ?» isqqsa t diy ħmad. eniy ur da yad ittrmas
aynna ittini bṛahim ur ta t inni.

- «am tnaka n tslit xf tsrdunt, am uḥidus nna yucckan, zlant
t trubba ur ittinin aḡu, han nnggafat, han ccṛab, mani yad ayra
n wulli ? mani assṛkd? mani amḡid ?» issn ħmad awd ntta is
yamu g winna ittirin aynnay.

- «may ran ayt yurun d ayt yur faḡma ?» yayul d diy ħmad
isqsa t acku issn is ur iwhin lḡal. awal ur is d xs win faḡma d
bṛahim ayd iga.

- «ayt yurny iwhn wawal nnsn, ayt yurs nttat, xs addj tt g
ufus i ṛbbi !» inna as bṛahim s yan wawal n unaruz acku issn

matta imnyi nna t inn iqnn.

- «mayd trid ad tsskrd ?» isqsa t hmad.

- «riy ad ttit ttry ussan inn d iddan» irura as braham am is qnnt walln nns imih rzmnt.

- «i mk k ugin ?» inna as hmad, acku issn is qnn ad as agin.

- «dinnay ig rbbi winns» irura as braham. igr urawn s ignna am is ittr i rbbi ad ur yili wass nnay g as ttagin. mk as ugin hat lmut nns aynnay.

eumar buedidi, *adil n isrdan*, asinag agldan n tussna tama-
ziyt, 2011, tift : 150-153

isqsitn

1- ini mayd igan imzzuyn ixatarn n udris ad.

2- ma xf allig ira braham tamyra am tin zik ? ma s tuf tin dyi ?

3- siwl xf uzdduy gr iwrikn n udris a.

4- matta imassn n wallas nna isti umara afad ad yurs d irar imyri taydft ?

5- is tmsasad d tlya n wallas n umara?

muḥammad akunad tagllayt n tmaziyt

tizi lli y ibidd ssi bṛahim y iggi n udabu ad yini tagllayt n wass n ljame s tutlayt tamaziyt lli igan awal n ljmaet nns, ur izmmr mqqr d yan gisn ad ifrk iz d afgan ann lli illan dat nnsn ur igi amr zund yat trgwa lli y nmaqqrn sin isura, asaru n yidgam d usaru n uzkka, kṛaḍ yirn n unzgum d tkrrayin n iman, ssmdant ssi bṛahim, ssnduhmunt t, aylliḡ d gis ssufynt afgan ad lli iskrn ad tt inn ibbi d idgam. lliḡ ḥra is-wangm ad inna tagllayt n wass n ljame s tmaziyt, isyafa s wul nns inna “ddaf !”, tkk t yat trgagit zy tīfdnt ar takuṭṭit, isawl ilmma d ixḡ ns : “mani d si tkka twda yad? yak awnaf inu ur t igi amr ad sslkmy tifawt n tussna n ṛbbi i middn ?”

mqqr inṣa nttā s mad ira ad t iskr, ira ad ur iskr kra n tyawsa ard zwar immslay d inggwan nns y ṭṭlba, mqqr issn is immra ad d is yack mqqr d yan. amk lli s iswangm ssi bṛahim ad illan, yan gisn ur d is im-



ilul ukunaḍ muḥammad g usgg^was
n 1950 g tmanar g tmnaḍt n taṣṣuṭ.

isala aswir n ulmid nns asgg^was n
1985 s turagt g tskla n teṛabt, ig aslmaḍ
n tutlayt taṛabt.

iga amzwar n tmsmunt n «tirra,
tazlyā n imaratn s tmaziyt».

tayafut tasklant

2012, *tamurt n ilfawn*, ungal,
tasiggzt n ḍar as-salam, ṛṛbaṭ.

2006, *ijjign n tidi*, ungal, tasiggzt n al aqlam, agadir.

2002, *tawargit d imikk*, ungal tasiggzt n burgrag, ṛṛbaṭ.

assuyl s tmaziyt

2009, *timilla ifrsn*, tullist, tasiggzt n idgl.

2008, *lbriḥ amaḍal n imadann imzwura*, tamunt n iffus.

2006, *asaḍuf n takat*, tamagrawt n tmaynut.

2005, *illis n ugllid*, tullist, tasiggzt n al aqlam, agadir.

2000, *gar tag^wmat*, tullist, tasiggzt n imal, agadir.

1998, *tiddukla*, tullist, tasiggzt n al aqlam, agadir.

1996, *fasilisa tafalkayt*, tullist, tasiggzt n al aqlam, agadir.

tismyurin tisklanin

2005, *tasmyurt tanamurt n tussna tamaziyt g ussuyl*, asinag
agldan n tussna tamaziyt.

*tasmyurt n mulud memmri, yumz tt g ussuyl, xf tullist gar
tag^wmat.*

sasa ad yini tagllayt n wass n ljame lli igan amzwaru y rad isawl
s wawal n tmaziyt. y tizi ann, inza s ma rad iskr, tffuy t trkkakt.
tigira isawl ssi brahim iggut maḍ inna i ljmaet ns ass ann amz-
waru, acku ira ad tn issnzu is d tussna akk^w, lliy tga tin ṛbbi da
tn issynan, tzḍar ad tn tlkm s tutlayt lli sawaln.

La production moderne en prose se démarque du conte traditionnel sur le plan formel. En effet, la technique de narration y subit quelques transformations, le récit n'est pas toujours linéaire, il peut être discontinu par usage du flash-back, l'intrigue est parfois absente du récit, la description y est une innovation ainsi que la présence d'une instance discursive distante de celle du narrateur. Le travail sur la langue y est aussi une caractéristique importante par la recherche lexicale, l'enchaînement des séquences narratives et l'argumentation discursive.

Boukouss Ahmed, *Société, langue et cultures au Maroc, enjeux symboliques*, éd. de la Faculté des Lettres de Rabat, Impr. Annajah Aljadida, Casablanca, 1995, p. 201.

L'autre dimension significative du roman de Mohammed AKU-NAD intitulé *Tammargit d imik* est la fonction de l'espace et sa distribution. Aux trois types d'actants correspondent trois types d'espaces:

- La place du village asays : c'est l'agora de la communauté des villageois, lieu de rencontre et du lien social. Il est significatif que Lqayd, à la fin du roman veuille supprimer cet espace pour en éradiquer la fonction, il choisit cet endroit précis pour construire une école -alors que les terrains ne manquent pas- mais se heurte à la résistance des villageois qui dénoncent la manoeuvre car l'objectif inavoué est de briser la communauté.

- La mosquée, timzgida, se situe en hauteur et domine le village, la hauteur et la verticalité symbolisent la considération dont doit jouir l'espace sacré.

- L'espace occupé par Lqayd et Amyar se situe loin du village, ils ne sont pas à proximité de la population à laquelle ils ne se mélangent pas, distanciation que tout pouvoir s'impose pour mieux dominer.

La distribution des espaces et la fonction symbolique attachée

à chacun corroborent comme on le constate le système des personnages et la typologie des discours. On notera cependant que les valeurs et les enjeux de l'identité que met en scène le roman à travers les thématiques de la langue, de la culture, de la solidarité de la communauté ne franchissent pas l'espace privilégié de la ruralité. L'identité linguistique et culturelle semble indissociable de cette légitimation des origines, idée romantique du paradis perdu que restitue le romanesque à travers sa mise en fiction. C'est malheureusement encore bien souvent le cas dans nombre de récits contemporains écrits en amazighe.

Mouhsine Khadija, "Lecture critique du roman amazighe contemporain", in *La création amazighe et la problématique de la critique* (actes), IRCAM, 2012, p 31.

muḥmd buzgu ticri x tama n tasrrawt

adriş usmid 2

baba idwr d amddukr n ettuga. d ntta uḥds id as d yusin x wur. ixs it zg ami id as inna d ncc id ac ya yafn mani i ya txdmd. yarni ixs it rami id as yufa mani ya ixdm. baba tiwcca ad issnta rxdmt. idş war yugi a xafs ikk. aṛbbi uḥds i issnn mčar ibna ihdm tamddit nni. ad iri isqad as i ymma ad tsy taqndurt n ufiru. ad yiri inna as sy ura d txadnt n wary i war d as isyi rami itt yiwi. ad yiri ijjudj as i ymma xmi id ya yaṛwwḥ ad iwāṭa addar i xf iddar dcar nny... tamddit nni d tazirart. idarre ayi yars dg uḥsi. inna ayi dg umzzuy s tḥssct :

- xmi i ya ad eawdy urar i ymmac...
- ...!
- ... ad ac d awyy kaṛusa a xafs trmdd ticri.
- ...

yar tuffut yuyur baba d ettuga ya rxdmt tamaynut. niwd yar ij n uḥwic iccuṛ s nnwac i yindn i ij n taddart i nufa yar twwaṛt nns ukccud ij n tmṛart



muḥmm̄d buzgḡu, d ijj zg imaran imqqrann dg igr n tirra tasklant di tmaziyt. ittwassn di ku timizir mani g llan imaziyn di tmazya d baṛra nns.

ilul muḥmm̄d buzgḡu dg usgg^{was} n 1966 di tqbilt n ayt seid di tmnaḍt n nnaḍur. ismd tiyri nns di tsddawit n wjda dg tyiwant n izrfan. igga tizmmar nns ḥma ad ismml ila tutlayt tamaziyt tzmar ad tadf yar tskla tamaḍlant d ad tkksi anawn nns imaynutn am umzgun d wungal d tullist. s manaynni nttaf it yura : *ticri x tama n tasarrawt* (1999), d *jar u jar* (2003) dg igr n wungal, *ifri n euna* (2005) dg igr n tullist, *waf* (2010) dg igr n umzgun.

arni xf min yuca di tskla tamaziyt, muḥmm̄d buzgḡu, yarra taynit dg isggusa imggura i tirra n ssinaṛiyu d usufy n laflam.

muḥmm̄d buzgḡu, i yucin ijj n wudm d amaynu i tirra tasklant, ikksi aṭṭaṣ n tsm̄yurin timḍlanin d tnamurin xf usnflul nns jar isggusa n 2000 d 2012, zzysnt tasm̄yurt n usinag agldan n tussna tamaziyt g igr n usnflul asklan.

tw̄sar, tq̄qim x ijj n rkursi ittnh̄zza itteawan itt yar tamara n uṛaji, ura isrh̄hat zg umnus n ugra i yars. issiwr akids ettuga. tbdd txzzar di baba. tnnd̄ as. tissi yas tiw̄ṣṣaf. tnna as i ettuga id as innan i baba :

- tnna c tarz̄zu x ijjn acnaw ckk, ad ittssu, ad ittqssas, ad is-suyda n̄nwac i yars dg uḥwic.

baba addud nns yudar, ifassn ismun itn zzat s, inna as i et-tuga id as innan i tṛumct nni :

- tuya ittssu dg iyyar n babas, ittḥm̄maṛ baṭaṭa. ittqssas

rfşşt... issuyidda tiḥwidin, isbdda tisuntawin n wiyyar.

ettuga issawar, baba itthzza azdjif waxxa war issin i wawar aṛumi. taṛumct, ura d nttat tthzza azdjif, ttsfarnin yar wussan id as d yiwyn aryaz i xafs ya iccuṛn taddart zgga immut uryaz nns.

baba issnta rxdmt. ncc ssntiy ad symyy tiymas. mamas trmd ad ayi tarbu x uerur. yimma tssnta a tnnam ragg^waj n baba.

baba, zi tmddit yar tmddit iyarru yayi yars dg uḥsi. iqqar ayi min sriy tqqar as tṛumct war d as fhimyy. nniy as s tḥssct :

- ṛriy taṛumct txzzar dayk aṭṭaş ?

- ...

- xmi ttirid ttssud niy ttnqcd ttskk^wd mammc ttggd i umnae n ukruci, mammc tssaḥratd, akd tcti... tettu ajuṛnal yars dg fus, tsbdda anhzzi n rkursi maḥnd a yars tiḏḏid rxzrat.

ttarjiy baba ad xafi yar, niy ad ay ifsi amxumbr i di dayi tsnuyy rxzrat n tṛumct. maca inti ayi dg uşuxrut nns.

- ...

zyyary tiymas s tfqqḥt. tsyuy yimma. twca ayi ijj n tcti yar uerur. tnna as d mamas :

- cawd izef icm

tkks ayi yimma abbuc zg uqmmum. syuyyy atay ad ayi tssrha mammas s uncucn nns irqqayn.

xatci yars myar tiḥnjirin, maca myar mamas i yeizzn x yimma, s minzi id as tt ttettar i utcmas maḥnd akids tkun, a tt tēawn yari, a xafs tccuṛ cway taddart zgga id tt ixwa baba.

aḥadi n mammas war dji am unni n yimma. ura d assudm
 nsnt war imsarwas. amc itt xsy, mirmi mma ruy tadar d yari
 mammas s uncuccn nns. ttmudjuy xafi am tmssi tašmmdt,
 ttsqariy anšam. ssntiy qqary ca n wawarn war frizn. mammas
 tgga ayi ḍaḍ dg uqmmum akids irary atay akids rhiy. ncc tiṭṭawin
 inu trqriqnt yar ujnna, ssutarnt mri dayi tgga abbuc nns amc dayi
 ttgg yimma. asutar inu iqqim yuyr yar min d iggurn, ma rxxu
 mamas ead war yars abbuc i dayi ya twc.

استثمر (محمد بوزكو) بعض قراءاته عبر التناص غير المباشر،
 في روايته، التي يعالج فيها تيمة الهجرة، ولكن بتصور جديد
 اعتمد على أربع تقنيات رئيسية:

أولها الاستفادة من المقاطع المتعلقة بالهجرة في "الخبر الحافي".
 والثانية استثمار فيها حدثا واقعيا تعرض له أحد المهاجرين المغاربة
 آثار ضجة إعلامية في الوسائل السمعية البصرية، وفي كثير من
 الصحف العالمية، وهو قصة عمر الرداد، جعل الكاتب هذا الحدث
 محكيا رئيسيا حوله إلى سياق إبداعى متميز.

أما التقنية الثالثة فهي اعتماد المونولوجات الداخلية التي تستبطن
 دواخل الشخصية عبر ضميرها المتكلم، فتتم معرفتها من داخلها.
 والتقنية الرابعة هي تفكيك الشخصيات في الأزمنة والأمكنة.
 فشخصية رضيع، هي شخصيتان : شخصية رضيع وشخصية
 ناضجة تتبع أباه في المهدي، فتوجد في قريتها في الريف كرضيع،
 وفي المهجر كناضج.

محمد أقضااض، شعرية السرد الأمازيغي، منشورات المعهد الملكي
 للثقافة الأمازيغية، 2008، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، ص
 145 و146.



fatiha blxir / Fatiha Belkhir akrilik xf uxrruq, 100x80, (tagzzumt) 2010

tullist

tullist

tullist, d ict zg wanawn isklann atrarn id yusin yr usnflul asklan amaziyy akd umutti nns yr tizi n tirra. ssntant tmzwura nns dg isgg^{wa}sa imzwura n tẓamraw akd kra n imaratn i tuya it-tarin di tsyunin d iymisn imaziyyin. am aciban muḥammad d brahim bawc d fatima buxriş d in-ndni i tuya id isufuyn asnflul nns di tsyunt n amud. maca izzar ḥasan id blqasm dg usgg^{wa}sa n 1988 issufy yan n udlis s yism n *imarayn*, ismun days tullisin nns.

zg dat n usgg^{wa}sa n 1991 d tsawnt, ssntan aṭṭas n imaratn ssufuyn d tullisin nnsn dg idlisen ittmarnayn asgg^{wa}sa xf usgg^{wa}sa. arni yars asnflul dg igr ad i iqqimn ittmarnay di tsyunin d iymisn d idggn iliktruniyn.

waxxa tullist tamaziyyt ttadf dg igr n tskla tamaynut nttaf days kigan n tfras n wallas amiwan. nttaf itt tuds i tnfust dg usnay n wallas d usnumml n iwrikn d tgawin. awd asads nns i

inumak, ittyima dg ijj n usurs yuds i urmas, iggur dg ict n tbridt tamalayt, ur ttfy xf usuds azmzan nns.

maca din ca n tullisin, nttaf daysnt asnflul s tfras nns ti-maynutin. nttaf daysnt aswuri d amqqran xf tulayt d usnay n udriş. nttaf daysnt asbdı n iwrikn d izmaz n wallas d tgawin xf kigan n tfrkin. nttaf daysnt awd asnumml ikssi tfras n tmdyazt i tticcn i tulayt nnsnt ijj n wazıri d amzlay.

tullist tamaziyt ttgg işuraf myarn hma ad tawd ad tilli am tinni timadlnin. awd imaratn imaziyn, dg umggaru ad, ttggn marra tizmmar nns hma ad ucn ijj n waddur d watig imyar i wanaw ad di tskla tamaziyt.

Le mot taqsit est employé ici dans le sens de récit bref. Le mot qui provient de l'arabe qisa, «récit au sens général» est, en fait un terme générique, qui recouvre plusieurs types de récits : la fable, le mythe, le récit hagiographique, le récit moralisateur..., qui ont la caractéristique d'être brefs. Ici, nous nous intéressons au récit moralisateur, auquel nous réserverons le nom taqsit, la fable, le mythe [...].

Au contraire du conte, qui peut être très long et comporter plusieurs personnages, le récit bref se réduit le plus souvent à une anecdote. Il comporte également une moralité ou une vérité pour l'édification de l'auditeur. L'intention édifiante imprègne le récit à tel point qu'elle se manifeste, non seulement à la fin mais tout au long du texte. Autre différence avec le conte : même s'il peut faire intervenir le merveilleux, le récit bref prend comme cadre la vie quotidienne et met en relation des personnages réalistes.

Haddadou Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Haut Commissariat à l'Amazighité, 2009, p.147.

l̥hsn ẓahur “tanaragt”

adriş adslan

iga l̥hal tawrrayt n tafukt, tizi lli y ad t̥mmuy, tiri ad tsunfu, yaf gis udrar azmz, issntl tt xf uḍwwar, tmmay sul ka ad tini is sul tlla, ar nn ttluḥ ilmma ẓn-ẓarn nns xf wafatn n idrarn aggugn̄in macc ar d t̥mmi.

akud ad ar d iṭṭar xf uḍwwar yan ifssi bahra idran, ur ar t iṛẓẓa abla isbiēitn n waxsiwn drusnin lli d ittwrrin nttnti d umksa nnsnt s uḍwwar, nydd aṣ-huṛṛu n kra n uyyul nydd tawayt n kra n wiydi iy ira ad islla i ugayyu nns.

idr̄us mad sul yagurn y uḍwwar, kigan d tawji-win ad izugn s tmdint, flnt igr̄an nnsnt d tg^wmma nnsnt ad gisnt iṣuḍ waḍu, ur d gis iyama abla kra n twssarin d iwssarn lli ur ẓẓaṛn ad ingara d wakaḥ lli y ddr̄n, nydd wanna mi t id ik^wma bzziz.

imikk s imikk ar d ittggz waddal n tillas xf uḍwwar, ar d ittṣuḍ kra n uzuzwu ar iṭṭay imikk n tryi lli d ifl uzal n unbdu, imikk ar iddm wayyur ar d ifssr



lḥsn ẓahur iga aslmaḍ ig am-siggl y yigr n tussna tamaziyt. ilul y usgg^was n 1956 y ugadir.

yura mnawt n tẓrawin d ima-gradn y iymisn n tmaziyt zund «adrar» d «ugraw amaziḡ» d «tama-ziyt». ittay d mnaw n idlisn :

muzya y 2004 lliy ismun umiyn
lli mi islla y tmurt nns ;

amussu n umalu, tullisin y

2008, al aqlam, agadir ;

εica mmu yiyd lli d issufy usinag agldan n tussna tamaziyt
y 2009, rṛbaṭ ;

yiklli issuyt tullist n *gugul* s tmaziyt, issay as aṛṣmiḍ y
2012.

tag^wḍift ns xf wakal.

y ddu tmayurt ad iḥan immrksn d tillas ay numḡ awal y
tuzzumt n usarag, bba y yat tsga ar ittkka lwird ns. y unwal imma
y umddur n inkan tḍuf tinwi n uyrum, tifawt n takat ar d tlkkm
udm n ultma lli ay ittalsn anymis amaynu n uḍwwar, ad t igan d
tawja n «manuz» lli rad izug s tmdint.

adriṣ ad, ittyasi d g tullist n lḥsn ẓahur “*tanaragt*”, ar yakka
annay xf tudrt n ku yass n imzdayn n yan iym y udrar n sus. iga
anaw n idriṣ isnummaln, lli yakkan tulaft n iwrikn yiklli gan y
tudrt nnsn. ar tskar asnumml n ugama d tyawsiwin mklli tn tẓra
tiṭṭ. anaw ad n tirra mqqr nn ur izri tilawt (tidt), ar yakka i imyri
azmzzu n ad isnulfu, iddr y ugn n uḍriṣ.

isqsitn

- 1- ma xf da isawal umalas g uḍris ad ?
- 2- mamnk s isnumml umara iskkinn n ugama g uḍris a ?
- 3- man annay yakka umara xf tmazirt lli yaddr ?
- 4- sawl xf tlya n tirra g uḍris ad ?
- 5- ara yat tgzzumt igan tagḍwit n uḍris ad.

lwalid mimun εica qandica

adriş usmid 1

igg^war d ijj uşmmid, indh d akids min ya yaf dg wbrid, afar n rcjur d rewayd k tzubayin n tindint.

iwdan maṛṛa ffarn di rqhawi, axmi iwta rbaz dg fidjus. yar ijj n tymart qqimn ca n iezariyyn ttiran rkarṭt. ixzar ijjn zi ṛkaṣi. isqinft iṛud :

- tgg^war d εawd ṭharyaṭ ad any txxarwḍ adji.
- a wddi qa yadji nny ixxaṛwḍ zi rbda.
- bddrt xany rhard a. ma nggt ca n tziyyat niy ?
- amnni i das ya ngg, smunttiw ifrankkatn.

tandint ttṭṣ. tadjst tdri tt s tubbarent. ca n yiṭan d imuccwn ttnfifirn x tzubayin war ttifn ca n yiṣṣ, niy ca uzdjif a tt maṛcn.

rbḥaṛ icxxar yittṣud.

bneisa, isnnd x ṛḥid, ijbd d ijj n tziyyat zi tscat ifarry. idkk, issedu ixzzar yar rbḥaṛ :

- mri rbḥaṛ maṛṛa d tamarraqt, iri iwdan qa war zkk^win ajmmaḍ in.



lwalid mimun, d ijg zg inazurn
imqqrann di tussna tamaziyt di maṛra
timizar. yuca ijg n wudm d amaynu i
tẓuri d rynuḡ amaziḡ. yura dg waṭṭas n
igran n tskla d usnflul.

lwalid mimun, ilul di tqbilt n
ayt sidal, di tmnaḡt n iḡrm n nnaḡur
dg usgg^{was} n 1959.

yura lwalid mimun izlan, ismun
ittn dg udlis nns *zi raddjay ntmurt ya ruera n ujnna* dg usgg^{was} n
1994, yura tinfas d tullasin i d issufy s yism n *tfridjas* dg usgg^{was}
n 1996 di tmazirt n hulanda.

izzar ittwassn lwalid mimun nnta d amzwaru i yucin udm
atrar i lynuḡ amaziḡ di rrif, issufy d aṭṭas n tsfifin, tḡfar it tsuta n
imynaj d d yusin awrnas di rrif.

iẓwa lwalid mimun ḡar baṛra, dg umzwaru iṛuḡ ḡar tyzirin
n kanaṛya, uca ssnni iḡdu ḡr tmazirt n biljika, mani iqqim ar
rxxu.

lwalid mimun d ict n tmatart d tamqqrant di tskla d tẓuri d
tussna tamaziḡt tamaynut, asnflul nns ittwassn ḡar maṛra middn,
imaziḡn d yinnidn, di tmazirt nny niḡ di baṛra.

- ya wddi mḡar ya iqiddn n irqwaz n wḡrum. rad arn war
yidji dg wussan a.

ḡḡayb, yssry tcumeat, yuta days tṭya, tiri nnsn d tabarcant,
turi ak ṛḡyud n taddart n ucar ihruran. ca n qundeat ttggnt ḡnni-
riru ak ifiran n ixmṛawn.

qwidar, ifarry ddkkt tanggarut issedu yas i rwhhab :

- ckk i ḡa ymrcn. asgg^{was} a, gg any sisu.

- war tqqim di rmrac, tqqim di min ya ccn.

- jjt bu yeddisn ad bddrn di mirsidisat ; timyarin. aṛbbi ittic
ibawn i yinni umi war yar yidjji tiymas.

ca n tṭya iwta di rḥid awarnasn, ddriz. iṣṣḍu yasn aylli.

ssijjn ttwaran eica qndica. ddfin d acmrar. tnḍaṛ d daysn
tfawt :

- ṭleu ya wlad...!!! ya klab...!!! laṛaf.

sæida fr̥hat tinzdamin

tnkr hnnu g wammas n yid̥ tssnkr itt̥tuc fynt s imi n iyrm nna g t̥jmuent twtmin adday irint amrdul ad d awint awri nydd ikceiḏn. ur da ttisllid ggid̥ nnay yas tawada n tnzdamin d ierrimn nna da yitsnt ittmun d lbhaym.

hnnu d itt̥tuc ynsnt aḥndir n taḏuṭ, qnnt idukan n tanlwin, ar t̥hmimiḏnt s uqraf. mar ad zgzilnt abrid ar sawalnt xf kulci ar sawalnt xf awḏḥaḥ. yuwḏ ukabar s yat tmadla yuggan xf wasif trul itt̥tuc ad di trar ayyul nns tay nn amda igan agris ar tsyuyyu :

- aḥḥinw a yayd i yayn aqq nn amda !

rulnt twtmin tixatarin, itt̥t̥u ḥmmu d qccu ḥddu ssufynt d itt̥tuc sg umda, ar ttrgigi, eawnnt tt allig tni ayyul nns, cmmlnt abrid cwi han aman gan xf itt̥tuc agris tqrrb d ẓar̥s hnnu ar as t tr̥ẓẓa. gg^wznt tnzdamin ṣuḏnt as afa ar trqqa twujilt, asint izlan ar ttirint :

aeri nnc a mayd ignan ikkummc ar d iffu lḥal.

iḏar̥n inw qrfn is d aqqmu nu iga amm uwri.



tlula d saeida fr̥hat ass n 25 ynnayr
1975 g umllaggu g tmnaḍt n řracidiya.
tga taslmaḍt n uslmd amnzu g tmazirt n
uzřu. řurs turagt g turziwin tinslamin.

tssufy d yan umud n tullisin s tut-
layt taer̥abt ism nns *hams al euyun* as-
gg^{was} n 2005 řur alwan mayribiya g
mknas.

asgg^{was} n 2010, issufy as d usinag agldan n tussna tamaziřt
ungal nns *izur̥an*.

tumř tsmřurt tiss řraḍt n tmdyazt g tyiwant n tskla d tmas-
sant tanfgant asgg^{was} n 1994 g mknas.

iřřuc tawujilt n bba nns d mma nns tgma d aytmas, icirran
s sin g taddart nnsn ar řifsn suggurn ayt seid.

tmřřiy twujilt ur tufi mayd as isslmdn aḍu ar as ttqqis i
hnnu mayd tsskr assnař :

- nniř as i xalti eica assnař tama n ufřřan : matta ssbaya nna
da ttggad i řyrum nnm allig da yttzwiř ?

tnna yi :

- i max mimc iga uyrum

- amllal !!!

tccar tařša d imřřawn tjbđ i amřřuy tnna yi :

- xiram ad am yislli ca, hat da ttadjad ayrum bla tnwi a tan-
falt, adj t ad izwiř s wafa.

tbdu hnnu awđ nttat ar ttqqis mayd tga i tmddak^wlt nns

iṭṭuc :

- sskry mayd yugrn tnnay : ṭḥrq bica ḥddu sg yur uryaz nns ḥmmu, tawi d ca n tkurin n taḍuṭ d ca n iebann nns d yat tẓuḍa n ukccid itkarn s wudi s yur mma ad as tffr aynnay, tddu s lahl nns, iwa asslid n wassnaṭṭ zriy tama n ḥmmu nniy as :

- hat trul tmṭṭuḍt nnc tzri takmmust yur mma.

iwa ur am isneat ṛbbi mayd ijṛan.

ṭṛeb iṭṭuc tnna s :

- i mayd ijṛan?

tnna as hnnu :

- druy ayd iṣṣawḍ lḥu mma s lqcla, maca kjmn d wudmawn allig tnfara jṛṛt s lman. iwa aynna g i tannay mma tccbe i ibariqn d wuddaz, tra akk^wad i tmri imi s isufar yas ifukka yi bba ḥllu.

twwta t ingr iyariwn tnna as :

- adj mar ad tcefd.

uwḍnt tnzdamin εari g tbrbixin, bdunt ar ttksnt awri. ku yat diksnt tra ad tkks ugar n tiyḍ mar ad inin mddn hat ṭḥṛa.

wḥln iḍaṛn s twada, frynt tdiwa s muḥul, taṭṣa nttat ur tḍi d imawn.

bbaq ... bbaq... bbaq... aḍu n lbaruḍ yuwḍ s tynzar, tawda tqqn imawn, tnna as iṭṭuc g umẓẓuy i hnnu :

- eniy ass nny ayd ay iṛan s εari !

tra hnnu ad diks tkks tawda tnna as :

- ad ur tgg^wd ca a iṭṭuc, hat yas ca n tnayit ierqn ingr iṛumin

d ca n imjahdiyn.

ku ca ma g issnfi, ur tuki ittuc d hnnu yas s ca n ufus ijhdn
ijbd tnt irul issnt ar yan ifri. tmdr̥ra hnnu ifr̥h wul nns llig tannay
aqmu n memmis n emmis zddu, maca sll as i tawda temm̥r adyar
n ufr̥ah.

tnna as :

- is d cyyin ayd t̥farn iṛumin ?

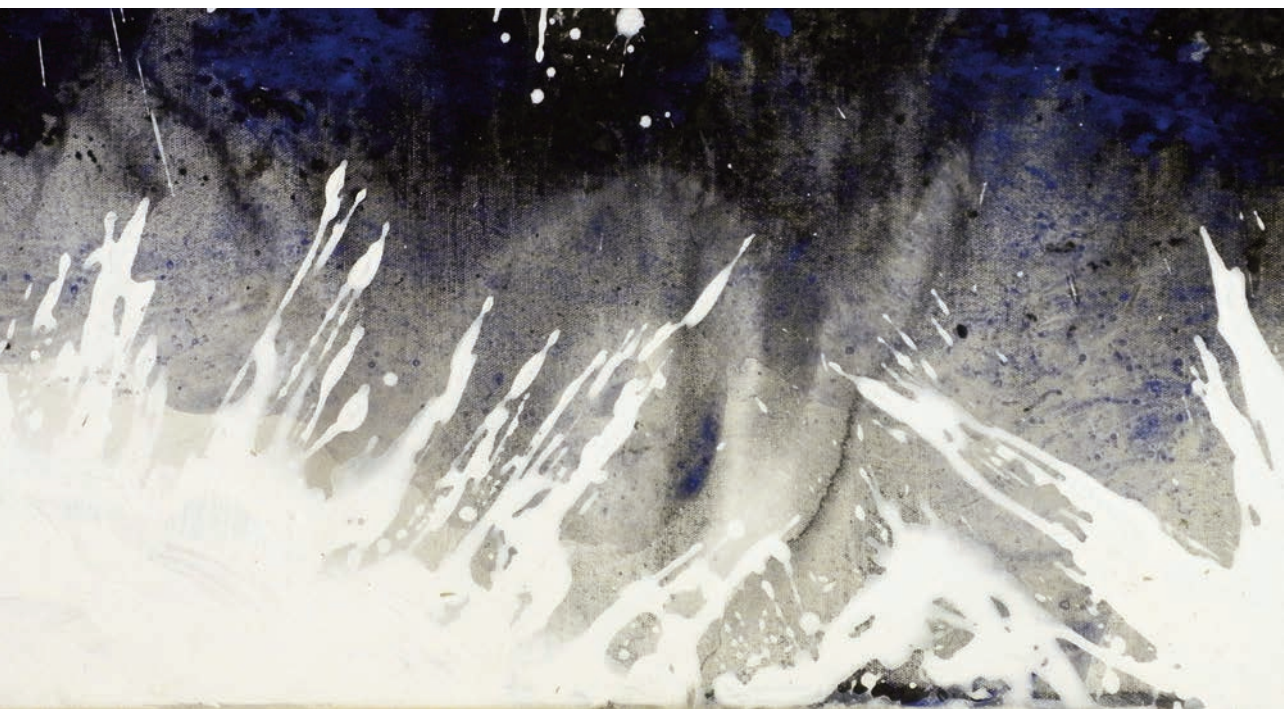
iqqn as zddu imi nns s ufus inna as :

- ad ur temmaṛ ul nnm amẓẓan s tawda sg dyi.

- nniy ac hat ur suly mẓẓiy.

ur as iruri maca yusi tt s yuwn ufus aflla n iyariwn nns ar
it̥ṣṣa, imtt̥awn surr̥h̥n i uqmu n hnnu, ar tkkat s ifassn nns tadawt
n zddu ammi da tkkat ca n ɛari. tuki d iyf nns tmẓẓi... tmẓẓi...
tmẓẓi... izugz tt s acal isul da it̥ṣṣa, iḥri imtt̥awn nns s ifasn nns
imqraf, issudm as iyf, inna yas g umẓẓuy :

- mqqr txatrd yur mddn kul, qqa tqqimd hnnu nu tamẓ-
ẓant. allah! ḥri ayyul nnm cmmin d ittuc ad neayd s iym hat
ddan iṛumin iyḍan.



hassan abaru / Hassan Abarou tafukkst tamassayt, 50x70, 2011

amzgun

amzgun

yus d umzgun amaziɣ atrar di lmayrib akd umussu n tussna tamaziɣt i yiggin ict n tlalit d tamqqrant dg yigr n tussna d tẓuɣi. amzgun amaziɣ ira ad yini amzgun nni issawaln s tutlayt tamaziɣt xf inzgumn d imnusn n ufgan amaziɣ. da awd isswizzid ad yuc ijj n wudm d amaynu i tskla d tẓuɣi n tmaziɣt, ad yili d ijj n umdya xf tzmamar n tutlayt d tussna timaziɣin dg usnflul atrar.

amzgun amaziɣ d yan uyzdīs n umzgun anamur amaynu. ikksi zzays kigan n tfras d tmukrsin d isutarn. issnta dg isgg^wusa n tẓamraw izrin, d ikka abrid n tfrkiwin ad :

1- tamzwarut : g isgg^wsn imzwura, ssntan iħudriyn n umussu n tussna tamaziɣt tisnsi n umzgun s waṭṭaṣ n tayri d tmxsa bra mayarsn tili kra n tussna d tamqqrant s walugn n tẓuɣi

yad. s manaynni usint id tmzgunin n tfrka yad d timanuzin di tu-
mayin d twilawin nns.

2- tis snat : tssnta akd umzwaru n isgg^wsa n 2000, rami
ssntan inazurn qqarn, tmşawaḍn akd islmaḍn d inazurn inamurn.
uca ggin ijj n uşurif imyar di usnflul n tmzgunin i iwḍn ad ggnt
araq nssnt dg inmuggar inamurn imqqrann.

3- tis kṛaḍt : di smmus isggusa imggura, yudrus usnflul
anmzgun, minzi aṭṭas n inazurn dḍan yar twuri di ḍrama n uşliḗr.
waxxa amni timzgunin ittyurarn di tfrka yad daysnt kigan n
tzmamar n urzzu d tikli yar umaynu. iwḍnt ad kksint tismyurin dg

قد انبهروا (أي الأمازيغ القدامى) ولا شك، بأسلوب الحياة الرومانية
بطقوسهم في التسلية، ومنها التمثيل المسرحي. وعلاوة على ذلك،
فإننا نعرف من جهة أخرى أن جل المدن المغربية الرومانية
تحتوي على (كابيتول أي المعبد) وعلى (المسرح)، وبدون شك،
فإن هذا المسرح كانت تمثل فيه روايات تكتب تارة باللغة
الرومانية، وتارة أخرى باللغة القومية وباللهجة العامية، وإن هذه
الروايات التي تتردد بين الجودة والضعف كانت هزلية تشوق
الطبقة الشعبية، بما تشمل عليه من هزليات ومواعظ وألوان من
الفلكلور المحلي، وكانت قوية، بما تشمل عليه من فن رفيع مقتبس
عن الأدب الروماني.

حسن المنيعي، أبحاث في المسرح المغربي، منشورات الزمن،
الطبعة 2، 2001 مكتبة النجاح الجديدة، الدار البيضاء.

unmuggar anamur n umzgun, dg waṭṭaṣ n iyzdisa: assufy, tirra, ssinuɣrafya, d tsuni (tirart).

issiwl umzgun amaziɣ, di tumayt nns, xf ku mi xf issiwl umzgun amaɗlan. yuyur di tɣa nns akd ku min illan d amaynu dg usnflul n tẓuɣi tanmzgunt ɣr igdudn, waxxa iqqim ittmsawad akd wammas di yiddar. dg usnti tuya yarra taynit aṭṭaṣ i tmukrist n tmagit tamaziɣt, ittunnud jar inumak n umzruy d tutlayt d tnfas d tmukrisin n ufgan amaziɣ di tudrt nns.

ɣr ddat, akd isggusa, igga umzgun amaziɣ iṣuɣaf mɣarn. ikksi zg rribirtwaɣ anamur d umaɗlan, uca issnta issawal xf tmukrisin timqqranin n tudrt n ufgan s ijj n ladjay d tanayt msbdant xf tinni timzwura d s twila issadaf days min ɣarny akd min ɣar middn. manaynni id yucin ict n twlaft d tamaynut i tẓuɣi d usnflul inmzgunn n tmaziɣt.

amzgun amaziɣ, am mame qqarn maɣra imrza inamurn, yiwd ad igg adɣar nns dg usays n umzgun amɣrabi. igga i yixf nns ijj n waddur it ittjjan ittili dg maɣra inmuggar d imsagarn imqqrann, d issili d kigan n ismawn ny n inazurn ismyɣaran s tẓuɣi d tussna tanamurt dg uzmaɣ ad i ntddara.

إن المسرح الأمازيغي قد يبدو حديثا من حيث أنساق إشاعته وتداوله الجماهيري (المهرجانات – الجوائز الوطنية – الندوات العلمية – القناة الأمازيغية)، لكنه قديم من الوجهة الأنثروبولوجية قدم الوجود الأمازيغي ذاته. ولذلك لا يستدعي الأمر خطابا حول التأسيس بقدر ما يتطلب الإبداع والخلق استفادة مما تراكم من بحوث في مجالات العلوم الاجتماعية والأنثروبولوجية المختصة في تفاصيل المتخيل الأمازيغي، واستثمارا أيضا لما تحصل في الخطاب المسرحي الوطني بحوامله اللسانية غير الأمازيغية (تجربة مسرح الهواة المجيدة).

رشيد اوترحوت، "المسرح الأمازيغي : الهوية والمتخيل، نحو أدرمة جديدة"، مداخلة في اليوم الدراسي حول المسرح الأمازيغي بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، 2011.

saeid abarnus taslit n uzru

askkir 3

asays 1 :

butizit, **akil**, **anlmad** (1), **anlmad** (2)

butizit : yiwd! iqqim ittsgsa, mani ya irah, manis ya ikk, mani ya issns, min ya icc,... iqqim ittmrawa, dg izargawn n tmudas. azzarg ittawi t yar wazzarg ar ami yiwd yar yict n tinml mani qqarn, mani ttmsawaln imsnawiyy n tmudas d imhđarn nnsn.

(**zyyan** ad irar tawala n **wakil** afilusuf issyuran. innidn marra ad dwln d inlmadn).

akil : yas ijj n wbrid id any ittawyn ar mani nlla, min da nttgg ? maymmi id any d ijja yakuc ?

anlmad (1) : ma d abrid n usqsi ?

akil : asqsi ittaru d isqsan, isqsan ttjjan d tixarrişin, s uxarrş d uxarrş nttgg ix f nny.



sæid abɾnus, ilul dg us-gg^{was} n 1976 di tqbilt n ayt ḥdifa idfarn i tmnadɛt n lḥusima. iga aslmaɛ, idaffar tyuri nns dg tsdawit n nnaɛur.

ittari ubɾnus di tskla tama-ziyt dg waṭṭaṣ n wanawn n usn-flul, waxxa nnta ittwassan aṭṭaṣ di tmdyazt tamaynut d umzgun, d ittwassan s tfras timaynutin di tskla tamaɛlan i di ittgg tizm-

mar ḥma ad tt nssidf di tira nns. s minzi, iwwi aṭṭaṣ n tsmuyurin xf usnlul nns anmzgun dg imrqan d inmugar imqqarann.

issufy d ict n tmzgunt s yism n *taslit n wuzɾu* dg usgg^{was} n 2010, ikksi xafs tasmyurt tanamurt n tussna tamaziyt g wanaw n usnflul i yittic usinag agldan n tussna tamaziyt ku asgg^{was}.

anlmaɛ (2) : nccin ngga ixɁ. mkul ijj igga ixɁ nns, maca mux d as ya ngg ad nmtawa jarany ? ad t id nawi jarany bla imnyan.

akil : amnyi d wnni inqqn tudart dg walli nny.

asays 2 :

akil, **anlmaɛ (1)**, **afulay**, **inlmaɛn**, **anlmaɛ (2)**, **anlmaɛ (3)**, **mammas**, **mammāt** d buhu.

(**afulay** ittadf d)

akil : min tenid a memmi ? (i yinniɛn) ma issn it ca n yijj zzaywm ?

anlmaɛ (1) : uhu, ur t issin ula d ijj.

akil : min tenid ? min da ttggd ?

afulay : azul.

inlmadn d akil : azul.

afulay : nec ttinin ayi afulay.

inlmadn : afulay ?

akil : ckk zi afrika a memmi ?

anlmad (2) : afrikaaaa ! min da ittgg ?

akil : a tarwa inu ! ɾajam ! qqimt ! akids nlha cwit cwit.

afulay : usiy d zg wafrika urzzuy mani ya ttawiy, mani ad iliy dg wussan a id ittasn.

akil : waxxa, a memmi ! ad tqqimd da akidny, maca maymmi d tusid ? min ckk d yiwin da yarny ?

afulay : usiy d urzzuy xf yict n tyawsa, xf yijj n utarras.

anlmad (1) : maymmi ?

afulay : ur zmmay ad awm iniy ruxa walu. jjm ayi ad skutiy cwayt. aqqa uɣry.

akil : waxxa a memmi ! qqim ! sktu cwayt !

(**afulay** yurzzu mani ya iqqim. **akil** issnfarar tiyri nns)

anlmad (1) : iwa arr d alli nnc yarny da !

akil : (isfarnin) waxxa !

(**butizit** ad ikkar ittmrawa da d da. issawal. iqqim **akil** ittgg tas-yart nns n tyuri. issawal asn xf tudart d tmttant d tuman. issawal asn xf wazɾi d tidt, xf umzgun d yizlan. **akil** issnfarar timyri nns)

anlmad (3) : ɾaja, a mass **akil** ; ɾaja ! ha **butizit** idwl ittqqis tanfust
i ywdan, ittettu any.

butizit : ha... ha... ha..., uhu ur knniw ttettuy ca !

mammas : iwa min imsarn ? min ijɾan awarni manaya ?

butizit : tsala tlmudt. inlmadn ɾaɾn ad ɾwwɿn waha ?

mammat : ntnin waha ?

butizit : ɾar ntnin... qqimn ssawaln mindi mma : di tussna di
tutlayt, dg yizlan...

buhu : u wuw, u wuw, wuw ! ɾaja, ɾaja ! mani yufa **ufulay** tussna
d tmssna d tutlayt ?

butizit : waxxa d amksa, maca d miyis ; iyra di tmɿi nns di kaɾ-
tajis. ɾars ix f ifsus.

imslayn : waxxa, iwa...

butizit : iwa qqimn ssawaln am d awm iniɾ mindi mma.

isqsitn

- 1- mamk issiwl uslmad xf tudrt ?
- 2- min irzzu ufulay di tinml ?
- 3- sniys ismawn n iwrikn d urzu xf unamak n ku idj.
- 4- snimml isyunn i din jar iwrikn d ssiwl xf ungraw nnsn.
- 5- ssufy d udmawn n uyda i issurs umara.

eli amşubr aglmam irwin

adriş usmid 1

igi wiss krad

asidd idrus / tasusmi n yid / iyuyyan n uđyar ur iz-
diyn.

ad d tkem **muna** / taccmet g ufus nns / ad trzzu yf ca
n tyawsa as yucckan / da ttusflid tđuri n unzar d uşud
n uzwu / **muna** tfrg s ufus nns i taccmet ad ur tt issxsi
uzwu.

muna : (da trzzu g tsgg^win akk^w) daddy ad tt afy, uhu
daddy, uhu dindy ad tt afy...

(asidd idrus / ad irnu imsli n unzar d win uzwu / ad d
ikcm **husa** iddu yr **muna**)

husa : mayd am ijran a muna ?

muna : tad i ijran nkkin ayd tt issnn a husa (irna imsli
n unzar)

muna : (da trzzu) daddy ad tt afy, uhu daddy...

husa : (s uyuyyi) mayd am yucckan? mayd am ijlan?



eli amşubr iga yan umynas itt-wassnn s unear nns xf tutlyat d tussna tamaziyt. ilula d g tqbilt n ayt saddn g wammas n waṭṭaṣ asgg^{was} n 1950.

yarū eli amşubr kigan xf tmukrist tamaziyt g tsyunin d iymisn inamurn. yuca kigan n usnflul dg igran n tẓuṛi tamaziyt, yirar di laflam d ssitkumat d waṭṭaṣ n tmzugunin. immyawas dg

kigan isddiyn n tussna d tẓuṛi dg igr n usliẓr.

yurar dg : lfilm n *iṭṭu titrit*, d ssitkum n *lxaṭr n lwalid*, d kigan n tmzugunin, am *imun laman d waman d aglmam irwin*.

yarū tamzgunt n *aglmam irwin* di tsniwin n uymis amaḍal amaziyy (2008), awd yirar itt xf isuyas n umzugun dg usgg^{was} n 2010.

muna : tsynst n mma nu, tsynst n mma nu (issiy **ḥusa** taccmet sg tin **muna**)

ḥusa : daddy a g tlla, uhu dindy (da irzzu g ku tasga)

(irna imsli n unẓar / ikcm d **ebdillah** aḥizun)

ebdillah: a k^wn tay tmqqit n nnbi ay arraw n eli u ṛḥḥu, matta twargit ddy?

(**ebdillah** ammas n usays / muna d ḥusa tasga nns usin taccmein)

muna d ḥusa: (s sin) ur tgi tawargit a emmi ebdillah, tjla tsynst !

ebdillah : tjla tsynst ! mc tuccka tsynst nuccka ! (irna imsli n unẓar)

(issiy **ebdillah** taccmet sg tin **muna** ny tin **ḥusa**)

(ad bdun, ku yan ad irzzu)

ʕbdllah : (isawl asn s sin) muna ! husa ! tisynst !

muna d **ḥusa** : (bbin as awal s sin i **ʕbdllah**) ad tt naf, ad tt naf !

(ikcm d **ʕmiṛuc**)

ʕmiṛuc : turi, turi !

ʕbdllah : (i **ʕmiṛuc**) imiq n şşbr a ʕmiṛuc, ixşşa ac usidd.

ʕmiṛuc : yih a ʕbdllah, ixşş yi usidd, turi turi !

(ad d ikcm **dda bṛahim** yusi taccmet / imsli n unẓar da ittdrus s

imiq imiq / asidd da ittrnu s imiq imiq)

bṛahim : ha asidd ! ha ccme ! ha ma s ttsiddim iẓarasn d ibrdan.

lhri winny d kullu may t iwalan.

(ad as yuc taccmet i **ʕmiṛuc**)

ʕmiṛuc : turi, turi !

(ad d tkcm **rqiya**, tamṭṭudt n **bṛahim**)

rqiya : a bṛahim inu ! wa bṛahim inu !

bṛahim : neam a rqiya inu, mami tflt lhri ?

rqiya : fly t, udjiy t i warraw nny. (ad d ikcm **lmsyyḥ**)

lmsyyḥ : ima nkkin i mami yi tudjam ?

ʕmiṛuc : da nsawal d irgzn ny d iḥnjarn ! turi turi !

ʕbdllah : imiq n şşbr a ʕmiṛuc.

lmsyyḥ : wa ʕmiṛuc ! wa ʕbdllah ! wa dda bṛahim ! wa rqiya n

dda bṛahim, wa muna, wa ḥusa ! (ad ibdd) wa tasynst !

s mi s llan : ad tt naf, ad tt naf (ku yiwn isul yumẓ taccmet g ufus

/ muna da ttini i wiyad ad iẓiṛn s nnig asn / irna usidd)

muna : anniwat, iẓiṛat s aflla ! (ad ttiziṛn akk^w s aflla)

ḥusa : (s uḡraḥ) ah ! tislit n yignna !

s mi s llan : (s uḡraḥ, ar ttiziṛn s aflla) tislit n yignna ! n yignna !

(sg uḡlla ad d iddu yiwn **imsli** ittuyabbayn imun d ids yiwn usidd
sg uḡlla)

imsli : tisynt ad tt tafim... ad tt tafim ! (ad iziṛn akk^w s aflla ar
ttejjabn)

s mi s llan : mayd tnnid ?

imsli : mc tmanm gratun, gratun... (s tylayalt)

muna : gratny ayu ay ay ismann !

ḥusa : gratny idammn izddign ay ay ismann !

imsli : munat, munat... mtawayat, mtawayat...

(ad iddu imsli d usidd / s mi s llan ad rzzun / ad afn ijgyan n
tsynt, ad tn smunn sskṛn as)

s mi s llan : nufa tt ! nufa tt !

(ad iddu usidd yr tsynt tamqrant nna ittugan s ijgyan nna ufan
/ mṃyn akk^w ismdayn s unzaṛ)

(izli d uḡidus)

(ad amun akk^w g uḡidus, awd **lhaj** ntta d tmṭṭuḍt nns **yita** / tasynt
ammas nnsn).

mumn eli şşafi ussan şmmidnin

adriş usmid 2

iddr : immi ! immi ! ssflid iyi.. a ymmi!

(tkks d **tilila iddr** y uḥbu nns.. tamz t y ty^wrad nns.. tini yas) mit a yiwi? ma d trit ad iyi t tinit ?

iddr : (ar nn ittneat ignna s uḍad nns yini) smaqq l a yimmi smaqq l ignna !

tilila : mit a yiwi ? ma d gis tẓrit ?!

(ur d tucka **tilila** ad tgllb, ad tsmaqq l y ignna aylli y ttna s tkşşad) ay, ay, yaay, ad ay iḥfd ṛbbi !

(itabea iddr awal nns yini)

iddr : is tẓrit a ymmi tafukt, is tt tẓrit ar ttmussu ?!

(ur tssn tilila aylli y day tḥba iddr s tkşşad, tẓyyr fllas ar tsmuqq l y ignna. **asafu** d **tufitri**, lliy ssfldn i **tilila**, ulln s zzrb alln nnsn s ignna, ukan ur tssn **tufitri** aylli y as d tff y yat tyuyyit iḥdan n tkşşad, micc tuzzl tadd as dyya s ufus nns urta d kullu tff y, tini)

tufitri : matta yayad ! matta yayad awi nttannay y mnid nny ?!

(**asafu**, ar ismuqq l y ignna iṛzm imi iḥrm ad isawl s



Ilul y usgg^was n 1949 y ayt mʒal, actukn ayt baha. Izzri aswir n ulmid nns y r̄rbaṭ, aylliḡ yumʒ turagt g tawssna n izrfan. Iga yilad amstan y dḡarlbida. It-tyawssan is iga yan y imazzaln n tussna d izrfan n tmaziḡt. Yura kigan n idlisn d warratn s terabt d s tmaziḡt zund:

- 1983, tamzgunt n *ussan šmmiḡ-nin*, tasiggzt n alandalus, dḡarlbida.

- 1993, *tiyri n tbrat*, tizḡigin n ugraw n lmayrib y isiggl d is-nifiln n tawssna, r̄rbaṭ.

- 2009, *ayaras n wury*, tasiggzt n al maʕarif al jadida, r̄rbaṭ.

lqwwt n tnadact.)

tufitri : (tuzzl dars tḡḡu ix f nns y uḡbu nns ar tsmuqqul y ignna, tini yas) is tḡrit tafukt ar tzzigiz y ignna ?!

asafu : (iyab leaql nns yini) ḡrix mayann, yah ḡrix mayann, iz d ur aḡwan n wass ay nlla yilad ! iz d ur tuzzunt n wass ayad ?!

tilila : (tdda taz nn **asafu** s imikk trar as, tini) yah ! yah ! aḡwan n wass ad iga lḡal !

asafu : is nit tyḡanm ? ḡqqaqat bahra iz d tuzzunt n wass ay nlla !

tufitri : nḡqqaq ymk ann tuzzunt n uzal ay nlla. yah, tizi n imkli ayad, nḡqqaq mayad.

asafu : mamnka za tzzigiz tafukt tyawl ad tḡuḡ ? maxx ? yawnayt tizi n tiwwutc urta tlkm ?!

tilila : tiwwutc, mnct ad as sul iyaman. ur d luqt nns ayad !!!

asafu : mani s za tḡyawal tafukt ad srs tddu ?! yawnayt ur ar

nttwarga ? Һqqaqat, yawnayt ur ar nttwarga ?!

tufitri : smaqqelayt, smaqqelayt yawnayt tawada nns yassad ur
trwas talli bdda tskar iy rad truһ?

tilila : ty^wzant, yah ty^wzant, tawada nns tjrrm yassad, ur d ymk ad
as bdda tzzigiz. ad ay iһfd ғbbi !

iddr : immi ! immi !

(adғis ad, ittuyasi d sg udlis ad ittyaran s uskkil n terabt. nura t s
askkil n tfinay s tyarast tamaynut s ttyaran idғisn n umzgun).

şşafi mumn eli, *ussan şmmidnin*, tizғigin al-andalus, dđarlbiđa,
1983, tasna 22-23.



tabiblyugrafiyt

abd' / Abdelaziz Abdous / akrilik xf uxrruq, 50x65, 2010

- Abdenmour Abdesslam, *Recueil de proverbes berbères, Amud n yin-zan*, ENAG éditions, Alger, 1998.
- Abrnous Said, *Taslit n uzru*, imprimerie Al Anouar Al Maghribiya, Oujda, 2010.
- Akunad Mohamed, *tawargit d imikk*, roman, éd. Bouregreg, Rabat, 2002.
- Azdoud Driss, (coord.), *Anthologie de la poésie amazighe*, publications IRCAM, Rabat, 2011.
- Basset Henri, essai sur la littérature des berbères, publications de la faculté d'Alger, Alger, 1920.
- Bentolila Fernand (dir.), *Devinettes berbères 1, 2 et 3*, CILF, Fleuve et Flamme, Paris, 1986.
- Bentolila Fernand (dir.), *Proverbes berbères*, L'Harmathan-Awal, Paris, 1993.
- Biarnay Samuel, *Notes sur les chants populaires du Rif*, Les archives Berbères, volume 1, année 1915-1916, édition Fronntispice, Casablanca, 2005.
- Bouadidi Omar, *adil n isrdan*, roman, publications IRCAM, Rabat, 2011.
- Bounfour Abdallah, « Peut-on faire des vers sous les bombes ? », *Les prédicateurs profanes au Maghreb*, REMMM, Edisud, 1989.
- Bouzggou Mohamed, *jar u jar*, roman, imprimerie Trifa-Abrkan, 2003.
- El Moujahid El Houcine, « poétique de Mohammad Moustauoui ou Poésie de l'entre-deux », in *La Littérature amazighe*

- oralité et écriture spécificités et perspectives*, actes du colloque international, publication IRCAM, 2004.
- Ferhat Saida, *izuran*, roman, publication IRCAM, Rabat, 2010.
- Haddachi Ahmed, *tislit n ku yass*, recueil de poèmes en Tamazight, imprimerie Walili, Marrakech, 2001.
- Haddadou Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, éditions Haut Commissariat à l'Amazighité, Alger, 2008.
- Mouhsine Khadija, « Lecture critique du roman amazighe contemporain », in *La création amazighe et la problématique de la critique*, (actes de la journée d'étude du 28 décembre 2009), publications IRCAM, 2012.
- Oamara Hassane, *tanfust, recueil de récits amazighes de Figuig*, publications de Ministère de la culture et de IRCAM, Rabat, 2006.
- Ouarfa Lhousayn, *aylyas, asmattar n tyfrin*, publications IRCAM, Rabat, 2009.
- Reyniers François, *Taougrat ou les Berbères racontés par eux-mêmes*, éd. P. Genthner, Paris, 1930.
- Roux Arsène, *Quelques chants berbères sur les opérations de 1931-1932 dans le Maroc central*, Etude et Documents Berbères n°9, 1992, pp. 165-219.
- Zaheer Lahcen, *amussu n umalu*, nouvelles, imprimerie Al Aqlam, Agadir, 2008.
- Ziani Ahmed, *iymbab yarezun x wudem-nsen deg wudm n waman*, trifagraphe, berkane, 2002.
- Littérature ; textes et méthodes*, Hatier, Paris, 1993.
- Tazizaout et baddou : «Note de recherche sur des hauts lieux de la résistance amazighe, Haut Atlas marocain (1932-1933)», Michael Peyron / <http://michaelpeyron.unblog.fr/>

إدمون دوطي، السحر والدين في إفريقيا الشمالية، ترجمة فريد الزاهي، منشورات مرسوم، مطبعة بورغراك، الرباط.

بلقاسم الجطاري وعبد الرزاق العمري، الأدب الأمازيغي من الشفاهية إلى الكتابة ومأزق الترجمة، ط 1 سنة 2008، مكتبة أبجد للطباعة والنشر، وجدة.

الحسين المجاهد، معلمة المغرب، مادة أمارك، الجزء 2، سنة 1989، منشورات الجمعية المغربية للتأليف والترجمة، مطابع سلا، المغرب.

رشيد أوتروحت، المسرح الأمازيغي : الهوية والمتخيل، نحو أدومة جديدة، ضمن أعمال اليوم الدراسي حول المسرح الأمازيغي، قيد الطبع بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية.

الصافي مومن علي، اوسان صميدنين، ط 1 س 1983، مطبعة الأندلس، الدار البيضاء. صدقي علي أزيكو، عيزمولن، مجموعة شعرية أمازيغية، 1995، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء.

عبد القادر بوراس، معلمة المغرب، مادة تامديازت، الجزء 7، سنة 1989، منشورات الجمعية المغربية للتأليف والترجمة، مطابع سلا، المغرب.

علي شرويط، الرمزية في الشعر الأمازيغي، نزلان ن أيت مرغاد نموذجاً، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الرباط، 2010.

محمد أقضااض، شعرية السرد الأمازيغي، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، سلسلة الدراسات والأبحاث رقم 5، الطبعة 1، 2007، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط.

محمد ميرة ، الأمثال الشعبية بالريف (الجزء الأول)، 2009، مطبعة الشرق، وجدة. ميلان كونديرا، فن الرواية، ترجمة بدر الدين عروذكي، ط 1 س 1999، مطبعة الأهل للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق سوريا.

والتر أونج ، الشفاهية والكتابية، ترجمة ذ. حسن البنا عز الدين، سلسلة عالم المعرفة، عدد 182، فبراير 1994، الكويت.



amawal / amawal

ebdləziz uşalḥ / Abdelaziz Ousalah tafukkst tamassayt, 100x80, 2010

○□□○

ተጽባቢወጪ	ተጽባቢወጪ		ተጽባቢወጪ
Acte	igi	፩፻፭	فصل
Action	igi	፩፻፭	فعل
Actuel	amiran	ወጽዕወጪ	حالي
Affaire	tamslayt	ተጽባቢወጪ	قضية
Air	llya, rriḥ	ዝሃዕ, ወጽዕ	لحن
Aire de l’Ahwach	asays	ወጽዕወጪ	مرقص
Allégorie	tangalt	ተጽባቢወጪ	أمثولة (استعارة)
Allégorique	angalan	ወጽዕወጪ	أمثولي (استعاري)
Alliance	tazlya	ተጽባቢወጪ	رابطة
Analyse	asfsi	ወጽዕወጪ	تحليل
Anaphore	tamalast	ተጽባቢወጪ	تكرار
Ancien	azayku	ወጽዕወጪ	قديم
Anecdote	tamsdṣayt	ተጽባቢወጪ	نكتة
Antithèse	tamglinit	ተጽባቢወጪ	نقيض الأطروحة
Application	tisnsi	ተጽባቢወጪ	تطبيق
Appréciation	tulya	ተጽባቢወጪ	استحسان
Apprentissage par cœur	aḥssu	ወጽዕወጪ	حفظ
Argumentation	anṣa	ወጽዕወጪ	برهنة
Art	tazuri	ተጽባቢወጪ	فن
Art de faire de la poésie	tandḍamt	ተጽባቢወጪ	قدرة على النظم
Article	imnni	፩፻፭	مقال
Articulation	tawrmt	ተጽባቢወጪ	مفصل
Artiste	anaṣur	ወጽዕወጪ	فنان
Assistant	amawas	ወጽዕወጪ	مساعد
Auditeur	amssflid	ወጽዕወጪ	مستمع
Axe	asgum	ወጽዕወጪ	محور
Caractère,	tamṣlayt,	ተጽባቢወጪ	خصوصية
Caractéristique	tafrst	ተጽባቢወጪ	ميزة
Cause	tamslayt	ተጽባቢወጪ	قضية
Cérémonial	afuglan	ወጽዕወጪ	احتفالي
Cérémonie	tafugla	ወጽዕወጪ	حفل

Césure	ubuy	ⵓⵔⵓⵢ	وقف
Champ	igr	ⵉⵖⵔ	حقل
Champ lexical	igr n umawal	ⵉⵖⵔ ⵏ ⵓⵎⵏⵓⵔⵓⵏ	حقل معجمي
Changement	asnfl	ⵏⵓⵉⵎⵏⵉⵏ	تغيير
Chanteur de l'ahwach	amarir	ⵏⵉⵎⵓⵔⵉⵔ	شاعر منشد في أحواش
Chanteur et musicien du Rif	azlawi	ⵏⵓⵙⵉⵔⵓⵏ	مغني وموسيقي من الريف
Chanteur et musicien du Souss	ṛrays	ⵔⵔⵓⵔⵓⵏ	مغني وموسيقي من سوس
Chiasme	asmyalla	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	عبارة معكوسة بتعبير بديع
Classement	anmala	ⵏⵉⵎⵓⵏⵓⵏ	ترتيب
Classification	asuds	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	ترتيب، تصنيف
Classique	aklasikiy	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	كلاسيكي
Comédie (en tant que genre)	takumidiyt	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	كوميديا
Comédie comique	tamşđsayt	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	مسرحية هزلية
Comique (le-)	amsḍši	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	هزلي
Communication	amyawaḍ	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	تواصل
Communication non verbale	amyawaḍ war awal	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	تواصل لا شفهي
Communication réussie	amyawaḍ imursn	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	تواصل موفق
Communication verbale	amyawaḍ amiwan	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	تواصل شفهي
Comparaison	asmzazal	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	مقارنة
Compétence en poésie	tanḍdamt	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	نظم
Compétition	amzazzal	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	منافسة
Composition	asnay	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	تركيب
Compréhension	armas	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	فهم
Condition	tafada	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	شرط
Conflit	amnzay	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	صراع
Connaissance	tussna	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	معرفة
Connotation	nnig unamk	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	إيحاء
Conscience	afrak	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	وعي
Construire	şku	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	بنى
Conte	tanfust	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	حكاية
Contenu	tumayt	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	مضمون
Conteur	amals	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	راوي
Coordination	azdduy	ⵏⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏ	تنسيق

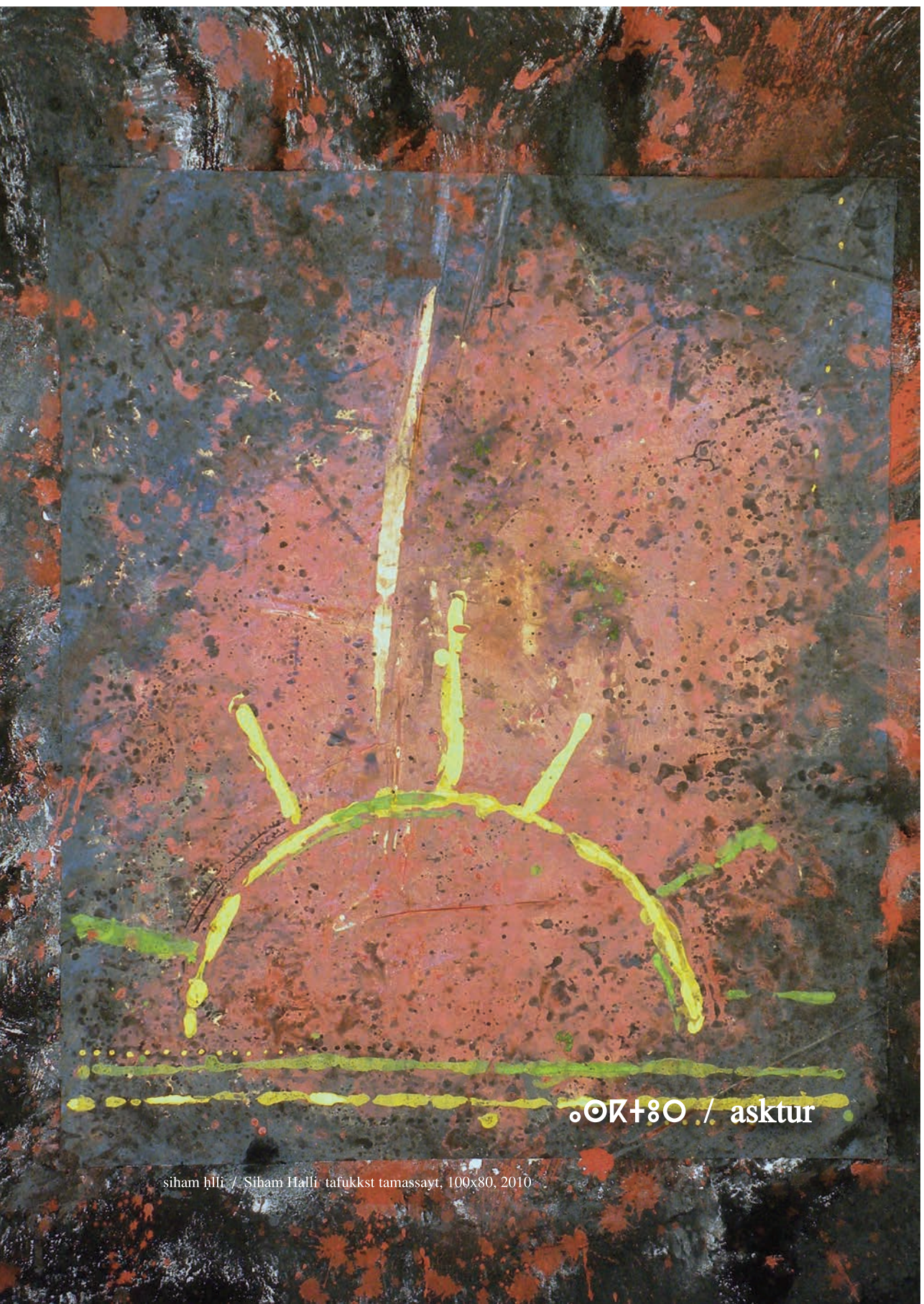
Evolution (- du récit)	azzigz (-n wallas)	ᠠᠵᠵᠢᠭᠵᠠ (-ᠠ ᠠᠰᠢᠭᠠᠰ)	تطور الحكي
Expérience	irim	ᠢᠷᠢᠮ	تجربة
Explication	assfru	ᠠᠰᠰᠢᠹᠦᠷᠦ	شرح
Expression	awnni	ᠠᠠᠨᠨᠢ	تعبير
Faculté (établissement universitaire)	tayiwant	ᠲᠠᠶᠢᠠᠩᠲᠤ	كلية
Fête	tafugla	ᠲᠠᠹᠤᠭᠯᠠ	حفل
Figure de style	tawlaft timzlit	ᠲᠠᠠᠯᠠᠹᠲᠤ ᠲᠢᠮᠵᠢᠯᠢᠲᠤ	صورة شعرية
Focalisation	asmssi	ᠠᠰᠢᠮᠰᠢ	تركيز
Fonction	tasynt	ᠲᠠᠰᠢᠶᠢᠨᠲᠤ	وظيفة
Forme	talya, tawila	ᠲᠠᠯᠢᠶ᠋᠎ᠠ, ᠲᠠᠠᠯᠢᠶ᠋ᠠ	شكل
Forme	talya	ᠲᠠᠯᠢᠶ᠋᠎ᠠ	أسلوب
Forme libre	talya tilellit	ᠲᠠᠯᠢᠶ᠋᠎ᠠ ᠲᠢᠯᠡᠯᠡᠯᠢᠲᠤ	شكل حر
Forme régulière	talya talugant	ᠲᠠᠯᠢᠶ᠋᠎ᠠ ᠲᠠᠯᠤᠭᠠᠨᠲᠤ	شكل منتظم
Genre, type	anaw	ᠠᠨᠠᠠᠠ	نوع
Glossaire	tamawalt	ᠲᠠᠮᠠᠠᠠᠯᠲᠤ	مسرد (معجم)
Grammaire	tajrrumt	ᠲᠠᠵᠢᠷᠦᠮᠲᠤ	نحو
Grammatical	anjrum	ᠠᠨᠵᠢᠷᠦᠮ	نحوي
Harmonie	tamsasit	ᠲᠠᠮᠰᠠᠰᠢᠲᠤ	تناغم
Héros	anaḍ	ᠠᠨᠠᠳᠤ	بطل
Histoire	amzrui	ᠠᠮᠵᠢᠷᠦᠢ	تاريخ
Horizon	amnid	ᠠᠮᠨᠢᠳᠤ	أفق
Humain	amadan	ᠠᠮᠠᠳᠠᠨ	إنساني
Hyperbole	assigt	ᠠᠰᠢᠭᠢᠲᠤ	مبالغة
Idéalisation	tasfilant	ᠲᠠᠰᠢᠹᠢᠯᠠᠨᠲᠤ	أمثلة
Image	tawlaft	ᠲᠠᠠᠯᠠᠹᠲᠤ	صورة
Image poétique	tawlaft timzlit	ᠲᠠᠠᠯᠠᠹᠲᠤ ᠲᠢᠮᠵᠢᠯᠢᠲᠤ	صورة شعرية
Imagination	awlaf	ᠠᠠᠨᠠᠯᠠᠹ	خيال
Indicateur	anmmal	ᠠᠨᠠᠮᠠᠯ	مؤشر
Indice	tamatart	ᠲᠠᠮᠠᠲᠠᠷᠲᠤ	أثر
Intellectuel	amdias	ᠠᠮᠳᠢᠠᠰ	متقف
Intelligence	tiyist	ᠲᠢᠶᠢᠰᠢᠲᠤ	ذكاء
Intention	tidmi	ᠲᠢᠳᠢᠮᠢ	قصد
Intrigue	tukrist	ᠲᠤᠬᠢᠷᠢᠰᠢᠲᠤ	عقدة
Introduction	tazwurt,	ᠲᠠᠵᠠᠠᠰᠢᠷᠦᠲᠤ,	تقديم
Ironie	taṭnaḗt	ᠲᠠᠲᠠᠨᠠᠵᠢᠲᠤ	سخرية
Ironique	amṭnaḗt	ᠠᠮᠲᠠᠨᠠᠵᠢᠲᠤ	ساخر

Jeu	urar	ᠵᠣᠣᠨ	لعب
Joute oratoire	aneibaṛ, tanḡdamt	ᠠᠨᠡᠢᠪᠠᠷ, ᠲᠠᠨᠭᠳᠠᠮᠲ	شعر حواري مرتجل
Jugement	ibḡi	ᠶᠡᠭᠡᠭᠡᠨ	حكم
Langue	tutlayt	ᠲᠤᠲᠯᠠᠢᠲ	لغة
Leçon	tamsirdt	ᠲᠠᠮᠰᠢᠷᠳᠲ	درس
Lecteur	imyri	ᠶᠡᠬᠡᠳᠤᠷᠢ	قارئ
Lecture	tiyri	ᠲᠢᠶᠢᠷᠢ	قراءة
Lexique	tamawalt	ᠲᠠᠮᠠᠪᠠᠯᠲ	مسرد (معجم)
Lien	asyun	ᠠᠰᠢᠶᠤᠨ	رابط
Lieu	adyar	ᠠᠳᠢᠶᠠᠷ	مكان
Ligue	tazlya	ᠲᠠᠵᠯᠠᠶᠠ	عصبة
Littéraire	asklan	ᠠᠰᠬᠯᠠᠨ	أدبي
Littérature	taskla	ᠲᠠᠰᠬᠯᠠ	أدب
Livre	adlis	ᠠᠳᠯᠢᠰ	كتاب
Logique	tamḡla,	ᠲᠠᠮᠭᠯᠠ,	منطق
Logique (qui est -)	amḡlan	ᠠᠮᠭᠯᠠᠨ	منطقي
Manière	tayarast	ᠲᠠᠶᠠᠷᠠᠰᠲ	طريقة
Mémoire	timktit	ᠲᠢᠮᠬᠲᠢᠲ	ذاكرة
Mémoire collective	timktit tamgrut	ᠲᠢᠮᠬᠲᠢᠲ ᠲᠠᠮᠭᠢᠷᠤᠲ	ذاكرة جماعية
Merveilleux	amkun	ᠠᠮᠬᠦᠨ	عجائبي
Message	tabrat	ᠲᠠᠪᠷᠠᠲ	رسالة
Métaphore	alwa	ᠠᠯᠤᠠ	مجاز
Métaphorique	amalwa	ᠠᠮᠠᠯᠤᠠ	مجازي
Métonymie	tayḡiṣnt	ᠲᠠᠶᠡᠭᠢᠰᠢᠨᠲ	كنائية
Métrique	asqqul	ᠠᠰᠬᠢᠴᠠᠯ	وزن
Mode	tayarast	ᠲᠠᠶᠠᠷᠠᠰᠲ	نمط
Mode	talya	ᠲᠠᠯᠠᠶᠠ	أسلوب
Modèle	azurt	ᠠᠵᠤᠷᠲ	نموذج
Moderne	atrar	ᠠᠲᠷᠠᠷ	حديث
Modeste	amanuz	ᠠᠮᠠᠨᠵᠤ	متواضع
Mondial	amaḡlan	ᠠᠮᠠᠭᠯᠠᠨ	عالمي
Monologue	amsawal animan	ᠠᠮᠰᠠᠪᠠᠯ ᠠᠨᠢᠮᠠᠨ	حوار داخلي
Moralité	tindi	ᠲᠠᠨᠳᠢ	أخلاقية
Mot	taguri	ᠲᠠᠭᠤᠷᠢ	كلمة
Mouvement	amussu	ᠠᠮᠤᠰᠤᠰᠤ	حركة
Moyen	ammak	ᠠᠮᠮᠠᠬ	وسيلة
Musical	amḡawan	ᠠᠮᠭᠠᠪᠠᠨ	موسيقي
Musicalité	tizḡugna	ᠲᠢᠵᠡᠭᠦᠨᠭᠠ	موسيقية

Poème chanté	amarg	◦◡◦◡X	شعر مغنى
Poète	amdyaz	◦◡◡◡◡◡	شاعر
Poète du Maroc central	ccix	◡◡◡X	شاعر من المغرب الأوسط
Poète participant à une joute oratoire	amarir, anddam	◦◡◦◡◡◡◡, ◡IEE◡◡	شاعر الحوار الشعري المرتجل
Point de vue	tannayt	+◡◡◡+	وجهة نظر
Ponctuation	asnqđ	◡◡IZE	علامات الوقف
Préparation	asmar	◡◡◡◡◡	إعداد
Principal	adslan	◡◡◡◡◡	رئيسي
Prix (récompense)	tasmyurt	+◡◡◡◡◡◡+	جائزة
Production	afars	◡◡◡◡◡	إنتاج
Progression, (- du récit)	azzigz (-n wallas)	◡◡◡◡◡◡◡ (-I ◡◡◡◡◡◡◡)	تطور الحكى
Pronom	amqqim	◡◡◡◡◡◡◡	ضمير
Prose	tariwant	+◡◡◡◡◡◡+	نثر
Proverbe	anza	◡◡◡◡◡	مثل
Qualité	tayara	+◡◡◡◡◡◡◡	ميزة
Rapport	amyassa	◡◡◡◡◡◡◡◡◡	علاقة
Réalisation	assufy	◡◡◡◡◡◡◡◡	إخراج
Réaliste, réel	anilaw	◡◡◡◡◡◡◡	واقعي
Réalité	tilawt	+◡◡◡◡◡◡+	واقع
Récepteur	anamaz	◡◡◡◡◡◡◡	متلقي
Recherche	arzzu	◡◡◡◡◡◡◡	بحث
Récit	allas	◡◡◡◡◡◡◡	سرد
Récit très court	tulsist	+◡◡◡◡◡◡◡+	قصة قصيرة جدا
Récit, narration	allas	◡◡◡◡◡◡◡	سرد، حكى
Reconnaissance	ikz	◡◡◡◡◡	تعرف
Recueil	tadla	+◡◡◡◡◡◡◡	ديوان
Regard	annay	◡◡◡◡◡	نظرة
Règle	alugn	◡◡◡◡◡◡◡	قاعدة
Relation	amyassa	◡◡◡◡◡◡◡◡◡	علاقة
Religion	asgd	◡◡◡◡◡◡◡	دين
Renaissance	tankra	+◡◡◡◡◡◡◡◡◡	نهضة
Réplique	tamrarut	+◡◡◡◡◡◡◡◡+	جواب
Résumé	tagdwit	+◡◡◡◡◡◡◡◡+	ملخص
Revue	tasyunt	+◡◡◡◡◡◡◡+	مجلة
Rime	tamyrut	+◡◡◡◡◡◡◡◡+	قافية
Rite	ansay	◡◡◡◡◡◡◡	طقس
Rituel	amnsay	◡◡◡◡◡◡◡◡◡	طقوسي
Rôle (théâtre)	tilalt	+◡◡◡◡◡◡+	دور (المسرح)

Roman	ungal	ᠭᠢᠬᠠᠨ	رواية
Rythme	anya, llyā	ᠠᠨᠶᠠ, ᠯᠢᠶᠠ	إيقاع
Rythme (poésie)	talalayāt	ᠲᠠᠯᠠᠶᠠᠲ	وزن شعري
Scène	asays	ᠠᠰᠠᠶᠤ	خشبة المسرح
Schéma	tawnayt	ᠲᠠᠠᠨᠠᠶᠲ	خطاطة
Secondaire	asinan	ᠠᠰᠢᠨᠠᠨ	ثانوي
Sens	anamk	ᠠᠨᠠᠮᠻ	معنى
Sentiment	afray	ᠠᠶᠢᠷᠠᠶ	شعور
Seuil	tanbda	ᠲᠠᠨᠪᠳᠠ	عتبة
Signe	tamatart	ᠲᠠᠮᠠᠲᠠᠷᠲ	رمز
Situation	addad, asurs	ᠠᠳᠳᠠᠳ, ᠠᠰᠤᠷᠰ	وضعية
Social	anamun	ᠠᠨᠠᠮᠤᠨ	اجتماعي
Société	amun	ᠠᠮᠤᠨ	مجتمع
Son	imsli	ᠢᠮᠰᠢᠯᠢ	صوت
Spécificité	tažlayt	ᠲᠠᠵᠯᠠᠶᠲ	خاصية
Spectateur	amyanna	ᠠᠮᠶᠠᠨᠨᠠ	متفرج
Strophe	tasddart	ᠲᠠᠰᠳᠳᠠᠷᠲ	مقطع شعري
Structure	tuškiwt	ᠲᠤᠰᠻᠢᠠᠲ	بنية
Style	talyā	ᠲᠠᠯᠶᠠ	أسلوب
Subjectif	animan	ᠠᠨᠢᠮᠠᠨ	ذاتي
Subjectivité	tanimant	ᠲᠠᠨᠢᠮᠠᠨᠲ	ذاتية
Symbole	tamatart	ᠲᠠᠮᠠᠲᠠᠷᠲ	علامة
Système	angraw	ᠠᠨᠭᠠᠷᠠᠠᠭ	نسق
Temporel	azmzan, akudan	ᠠᠵᠢᠮᠵᠠᠨ, ᠠᠻᠠᠳᠠᠨ	زمني
Temps	akud, azmz	ᠠᠻᠠᠳ, ᠠᠵᠢᠮᠵ	زمن
Texte	aḍriš	ᠠᠳᠢᠷᠢᠰ	نص
Théâtral	anmzgun	ᠠᠨᠮᠵᠭᠤᠨ	مسرحي
Théâtre	amzgun	ᠠᠮᠵᠭᠤᠨ	مسرح
Thématique	imrsi	ᠢᠮᠢᠷᠰᠢ	موضوع
Thème	imrsi	ᠢᠮᠢᠷᠰᠢ	موضوع
Titre	azwl	ᠠᠵᠠᠪᠢᠯ	عنوان
Tradition	tawrglat	ᠲᠠᠠᠷᠭᠠᠯᠠᠲ	تقليد، عادة
Traditionnel	awrglan	ᠠᠠᠷᠭᠠᠯᠠᠨ	تقليدي
Traduction	asuyl	ᠠᠰᠤᠶᠢᠯ	ترجمة
Tragédie	arrub	ᠠᠷᠢᠷᠠᠪ	مأساة
Tragédie (en tant que genre)	taṭrajidiyt	ᠲᠠᠲᠠᠷᠠᠵᠢᠳᠢᠶᠲ	تراجيديا
Transfiguration	asnfl asiny, asmatty	ᠠᠰᠢᠨᠹᠠᠯᠤ ᠠᠰᠢᠨᠢᠶᠢ, ᠠᠰᠢᠮᠲᠠᠲᠢ	تغيير الهيئة

		◦⊙⊥§++⋈	
Tri	afra	◦⊥⊙◦⊥	فرز
Université	tasdawit	+◦⊙^◦⊥⊥+	جامعة
Vision	annay	◦⊥◦⋈	رؤية
Vocabulaire	tamawalt	+◦⊥◦⊥◦⊥+	مسرد (معجم)



asktur

siham halli / Siham Halli tafukkst tamassayt, 100x80, 2010

ዕገተዕ

a
s
k
t
u
r

ተጋቢዕተ ተርተዕተ	007
ጸጸጸርገ ለ ተሃዕጸጸ ጸርዕዕ ለ ጸጸጸጸ.....	011
ተጸጸጸ ተርጸጸጸ.....	021
ዕጸጸ 1 ተርጸጸጸ.....	027
ተርጸጸጸ ተርጸጸጸ.....	031
ተጸጸጸዕተ.....	035
ርጸጸጸ ርጸጸ ርጸጸጸ.....	039
ፀርጸ ጸጸጸጸ.....	043
ርጸጸ ጸጸጸ ርጸጸጸ? ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ.....	045
ተጸ ተጸጸጸጸ.....	049
ጸጸጸጸ ለ ጸጸጸ ጸጸጸጸ, ጸጸጸጸ	
ሆጸጸጸ ጸጸጸጸ.....	051
ጸጸጸጸ ለ ጸጸጸጸጸ.....	055
ሆጸጸጸጸ.....	059
ጸጸጸ ለ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸ.....	061
ጸጸጸ ሆጸጸ ጸጸጸጸ ለ ጸጸጸ ጸጸጸጸ.....	065
ሆጸጸጸጸ ለጸ ጸጸጸጸ.....	069
ተርጸጸጸ ተርጸጸጸጸ (ጸጸጸ).....	075
ጸጸጸ ለ ተርጸጸጸ.....	077
ጸጸጸ ለ ጸጸጸጸ.....	079
ተጸጸጸጸጸ.....	081
ተርጸጸጸ ተጸጸጸጸ.....	087
ተጸጸ ጸጸጸ ለ ጸጸጸ, ጸጸጸ ጸጸጸጸጸ.....	091
ተጸጸጸ ለ ጸጸጸጸ, ጸጸጸ ጸጸጸጸጸ.....	095
ተጸ ጸጸጸጸ, ጸጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ.....	099

፬፻፳፭ 2 ተወላጅነት.....	105
ተወላጅነት ተጽዕኖዎች.....	109
ተሳታፊነት.....	115
ፊደልነት.....	117
ሰነድ ፀደቀው.....	121
ፍጥነት ለ ሀገራችን.....	123
ብሔራዊ.....	129
ብሔራዊነት ተቀባይነት ለ ፍጥነት.....	131
ብሔራዊነት ተቀባይነት ለ ሀገራችን.....	133
ብሔራዊነት ተቀባይነት ለ ፍጥነት.....	135
ተግባራዊነት.....	139
ተግባራዊነት ተቀባይነት ለ ፍጥነት.....	141
ተግባራዊነት ተቀባይነት ለ ሀገራችን.....	145
ተግባራዊነት ተቀባይነት ለ ፍጥነት.....	147
ተወላጅነት ተወላጅነት.....	151
ጸሐፊነት.....	155
ፊደልነት ለ ፍጥነት, ሰነድ ፀደቀው.....	157
ተግባራዊነት ለ ተግባራዊነት, ሰነድ ፀደቀው.....	161
ተግባራዊነት ለ ተግባራዊነት, ሰነድ ፀደቀው.....	165
ተግባራዊነት.....	171
ተግባራዊነት, ሰነድ ፀደቀው.....	173
ሰነድ ፀደቀው, ሰነድ ፀደቀው ለ ፍጥነት.....	177
ተግባራዊነት ለ ፍጥነት, ሰነድ ፀደቀው.....	181
ፍጥነት.....	187
ተግባራዊነት ለ ፍጥነት, ሰነድ ፀደቀው.....	191
ፍጥነት ለ ፍጥነት, ሰነድ ፀደቀው.....	195
ፍጥነት ለ ፍጥነት, ሰነድ ፀደቀው.....	199
ተፈጻሚነት.....	403
ፍጥነት.....	409
ፍጥነት.....	421

asktur

tazwurt tamatayt	205
isgumn n tyrid imassn n usfsi.....	209
taskla tamaziyt.....	219
asgum 1 tamdyazt.....	225
tamdyazt tamnsayt.....	229
tayffart.....	233
mimunt ccix cētuf.....	237
ḍhar ubaṛran.....	241
magg yaɣn anccad? ḷhusayn ueṛfa.....	243
tin tzgzawt.....	247
lqışt n ḥmmu unamir, ṛrayş eumaṛ wah	
ruc.....	249
imnyi n ayt baeṃran.....	253
aneibar.....	257
siya d ḷhusayn ag ^w rram.....	259
ccix eṃr uṃhfud d ccix uesta.....	263
aneibar dg arrif.....	267
tamdyazt tamakust.....	273
uday n ṭecurt.....	275
izlan n unzaṛ.....	277
tazrrart.....	279
tamdyazt tatrart.....	285
ttuy ḥuma ad mmṭy, ḥmd zzyyani.....	289
tislit n ku yass, ḥmd ḥddaci.....	293
tin imuyan, eli şiḍqi azayku.....	297

asgum 2 tariwant	303
tariwant tazaykut.....	307
tanfust.....	313
ayujil.....	315
eli butkyudt.....	319
insi d wuccn.....	321
anza.....	327
anziwnn tmnađt n yiffus.....	329
anziwnn tmnađt n wammas	331
anziwnn tmnađt n yizzlmd.....	333
tuntilin.....	337
tiyuniwinn tmnađt n yizzlmd.....	339
tiyuniwinn tmnađt n wammas.....	343
tiyuniwinn tmnađt n yiffus.....	345
tariwant tatrart.....	349
ungal.....	353
ađil n isrdan, eumař buedidi.....	355
tagllayt n tmaziyt, muħmmad akunađ.....	359
ticri x tama n tasrrawt, muħmd buzggu	363
tullist.....	369
tanaragt, lħsn ẓahur.....	371
eica qandica, lwalid mimun.....	375
tinzdamin, saeida frħat.....	379
amzgun.....	385
taslit n uẓru, saeid abařnus.....	389
aglmam irwin, eli amşubr.....	393
ussan şmmidñin, mumn eli şşafi.....	397
tabiblyugrafiyt	403
amawal	409
asktur	421

